



---

# *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 821

---

# *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1975

***Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations***

---

**VOLUME 821**

**1972**

**I. Nos. 11728-11767**

---

**TABLE OF CONTENTS**

---

**I**

*Treaties and international agreements  
registered on 19 April 1972*

|  | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| <b>No. 11728. France and Gabon:</b>  |             |
| Exchange of letters constituting an agreement concerning the association of the Gabonese Republic with the European Economic Community. Libreville, 17 August 1960 . . . . . | 3           |
| <b>No. 11729. France and Gabon:</b>  |             |
| Agreement on co-operation in the field of higher education. Signed at Libreville on 17 August 1960 . . . . .   | 11          |
| <b>No. 11730. France and Gabon:</b>  |             |
| Defence Agreement (with annexes). Signed at Libreville on 17 August 1960   | 17          |
| <b>No. 11731. France and Gabon:</b>  |             |
| Agreement on co-operation with respect to raw materials and strategic materials. Signed at Libreville on 17 August 1960 . . . . .  | 41          |
| <b>No. 11732. France and Gabon:</b>  |             |
| Agreement for co-operation in civil aviation. Signed at Libreville on 17 August 1960 . . . . .   | 49          |
| <b>No. 11733. France and Gabon:</b>  |             |
| Agreement on co-operation in matters concerning the merchant marine. Signed at Libreville on 17 August 1960 . . . . .  | 55          |
| <b>No. 11734. France and Gabon:</b>  |             |
| Exchange of letters constituting an agreement on control of the chartering of foreign ships. Libreville, 17 August 1960 . . . . .  | 63          |
| <b>No. 11735. France and Gabon:</b>  |             |
| Basic Agreement in the field of higher education. Signed at Libreville on 30 April 1971 . . . . .  | 69          |
| Convention annexed to the above-mentioned Agreement. Signed at Libreville on 1 May 1971 . . . . .  | 69          |

*Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 821

1972

I. Nos 11728-11767

**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés le 19 avril 1972*

|   | <i>Pages</i> |
|---|--------------|
| <b>N° 11728. France et Gabon :</b>  |              |
| Échange de lettres constituant un accord relatif à l'association de la République gabonaise à la Communauté économique européenne. Libreville, 17 août 1960 . . . . . | 3            |
| <b>N° 11729. France et Gabon :</b>  |              |
| Accord de coopération en matière d'enseignement supérieur. Signé à Libreville le 17 août 1960 . . . . .   | 11           |
| <b>N° 11730. France et Gabon :</b>  |              |
| Accord de défense (avec annexes). Signé à Libreville le 17 août 1960 . . . . .  | 17           |
| <b>N° 11731. France et Gabon :</b>  |              |
| Accord de coopération pour les matières premières et produits stratégiques. Signé à Libreville le 17 août 1960 . . . . .  | 41           |
| <b>N° 11732. France et Gabon :</b>  |              |
| Accord de coopération en matière d'aviation civile. Signé à Libreville le 17 août 1960 . . . . .  | 49           |
| <b>N° 11733. France et Gabon :</b>  |              |
| Accord de coopération en matière de marine marchande. Signé à Libreville le 17 août 1960 . . . . .  | 55           |
| <b>N° 11734. France et Gabon :</b>  |              |
| Échange de lettres constituant un accord relatif au contrôle des affrètements des navires étrangers. Libreville, 17 août 1960 . . . . .                               | 63           |
| <b>N° 11735. France et Gabon :</b>  |              |
| Accord cadre en matière d'enseignement supérieur. Signé à Libreville le 30 avril 1971 . . . . .   | 69           |
| Convention annexe à l'Accord susmentionné. Signée à Libreville le 1 <sup>er</sup> mai 1971 . . . . .  | 69           |

|   | <i>Page</i> |
|---|-------------|
| <b>No. 11736. France and Chad:</b>  |             |
| Agreement on the participation of the Republic of Chad in the Community.<br>Signed at Paris on 12 July 1960 . . . . .   | 83          |
| <b>No. 11737. France and Chad:</b>  |             |
| Agreement concerning transitional provisions applicable until the entry into<br>force of the agreements on co-operation. Signed at Paris on 12 July 1960  | 87          |
| <b>No. 11738. France and Chad:</b>  |             |
| Special Agreement on the conditions for the participation of the Republic<br>of Chad in the Community. Signed at Fort-Lamy on 11 August 1960  | 93          |
| <b>No. 11739. France and Chad:</b>  |             |
| Agreement on cultural co-operation. Signed at Fort-Lamy on 11 August 1960   | 99          |
| <b>No. 11740. France and Chad:</b>  |             |
| Agreement on co-operation in the field of foreign policy (with annex). Signed<br>at Fort-Lamy on 11 August 1960 . . . . .   | 111         |
| <b>No. 11741. France and Chad:</b>  |             |
| Agreement concerning technical military assistance (with annex). Signed at<br>Fort-Lamy on 11 August 1960 . . . . .   | 121         |
| <b>No. 11742. France and Chad:</b>  |             |
| Convention on establishment. Signed at Fort-Lamy on 11 August 1960 . . .  | 137         |
| <b>No. 11743. France and Chad:</b>  |             |
| Exchange of letters constituting an agreement relating to continuation of<br>the activities of French public establishments in the territory of the<br>Republic of Chad (with annex). Fort-Lamy, 11 August 1960 . . . . . | 149         |
| <b>No. 11744. France and Chad:</b>  |             |
| Agreement concerning State property. Signed at Fort-Lamy on 11 August<br>1960 . . . . .   | 155         |
| <b>No. 11745. France and Chad:</b>  |             |
| Assistance Agreement. Signed at Fort-Lamy on 11 August 1960 . . . . .   | 161         |
| <b>No. 11746. France and Congo:</b>   |             |
| Special Agreement transferring the powers of the Community to the Republic<br>of the Congo. Signed at Paris on 12 July 1960 . . . . .   | 167         |
| <b>No. 11747. France and Congo:</b>   |             |
| Agreement on the participation of the Republic of the Congo in the Com-<br>munity. Signed at Paris on 12 July 1960 . . . . .  | 171         |

|  | <i>Pages</i> |
|--|--------------|
| <b>N° 11736. France et Tchad :</b>   |              |
| Accord sur la participation de la République du Tchad à la Communauté.<br>Signé à Paris le 12 juillet 1960 . . . . .   | 83           |
| <b>N° 11737. France et Tchad :</b>   |              |
| Accord relatif aux dispositions transitoires applicables jusqu'à l'entrée en<br>vigueur des accords de coopération. Signé à Paris le 12 juillet 1960   | 87           |
| <b>N° 11738. France et Tchad :</b>   |              |
| Accord particulier sur les conditions de participation de la République du<br>Tchad à la Communauté. Signé à Fort-Lamy le 11 août 1960 . . . . .   | 93           |
| <b>N° 11739. France et Tchad :</b>   |              |
| Accord de coopération culturelle. Signé à Fort-Lamy le 11 août 1960 . . . . .  | 99           |
| <b>N° 11740. France et Tchad :</b>   |              |
| Accord de coopération en matière de politique étrangère (avec annexe).<br>Signé à Fort-Lamy le 11 août 1960 . . . . .  | 111          |
| <b>N° 11741. France et Tchad :</b>   |              |
| Accord concernant l'assistance militaire technique (avec annexe). Signé à<br>Fort-Lamy le 11 août 1960 . . . . .   | 121          |
| <b>N° 11742. France et Tchad :</b>   |              |
| Convention d'établissement. Signée à Fort-Lamy le 11 août 1960 . . . . .   | 137          |
| <b>N° 11743. France et Tchad :</b>   |              |
| Échange de lettres constituant un accord relatif à la poursuite des activités<br>des établissements publics français sur le territoire de la République du<br>Tchad (avec annexe). Fort-Lamy, 11 août 1960 . . . . . | 149          |
| <b>N° 11744. France et Tchad :</b>   |              |
| Accord en matière domaniale. Signé à Fort-Lamy le 11 août 1960 . . . . .   | 155          |
| <b>N° 11745. France et Tchad :</b>   |              |
| Accord en matière d'aide. Signé à Fort-Lamy le 11 août 1960 . . . . .  | 161          |
| <b>N° 11746. France et Congo :</b>   |              |
| Accord particulier portant transfert à la République du Congo des compé-<br>tences de la Communauté. Signé à Paris le 12 juillet 1960 . . . . .  | 167          |
| <b>N° 11747. France et Congo :</b>   |              |
| Accord sur la participation de la République du Congo à la Communauté.<br>Signé à Paris le 12 juillet 1960 . . . . .   | 171          |

|  | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| <b>No. 11748. France and Congo:</b>  |             |
| Agreement concerning transitional legal arrangements. Signed at Paris on 12 July 1960 . . . . .  | 175         |
| <b>No. 11749. France and Congo:</b>  |             |
| Exchange of letters constituting an agreement concerning the association of the Republic of the Congo with the European Economic Community. Brazzaville, 15 August 1960 . . . . .  | 181         |
| <b>No. 11750. France and Congo:</b>  |             |
| Exchange of letters constituting an agreement relating to continuation of the activities of French public establishments in the territory of the Republic of the Congo (with annex). Brazzaville, 15 August 1960 . . . . . | 187         |
| <b>No. 11751. France and Congo:</b>  |             |
| Special Agreement on the conditions for the participation of the Republic of the Congo in the Community. Signed at Brazzaville on 15 August 1960 . . . . .   | 193         |
| <b>No. 11752. France and Congo:</b>  |             |
| Agreement on cultural co-operation. Signed at Brazzaville on 15 August 1960 . . . . .  | 199         |
| <b>No. 11753. France and Congo:</b>  |             |
| Agreement concerning the Brazzaville Centre of Higher Education. Signed at Brazzaville on 15 August 1960 . . . . .   | 209         |
| <b>No. 11754. France and Congo:</b>  |             |
| Agreement on co-operation in the field of foreign policy (with annex). Signed at Brazzaville on 15 August 1960 . . . . .   | 215         |
| <b>No. 11755. France and Congo:</b>  |             |
| Agreement concerning technical military assistance (with annex). Signed at Brazzaville on 15 August 1960 . . . . .   | 225         |
| <b>No. 11756. France and Congo:</b>  |             |
| Convention on establishment. Signed at Brazzaville on 15 August 1960 . . . . .   | 241         |
| <b>No. 11757. France and Congo:</b>  |             |
| Agreement concerning state property. Signed at Brazzaville on 15 August 1960 . . . . .   | 253         |
| <b>No. 11758. France and Congo:</b>  |             |
| Assistance Agreement. Signed at Brazzaville on 15 August 1960 . . . . .  | 259         |
| <b>No. 11759. France and Central African Republic:</b>   |             |
| Agreement concerning technical military assistance (with annex). Signed at Bangui on 13 August 1960 . . . . .  | 265         |

|  | <i>Pages</i> |
|--|--------------|
| <b>N° 11748. France et Congo :</b>   |              |
| Accord relatif aux dispositions transitoires en matière de justice. Signé à Paris le 12 juillet 1960 . . . . .   | 175          |
| <b>N° 11749. France et Congo :</b>   |              |
| Échange de lettres constituant un accord relatif à l'association de la République du Congo à la Communauté économique européenne. Brazzaville, 15 août 1960 . . . . .  | 181          |
| <b>N° 11750. France et Congo :</b>   |              |
| Échange de lettres constituant un accord relatif à la poursuite des activités des établissements publics français sur le territoire de la République du Congo (avec annexe). Brazzaville, 15 août 1960 . . . . . | 187          |
| <b>N° 11751. France et Congo :</b>   |              |
| Accord particulier sur les conditions de participation de la République du Congo à la Communauté. Signé à Brazzaville le 15 août 1960 . . . . .  | 193          |
| <b>N° 11752. France et Congo :</b>   |              |
| Accord de coopération culturelle. Signé à Brazzaville le 15 août 1960 . . . . .  | 199          |
| <b>N° 11753. France et Congo :</b>   |              |
| Accord relatif au Centre d'enseignement supérieur de Brazzaville. Signé à Brazzaville le 15 août 1960 . . . . .  | 209          |
| <b>N° 11754. France et Congo :</b>   |              |
| Accord de coopération en matière de politique étrangère (avec annexe). Signé à Brazzaville le 15 août 1960 . . . . .   | 215          |
| <b>N° 11755. France et Congo :</b>   |              |
| Accord concernant l'assistance militaire technique (avec annexe). Signé à Brazzaville le 15 août 1960 . . . . .  | 225          |
| <b>N° 11756. France et Congo :</b>   |              |
| Convention d'établissement. Signée à Brazzaville le 15 août 1960 . . . . .   | 241          |
| <b>N° 11757. France et Congo :</b>   |              |
| Accord en matière domaniale. Signé à Brazzaville le 15 août 1960 . . . . .   | 253          |
| <b>N° 11758. France et Congo :</b>   |              |
| Accord en matière d'aide. Signé à Brazzaville le 15 août 1960 . . . . .  | 259          |
| <b>N° 11759. France et République centrafricaine :</b>   |              |
| Accord concernant l'assistance militaire technique (avec annexe). Signé à Bangui le 13 août 1960 . . . . .   | 265          |

|  | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| <b>No. 11760. France, Central African Republic, Congo and Chad:</b>  |             |
| Agreement on co-operation in monetary, economic and financial matters.<br>Signed at Brazzaville on 15 August 1960 . . . . .  | 281         |
| <b>No. 11761. France, Central African Republic, Congo and Chad:</b>  |             |
| Defence Agreement (with annexes). Signed at Brazzaville on 15 August 1960  | 299         |
| <b>No. 11762. France, Central African Republic, Congo and Chad:</b>  |             |
| Agreement concerning higher education. Signed at Brazzaville on<br>15 August 1960 . . . . .  | 315         |
| <b>No. 11763. France and Federal Republic of Germany:</b>  |             |
| Treaty concerning Franco-German co-operation (with joint declaration).<br>Signed at Paris on 22 January 1963 . . . . .   | 323         |
| <b>No. 11764. France and Federal Republic of Germany:</b>  |             |
| Convention on the construction and operation of an ultra-high-flux reactor<br>(with exchanges of letters). Signed at Grenoble on 19 January 1967 . . .   | 345         |
| Additional Agreement to the above-mentioned Convention. Signed at Bonn<br>on 6 July 1971 . . . . .   | 345         |
| <b>No. 11765. France and Federal Republic of Germany:</b>  |             |
| Exchange of letters constituting an agreement concerning the construction of<br>a permanent roadcrossing over the works at the Gamsheim barrage, in<br>accordance with the provisions of article 2, paragraph 2, of the Franco-<br>German Convention of 4 July 1969. Paris, 4 May and 15 June 1971 | 383         |
| <b>No. 11766. France and Algeria:</b>  |             |
| Agreement on maritime transport (with protocol and exchange of letters).<br>Signed at Paris on 24 July 1967 . . . . .  | 393         |
| Agreement amending the above-mentioned Agreement (with exchanges of<br>letters). Signed at Algiers on 23 February 1972 . . . . .   | 393         |
| <b>No. 11767. France and Algeria:</b>  |             |
| Agreement for the elimination of double taxation and the establishment of<br>rules of mutual administrative assistance with respect to taxation (with<br>protocol and exchanges of letters). Signed at Algiers on 2 October 1968   | 415         |



Pages

|   |     |
|---|-----|
| <b>N° 11760. France, République centrafricaine, Congo et Tchad :</b>  |     |
| Accord de coopération en matière monétaire, économique et financière.<br>Signé à Brazzaville le 15 août 1960 . . . . .  | 281 |
| <b>N° 11761. France, République centrafricaine, Congo et Tchad :</b>  |     |
| Accord de défense (avec annexes). Signé à Brazzaville le 15 août 1960 . . . . .   | 299 |
| <b>N° 11762. France, République centrafricaine, Congo et Tchad :</b>  |     |
| Accord relatif à l'enseignement supérieur. Signé à Brazzaville le 15 août 1960 . . . . .  | 315 |
| <b>N° 11763. France et République fédérale d'Allemagne :</b>  |     |
| Traité sur la coopération franco-allemande (avec déclaration commune).<br>Signé à Paris le 22 janvier 1963 . . . . .  | 323 |
| <b>N° 11764. France et République fédérale d'Allemagne :</b>  |     |
| Convention sur la construction et l'exploitation d'un réacteur à très haut flux<br>(avec échanges de lettres). Signée à Grenoble le 19 janvier 1967 . . . . .   | 345 |
| Avenant à la Convention susmentionnée. Signé à Bonn le 6 juillet 1971 . . . . .   | 345 |
| <b>N° 11765. France et République fédérale d'Allemagne :</b>  |     |
| Échange de lettres constituant un accord relatif à l'aménagement d'un<br>passage routier fixe sur les ouvrages de la chute de Gamsheim, conformé-<br>mément aux dispositions de l'article 2, alinéa 2, de la Convention<br>franco-allemande du 4 juillet 1969. Paris, 4 mai et 15 juin 1971 . . . . . | 383 |
| <b>N° 11766. France et Algérie :</b>  |     |
| Accord relatif aux transports maritimes (avec protocole et échange de<br>lettres). Signé à Paris le 24 juillet 1967 . . . . .   | 393 |
| Accord portant modification de l'Accord susmentionné (avec échanges de<br>lettres). Signé à Alger le 23 février 1972 . . . . .  | 393 |
| <b>N° 11767. France et Algérie :</b>  |     |
| Convention tendant à éliminer les doubles impositions et à établir des règles<br>d'assistance mutuelle administrative en matière fiscale (avec protocole<br>et échanges de lettres). Signée à Alger le 2 octobre 1968 . . . . .   | 415 |

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\*\*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\*\*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

**I**

***Treaties and international agreements***

*registered*

*on 19 April 1972*

*Nos. 11728 to 11767*

---

***Traités et accords internationaux***

*enregistrés*

*le 19 avril 1972*

*N<sup>os</sup> 11728 à 11767*



No. 11728

---

**FRANCE  
and  
GABON**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning  
the association of the Gabonese Republic with the Euro-  
pean Economic Community. Libreville, 17 August 1960**

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 19 April 1972.*

---

**FRANCE  
et  
GABON**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à l'asso-  
ciation de la République gabonaise à la Communauté  
économique européenne. Libreville, 17 août 1960**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par la France le 19 avril 1972.*

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE  
GABONAISE RELATIF À L'ASSOCIATION DE  
LA RÉPUBLIQUE GABONAISE À LA COMMUNAUTÉ  
ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE

---

I

*Le Premier Ministre de la République Gabonaise  
à Monsieur le Premier Ministre de la République Française*

Libreville, le 17 août 1960

Monsieur le Premier Ministre,

Au moment où la République Gabonaise accède à l'indépendance, en plein accord et amitié avec la République Française, et s'agissant de vous faire connaître notre position à l'égard de la Communauté Économique Européenne, j'ai l'honneur de vous faire savoir que la République Gabonaise désire conserver, dans les conditions actuellement en vigueur, le statut d'État associé à la Communauté Économique Européenne, tel qu'il résulte des dispositions de la quatrième partie du Traité de Rome et de la convention annexée à ce Traité<sup>2</sup>.

Le Gouvernement de la République Gabonaise souhaiterait, en conséquence, que le Gouvernement de la République Française notifiât cette volonté aux autorités compétentes de la Communauté Économique Européenne.

Toutefois, et préalablement à cette notification, je vous serais reconnaissant de bien vouloir transmettre aux autorités de la Communauté Économique Européenne les remarques et inquiétudes qu'inspirent au Gouvernement de la République Gabonaise les conditions de mise en œuvre du Traité de Rome.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 août 1960 par l'échange desdites lettres.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 294, p. 3.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE GABONESE REPUBLIC CONCERNING THE ASSOCIATION OF THE GABONESE REPUBLIC WITH THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY

---

I

*The Prime Minister of the Gabonese Republic  
to The Prime Minister of the French Republic*

Libreville, 17 August 1960

Sir,

As the Gabonese Republic attains independence, in full and friendly agreement with the French Republic, it is fitting that you should be informed of its position vis-à-vis the European Economic Community; I have the honour to state that the Gabonese Republic wishes to remain an associate member of the community on the same terms as at present, in accordance with the provisions of Part Four of the Treaty of Rome and the Convention annexed thereto.<sup>2</sup>

The Government of the Gabonese Republic trusts, therefore, that the Government of the French Republic will communicate this wish to the competent authorities of the European Economic Community.

Nevertheless, I should be grateful if, before making this communication, you would kindly transmit to the said authorities our comments and anxiety regarding the way in which the Treaty of Rome is being applied.

---

<sup>1</sup> Came into force on 17 August 1960 by the exchange of the said letters.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 298, p. 3.

Les récentes mesures qui visent à accélérer le désarmement douanier et à supprimer les contingents, ne cessent d'inquiéter le Gouvernement gabonais en raison, notamment, de l'état de sous-développement de la République Gabonaise qui risque d'être lésée dans son épanouissement économique par un système de libre-échange total, dans lequel elle se trouverait incluse.

Notre inquiétude à ce propos ne nous empêche pas de reconnaître la nécessité qu'il y a de mettre en œuvre, le plus rapidement possible, l'application du Traité de Rome. Néanmoins, les mesures qui viennent d'être décidées, si elles renforcent la cohésion interne des pays membres et associés de la Communauté Économique Européenne, ne mettent pas suffisamment l'accent sur la solidarité de ces pays vis-à-vis des pays tiers. Nous souhaiterions, en conséquence, que parallèlement à ces mesures, les autorités compétentes de la Communauté Économique Européenne réalisent une plus étroite solidarité des pays membres et associés à la Communauté Économique Européenne vis-à-vis de l'extérieur, et notamment en ce qui nous concerne par la mise en œuvre accélérée du tarif extérieur et commun sur les produits tropicaux.

En outre, le Gouvernement gabonais ne cesse de s'inquiéter des retards apportés dans les réalisations du Fonds Européen de Développement pour l'Outre-Mer, lesquelles réalisations nous apparaissent indispensables pour le développement rapide de notre infrastructure et de notre économie.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Premier Ministre, l'expression de mes sentiments de très haute considération.

[Signé]

LÉON MBA

## II

*Le Premier Ministre de la République Française  
à Monsieur le Premier Ministre de la République Gabonaise*

Libreville, le 17 août 1960

Monsieur le Premier Ministre,

Par lettre en date de ce jour, vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit :

[Voir lettre I]



The recent measures designed to speed up the reduction of tariffs and to eliminate quotas are a source of continuing concern to the Gabonese Government, principally because the Gabonese Republic is an under-developed country, whose economic growth might well be impaired by partnership in a system of completely free trade.

Despite our anxiety in this respect, we are well aware of the need to put into effect the provisions of the Treaty of Rome as rapidly as possible. However, while the measures recently decided upon will draw members and associate members of the European Economic Community closer to each other within the Community, they do not place sufficient emphasis on the solidarity of these countries with third countries. We hope, therefore, that in conjunction with these measures, the competent authorities of the Community will tighten the links of solidarity between the members and associate members in the Community and the countries outside it by implementing a measure of particular concern to us, namely, the speeding up of the application of the common external tariff to tropical products.

In addition, the Gabonese Government is constantly perturbed by the delays which are impeding the activities of the European Development Fund for the overseas countries and territories, since it considers these activities to be indispensable for the rapid development of our infrastructure and economy.

I take this opportunity, etc.,

[Signed]  
LÉON MBA

## II

*The Prime Minister of the French Republic  
to The Prime Minister of the Gabonese Republic*

Libreville, 17 August 1960

Sir,

In a letter of today's date you kindly informed me as follows:

[See letter I]

J'ai l'honneur de vous faire connaître que je prends acte de la volonté ainsi exprimée par la République Gabonaise; il en sera fait part aux autorités compétentes de la Communauté Économique Européenne.

D'autre part, vous m'avez demandé de bien vouloir communiquer aux autorités de la Communauté Économique Européenne les remarques et inquiétudes qu'inspirent au Gouvernement de la République Gabonaise les conditions de mise en œuvre du Traité de Rome. Je ne manquerai pas d'assurer cette communication.

Je vous prie, Monsieur le Premier Ministre, d'agréer l'expression de mes sentiments de très haute considération.

J. FOYER

I have the honour to inform you that I take note of the wish expressed in this letter by the Gabonese Republic, which will be communicated to the competent authorities of the European Economic Community.

You also asked me to communicate to the authorities of the European Economic Community the comments and anxiety of the Government of the Gabonese Republic regarding the way in which the Treaty of Rome is being applied. I shall most certainly see that they are transmitted.

I take this opportunity, etc.,

J. FOYER



**No. 11729**

---

**FRANCE  
and  
GABON**

**Agreement on co-operation in the field of higher education.  
Signed at Libreville on 17 August 1960**

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 19 April 1972.*

---

**FRANCE  
et  
GABON**

**Accord de coopération en matière d'enseignement supérieur.  
Signé à Libreville le 17 août 1960**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par la France le 19 avril 1972.*

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE GABONAISE

---

Le Gouvernement de la République Française, d'une part,

Le Gouvernement de la République Gabonaise, d'autre part,

Considérant que par l'effet de l'accord de transfert en date du 15 juillet 1960<sup>2</sup>, entré en vigueur le 16 août 1960, la République Gabonaise a accédé à l'indépendance et que la République Française l'a reconnue en tant qu'Etat indépendant et souverain,

Considérant que la République Gabonaise manifeste la volonté de coopérer avec la République Française au sein de la Communauté à laquelle elle participe désormais dans les conditions prévues aux accords franco-gabonais en date de ce jour<sup>3</sup>,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1<sup>er</sup>*

En vue de faciliter le rayonnement de la culture française dans la République Gabonaise, les deux parties contractantes faciliteront aux nationaux gabonais, notamment par l'octroi de bourses d'études, de prêts d'honneur et de bourses de recherche, par l'organisation de stages et, éventuellement, par des nominations à des emplois d'assistants, l'accès des établissements universitaires et des instituts de recherche scientifique ou autres relevant de leur autorité.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 février 1961, date de la dernière des notifications par lesquelles chacune des Parties contractantes avait informé l'autre de l'accomplissement des procédures requises, conformément à l'article 5.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 820, n° I-11721.

<sup>3</sup> *Ibid.*, nos I-11725, I-11726 et I-11727, ainsi que p. 3, 17, 41, 49, 55 et 63 du présent volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF  
HIGHER EDUCATION BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC  
AND THE GABONESE REPUBLIC

---

The Government of the French Republic and

The Government of the Gabonese Republic,

Considering that through the Transfer Agreement of 15 July 1960,<sup>2</sup> which entered into force on 16 August 1960, the Gabonese Republic acceded to independence and the French Republic recognized it as an independent and sovereign State,

Considering that the Gabonese Republic has expressed the desire to co-operate with the French Republic within the Community of which it is henceforth a member under the conditions set forth in the Franco-Gabonese agreements of today's date,<sup>3</sup>

Have agreed as follows:

*Article 1*

In order to encourage the spread of French culture throughout the Gabonese Republic, the two Contracting Parties shall assist Gabonese nationals to enter University establishments scientific research and other institutes under their authority *inter alia*, by granting scholarships, student loans and research fellowships, by organizing training courses and, possibly, by appointing them as assistants.

---

<sup>1</sup> Came into force on 14 February 1961, the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties notified each other of the completion of the required procedures, in accordance with article 5.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 820, No. I-11721.

<sup>3</sup> *Ibid.*, Nos. I-11725, I-11726 and I-11727, as well as pp. 3, 17, 41, 49, 55 and 63 of this volume.

*Article 2*

Le Gouvernement de la République Française s'emploiera en particulier à faciliter l'admission dans les grandes écoles françaises des candidats gabonais reconnus aptes à en suivre l'enseignement. Ces étudiants ou élèves bénéficieront des droits et avantages accordés ou reconnus sur le territoire de la République Française aux ressortissants français.

*Article 3*

En outre, pour hâter la formation des cadres supérieurs de la République Gabonaise, la République Française, sur demande de la République Gabonaise, s'engage à admettre, à titre de stagiaires dans ses établissements d'enseignement supérieur, les étudiants gabonais titulaires des diplômes exigés pour la participation aux concours d'entrée ou ayant régulièrement suivi les classes préparatoires à ces concours ou examens.

*Article 4*

Les conditions d'organisation et de fonctionnement d'un enseignement supérieur sur le territoire de la République Gabonaise, la répartition des charges financières ainsi que le régime des établissements, seront déterminés par des accords ultérieurs.

*Article 5*

Chacune des parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises pour la mise en vigueur du présent accord qui prendra effet à la date de la dernière notification.

FAIT à Libreville, le 17 août 1960.

Pour le Gouvernement  
de la République Française :

J. FOYER

Pour le Gouvernement  
de la République Gabonaise :

[Signé]  
LÉON MBA



*Article 2*

The Government of the French Republic shall, in particular, endeavour by all means in its power to simplify admission procedures into the major French institutions of higher education for Gabonese applicants who have been recognized as suited for the courses. These students or pupils shall enjoy the same rights and privileges as French nationals in the territory of the French Republic.

*Article 3*

Furthermore, in order to hasten the training of senior *cadres* of the Gabonese Republic, the French Republic shall, at the request of the Gabonese Republic, agree to admit to its institutions of higher education as short-term students those Gabonese students who hold the diplomas required for participation in the competitive entrance examination or who have regularly followed the preparatory classes for these competitive or other examinations.

*Article 4*

The procedures for organizing and administering higher education in the territory of the Gabonese Republic, the distribution of the financial costs and the régime of the institutions shall be laid down in subsequent agreements.

*Article 5*

The Contracting Parties shall notify each other of the completion of the procedures required for the entry into force of this Agreement, which shall take effect on the date of the last such notification.

DONE at Libreville on 17 August 1960.

For the Government  
of the French Republic:

J. FOYER

For the Government  
of the Gabonese Republic:

[Signed]  
LÉON MBA



No. 11730

---

**FRANCE  
and  
GABON**

**Defence Agreement (with annexes). Signed at Libreville  
on 17 August 1960**

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 19 April 1972.*

---

**FRANCE  
et  
GABON**

**Accord de défense (avec annexes). Signé à Libreville  
le 17 août 1960**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par la France le 19 avril 1972.*

## ACCORD DE DÉFENSE <sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE GABONAISE

---

Le Gouvernement de la République Française, d'une part,

Le Gouvernement de la République Gabonaise, d'autre part,

Considérant que par l'effet de l'entrée en vigueur de l'accord de transfert <sup>2</sup> des compétences de la Communauté, la République Gabonaise a accédé à l'indépendance et que la République Française l'a reconnue en tant qu'État indépendant et souverain,

Conscients des responsabilités qui leur incombent en ce qui concerne le maintien de la paix, conformément aux principes de la Charte des Nations Unies,

Considérant que si la défense tant intérieure qu'extérieure du Gabon dépend de la seule République Gabonaise, celle-ci peut avec l'accord de la République Française faire appel aux forces armées françaises pour sa défense intérieure ou extérieure,

Considérant que la République Gabonaise manifeste la volonté de coopérer avec la République Française au sein de la Communauté à laquelle elle participe désormais dans les conditions prévues aux accords franco-gabonais en date de ce jour <sup>3</sup> conclus à cet effet,

Désireux de déterminer les modalités de leur coopération en matière de défense,

Sont convenus de ce qui suit :

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 février 1961, date de la dernière des notifications par lesquelles chacune des Parties contractantes avait informé l'autre de l'accomplissement des procédures requises, conformément à l'article 7.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 820, n° I-11721.

<sup>3</sup> *Ibid.*, nos I-11725, I-11726 et I-11727, ainsi que p. 3, 11, 41, 49, 55 et 63 du présent volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

DEFENCE AGREEMENT <sup>1</sup> BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE GABONESE REPUBLIC

---

The Government of the French Republic on the one hand,

And the Government of the Gabonese Republic on the other hand,

Considering that by virtue of the entry into force of the Transfer Agreement,<sup>2</sup> the Gabonese Republic has acceded to independence and that the French Republic has recognized it as an independent and sovereign State;

Recognizing their responsibilities with regard to the maintenance of peace in accordance with the principles of the Charter of the United Nations;

Considering that although both the internal and external defence of Gabon is the responsibility of the Gabonese Republic alone, the latter may, with the agreement of the French Republic, call upon the French armed forces for help in its internal or external defence;

Considering that it is the wish of the Gabonese Republic to co-operate with the French Republic within the Community to which it henceforth belongs under the terms laid down in the Franco-Gabonese agreements of today's date <sup>3</sup> concluded for this purpose;

Desiring to determine the arrangements for their co-operation in the field of defence;

Have agreed as follows:

---

<sup>1</sup> Came into force on 14 February 1961, the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties notified each other of the completion of the required procedures, in accordance with article 7.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 820, No. I-11721.

<sup>3</sup> *Ibid.*, Nos. I-11725, I-11726 and I-11727, as well as pp. 3, 11, 41, 49, 55 and 63 of this volume.

*Article 1<sup>er</sup>*

La République Française et la République Gabonaise préparent et assurent en commun leur défense et celle de la Communauté dont elles font partie.

Elles se prêtent à cet effet aide et assistance et se concertent d'une manière permanente sur les problèmes de défense.

Les problèmes généraux de défense de la Communauté sont traités en Conférence des Chefs d'État et de Gouvernement.

*Article 2*

Un Comité de défense paritaire et permanent sera constitué pour préparer le plan de défense et de coopération entre la République Française et la République Gabonaise, notamment dans le cadre de la défense extérieure.

*Article 3*

La République Gabonaise a la responsabilité de sa défense intérieure. Elle peut demander à la République Française une aide dans des conditions définies par des accords spéciaux.

Les forces armées gabonaises participent avec les forces armées françaises, sous un commandement unique, à la défense extérieure de la Communauté.

*Article 4*

Chacune des parties contractantes s'engage à donner à l'autre toutes facilités et toutes aides nécessaires à la défense, et en particulier au stationnement, à la mise en condition et à l'emploi des forces de défense.

Ces forces de défense sont composées essentiellement des forces armées de la République Gabonaise et des forces armées françaises chargées de la défense de la Communauté.

Des emplacements et installations déterminés d'un commun accord sont mis à la disposition de ces dernières sur le territoire de la République Gabonaise pour leur permettre en tout temps et en toutes circonstances de préparer et d'assumer leurs missions de défense commune.

La République Française s'engage à transférer à la République Gabonaise la propriété et la jouissance des casernements et bâtiments nécessaires à l'Armée gabonaise.

*Article 1*

The French Republic and the Gabonese Republic shall jointly prepare and ensure their defence and that of the Community to which they belong.

They shall extend aid and assistance to each other for this purpose and shall co-operate with each other at all times on questions of defence.

The general defence problems of the Community shall be dealt with at Conferences of Heads of State and of Government.

*Article 2*

A permanent joint Defence Committee shall be established to draw up the plan for defence and co-operation, particularly in the field of external defence, between the French Republic and the Gabonese Republic.

*Article 3*

The Gabonese Republic shall be responsible for its internal defence. It may request aid from the French Republic in accordance with the terms laid down in special agreements.

Gabonese armed forces shall participate with French armed forces, under a single command, in the external defence of the Community.

*Article 4*

Each Contracting Party shall provide the other with all facilities and assistance required for its defence and in particular the stationing, training and use of defence forces.

Such defence forces shall be composed in the main of armed forces of the Gabonese Republic and French armed forces responsible for the defence of the Community.

Sites and installations on the territory of the Gabonese Republic determined by mutual agreement shall be placed at the disposal of the latter to enable them to prepare and carry out their joint defence missions at all times and in all circumstances.

The French Republic shall transfer to the Gabonese Republic ownership and enjoyment of the military barracks and buildings required by the Gabonese army.

*Article 5*

La République Française s'engage à apporter à la République Gabonaise l'aide nécessaire à la constitution de ses forces armées nationales.

*Article 6*

Des annexes définissent les modalités d'application du présent accord.

*Article 7*

Chacune des parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises pour la mise en vigueur du présent accord et de ses annexes qui prendront effet à la date de la dernière notification.

FAIT à Libreville, le 17 août 1960.

Pour le Gouvernement  
de la République Française :

J. FOYER

Pour le Gouvernement  
de la République Gabonaise :

[Signé]  
LÉON MBA

## ANNEXE I

CONCERNANT L'AIDE ET LES FACILITÉS MUTUELLES  
EN MATIÈRE DE DÉFENSE COMMUNE

Afin de réaliser l'aide et l'assistance qu'elles se sont engagées à se prêter pour la défense, les parties contractantes sont convenues des dispositions suivantes :

*Article 1<sup>er</sup>*

Les autorités militaires de chacune des parties contractantes reçoivent de l'autre partie contractante tous les concours nécessaires à l'exercice de leurs responsabilités.

Des conventions particulières interviendront, les cas échéant, à cet effet.

*Article 2*

Les forces armées françaises ont la faculté de circuler entre leurs garnisons et d'organiser les exercices et les manœuvres nécessaires à leur entraînement. Les



*Article 5*

The French Republic shall provide the Gabonese Republic with the aid needed to constitute its national armed forces.

*Article 6*

The arrangements for the application of this Agreement shall be laid down in annexes.

*Article 7*

The Contracting Parties shall notify each other of the completion of the procedures required for the entry into force of this Agreement and the annexes thereto, which shall take effect on the date of the last such notification.

DONE at Libreville on 17 August 1960.

For the Government  
of the French Republic:

J. FOYER

For the Government  
of the Gabonese Republic:

[Signed]  
LÉON MBA

## ANNEX I

CONCERNING MUTUAL ASSISTANCE AND FACILITIES  
IN THE FIELD OF DEFENCE

In order to provide the defence assistance and aid they have undertaken to extend to each other, the Contracting Parties have agreed on the following provisions:

*Article 1*

The military authorities of each of the Contracting Parties shall receive from the other Contracting Parties all the assistance they may need to carry out their responsibilities.

If necessary, special conventions shall be concluded to this end.

*Article 2*

The French armed forces shall have the right to unimpeded movement between their garrisons and to organize exercises and manoeuvres necessary for their

autorités de la République Gabonaise sont informées, pour avis, préalablement à tout mouvement important effectué par voie terrestre.

Les forces armées françaises ont la faculté d'utiliser l'infrastructure portuaire, maritime et fluviale, routière, ferroviaire et aérienne. Elles ont la liberté de circulation dans l'espace aérien et dans les eaux territoriales de la République Gabonaise.

Elles ont la faculté d'installer et de faire usage des balisages nécessaires sur le territoire et dans les eaux territoriales de la République Gabonaise.

#### *Article 3*

Les forces armées françaises peuvent utiliser les postes et télécommunications de la République Gabonaise.

Pour leurs besoins strictement militaires, elles ont la faculté d'établir et d'exploiter sur le territoire de la République Gabonaise des moyens de liaison propres.

Les conditions d'exploitation des liaisons radioélectriques sur le territoire de la République Gabonaise font l'objet de conventions techniques.

#### *Article 4*

Le cas échéant, et dans les conditions fixées par les conventions particulières à conclure à cet effet, la République Gabonaise mettra à la disposition des forces armées françaises les bases et installations nécessaires à l'exécution de leurs missions.

#### *Article 5*

Les matériels, équipements et approvisionnements importés pour le compte des forces armées françaises bénéficieront du régime spécial d'admission en vigueur au 1<sup>er</sup> juillet 1960.

#### *Article 6*

Les parties contractantes fournissent les contingents nécessaires à la constitution des forces de défense prévues à l'article 4 de l'accord de défense.

Dans les conditions qui seront précisées par un accord ultérieur, la République Gabonaise autorisera ses nationaux à contracter des engagements ou des rengagements volontaires dans les forces armées françaises pour y servir selon les règles en vigueur dans ces forces.

Pour le Gouvernement  
de la République Française :

J. FOYER

Pour le Gouvernement  
de la République Gabonaise :

[Signé]  
LÉON MBA

training. The authorities of the Gabonese Republic shall be advised, for their information, of any large movements by land.

The French armed forces shall have the right to use port, sea and river, road, railway and air installations. They shall have unimpeded movement within the air space and the territorial waters of the Gabonese Republic. They shall also have the right to establish and to use whatever beacons may be necessary on the territory and in the territorial waters of the Gabonese Republic.

*Article 3*

The French armed forces shall have the right to use the post and telecommunications system of the Gabonese Republic.

For strictly military purposes, they shall have the right to establish and operate their own communications on the territory of the Gabonese Republic.

The conditions for the operation of the radioelectric communications systems established on the territory of the Gabonese Republic shall be laid down in technical agreements.

*Article 4*

If necessary, and in accordance with the terms laid down in the technical agreements on the subject, the Gabonese Republic shall make available to the French armed forces the bases and installations required for carrying out their mission.

*Article 5*

The materials, equipment and supplies imported for the French armed forces shall come under the special entry régime in force on 1 July 1960.

*Article 6*

The Contracting Parties shall provide the contingents of troops required to constitute the defence forces mentioned in article 4 of the Defence Agreement.

In accordance with the conditions to be laid down in a subsequent agreement, the Gabonese Republic shall authorize its nationals to serve in the French forces, or to resume service in those forces, in accordance with the regulations applicable to those forces.

For the Government  
of the French Republic:

J. FOYER

For the Government  
of the Gabonese Republic:

[Signed]  
LÉON MBA

## ANNEXE II

CONCERNANT L'ASSISTANCE MILITAIRE TECHNIQUE  
ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE GABONAISE*Article 1<sup>er</sup>*

Conformément à l'article 5 de l'accord de défense, la République Française apporte son concours à la République Gabonaise pour la constitution de sa Gendarmerie et de son Armée nationale.

*Article 2*

Dans le cadre d'un plan établi d'un commun accord, la République Française fournit à titre gratuit à la République Gabonaise la première dotation en matériels et équipements militaires nécessaires à la mise sur pied des forces armées gabonaises.

La République Gabonaise, en considération du concours que lui apporte la République Française et en vue d'assurer la standardisation des armements, s'engage à faire appel exclusivement à la République Française pour l'entretien et le renouvellement de ces matériels.

Les dépenses d'entretien et de fonctionnement de ces forces sont à la charge de la République Gabonaise.

Les forces armées gabonaises peuvent faire appel, pour le soutien logistique, au concours des forces armées françaises.

Si une fourniture n'est pas effectuée à titre gratuit, les conditions financières en sont fixées d'un commun accord.

*Article 3*

Les nationaux gabonais servant actuellement dans les forces armées françaises seront libérés, à la demande du Gouvernement de la République Gabonaise, de leurs obligations à l'égard de ces forces afin de servir dans les forces armées gabonaises.

En particulier, les nationaux gabonais en service dans la Gendarmerie française seront transférés au début de l'année 1961.

Les personnels ainsi transférés conservent, dans les forces armées gabonaises, les droits à pension et les bénéfices acquis par leurs services dans les forces armées françaises.

Les personnels qui n'auront pas été transférés auront la faculté de demander à cesser de servir dans ces forces. Cette disposition prendra effet dès la fin des opérations de transfert et demeurera applicable pendant une période de six mois.

## ANNEX II

CONCERNING TECHNICAL MILITARY ASSISTANCE BETWEEN  
THE FRENCH REPUBLIC AND THE GABONESE REPUBLIC*Article 1*

In accordance with article 5 of the Defence Agreement, the French Republic shall provide the Gabonese Republic with the aid needed to constitute its *gendarmerie* and national armed forces.

*Article 2*

Under a plan drawn up by mutual agreement, the French Republic shall furnish without charge the initial military equipment and supplies required for establishing the Gabonese armed forces.

The Gabonese Republic shall, having regard to the assistance given to it by the French Republic and with a view to ensuring the standardization of armaments, apply to the French Republic for the assistance in the maintenance and renewal of the equipment of the Gabonese Army.

The expenses for the maintenance and operation of these forces shall be borne by the Gabonese Republic.

The Gabonese armed forces may seek assistance from the French armed forces in the matter of logistical support.

If items are not supplied free of charge, the financial conditions governing their position shall be laid down by mutual agreement.

*Article 3*

Gabonese nationals currently serving in the French armed forces shall, at the request of the Government of the Gabonese Republic, be relieved of their obligations towards those armed forces so that they may serve in the Gabonese armed forces.

In particular, Gabonese nationals serving in the French *gendarmerie* shall be transferred at the beginning of 1961.

The personnel transferred shall retain the pension rights and benefits acquired during their service with the French armed forces.

Personnel who have not been transferred shall have the option of requesting no longer to serve in those forces. This provision shall take effect as soon as the transfers have been completed and shall remain applicable for a period of

Les personnels ainsi libérés bénéficieront notamment pour la retraite des avantages acquis proportionnellement à leur temps de service. Ces droits acquis restent à la charge de la République Française.

Le Gouvernement de la République Gabonaise accepte, par le présent accord, que les nationaux gabonais qui servent actuellement dans les forces armées françaises et qui n'auront pas été transférés en vertu de l'alinéa 1<sup>er</sup> ou n'auront pas exercé la faculté ouverte à l'alinéa 4, continuent leur service dans les forces armées françaises.

#### *Article 4*

La République Française s'engage à apporter son concours à la République Gabonaise pour la formation des cadres de son Armée. La République Gabonaise s'engage en retour à ne faire appel qu'à la République Française pour la formation de ces cadres.

Les nationaux gabonais sont admis dans les grandes écoles et établissements militaires français, soit par concours dans les mêmes conditions que les nationaux français, soit dans la limite d'un contingent particulier comportant aménagement de ces conditions.

Dans l'immédiat, pour hâter la formation des cadres, des nationaux de la République Gabonaise désignés par leur Gouvernement en accord avec le Gouvernement Français peuvent être admis comme stagiaires dans les grandes écoles et établissements militaires français.

La République Française prend à sa charge les frais d'instruction des élèves et stagiaires dans les grandes écoles et établissements militaires français.

#### *Article 5*

La République Française met à la disposition de la République Gabonaise, en fonction des besoins exprimés par celle-ci, les officiers et les sous-officiers français dont le concours lui est nécessaire pour l'organisation, l'instruction et l'encadrement de ses forces armées.

La liste des postes à pourvoir est arrêtée par le Gouvernement de la République Gabonaise qui la communique au Gouvernement de la République Française. Elle est révisée en principe tous les deux ans.

Ces personnels sont mis à la disposition des forces armées gabonaises pour remplir des emplois définis correspondant à leur qualification.

Ils sont soldés de tous leurs droits par l'autorité française et sont logés, ainsi que leur famille, par l'autorité gabonaise.

six months. Personnel thus released shall benefit, particularly with regard to retirement, from advantages acquired commensurately with their length of service. Such acquired rights shall remain the responsibility of the French Republic.

The Government of the Gabonese Republic, through the present Agreement, shall agree that the Gabonese nationals currently serving in the French armed forces who have not been transferred under the first paragraph of this article or exercised the option available under the fourth paragraph thereof, should continue to serve in the French armed forces.

#### Article 4

The French Republic shall be responsible for training and instructing the cadres of the Gabonese Republic's army; in return, the Gabonese Republic shall not call upon any other source than the French Republic for the training of its cadres.

Gabonese nationals shall be admitted to the French *grandes écoles* and military establishments, either by competitive examination under the same conditions as French nationals or under a special quota adjusting those conditions.

For the time being, in order to accelerate the training of cadres, some Gabonese nationals nominated by their Government, by agreement with the French Government, may be accepted as trainees at French *grandes écoles* and military establishments.

The French Republic shall be responsible for the fees of pupils and trainees at French *grandes écoles* and military establishments.

#### Article 5

The French Republic shall second to the Gabonese Republic, in accordance with the stated requirements of the latter, such French officers and non-commissioned officers as it may need for the organization, training and officering of its armed forces.

The list of posts to be filled shall be drawn up by the Government of the Gabonese Republic, which shall transmit it to the Government of the French Republic. It shall normally be revised every other year.

The aforesaid personnel shall be seconded to the Gabonese armed forces to fill specific posts corresponding to their qualifications.

They shall be paid in full by the French authorities and shall, together with their families, be housed by the Gabonese authorities.

*Article 6*

La désignation des personnels mis à la disposition des forces armées gabonaises est prononcée par le Gouvernement de la République Française.

La mise à la disposition est décidée pour une durée fixée conformément à la réglementation française sur les séjours à l'étranger. Elle peut être renouvelée ou interrompue d'un commun accord.

Les intéressés sont gérés et administrés par une « Mission d'aide militaire à l'armée gabonaise », qui assure notamment le paiement de leur solde selon les règles définies par les autorités françaises.

La « Mission d'aide militaire à l'armée gabonaise » est placée sous l'autorité de l'officier français le plus ancien dans le grade le plus élevé mis à la disposition de la République Gabonaise par la République Française.

*Article 7*

Les personnels militaires français sont justiciables des juridictions militaires françaises ou des juridictions gabonaises selon des dispositions qui sont précisées dans l'annexe III à l'accord de défense.

Ils sont soumis aux règles de la discipline générale en vigueur dans les forces armées gabonaises.

Les sanctions disciplinaires éventuellement encourues par ces militaires sont portées à la connaissance du commandant de la Mission d'aide militaire.

Les militaires passibles de ces sanctions peuvent être immédiatement réaffectés dans les forces armées françaises hors du territoire de la République Gabonaise.

Les personnels militaires français servent avec le grade de la hiérarchie des forces armées gabonaises correspondant à celui dont ils sont titulaires dans les forces armées françaises.

*Article 8*

Les personnels français en service dans les forces armées gabonaises sont à la disposition du Gouvernement gabonais selon les règles d'emploi de leur arme ou service. A l'exception des personnels de la Gendarmerie, ils ne participent pas directement à des opérations de maintien de l'ordre sauf accord à intervenir en Comité de défense.

Toutes les décisions du commandement gabonais les concernant sont portées à la connaissance de l'autorité militaire française.

De même, toutes les décisions du commandement français les concernant sont portées à la connaissance de l'autorité militaire gabonaise.



*Article 6*

Personnel seconded to the Gabonese armed forces shall be appointed by the Government of the French Republic.

The secondment shall be for a fixed period in accordance with French regulations on residence abroad. It may be renewed or interrupted by mutual agreement.

The management and administration of the persons concerned shall be dealt with by a "Mission for Military Assistance to the Gabonese Army" which shall in particular ensure that they receive their pay in accordance with rules laid down by the French authorities.

The "Mission for Military Assistance to the Gabonese Army" shall be placed under the authority of the senior highest-ranking French officer seconded to the Gabonese Republic by the French Republic.

*Article 7*

French military personnel shall be subject to French military jurisdiction or to Gabonese jurisdiction in accordance with the provisions laid down in annex III to the Defence Agreement.

They shall be subject to the rules of general discipline in force in the Gabonese armed forces.

Any disciplinary action they may incur shall be brought to the notice of the commander of the Mission for Military Assistance.

Military personnel liable to such action may be immediately reassigned to the French armed forces outside the territory of the Gabonese Republic.

French military personnel shall serve at the rank in the hierarchy of the Gabonese armed forces corresponding to their customary rank in the French armed forces.

*Article 8*

French personnel serving in the Gabonese armed forces shall be seconded to the Gabonese Government in accordance with the rules governing the use of their branch or unit. With the exception of *gendarmerie* personnel, they shall not participate directly in policing operations unless the Defence Committee so decides.

All Gabonese command decisions concerning them shall be brought to the notice of the French military authorities.

Likewise, all French command decisions concerning them shall be brought to the notice of the Gabonese military authorities.

*Article 9*

Les personnels militaires français mis à la disposition de la République Gabonaise sont imposés par le Gouvernement français et ne sont pas assujettis aux impôts directs perçus pour le compte de la République Gabonaise et de ses collectivités territoriales.

Le Gouvernement de la République Française verse au Gouvernement de la République Gabonaise une contrepartie fixée d'un commun accord, compte tenu de l'importance des effectifs des personnels militaires français mis à la disposition de la République Gabonaise et de la législation fiscale de la République Gabonaise.

*Article 10*

Les personnes à charge des personnels militaires français, telles qu'elles sont déterminées par la loi française, sont assimilées à ces personnels pour l'application de l'article 9 du présent accord.

Toutefois, ces personnes ne bénéficieront pas des dispositions de l'article 9 en tant qu'elles exercent sur le territoire de la République Gabonaise des activités assujetties à l'impôt.

*Article 11*

Les dispositions des articles 7 (alinéa 1<sup>er</sup>), 9 et 10, concernant les personnels militaires français mis à la disposition de la République Gabonaise, sont également applicables aux membres des forces armées françaises sur le territoire de la République Gabonaise.

Pour le Gouvernement  
de la République Française :

J. FOYER

Pour le Gouvernement  
de la République Gabonaise :

[Signé]  
LÉON MBA

## ANNEXE III

CONCERNANT LE STATUT DES MEMBRES DES FORCES ARMÉES FRANÇAISES  
SUR LE TERRITOIRE DE LA RÉPUBLIQUE GABONAISE*Article 1<sup>er</sup>*

Les juridictions militaires françaises connaîtront des infractions imputées à un membre des forces armées françaises lorsqu'elles auront été commises à l'intérieur des bases et installations de ces forces.

*Article 9*

French military personnel seconded to the Gabonese Republic shall be taxed by the French Government and shall not be liable to direct taxes levied by the Gabonese Republic and its local authorities.

The Government of the French Republic shall pay to the Government of the Gabonese Republic a counterpart sum which shall be established by mutual agreement account being taken of the size of the French military establishment seconded to the Gabonese Republic and the tax legislation of the Gabonese Republic.

*Article 10*

Dependants of French military personnel, as determined by French law, shall, for the purposes of application of article 9 of this Agreement, be regarded as such personnel.

However, such persons shall not benefit from the provisions of article 9 if they carry on activities on the territory of the Gabonese Republic which are liable to taxation.

*Article 11*

The provisions of articles 7 (first paragraph), 9 and 10, concerning French military personnel seconded to the Gabonese Republic, shall also be applicable to members of the French armed forces on the territory of the Gabonese Republic.

For the Government  
of the French Republic:

J. FOYER

For the Government  
of the Gabonese Republic:

[Signed]

LÉON MBA

## ANNEX III

CONCERNING THE STATUS OF THE FRENCH ARMED FORCES IN THE TERRITORY  
OF THE GABONESE REPUBLIC*Article 1*

French military jurisdiction shall apply in respect of offences ascribed to a member of the French armed forces when they have been committed within those forces' bases and installations.

Elles ne connaîtront des infractions de droit commun imputées à un membre des forces armées françaises commises en dehors des bases et installations de ces forces que lorsque la preuve est rapportée que l'auteur de l'infraction était en service.

Dans tous les autres cas, les tribunaux gabonais seront compétents.

#### *Article 2*

Chaque Gouvernement pourra demander aux autorités de l'autre Etat la renonciation de la part de cet Etat à son droit de juridiction.

#### *Article 3*

Les forces armées françaises pourront, en liaison avec les autorités gabonaises, utiliser une police militaire à l'extérieur des bases dans la mesure nécessaire pour maintenir l'ordre et la discipline parmi les membres desdites forces.

#### *Article 4*

L'autorité militaire française s'engage à présenter tout prévenu libre devant les autorités judiciaires gabonaises compétentes, pour tous actes d'instruction et de jugement.

Les autorités gabonaises aviseront les autorités françaises dans un délai de vingt-quatre heures de toute arrestation d'un membre des forces armées françaises. L'avis mentionnera les motifs de l'arrestation.

Les membres des forces armées françaises prévenus devant une juridiction gabonaise ou condamnés par elle seront détenus dans un local militaire gabonais ou dans un quartier militaire d'un établissement pénitentiaire gabonais. Ils seront soumis au régime militaire.

#### *Article 5*

Les enquêtes seront effectuées à l'intérieur des bases et installations des forces armées françaises par les autorités françaises.

Les auteurs, coauteurs ou complices qui ne sont pas membres des forces armées françaises seront remis, dans un délai n'excédant pas vingt-quatre heures, aux autorités gabonaises. Dans ce cas, les autorités judiciaires gabonaises pourront être associées à l'exécution des mesures d'instruction auxquelles il sera procédé à leur requête à l'intérieur des bases et installations militaires françaises.

#### *Article 6*

En cas d'infractions commises au Gabon contre les forces armées ou les installations, biens et matériels militaires français ou gabonais, les autorités françaises

It shall apply in respect of offences under the general law ascribed to a member of the French armed forces and committed outside those forces' bases and installations only when evidence is produced that the offender was on duty.

In all other cases, the Gabonese courts shall have jurisdiction.

*Article 2*

Each Government may request from the authorities of the other State a waiver by that State of its right of jurisdiction.

*Article 3*

The French armed forces may, in liaison with the Gabonese authorities, use military police outside the bases to the extent necessary to maintain order and discipline among the members of the said forces.

*Article 4*

The French authorities shall make any accused person available to the competent Gabonese judicial authorities for all the proceedings relating to the investigation and for trial.

The Gabonese authorities shall notify the French authorities within 24 hours of the arrest of a member of the French armed forces. The notification shall mention the reasons for the arrest.

Members of the French armed forces brought before a Gabonese court or convicted by it shall be detained in a Gabonese military prison or in the military wing of a Gabonese penal institution. They shall be subject to the military régime.

*Article 5*

Inquiries within the bases or installations of the French armed forces shall be carried out by the French authorities.

A person or persons committing an offence and accomplices thereto, if they are not members of the French armed forces, shall be handed over to the Gabonese authorities within a period not exceeding 24 hours. In such cases, the Gabonese judicial authorities may be associated with any investigation proceedings undertaken at their request within French military bases and installations.

*Article 6*

In the case of offences committed in Gabon against the French or Gabonese armed forces or military installations, property and equipment, the French and

et gabonaises s'engagent à prendre contre les personnes soumises à leur juridiction respective les mesures équivalentes à celles qui seraient prises si ces infractions avaient été commises à l'encontre de leurs propres forces armées ou de leurs propres installations, biens et matériels militaires.

#### *Article 7*

L'Etat français est civilement responsable des fautes commises par les militaires français dans le service.

Dans les mêmes conditions, l'Etat gabonais est civilement responsable des fautes commises par les militaires gabonais dans le service.

Si les deux parties contractantes n'ont pas pu parvenir à un accord amiable dans un délai de six mois, l'affaire est soumise à la procédure prévue par l'accord sur la conciliation et la Cour d'arbitrage.

#### *Article 8*

Les membres des forces armées françaises sont munis de cartes d'identité ou de fiches d'identification dont les spécimens sont déposés auprès du Gouvernement gabonais.

#### *Article 9*

Le commandement militaire français peut, à l'usage exclusif des membres des forces armées françaises, disposer de services de soutien logistique et notamment d'une paierie militaire.

Pour les besoins des membres des forces armées françaises, il peut créer et entretenir des économats, des mess, des cercles, des foyers et des services sociaux. Ces établissements bénéficieront des mêmes dispenses de licence et de taxes ou impôts sur la vente que les établissements similaires gabonais.

Les mesures nécessaires sont prises par les autorités françaises afin que, d'une part, les personnes n'ayant pas le droit de s'approvisionner auprès de ces établissements ne puissent se procurer les marchandises qu'ils mettent en vente et que, d'autre part, les membres des forces armées françaises ne puissent remettre en vente lesdites marchandises.

#### *Article 10*

Les dispositions réglementaires concernant les marques extérieures de respect en vigueur dans les forces armées françaises et dans les forces armées gabonaises sont respectivement observées par les membres d'une de ces forces à l'égard des membres de l'autre force.

Gabonese authorities shall take the same steps against persons subject to their respective jurisdictions as would have been taken if those offences had been committed against their own army or their own military installations, property and equipment.

*Article 7*

The French State shall bear civil liability for acts committed by French military personnel while on duty.

In the same conditions, the Gabonese State shall bear civil liability for acts committed by Gabonese military personnel while on duty.

If the two parties have been unable to reach an amicable settlement within six months, the case shall be subject to the procedure laid down by the agreement on settlement and the Court of Arbitration.

*Article 8*

Members of the French armed forces shall be furnished with identity or registration cards, specimens of which shall be deposited with the Gabonese Government.

*Article 9*

The French military command may, for the exclusive use of members of the French armed forces, be provided with logistical support including a military pay office.

For the needs of members of the French armed forces, it may establish and maintain shops, messes, clubs, recreational centres and social services. These establishments shall enjoy the same exemption from licence fees, taxes and sales taxes as similar Gabonese establishments.

The French authorities shall take the necessary steps to ensure first that persons who are not entitled to obtain supplies from such establishments cannot obtain the goods sold there and, secondly, that the members of the French armed forces cannot resell the said goods.

*Article 10*

Statutory provisions concerning outward tokens of respect applicable in the French armed forces and in the Gabonese armed forces shall be observed by the members of each force towards the members of the other force.

*Article 11*

Les dispositions du présent accord s'appliquent aux membres des forces armées françaises au Gabon et aux personnels militaires français mis à la disposition des forces armées gabonaises.

Les personnes à charge des membres des forces armées françaises sont assimilées aux membres de ces forces pour l'application des articles 8 et 9 du présent accord.

Pour le Gouvernement  
de la République Française :

J. FOYER

Pour le Gouvernement  
de la République Gabonaise :

[Signé]

LÉON MBA

---



*Article 11*

The provisions of this Agreement shall apply to members of the French armed forces in Gabon and to the French military personnel seconded to the Gabonese armed forces.

Dependants of members of the French armed forces shall be treated as members of such forces for the purposes of articles 8 and 9 of this Agreement.

For the Government  
of the French Republic:

J. FOYER

For the Government  
of the Gabonese Republic:

[*Signed*]

LÉON MBA



No. 11731

---

**FRANCE  
and  
GABON**

**Agreement on co-operation with respect to raw materials  
and strategic materials. Signed at Libreville on  
17 August 1960**

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 19 April 1972.*

---

**FRANCE  
et  
GABON**

**Accord de coopération pour les matières premières et pro-  
duits stratégiques. Signé à Libreville le 17 août 1960**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par la France le 19 avril 1972.*

ACCORD DE COOPÉRATION <sup>1</sup> POUR LES MATIÈRES PREMIÈRES ET PRODUITS STRATÉGIQUES ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE GABONAISE

Le Gouvernement de la République Française, d'une part,

Le Gouvernement de la République Gabonaise, d'autre part,

Considérant que par l'effet de l'accord de transfert en date du 15 juillet 1960 <sup>2</sup>, entré en vigueur le 16 août 1960, la République Gabonaise a accédé à l'indépendance et que la République Française l'a reconnue en tant qu'État indépendant et souverain,

Considérant que la République Gabonaise manifeste la volonté de coopérer avec la République Française au sein de la Communauté à laquelle elle participe désormais dans les conditions prévues aux accords franco-gabonais en date de ce jour <sup>3</sup>,

Désireux de réaliser dans l'intérêt de la défense une coopération concernant les matières premières et produits stratégiques,

Conscients de l'opportunité de procéder dans ce domaine à des consultations régulières,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1<sup>er</sup>*

Les matières premières et produits classés stratégiques comprennent :

1<sup>re</sup> catégorie : les hydrocarbures liquides ou gazeux ;

2<sup>e</sup> catégorie : l'uranium, le thorium, le lithium, le béryllium, l'hélium, leurs minerais et composés.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 février 1961, date de la dernière des notifications par lesquelles chacune des Parties contractantes avait informé l'autre de l'accomplissement des procédures requises, conformément à l'article 7.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 820, n° I-11721.

<sup>3</sup> *Ibid.*, nos I-11725, I-11726 et I-11727, ainsi que p. 3, 11, 17, 49, 55 et 63 du présent volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT ON CO-OPERATION<sup>1</sup> BETWEEN THE  
FRENCH REPUBLIC AND THE GABONESE REPUBLIC  
WITH RESPECT TO RAW MATERIALS AND STRATEGIC  
MATERIALS

The Government of the French Republic and

The Government of the Gabonese Republic,

Considering that by virtue of the Transfer Agreement of 15 July 1960,<sup>2</sup> which entered into force on 16 August 1960, the Gabonese Republic has acceded to independence and the French Republic has recognized it as an independent and sovereign State,

Considering that the Gabonese Republic has stated its intention to co-operate with the French Republic within the Community in which it shall henceforth participate under the conditions set forth in the Franco-Gabonese agreements of today's date,<sup>3</sup>

Desiring to co-operate, in the interests of defence, in the matter of raw materials and strategic materials,

Bearing in mind the advisability of holding regular consultations in this field,

Have agreed as follows:

*Article 1*

Raw materials and materials classified as strategic shall be:

First category: liquid and gaseous hydrocarbons;

Second category: uranium, thorium, lithium, beryllium and helium, including their ores and compounds.

<sup>1</sup> Came into force on 14 February 1961, the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties notified each other of the completion of the required procedures, in accordance with article 7.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 820, No. 11721.

<sup>3</sup> *Ibid.*, Nos. I-11725, I-11726 and I-11727, as well as pp. 3, 11, 17, 49, 55 and 63 of this volume.

Les modifications à cette liste feront l'objet d'échanges de lettres entre les parties contractantes.

#### *Article 2*

La République Française informe régulièrement la République Gabonaise de la politique qu'elle est appelée à suivre en ce qui concerne les matières premières et produits stratégiques, compte tenu des besoins généraux de la défense, de l'évolution des ressources dans les Etats de la Communauté et de la situation du marché mondial.

#### *Article 3*

La République Gabonaise informe la République Française de la politique qu'elle est appelée à suivre en ce qui concerne les matières premières et produits stratégiques et des mesures qu'elle se propose de prendre pour l'exécution de cette politique.

#### *Article 4*

La République Gabonaise facilite au profit des forces armées françaises le stockage des matières et produits stratégiques. Lorsque les intérêts de la défense l'exigent, elle limite ou interdit leur exportation à destination d'autres pays.

#### *Article 5*

La République Française est tenue informée des programmes et projets concernant l'exportation hors du territoire de la République Gabonaise des matières premières et produits stratégiques de deuxième catégorie énumérés à l'article 1<sup>er</sup>.

En ce qui concerne ces mêmes matières et produits, la République Gabonaise réserve par priorité leur vente aux Etats de la Communauté après satisfaction des besoins de sa consommation intérieure et s'approvisionne par priorité auprès de ces Etats.

#### *Article 6*

Les deux Gouvernements procèdent sur les problèmes qui font l'objet du présent accord à toutes les consultations nécessaires, notamment au sein de la Conférence périodique des Chefs d'Etat et de Gouvernement et du Comité de défense franco-gabonais.

Any amendment to this list shall be the subject of an exchange of letters between the Contracting Parties.

*Article 2*

The French Republic shall inform the Gabonese Republic regularly of policies it intends to adopt with respect to raw materials and strategic materials in the light of general defence requirements, resource development in the States of the Community and the world market situation.

*Article 3*

The Gabonese Republic shall inform the French Republic of policies it intends to adopt with respect to raw materials and strategic materials and of the measures it proposes to take in implementation of such policies.

*Article 4*

The Gabonese Republic shall facilitate the stockpiling of strategic materials for the French armed forces. Where the interests of defence so require, it shall limit or prohibit their export to other countries.

*Article 5*

The French Republic shall be kept informed of programmes and plans for the export from the territory of the Gabonese Republic of raw materials and strategic materials of the second category, as listed in article 1.

The Gabonese Republic shall sell the aforesaid materials to States of the Community on a priority basis, after fulfilling its domestic requirements, and shall engage in procurement from the said States on a priority basis.

*Article 6*

The two Governments shall hold any necessary consultations on questions falling within the scope of this Agreement, particularly at the periodic Conference of Heads of State and Government and in the Franco-Gabonese Defence Committee.

*Article 7*

Chacune des parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises pour la mise en vigueur du présent accord qui prendra effet à la date de la dernière de ces notifications.

FAIT à Libreville, le 17 août 1960.

Pour le Gouvernement  
de la République Française :

J. FOYER

Pour le Gouvernement  
de la République Gabonaise :

[Signé]  
LÉON MBA



*Article 7*

The Contracting Parties shall notify each other of the completion of the procedures required for the entry into force of this Agreement, which shall take effect on the date of the last such notification.

DONE at Libreville on 17 August 1960.

For the Government  
of the French Republic:

J. FOYER

For the Government  
of the Gabonese Republic:

[Signed]  
LÉON MBA



No. 11732

---

**FRANCE**  
**and**  
**GABON**

**Agreement for co-operation in civil aviation. Signed at  
Libreville on 17 August 1960**

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 19 April 1972.*

---

**FRANCE**  
**et**  
**GABON**

**Accord de coopération en matière d'aviation civile. Signé à  
Libreville le 17 août 1960**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par la France le 19 avril 1972.*

ACCORD <sup>1</sup> DE COOPÉRATION EN MATIÈRE D'AVIATION  
CIVILE ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA  
RÉPUBLIQUE GABONAISE

---

Le Gouvernement de la République Française, d'une part,

Le Gouvernement de la République Gabonaise, d'autre part,

Considérant que, par l'effet de l'accord de transfert en date du 15 juillet 1960 <sup>2</sup>, entré en vigueur le 16 août 1960, la République Gabonaise a accédé à l'indépendance et que la République Française l'a reconnue en tant qu'État indépendant et souverain,

Considérant que la République Gabonaise manifeste la volonté de coopérer avec la République Française au sein de la Communauté à laquelle elle participe désormais dans les conditions prévues aux accords franco-gabonais en date de ce jour <sup>3</sup>,

Considérant que les deux Gouvernements se sont déjà engagés en matière d'aéronautique civile dans la voie de la coopération conventionnelle, notamment par la création de l'Agence pour la Sécurité de la Navigation Aérienne en Afrique et à Madagascar (ASECNA) ;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1<sup>er</sup>*

Dans un but d'information et d'harmonisation de leurs positions respectives, les administrations française et gabonaise de l'aviation civile se concerteront avant toute conférence technique internationale intéressant conjointement la République Française et la République Gabonaise.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 février 1961, date de la dernière des notifications par lesquelles chacune des Parties contractantes avait informé l'autre de l'accomplissement des procédures requises, conformément à l'article 7.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 820, n° I-11721.

<sup>3</sup> *Ibid.*, nos I-11725, I-11726 et I-11727, ainsi que p. 3, 11, 17, 41, 55 et 63 du présent volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> FOR CO-OPERATION IN CIVIL AVIATION  
BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE GABONESE REPUBLIC

---

The Government of the French Republic and

The Government of the Gabonese Republic,

Considering that, by virtue of the transfer agreement of 15 July 1960,<sup>2</sup> which entered into force on 16 August 1960, the Gabonese Republic has acceded to independence and that the French Republic has recognized it is an independent and sovereign State,

Considering that the Gabonese Republic has stated its intention to co-operate with the French Republic within the Community, in which it will participate henceforward under the conditions laid down in the Franco-Gabonese agreements of today's date,<sup>3</sup>

Considering that the two Governments have already embarked upon a course of contractual co-operation in civil aeronautics, in particular through the establishment of the Agence pour la Sécurité de la Navigation Aérienne en Afrique et à Madagascar (ASECNA),

Have agreed as follows:

*Article 1*

In the interests of information and harmonization of their respective positions, the French and Gabonese civil aviation administrations shall consult each other before any international technical conference of common interest to the French Republic and Gabonese Republic.

---

<sup>1</sup> Came into force on 14 February 1961, the date of the last of the notifications by which each Contracting Party notified the other of the completion of the required procedures, in accordance with article 7.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 820, No. I-11721.

<sup>3</sup> *Ibid.*, Nos. I-11725, I-11726 and I-11727, as well as pp. 3, 11, 17, 41, 55 and 63 of this volume.

*Article 2*

A la demande de la République Gabonaise, la République Française lui apportera son assistance pour la formation des techniciens gabonais, qui pourront notamment être admis dans les écoles techniques spécialisées de la République Française.

*Article 3*

A la demande de la République Gabonaise, la République Française lui apportera son assistance dans la définition et l'élaboration de ses programmes d'équipement en matière d'aéronautique.

*Article 4*

La République Française et la République Gabonaise se concerteront, en tant que de besoin, à l'effet d'harmoniser leurs réglementations techniques en matière d'aéronautique civile.

*Article 5*

En attendant que la République Gabonaise puisse organiser son propre service de recherche et sauvetage (S.A.R.), les opérations de l'espèce seront assurées dans les conditions en vigueur à la date de la signature du présent accord.

*Article 6*

La République Française appuiera la candidature de la République Gabonaise à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale (O.A.C.I.) et à l'Organisation Météorologique Mondiale (O.M.M.)

*Article 7*

Chacune des parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises pour la mise en vigueur du présent accord qui prendra effet à la date de la dernière notification.

FAIT à Libreville, le 17 août 1960.

Pour le Gouvernement  
de la République Française :

Pour le Gouvernement  
de la République Gabonaise :

J. FOYER

[Signé]  
LÉON MBA

*Article 2*

At the request of the Gabonese Republic, the French Republic will give assistance in the training of Gabonese technicians, who could, *inter alia*, be admitted to specialized technical schools in the French Republic.

*Article 3*

At the request of the Gabonese Republic, the French Republic will assist it in the determination and preparation of its aeronautical equipment programmes.

*Article 4*

The French Republic and the Gabonese Republic will consult each other, as far as is necessary, for the purpose of harmonizing their technical regulations in the field of civil aeronautics.

*Article 5*

Until such time as the Gabonese Republic is able to organize its own search and rescue service, operations of this kind shall be carried on under the conditions in force at the date of signature of this Agreement.

*Article 6*

The French Republic shall support the applications of the Gabonese Republic for membership in the International Civil Aviation Organization (ICAO) and the World Meteorological Organization (WMO).

*Article 7*

Each Contracting Party shall notify the other of the completion of the procedures required for the entry into force of this Agreement, which shall take effect on the date of the last notification.

DONE at Libreville, on 17 August 1960.

For the Government  
of the French Republic:

J. FOYER

For the Government  
of the Gabonese Republic:

[Signed]  
LÉON MBA





No. 11733

---

**FRANCE  
and  
GABON**

**Agreement on co-operation in matters concerning the  
merchant marine. Signed at Libreville on 17 August 1960**

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 19 April 1972.*

---

**FRANCE  
et  
GABON**

**Accord de coopération en matière de marine marchande.  
Signé à Libreville le 17 août 1960**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par la France le 19 avril 1972.*

## ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE MARINE MARCHANDE ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE GABONAISE

Le Gouvernement de la République Française, d'une part,

Le Gouvernement de la République Gabonaise, d'autre part,

Considérant que par l'effet de l'accord de transfert en date du 15 juillet 1960<sup>2</sup>, entré en vigueur le 16 août 1960, la République Gabonaise a accédé à l'indépendance, et que la République Française l'a reconnue en tant qu'État indépendant et souverain,

Considérant que la République Gabonaise manifeste la volonté de coopérer avec la République Française au sein de la Communauté à laquelle elle participe désormais dans les conditions prévues aux accords franco-gabonais en date de ce jour<sup>3</sup>,

Sont convenus de ce qui suit :

### TITRE I

#### DU RÉGIME DE L'EXPLOITATION DES NAVIRES

##### *Article 1<sup>er</sup>*

Les parties s'engagent à définir d'un commun accord les conditions qui permettront aux navires ayant la nationalité de l'un des États d'être assimilés à ceux ayant la nationalité de l'autre État ; ces conditions comportent notamment l'existence d'un lien substantiel entre l'État et les navires battant son pavillon. Elles s'accorderont sur les avantages à consentir, sous bénéfice de réciprocité, aux navires en cause.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 février 1961, date de la dernière des notifications par lesquelles chacune des Parties contractantes avait informé l'autre de l'accomplissement des procédures requises, conformément à l'article 9.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 820, n° I-11721.

<sup>3</sup> *Ibid.*, nos I-11725, I-11726 et I-11727, ainsi que p. 3, 11, 17, 41, 49 et 63 du présent volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON CO-OPERATION IN MATTERS CONCERNING THE MERCHANT MARINE BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE GABONESE REPUBLIC

---

The Government of the French Republic and

The Government of the Gabonese Republic,

Considering that under the terms of the Transfer Agreement of 15 July 1960,<sup>2</sup> which entered into force on 16 August 1960, the Gabonese Republic has attained independence, and that the French Republic has recognized it as an independent and sovereign State,

Considering that the Gabonese Republic wishes to co-operate with the French Republic within the Community, in which it shall henceforth participate as provided for in the Franco-Gabonese agreements of today's date,<sup>3</sup>

Have agreed as follows:

TITLE I

REGIME OF OPERATION OF VESSELS

*Article 1*

The Parties undertake to define by mutual agreement the procedures whereby vessels having the nationality of one of the States may be assimilated to those having the nationality of the other State; these procedures shall, *inter alia*, require the existence of a substantial link between the State and vessels flying its flag. They shall agree on the advantages to be accorded, on the basis of reciprocity, to the vessels concerned.

---

<sup>1</sup> Came into force on 14 February 1961, the date of the last of the notifications by which each Contracting Party notified the other of the completion of the required procedures, in accordance with article 9.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 820, No. I-11721.

<sup>3</sup> *Ibid.*, Nos. I-11725, I-11726 and I-11727, as well as pp. 3, 11, 17, 41, 49 and 63 of this volume.

*Article 2*

En attendant la conclusion de l'accord visé à l'article 1<sup>er</sup> ci-dessus, chaque partie s'engage à ne pas modifier la situation de l'autre partie sans l'agrément de cette dernière.

*Article 3*

Les navires ayant la nationalité de l'un des États jouissent dans les ports, les eaux territoriales et les eaux réservées de l'autre État, du même traitement que les navires de cet État en ce qui concerne la pêche.

L'organisation commune des campagnes de pêche et la fixation des modalités d'écoulement de leurs produits font l'objet de décisions d'une Commission technique administrative composée de fonctionnaires des deux États.

Chacun des États prend les mesures nécessaires pour assurer l'exécution de ces dispositions par ses ressortissants.

## TITRE II

DE LA COOPÉRATION  
EN MATIÈRE DE MARINE MARCHANDE*Article 4*

Dans un but d'information et d'harmonisation de leurs positions respectives, les administrations française et gabonaise de la marine marchande se concerteront avant toute conférence technique internationale intéressant conjointement la République Française et la République Gabonaise.

*Article 5*

A la demande de la République Gabonaise, la République Française lui apportera son assistance pour la formation des techniciens gabonais qui pourront notamment être admis dans les écoles techniques spécialisés de la République Française.

La République Française prêtera, en tant que de besoin, à la République Gabonaise, le concours de ses fonctionnaires spécialisés dans l'administration de la marine marchande.

*Article 2*

Pending the conclusion of the agreement referred to in article 1 above, each Party undertakes not to alter the situation of the other Party without the consent of the latter.

*Article 3*

Vessels having the nationality of one State shall enjoy, in the ports, territorial waters and reserved waters of the other State, the same treatment as vessels of that State with regard to fishing.

The joint organization of fishing ventures and the establishment of procedures for marketing their products shall be decided by an Administrative Technical Commission of experts from both States.

Each of the States shall take the necessary action to ensure compliance with these provisions by its nationals.

## TITLE II

CO-OPERATION IN MATTERS  
CONCERNING THE MERCHANT MARINE*Article 4*

For the purpose of informing each other of and harmonizing their respective positions, the French and Gabonese merchant marine departments shall consult together before any technical international conference of joint interest to the French Republic and the Gabonese Republic.

*Article 5*

The French Republic shall assist the Gabonese Republic, at its request, in the training of Gabonese technicians, who may, *inter alia*, be admitted to the specialized technical schools of the French Republic.

The French Republic shall make available as necessary to the Gabonese Republic the services of its merchant marine administrative personnel.

*Article 6*

A la demande de la République Gabonaise, la République Française lui apportera son assistance dans la définition et l'élaboration de ses programmes d'équipement en matière maritime et dans l'étude des problèmes économiques et techniques posés par la détermination des programmes d'exploitation, par les tarifications des transports maritimes et par les infrastructures maritimes intéressant les deux États.

*Article 7*

La République Française et la République Gabonaise se concerteront en tant que de besoin, à l'effet d'harmoniser leurs réglementations techniques en matière de marine marchande.

*Article 8*

La République Française appuiera la candidature de la République Gabonaise à l'Organisation Consultative Intergouvernementale Maritime (O.C.I.M.).

*Article 9*

Chacune des parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises pour la mise en vigueur du présent accord qui prendra effet à la date de la dernière notification.

FAIT à Libreville, le 17 août 1960.

Pour le Gouvernement  
de la République Française :

J. FOYER

Pour le Gouvernement  
de la République Gabonaise :

[Signé]  
LÉON MBA

*Article 6*

The French Republic shall assist the Gabonese Republic, at its request, in defining and formulating its shipping programmes and in studying the economic and technical problems involved in establishing operational programmes, shipping rates and shipping infrastructures of interest to both States.

*Article 7*

The French Republic and the Gabonese Republic shall consult together, as required, in order to harmonize their technical regulations in matters concerning the merchant marine.

*Article 8*

The French Republic shall support the application of the Gabonese Republic for membership in the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization (IMCO).

*Article 9*

Each Contracting Party shall notify the other of the completion of the procedures required for the entry into force of this Agreement, which shall take effect on the date of the later notification.

DONE at Libreville, 17 August 1960.

For the Government  
of the French Republic:

J. FOYER

For the Government  
of the Gabonese Republic:

[Signed]  
LÉON MBA





**No. 11734**

---

**FRANCE  
and  
GABON**

**Exchange of letters constituting an agreement on control of  
the chartering of foreign ships. Libreville, 17 August 1960**

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 19 April 1972.*

---

**FRANCE  
et  
GABON**

**Échange de lettres constituant un accord relatif au contrôle  
des affrètements des navires étrangers. Libreville, 17 août  
1960**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par la France le 19 avril 1972.*

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUB-  
LIQUE GABONAISE RELATIF AU CONTRÔLE DES  
AFFRÈTEMENTS DES NAVIRES ÉTRANGERS

---

I

*Le Premier Ministre de la République Française  
à Monsieur le Premier Ministre de la République Gabonaise*

Libreville, le 17 août 1960

Monsieur le Premier Ministre,

Nos deux Gouvernements sont convenus de coopérer en matière de Marine Marchande<sup>2</sup>. Cette coopération doit s'appliquer notamment par le contrôle des affrètements des navires étrangers.

En vue de ce contrôle, il convient d'instituer une procédure efficace, souple et rapide.

En conséquence, j'ai l'honneur de vous proposer que les services compétents Gabonais et Français se consultent avant d'accorder les autorisations d'affrètement des navires étrangers afin de déterminer si des navires battant l'un ou l'autre de nos pavillons ne sont pas en mesure d'effectuer les transports pour lesquels sont demandées ces autorisations.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Premier Ministre, l'expression de mes sentiments de très haute considération.

Pour le Premier Ministre :

Le Secrétaire d'État aux Relations  
avec les États de la Communauté

JEAN FOYER

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 août 1960 par l'échange desdites lettres.

<sup>2</sup> Voir p. 55 du présent volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE GABONESE REPUBLIC ON CONTROL OF THE CHARTERING OF FOREIGN SHIPS

---

I

*The Prime Minister of the French Republic  
to the Prime Minister of the Gabonese Republic*

Libreville, 17 August 1960

Sir,

Our two Governments have agreed to co-operate in matters relating to the merchant marine.<sup>2</sup> Such co-operation is to be effected, *inter alia*, through control of the chartering of foreign ships.

For the purposes of such control, the establishment of an efficient, flexible and expeditious procedure is desirable.

Consequently, I have the honour to propose to you that the competent Gabonese and French departments should consult each other before granting permits for the chartering of foreign ships with a view to determining whether ships flying either of our flags are available for the services for which such permits are requested.

Accept, Sir, etc.

For the Prime Minister:

JEAN FOYER

Secretary of State for Relations  
with the States of the Community

---

<sup>1</sup> Came into force on 17 August 1960 by the exchange of the said letters.

<sup>2</sup> See p. 55 of this volume.

## II

*Le Premier Ministre de la République Gabonaise  
à Monsieur le Premier Ministre de la République Française*

Libreville, le 17 août 1960

Monsieur le Premier Ministre,

Vous avez bien voulu m'adresser la communication suivante :

*[Voir lettre I]*

J'ai l'honneur de vous confirmer mon accord à ce sujet.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Premier Ministre, l'expression de mes sentiments de très haute considération.

*[Signé]*  
LÉON MBA

## II

*The Prime Minister of the Gabonese Republic  
to the Prime Minister of the French Republic*

Libreville, 17 August 1960

Sir,

You have addressed to me the following communication:

[See letter I]

I have the honour to confirm my agreement on the matter.

Accept, Sir, etc.

[Signed]  
LÉON MBA



No. 11735

---

**FRANCE**  
**and**  
**GABON**

**Basic Agreement in the field of higher education. Signed at  
Libreville on 30 April 1971**

**Convention annexed to the above-mentioned Agreement.  
Signed at Libreville on 1 May 1971**

*Authentic texts: French.*

*Registered by France on 19 April 1972.*

---

**FRANCE**  
**et**  
**GABON**

**Accord cadre en matière d'enseignement supérieur. Signé à  
Libreville le 30 avril 1971**

**Convention annexe à l'Accord susmentionné. Signée à  
Libreville le 1<sup>er</sup> mai 1971**

*Textes authentiques : français.*

*Enregistrés par la France le 19 avril 1972.*

ACCORD-CADRE <sup>1</sup> EN MATIÈRE D'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE GABONAISE. SIGNÉ À LIBREVILLE LE 30 AVRIL 1971

---

Le Gouvernement de la République Gabonaise et le Gouvernement de la République Française,

Considérant les liens particuliers qui unissent librement la République Gabonaise et la République Française, et qui ont fait l'objet des Accords de coopération franco-gabonaise du 17 août 1960<sup>2</sup> ;

Soucieux de développer la Communauté morale, spirituelle et linguistique ainsi établie entre les deux pays dans l'ensemble des Nations d'expression française ;

Reconnaissant que la formation de cadres supérieurs adaptés aux réalités nationales est un impératif catégorique dans les objectifs du développement ;

Reconnaissant que l'Université est un des moyens les plus sûrs pour créer un milieu culturel propice au développement harmonieux des jeunes nations,

Ont résolu de conclure un Accord à cet effet et sont convenus des dispositions suivantes :

*Article I<sup>er</sup>*

A la demande du Gouvernement de la République Gabonaise, la République Française apporte sa collaboration à la République Gabonaise afin de créer et de développer sur le territoire de celle-ci un enseignement supérieur d'un haut niveau ainsi que des activités d'éducation permanente, répondant au désir de promotion du peuple gabonais.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 avril 1971 par la signature, conformément à l'article VI.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 820, nos I-11725, I-11726 et I-11727, ainsi que p. 3, 11, 17, 41, 49, 55 et 63 du présent volume.



[TRANSLATION — TRADUCTION]

**BASIC AGREEMENT<sup>1</sup> IN THE FIELD OF HIGHER EDUCATION BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE GABONESE REPUBLIC. SIGNED AT LIBREVILLE ON 30 APRIL 1971**

The Government of the Gabonese Republic and the Government of the French Republic,

Considering the special ties which freely unite the Gabonese Republic and the French Republic, as established by the Franco-Gabonese co-operation agreements of 17 August 1960;<sup>2</sup>

Desiring to develop the intellectual, spiritual and linguistic bonds thus established between the two countries within the community of French-speaking nations;

Recognizing that the training of professional personnel adapted to the realities of the national situation is an essential requirement in the context of development goals;

Recognizing that the University is one of the most reliable ways of creating a cultural atmosphere favourable to the harmonious development of young nations,

Have decided to conclude an Agreement for that purpose and have agreed on the following provisions:

*Article I*

At the request of the Government of the Gabonese Republic, the French Republic shall assist the Gabonese Republic in establishing and developing in its territory a high standard of higher education and also continuing educational activities in keeping with the desire for advancement of the Gabonese people.

<sup>1</sup> Came into force on 30 April 1971 by signature, in accordance with article VI.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 820, Nos. I-11725, I-11726 and I-11727, as well as pp. 3, 11, 17, 41, 49, 55 and 63 of this volume.

Cet enseignement supérieur est normalement ouvert aux titulaires du baccalauréat ou d'un titre admis en équivalence.

Au sens du présent Accord, l'enseignement supérieur sur le territoire de la République Gabonaise comprend l'enseignement dispensé dans les établissements universitaires et dans ceux qui assurent la formation et le perfectionnement des cadres supérieurs scientifiques, pédagogiques, techniques et administratifs ainsi que l'élaboration et la transmission des connaissances.

### *Article II*

Le Gouvernement de la République Française s'emploiera, notamment par l'octroi de bourses d'études ou de recherche, par l'organisation de stages et de cycles d'études spéciaux, à assurer la formation des ressortissants de la République Gabonaise dans les établissements d'enseignement supérieur et de recherche de la République Française au cas où cette formation ne pourra être assurée sur le territoire de la République Gabonaise et, pour les grandes écoles, à faciliter leur admission.

Le Gouvernement de la République Gabonaise facilitera, pour sa part, l'admission des étudiants et chercheurs français dans les universités et centres de recherches du Gabon, ainsi que l'organisation de stages et de cycles d'études spéciaux dans ces établissements.

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République Gabonaise faciliteront les échanges de professeurs et chercheurs qui, tout en continuant leur activité dans le pays hôte, désirent effectuer des recherches ou approfondir leurs connaissances sur des questions particulières pour lesquelles ce pays dispose de structures appropriées.

### *Article III*

L'aide française, notamment en ce qui concerne le personnel, le fonctionnement et les investissements, sera dans son volume et ses modalités de mise en œuvre définie dans le cadre de programmes pluriannuels fixés d'un commun accord et dont l'application annuelle sera déterminée par un Comité paritaire franco-gabonais. Ces dispositions feront l'objet de conventions annexes au présent accord<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> Voir p. 78 du présent volume.

Higher education shall normally be open to holders of the *baccalauréat* or of a diploma recognized as the equivalent thereof.

For the purposes of this Agreement, higher education in the territory of the Gabonese Republic includes instruction given in university institutions and in institutions which provide training and advanced training for senior scientific, teaching, technical and administrative personnel and are engaged in the acquisition and transfer of knowledge.

### *Article II*

The Government of the French Republic shall endeavour, in particular by granting scholarships and research fellowships and by organizing training courses and special seminars, to provide training for nationals of the Gabonese Republic at institutions of higher education and research in the French Republic if such training cannot be provided in the territory of the Gabonese Republic and, in the case of the *grandes écoles*, to facilitate their admission.

The Government of the Gabonese Republic shall, for its part, facilitate the admission of French students and research workers into universities and research centres in Gabon, and also the organization of training courses and special seminars in those institutions.

The Government of the French Republic and the Government of the Gabonese Republic shall promote exchange of teachers and research workers who, while continuing their activities in the host country, wish to carry out research or to increase their knowledge of specific subjects for which that country has suitable facilities.

### *Article III*

The amount of French assistance and the procedures for implementing it, particularly with regard to personnel, operations and investments, shall be specified in multiannual programmes, determined by mutual agreement, which shall be implemented each year in accordance with the decisions of a Franco-Gabonese Committee having an equal number of members from each Party. These provisions shall be set forth in conventions annexed to this Agreement.<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> See p. 79 of this volume.

*Article IV*

Les autorités gabonaises déterminent l'organisation et le contenu des enseignements dispensés par les différents établissements d'enseignement supérieur implantés en République Gabonaise.

Les grades et diplômes délivrés par les universités ou établissements d'enseignement supérieur de la République Gabonaise dans les mêmes conditions de titre initiaux, de scolarité et d'examens que les grades et diplômes français correspondants sont valables de plein droit sur le territoire de la République Française et — sous réserve de dispositions contraires concernant l'établissement des ressortissants de la République Gabonaise sur le territoire de la République Française — y produisent tous les effets qui leur sont attachés par les lois et règlements français.

Les grades et diplômes délivrés par les universités ou établissements d'enseignement supérieur de la République Française dans les mêmes conditions de titres initiaux, de scolarité et d'examens que les grades et diplômes gabonais correspondants sont valables de plein droit sur le territoire de la République Gabonaise et — sous réserve de dispositions contraires concernant l'établissement des ressortissants de la République Française sur le territoire de la République Gabonaise — y produisent tous les effets qui leur sont attachés par les lois et règlements gabonais.

Les grades, diplômes et certificats sanctionnant les enseignements spéciaux répondant aux nécessités particulières de l'une des Hautes Parties contractantes pourront être admis en équivalence des grades, diplômes et certificats correspondants délivrés par des universités et établissements d'enseignement supérieur de l'autre Partie, selon la procédure nationale de celle-ci.

*Article V*

Un Comité paritaire franco-gabonais sera constitué pour suivre l'exécution du présent Accord. Sa composition, son fonctionnement et la périodicité de ses réunions seront précisés par Convention annexe.

*Article VI*

Le présent Accord et ses annexes entreront en vigueur à la date de l'échange des signatures.

*Article IV*

The Gabonese authorities shall determine the organization and content of the instruction provided by the various institutions of higher education established in the Gabonese Republic.

Degrees and diplomas awarded by the universities or institutions of higher education of the Gabonese Republic under the same conditions with regard to entrance qualifications, attendance requirements and examinations as the corresponding French degrees and diplomas shall be automatically valid in the territory of the French Republic and shall — subject to any provisions to the contrary relating to the establishment of nationals of the Gabonese Republic in the territory of the French Republic — have in the said territory all such effects as attach to the latter under French laws and regulations.

Degrees and diplomas awarded by universities or institutions of higher education of the French Republic under the same conditions with regard to entrance qualifications, attendance requirements and examinations as the corresponding Gabonese degrees and diplomas shall be automatically valid in the territory of the Gabonese Republic and shall — subject to any provisions to the contrary relating to the establishment of nationals of the French Republic in the territory of the Gabonese Republic — have in the said territory all such effects as attach to the latter under Gabonese laws and regulations.

Degrees, diplomas and certificates awarded for special instruction corresponding to the particular needs of either Contracting Party may be recognized as the equivalent of the corresponding degrees, diplomas and certificates awarded by the universities and institutions of higher education of the other Party in accordance with its national procedures.

*Article V*

A Franco-Gabonese Committee having an equal number of members from each Party shall be established to keep under review the application of this Agreement. Its composition, operation and the frequency of its meetings shall be determined in the Convention annexed hereto.

*Article VI*

This Agreement and its annexes shall enter into force on the date of the exchange of signatures.

L'Accord peut être dénoncé par l'une des Parties contractantes : dans ce cas, il cessera douze mois après la notification de la dénonciation.

FAIT en double exemplaire, à Libreville, le 30 avril 1971.

Pour le Gouvernement  
de la République Française :

[Signé]

JEAN HERLY

Pour le Gouvernement  
de la République Gabonaise :

[Signé]

ALBERT-BERNARD BONGO

This Agreement may be denounced by either Contracting Party, in which case it shall cease to have effect twelve months after the notification of denunciation.

DONE in duplicate, at Libreville, on 30 April 1971.

For the Government  
of the French Republic:

[Signed]  
JEAN HERLY

For the Government  
of the Gabonese Republic:

[Signed]  
ALBERT-BERNARD BONGO

CONVENTION ANNEXE<sup>1</sup> À L'ACCORD-CADRE EN MATIÈRE D'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE GABONAISE<sup>2</sup>

A la suite de la signature en date du 30 avril 1971 de l'Accord-cadre en matière d'enseignement supérieur conclu entre la République Française et la République Gabonaise<sup>2</sup>, les deux Parties contractantes sont convenues des dispositions suivantes :

*Article I<sup>er</sup>*

Le Comité paritaire franco-gabonais est composé de six membres titulaires dont trois nommés par le Gouvernement Français et trois par le Gouvernement Gabonais.

Les deux délégations s'adjoignent les experts qu'elles estiment nécessaires.

*Article II*

Le Comité paritaire se réunit au moins une fois par an, soit à Paris, soit à Libreville.

*Article III*

Dans l'intervalle des sessions du Comité paritaire, des commissions d'experts peuvent être constituées d'Accord-Parties. Ces experts présenteront à leur Gouvernement respectif leurs conclusions.

*Article IV*

Chacune des Parties réglera les indemnités de voyage et de séjour de ses représentants.

*Article V*

La présente convention annexe a été dressée en double exemplaires à Libreville le 1<sup>er</sup> mai 1971.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> mai 1971 par la signature.

<sup>2</sup> Voir p. 70 du présent volume.



CONVENTION<sup>1</sup> ANNEXED TO THE BASIC AGREEMENT IN  
THE FIELD OF HIGHER EDUCATION BETWEEN THE  
FRENCH REPUBLIC AND THE GABONESE REPUBLIC<sup>2</sup>

---

After signing, on 30 April 1971, the Basic Agreement in the field of Higher Education between the French Republic and the Gabonese Republic,<sup>2</sup> the two Contracting Parties have agreed on the following provisions:

*Article I*

The Franco-Gabonese Committee having an equal number of members from each Party shall be composed of six full members, three of whom shall be appointed by the French Government and three by the Gabonese Government.

The two delegations may invite any experts they deem necessary.

*Article II*

The Committee shall meet at least once a year, either at Paris or at Libreville.

*Article III*

In the intervals between meetings of the Committee, groups of experts may be established by agreement between the Parties. These experts shall submit their conclusions to their respective Government.

*Article IV*

Each Party shall defray the travel and subsistence costs of its representatives.

*Article V*

This annexed Convention has been drawn up in duplicate at Libreville on 1 May 1971.

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 May 1971 by signature.

<sup>2</sup> See p. 71 of this volume.

Pour le Gouvernement de la République Française :

[Signé]

M. JEAN HERLY

Ministre plénipotentiaire, chef du Service  
des Affaires culturelles, scientifiques et techniques  
au Secrétariat d'État aux Affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la République Gabonaise :

[Signé]

Son Excellence

M. JÉRÔME OKINDA

Ministre de l'éducation nationale et de la culture

---

For the Government of the French Republic:

[*Signed*]

JEAN HERLY

Minister Plenipotentiary, Head of the Department  
of Cultural, Scientific and Technical Affairs  
at the Office of the Secretary of State for Foreign Affairs

For the Government of the Gabonese Republic:

[*Signed*]

His Excellency

JÉRÔME OKINDA

Minister for National Education and Culture

---



**No. 11736**

---

**FRANCE  
and  
CHAD**

**Agreement on the participation of the Republic of Chad in  
the Community. Signed at Paris on 12 July 1960**

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 19 April 1972.*

---

**FRANCE  
et  
TCHAD**

**Accord sur la participation de la République du Tchad à la  
Communauté. Signé à Paris le 12 juillet 1960**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par la France le 19 avril 1972.*

ACCORD<sup>1</sup> SUR LA PARTICIPATION DE LA RÉPUBLIQUE  
DU TCHAD À LA COMMUNAUTÉ

---

Le Gouvernement de la République Française, d'une part,

Le Gouvernement de la République du Tchad, d'autre part,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1<sup>er</sup>*

La République du Tchad est membre de la Communauté; à laquelle elle participe dans les conditions définies par des accords de coopération.

*Article 2*

Chacune des parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnellement requises pour la mise en vigueur du présent accord qui prendra effet à la date de la dernière notification.

FAIT à Paris, le 12 juillet 1960.

Pour le Gouvernement  
de la République Française :

[Signé]

MICHEL DEBRÉ

Pour le Gouvernement  
de la République du Tchad :

[Signé]

F. TOMBALBAYE

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 août 1960, date de la dernière des notifications par lesquelles chacune des Parties contractantes avait informé l'autre de l'accomplissement des procédures constitutionnellement requises, conformément à l'article 2.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON THE PARTICIPATION OF THE REPUBLIC OF CHAD IN THE COMMUNITY

---

The Government of the French Republic and

The Government of the Republic of Chad

Have agreed as follows:

*Article 1*

The Republic of Chad shall be a member of the Community and shall participate in it under the conditions laid down in co-operation agreements.

*Article 2*

Each Contracting Party shall notify the other of the completion of the procedures constitutionally required for the entry into force of this Agreement, which shall take effect on the date of the last notification.

DONE in Paris, on 12 July 1960.

For the Government  
of the French Republic:

[Signed]

MICHEL DEBRÉ

For the Government  
of the Republic of Chad:

[Signed]

F. TOMBALBAYE

---

<sup>1</sup> Came into force on 10 August 1960, the date of the last of the notifications by which each Contracting Party notified the other of the completion of the procedures constitutionally required, in accordance with article 2.





No. 11737

---

**FRANCE  
and  
CHAD**

**Agreement concerning transitional provisions applicable until  
the entry into force of the agreements on co-operation.  
Signed at Paris on 12 July 1960**

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 19 April 1972.*

---

**FRANCE  
et  
TCHAD**

**Accord relatif aux dispositions transitoires applicables jusqu'à  
l'entrée en vigueur des accords de coopération. Signé à  
Paris le 12 juillet 1960**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par la France le 19 avril 1972.*

ACCORD<sup>1</sup> RELATIF AUX DISPOSITIONS TRANSITOIRES  
APPLICABLES JUSQU'À L'ENTRÉE EN VIGUEUR DES  
ACCORDS DE COOPÉRATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE  
FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE DU TCHAD

---

Le Gouvernement de la République Française, d'une part,

Le Gouvernement de la République du Tchad, d'autre part,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1<sup>er</sup>*

Jusqu'à l'entrée en vigueur des accords de coopération intervenus en chaque matière, les dispositions ci-après seront appliquées.

*Article 2*

La République Française continue d'assurer la protection diplomatique des ressortissants de la République du Tchad à l'étranger.

*Article 3*

Les forces armées françaises continuent d'assurer les missions qui leur sont actuellement assignées selon les règles et procédures applicables à la date d'entrée en vigueur du présent accord.

Le Comité de défense prévu au projet d'accord de défense, paraphé en date de ce jour, sera constitué sans délai pour préparer la mise sur pied des forces armées de la République du Tchad.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 août 1960, en même temps et dans les mêmes conditions que l'Accord particulier du 12 juillet 1960 portant transfert à la République du Tchad des compétences de la Communauté (voir note 1, page 90), conformément à l'article 5.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> CONCERNING TRANSITIONAL PROVISIONS  
APPLICABLE UNTIL THE ENTRY INTO FORCE OF THE  
AGREEMENTS ON CO-OPERATION BETWEEN THE  
FRENCH REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF CHAD

---

The Government of the French Republic on the one hand,

The Government of the Republic of Chad on the other,

Have agreed as follows:

*Article 1*

Until the entry into force of the Agreements on co-operation concluded on each subject, the following provisions shall apply.

*Article 2*

The French Republic shall continue to provide diplomatic protection for nationals of the Republic of Chad abroad.

*Article 3*

The French armed forces shall continue to carry out the missions currently assigned to them in accordance with the rules and procedures applicable on the date on which this Agreement enters into force.

The Defence Committee for which provision is made in the draft defence agreement, initialled on today's date, shall be constituted forthwith in order to make arrangements for the establishment of the armed forces of the Republic of Chad.

---

<sup>1</sup> Came into force on 10 August 1960, at the same time and in the same conditions as the Special Agreement of 12 July 1960 transferring the powers of the Community to the Republic of Chad (see footnote 1, page 91), in accordance with article 5.

*Article 4*

Les modalités de coopération au sein de la Zone Franc, les régimes des échanges, de l'émission monétaire, de l'organisation générale des transports maritimes et aériens et des télécommunications ainsi que le statut du Domaine actuellement en vigueur continueront d'être appliqués.

*Article 5*

Le présent accord entrera en vigueur en même temps et dans les mêmes conditions que l'accord particulier portant transfert à la République du Tchad des compétences de la Communauté<sup>1</sup>.

FAIT à Paris le 12 juillet 1960.

Pour le Gouvernement  
de la République Française :

[Signé]  
MICHEL DEBRÉ

Pour le Gouvernement  
de la République du Tchad :

[Signé]  
F. TOMBALBAYE

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 802, n° I-11419.

*Article 4*

The methods of co-operation within the franc zone, the systems governing trade, currency issue, the general organization of sea and air transport and telecommunications, and the status of public land presently in force shall continue to apply.

*Article 5*

This Agreement shall enter into force at the same time and in the same conditions as the Special Agreement transferring the powers of the Community to the Republic of Chad.<sup>1</sup>

DONE at Paris on 12 July 1960.

For the Government  
of the French Republic:

[Signed]

MICHEL DEBRÉ

For the Government  
of the Republic of Chad:

[Signed]

F. TOMBALBAYE

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 802, No. I-11419.



No. 11738

---

**FRANCE  
and  
CHAD**

**Special Agreement on the conditions for the participation of  
the Republic of Chad in the Community. Signed at Fort-  
Lamy on 11 August 1960**

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 19 April 1972.*

---

**FRANCE  
et  
TCHAD**

**Accord particulier sur les conditions de participation de la  
République du Tchad à la Communauté. Signé à Fort-  
Lamy le 11 août 1960**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par la France le 19 avril 1972.*

## ACCORD PARTICULIER <sup>1</sup> SUR LES CONDITIONS DE PARTICIPATION DE LA RÉPUBLIQUE DU TCHAD À LA COMMUNAUTÉ

---

Le Gouvernement de la République Française, d'une part,

Le Gouvernement de la République du Tchad, d'autre part,

Considérant que par l'effet de l'accord de transfert en date du 12 juillet 1960 <sup>2</sup>, entré en vigueur le 10 août 1960, la République du Tchad a accédé à l'indépendance et que la République Française l'a reconnue en tant qu'État indépendant et souverain,

Considérant que la République du Tchad manifeste la volonté de coopérer avec la République Française au sein de la Communauté,

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article 1<sup>er</sup>*

La République du Tchad est membre de la Communauté, à laquelle elle participe dans les conditions définies au présent accord et par des accords de coopération.

### *Article 2*

La République du Tchad reconnaît que le Président de la République Française est de droit Président de la Communauté.

### *Article 3*

La République Française et la République du Tchad participent à une Conférence périodique des Chefs d'État et de Gouvernement réunie sous la présidence du Président de la Communauté pour se concerter sur les problèmes essentiels intéressant celle-ci.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 février 1961, date de la dernière des notifications par lesquelles chacune des Parties contractantes avait informé l'autre de l'accomplissement des procédures constitutionnellement requises, conformément à l'article 5.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 802, n° I-11419.



[TRANSLATION — TRADUCTION]

SPECIAL AGREEMENT<sup>1</sup> ON THE CONDITIONS FOR THE  
PARTICIPATION OF THE REPUBLIC OF CHAD IN THE  
COMMUNITY

---

The Government of the French Republic and

The Government of the Republic of Chad,

Considering that, by virtue of the transfer agreement of 12 July 1960,<sup>2</sup> which entered into force on 10 August 1960, the Republic of Chad has acceded to independence and that the French Republic has recognized it as an independent and sovereign State,

Considering that the Republic of Chad has stated its intention to co-operate with the French Republic within the Community,

Have agreed as follows:

*Article 1*

The Republic of Chad shall be a member of the Community and shall participate in it under the conditions laid down in this Agreement and in co-operation agreements.

*Article 2*

The Republic of Chad shall recognize that the President of the French Republic is *de jure* the President of the Community.

*Article 3*

The French Republic and the Republic of Chad shall participate in a periodic Conference of Heads of State and Government presided over by the President of the Community in order to work together on the main problems affecting the Community.

---

<sup>1</sup> Came into force on 8 February 1961, the date of the last of the notifications by which each Contracting Party notified the other of the completion of the procedures constitutionally required, in accordance with article 5.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 802, No. I-11419.

Elles participent aussi à des Comités de ministres ou d'experts auxquels sont représentés éventuellement les autres États.

*Article 4*

La République du Tchad a la faculté d'envoyer une délégation à un Sénat interparlementaire consultatif composé de délégués des assemblées législatives des États de la Communauté.

*Article 5*

Chacune des parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnellement requises pour la mise en vigueur du présent accord qui prendra effet à la date de la dernière notification.

FAIT à Fort-Lamy, le 11 août 1960.

Pour le Gouvernement  
de la République du Tchad :

Pour le Gouvernement  
de la République Française  
et par délégation  
du Premier Ministre :  
Le Secrétaire d'État aux Relations  
avec les États de la Communauté,

[Signé]  
F. TOMBALBAYE

[Signé]  
J. FOYER

They shall also participate in committees of ministers or experts in which the other States may be represented.

*Article 4*

The Republic of Chad shall have the right to send a delegation to an Interparliamentary Consultative Senate composed of delegates of the legislative assemblies of the States of the Community.

*Article 5*

Each Contracting Party shall notify the other of the completion of the procedures constitutionally required for the entry into force of this Agreement, which shall take effect on the date of the last notification.

DONE at Fort-Lamy, on 11 August 1960.

For the Government  
of the Republic of Chad:

[*Signed*]  
F. TOMBALBAYE

For the Government  
of the French Republic  
and on behalf  
of the Prime Minister:

[*Signed*]  
J. FOYER  
Secretary of State for Relations  
with the States of the Community



**No. 11739**

---

**FRANCE  
and  
CHAD**

**Agreement on cultural co-operation. Signed at Fort-Lamy on  
11 August 1960**

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 19 April 1972.*

---

**FRANCE  
et  
TCHAD**

**Accord de coopération culturelle. Signé à Fort-Lamy le  
11 août 1960**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par la France le 19 avril 1972.*

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LA  
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE DU  
TCHAD

---

Le Gouvernement de la République Française, d'une part,

Le Gouvernement de la République du Tchad, d'autre part,

Considérant que la langue française, langue officielle de la République du Tchad, et l'enseignement de caractère français sont devenus pour le peuple tchadien, dans la fidélité à ses traditions, l'instrument de son développement culturel, politique, économique et social,

Conscients des liens particuliers qui unissent les deux nations dans la Communauté et dans la famille morale et spirituelle des peuples d'expression française,

Sont convenus de ce qui suit :

TITRE I

DE LA COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ENSEIGNEMENT

*Article 1<sup>er</sup>*

Le Gouvernement de la République Française facilitera, sur le territoire de la République du Tchad et sur son propre territoire, l'éducation des ressortissants tchadiens désireux de suivre un enseignement de type français et d'acquérir les diplômes qui le sanctionnent.

Il prendra à cet effet toutes mesures utiles afin de mettre à la disposition du Gouvernement de la République du Tchad les personnels qualifiés qui lui seraient nécessaires en matière d'enseignement, de recherche, de culture, de jeunesse et de sports.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 février 1961, date de la dernière des notifications par lesquelles chacune des Parties contractantes avait informé l'autre de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 9.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON CULTURAL CO-OPERATION BETWEEN  
THE FRENCH REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF CHAD

---

The Government of the French Republic, on the one hand,

The Government of the Republic of Chad, on the other,

Considering that the French language, the official language of the Republic of Chad, and French education have become for the people of Chad, true to their traditions, the instrument of their cultural, political, economic and social development,

Conscious of the special ties that unite the two nations in the Community and in the moral and spiritual family of the French-speaking peoples,

Have agreed as follows:

TITLE I

CO-OPERATION WITH REGARD TO EDUCATION

*Article 1*

The Government of the French Republic shall facilitate, in the territory of the Republic of Chad and in its own territory, the education of nationals of Chad wishing to pursue a French type of education and to obtain the corresponding diplomas.

To this end it shall take all necessary measures to place at the disposal of the Government of the Republic of Chad the qualified personnel which that Government may require in the fields of education, research, culture, youth activities and sport.

---

<sup>1</sup> Came into force on 8 February 1961, the date of the last of the notifications by which each Contracting Party notified the other of the completion of the procedures constitutionally required, in accordance with article 9.

Des conventions particulières détermineront les devoirs, droits et garanties de ces personnels ainsi que les modalités de leur mise à la disposition du Gouvernement de la République du Tchad.

### *Article 2*

Le Gouvernement de la République du Tchad :

- s'adressera par priorité au Gouvernement de la République Française pour le recrutement de ces personnels ;
- accordera toutes facilités dans l'accomplissement de leur mission à ces personnels ainsi qu'aux personnels des corps d'inspection et des jurys des examens et concours ;
- maintiendra dans les établissements d'enseignement des différents degrés, à l'intention des élèves désireux de suivre les programmes français, un enseignement conforme à ces programmes ;
- accordera éventuellement toutes facilités au Gouvernement de la République Française pour ouvrir et entretenir sur le territoire de la République du Tchad, dans le respect des lois et des règlements relatifs à l'ordre public et aux bonnes mœurs, des établissements d'enseignement relevant de son autorité.

### *Article 3*

Le contrôle pédagogique du personnel enseignant français en service sur le territoire de la République du Tchad sera assuré par les inspecteurs généraux de l'instruction publique placés en position de mission et par l'inspecteur d'Académie.

Des missions d'inspection générale seront organisées d'un commun accord entre le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République du Tchad. Elles porteront de plein droit sur le personnel servant au titre de l'assistance technique. Elles pourront, à la demande du Gouvernement de la République du Tchad, porter sur les autres personnels.

L'inspecteur d'Académie aura la responsabilité de l'organisation des examens et concours devant être sanctionnés par des diplômes français. Il les organisera dans les conditions fixées par la réglementation française sous réserve, éventuellement, d'adaptations définies d'un commun accord entre les deux Gouvernements. Il les sanctionnera, sauf en ce qui concerne le diplôme du baccalauréat.



The duties, rights and guarantees of such personnel and the methods whereby they shall be made available to the Government of the Republic of Chad shall be laid down in special conventions.

*Article 2*

The Government of the Republic of Chad shall:

- apply in the first instance to the Government of the French Republic for the recruitment of such personnel;
- accord such personnel, as also the personnel of inspectorates and of competitive and other examination boards, every facility in the accomplishment of their task;
- maintain in educational establishments at different levels, for the benefit of pupils wishing to follow French curricula, tuition in conformity with such curricula;
- accord, where necessary, every facility to the Government of the French Republic to establish and maintain educational establishments under its authority in the territory of the Republic of Chad, with due respect for the laws and regulations relating to public policy (*ordre public* and *bonnes mœurs*).

*Article 3*

Pedagogical control of French teaching personnel serving in the territory of the Republic of Chad shall be carried out by inspectors general of public education on mission assignments and by a secondary school inspector.

Missions by inspectors general shall be organized by mutual agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Chad. They shall automatically cover personnel serving under the technical assistance programme. They may, at the request of the Government of the Republic of Chad, cover other personnel.

The secondary school inspector shall be responsible for organizing competitive and other qualifying examinations for French diplomas. He shall organize them in accordance with the conditions stipulated by French regulations, subject where necessary, to modifications laid down by agreement between the two Governments. He shall authorize such examinations except in the case of the *baccalauréat* diploma.

*Article 4*

Les grades, diplômes et titres universitaires français seront valables de plein droit sur le territoire de la République du Tchad.

Les grades, diplômes et titres universitaires délivrés sur le territoire de la République du Tchad dans les conditions fixées à l'article 3 ci-dessus seront valables de plein droit sur le Territoire de la République Française.

Les programmes d'études et de scolarité correspondant aux grades, diplômes et titres universitaires mentionnés à l'alinéa 2 ci-dessus feront, en tant que de besoin, l'objet d'adaptations décidées d'un commun accord entre les deux Gouvernements.

Les diplômes, brevets et titres de qualification éventuellement délivrés par les autorités compétentes de la République du Tchad dans des conditions autres que celles fixées à l'article 3 ci-dessus pourront être admis en équivalence avec les diplômes, brevets et titres français, après avis de la Commission mixte prévue à l'article 8 ci-dessous.

*Article 5*

Les personnes physiques ou morales ressortissant de l'une des parties contractantes pourront ouvrir des établissements d'enseignement privé sur le territoire de l'autre partie dans les mêmes conditions que les ressortissants de celle-ci.

Les autorisations accordées aux établissements régulièrement ouverts à la date d'entrée en vigueur du présent accord sont confirmées.

## TITRE II

## DES ÉCHANGES CULTURELS

*Article 6*

Les deux parties contractantes encourageront par tous les moyens à leur disposition les échanges culturels entre elles-mêmes et entre leurs ressortissants.

Ces moyens comprennent notamment :

Pour les échanges de personnels :

— l'organisation de stages de formation ou de perfectionnement,

*Article 4*

French diplomas and university degrees shall be automatically valid in the territory of the Republic of Chad.

Diplomas and university degrees conferred in the territory of the Republic of Chad under the conditions stipulated in article 3 above shall be automatically valid in the territory of the French Republic.

Curricula and courses corresponding to the diplomas and university degrees mentioned in the preceding paragraph shall be modified as necessary by agreement between the two Governments.

Diplomas, certificates and qualifying degrees that may be conferred by the competent authorities of the Republic of Chad under conditions other than those stipulated in article 3 above may be recognized as the equivalent of corresponding French diplomas, certificates and degrees, after consultation with the Mixed Commission provided for in article 8 below.

*Article 5*

Physical or juridical persons who are nationals of one of the Contracting Parties may set up private educational establishments in the territory of the other Party on the same conditions as nationals of that Party.

Authorizations granted to establishments regularly set up at the time this Agreement enters into force are hereby confirmed.

## TITLE II

## CULTURAL EXCHANGES

*Article 6*

The two Contracting Parties shall encourage cultural exchanges between themselves and between their nationals by every means at their disposal.

These means shall include, *inter alia*:

For exchanges of personnel:

— the organization of training and refresher courses,

- l'exécution de missions de recherche scientifiques et de fouilles archéologiques,
- la consultation d'archives et documents administratifs,
- l'organisation de manifestations artistiques, culturelles et sportives ;

Pour les échanges de matériels :

- l'admission en franchise et la libre circulation de tous les matériels éducatifs et culturels tels que livres, périodiques, journaux, disques éducatifs, photographies, vues fixes, films non commerciaux, ainsi que toutes mesures permettant d'assurer et d'accroître la coopération entre les deux États en matière de cinéma et de radiodiffusion-télévision,
- la création de bibliothèques, d'instituts et de centres culturels destinés à répandre la connaissance mutuelle de leurs cultures et de leurs civilisations.

### TITRE III

## DISPOSITIONS DIVERSES

### *Article 7*

Les organismes universitaires et culturels de chacune des deux parties contractantes bénéficieront sur le territoire de l'autre partie du régime fiscal et parafiscal applicable aux organismes nationaux correspondants.

### *Article 8*

Une Commission mixte sera constituée pour l'application du présent accord. Elle comprendra trois délégués désignés par chacun des deux Gouvernements. La Commission élira son président en son sein et se réunira au moins une fois par an, alternativement en France et au Tchad.

Des sous-commissions spécialisées pourront être constituées pour l'étude de questions particulières.

### *Article 9*

Chacune des deux parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplisse-

- the conduct of scientific research and archeological expeditions,
- the consultation of archives and government records,
- the organization of artistic, cultural and sports events;

For exchanges of material:

- the duty-free admission and free circulation of all educational and cultural materials, such as books, periodicals, newspapers, educational gramophone records, photographs, transparencies and non-commercial films, as well as any measures designed to ensure and increase co-operation between the two States in matters relating to the cinema, radio and television,
- the setting up of libraries, institutes and cultural centres with a view to making their culture and civilization better known to each other.

### TITLE III

#### MISCELLANEOUS PROVISIONS

##### *Article 7*

The university and cultural organizations of each Contracting Party shall enjoy in the Territory of the other Party the same tax and related benefits as apply to corresponding national organizations.

##### *Article 8*

A Mixed Commission shall be established to supervise the implementation of this Agreement. It shall consist of three members appointed by each of the two Governments. The Commission shall elect its Chairman from among its members and shall meet a least once a year, alternately in France and in Chad.

Specialized sub-commissions may be established to study special questions.

##### *Article 9*

Each Contracting Party shall notify the other of the completion of the

ment des procédures constitutionnellement requises pour la mise en vigueur du présent accord, qui prendra effet à la date de la dernière notification.

FAIT à Fort-Lamy, le 11 août 1960.

Pour le Gouvernement  
de la République Française  
et par délégation  
du Premier Ministre :  
Le Secrétaire d'État aux Relations  
avec les États de la Communauté,

J. FOYER

Pour le Gouvernement  
de la République du Tchad :

[*Signé — Signed*] <sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Signé par François Tombalbaye — Signed by François Tombalbaye.

procedures constitutionally required for the entry into force of this Agreement, which shall take effect on the date of the last such notification.

DONE at Fort-Lamy, on 11 August 1960.

For the Government  
of the Republic of France  
and on behalf  
of the Prime Minister:

J. FOYER  
Secretary of State for Relations  
with States of the Community

For the Government  
of the Republic of Chad:

[FRANÇOIS TOMBALBAYE]





**No. 11740**

---

**FRANCE  
and  
CHAD**

**Agreement on co-operation in the field of foreign policy (with  
annex). Signed at Fort-Lamy on 11 August 1960**

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 19 April 1972.*

---

**FRANCE  
et  
TCHAD**

**Accord de coopération en matière de politique étrangère (avec  
annexe). Signé à Fort-Lamy le 11 août 1960**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par la France le 19 avril 1972.*

ACCORD <sup>1</sup> DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE POLITIQUE  
ÉTRANGÈRE ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET  
LA RÉPUBLIQUE DU TCHAD

---

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République du Tchad,

Considérant que par l'effet de l'accord de transfert en date du 12 juillet 1960 <sup>2</sup>, entré en vigueur le 10 août 1960, la République du Tchad a accédé à l'indépendance et que la République Française l'a reconnue en tant qu'État indépendant et souverain,

Considérant que la République du Tchad manifeste la volonté de coopérer avec la République Française au sein de la Communauté à laquelle elle participe dans les conditions prévues aux accords en date de ce jour <sup>3</sup>,

Désireux d'affirmer la permanence des liens d'amitié qui unissent les deux peuples et reconnaissant que leurs politiques étrangères s'inspirent, dans l'esprit de la Charte des Nations Unies, d'un même idéal et des mêmes principes,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1<sup>er</sup>*

Le Président de la République Française, Président de la Communauté, accrédite auprès de la République du Tchad un Haut Représentant. Ce Haut Représentant a rang et prérogatives d'ambassadeur. Il est le doyen du corps diplomatique au Tchad.

La République du Tchad accrédite auprès du Président de la République Française, Président de la Communauté, un Haut Représentant. Ce

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 février 1961, date de la dernière des notifications par lesquelles chacune des Parties contractantes avait informé l'autre de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 7.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 802, n° I-11419.

<sup>3</sup> Voir p. 93, 99, 121, 137, 149, 155 et 161 du présent volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF  
FOREIGN POLICY BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC  
AND THE REPUBLIC OF CHAD

---

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Chad,

Considering that, through the Transfer Agreement of 12 July 1960,<sup>2</sup> which entered into force on 10 August 1960, the Republic of Chad, acceded to independence and the French Republic recognized it as an independent and sovereign State,

Considering that the Republic of Chad has expressed its desire to co-operate with the French Republic within the Community in which it participates under the conditions laid down in the agreements of today's date,<sup>3</sup>

Desiring to confirm the permanence of the bonds of friendship uniting the two peoples, and recognizing that their foreign policies are, in the spirit of the Charter of the United Nations, inspired by the same ideals and the same principles,

Have agreed as follows:

*Article 1*

The President of the French Republic, who is also President of the Community, shall accredit a High Representative to the Republic of Chad. This High Representative shall have the rank and prerogatives of Ambassador. He shall be the doyen of the diplomatic corps in Chad.

The Republic of Chad shall accredit a High Representative to the President of the French Republic, President of the Community. This High Repre-

---

<sup>1</sup> Came into force on 8 February 1961, the date of the last of the notifications by which each Contracting Party notified the other of the completion of the procedures constitutionally required, in accordance with article 7.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 802, No. I-11419.

<sup>3</sup> See pp. 93, 99, 121, 137, 149, 155 and 161 of this volume.

Haut Représentant a rang et prérogatives d'ambassadeur. Il lui est réservé une place privilégiée parmi les envoyés diplomatiques accrédités à Paris.

#### *Article 2*

Des postes consulaires seront établis sur le territoire de chacun des deux États. Leurs sièges sont fixés à l'annexe jointe au présent accord. Leurs circonscriptions seront définies par un accord ultérieur. D'autres postes consulaires pourront être ouverts d'un commun accord.

#### *Article 3*

La République Française assure, à la demande de la République du Tchad, dans les États où celle-ci n'a pas de représentation propre, la représentation de la République du Tchad ainsi que la protection de ses ressortissants et de ses intérêts.

La République Française assure, à la demande de la République du Tchad, sa représentation auprès des organisations internationales où celle-ci n'a pas de représentation propre.

A cet effet, le Gouvernement de la République du Tchad donne, par l'intermédiaire du Gouvernement de la République Française, toutes directives aux agents diplomatiques et consulaires et aux délégués français.

Des fonctionnaires de la République du Tchad peuvent être accueillis dans les postes diplomatiques et consulaires de la République Française et de la Communauté, afin de suivre les affaires intéressant la République du Tchad.

#### *Article 4*

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République du Tchad se tiennent mutuellement informés et se consultent au sujet des problèmes de politique étrangère.

Afin de confronter leurs points de vue et de rechercher avant toute décision importante, une harmonisation de leurs positions et de leur action, ils se concertent de manière régulière, notamment au sein de la Conférence des Chefs d'État et de Gouvernement ainsi que dans des réunions périodiques des Chefs d'État et de Gouvernement ou des Ministres des Affaires Étrangères.

sentative shall have the rank and prerogatives of Ambassador. He shall have a position of privilege among the diplomatic representatives accredited to Paris.

*Article 2*

Consular offices shall be established in the territory of both States. The sites shall be those laid down in the annex to this Agreement. Their jurisdiction shall be defined in a subsequent agreement. Other consular offices may be opened by joint agreement.

*Article 3*

The French Republic shall, at the request of the Republic of Chad and in the States in which the latter does not maintain its own representation, ensure representation of the Republic of Chad and protection for its nationals and its interests.

The French Republic shall, at the request of the Republic of Chad, ensure its representation in international organizations in which the Republic of Chad does not maintain its own representation.

To this end, the Government of the Republic of Chad shall, through the Government of the French Republic, give any instructions to its diplomatic and consular officials and to French representatives.

Civil servants from the Republic of Chad may be granted access to diplomatic and consular offices of the French Republic and of the Community in order to pursue matters of interest to the Republic of Chad.

*Article 4*

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Chad shall keep each other informed and shall consult each other on problems concerning foreign policy.

In order to discuss their different points of view and to try, before any major decision is taken, to harmonize their positions and action, they shall consult each other regularly, and in particular, at the Conference of Heads of State and Government and at the periodic meetings of Heads of State and Government or of Ministers of Foreign Affairs.

Dans le même esprit, les délégués des parties contractantes se concertent avant toutes négociations ou conférences techniques internationales intéressant la République Française et la République du Tchad.

*Article 5*

Le Gouvernement de la République Française prête au Gouvernement de la République du Tchad son concours pour l'organisation et la formation technique des cadres diplomatique et consulaire de la République du Tchad.

*Article 6*

La République Française appuiera la candidature de la République du Tchad à l'Organisation des Nations Unies, en temps utile pour qu'elle puisse être admise à la session de 1960, ainsi qu'aux institutions spécialisées qui en dépendent.

*Article 7*

Chacune des parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnellement requises pour la mise en vigueur du présent accord qui prendra effet à la date de la dernière de ces notifications.

FAIT à Fort-Lamy, le 11 août 1960.

Pour le Gouvernement  
de la République du Tchad :

Pour le Gouvernement  
de la République Française  
et par délégation  
du Premier Ministre :  
Le Secrétaire d'État aux Relations  
avec les États de la Communauté,

[Signé]

FRANÇOIS TOMBALBAYE

[Signé]

JEAN FOYER

Likewise, the representatives of the Contracting Parties shall consult each other before the initiation of any international technical negotiations or conferences of interest to the French Republic and the Republic of Chad.

*Article 5*

The Government of the French Republic shall assist the Government of the Republic of Chad in organizing and providing technical training for the diplomatic and consular cadres of the Republic of Chad.

*Article 6*

The French Republic shall support the application by the Republic of Chad for membership of the United Nations in good time so that it can be admitted at the 1960 session, and also its application for membership of the specialized agencies.

*Article 7*

Each Contracting Party shall notify the other of the completion of the procedures constitutionally required for the entry into force of this Agreement which shall take effect on the date of the last such notification.

DONE at Fort-Lamy on 11 August 1960.

For the Government  
of the Republic of Chad:

[Signed]

FRANÇOIS TOMBALBAYE

For the Government  
of the French Republic  
and by delegation  
of the Prime Minister:

[Signed]

JEAN FOYER  
Secretary of State for Relations  
with States of the Community

**ANNEXE CONCERNANT LES POSTES CONSULAIRES**

En application de l'article 2 du présent accord,

1° Des postes consulaires français seront établis à :

Abéché  
Fort-Archambault  
Fort-Lamy  
Largeau  
Moundou

2° Des postes consulaires de la République du Tchad seront établis à :

Bordeaux  
Lyon  
Marseille  
Paris

---



**ANNEX CONCERNING CONSULAR OFFICES**

In accordance with article 2 of this Agreement,

(1) French consular offices shall be established at:

Abéché  
Fort-Archambault  
Fort-Lamy  
Largeau  
Moundou

(2) Consular offices of the Republic of Chad shall be established at:

Bordeaux  
Lyons  
Marseilles  
Paris

---



**No. 11741**

---

**FRANCE  
and  
CHAD**

**Agreement concerning technical military assistance (with  
annex). Signed at Fort-Lamy on 11 August 1960**

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 19 April 1972.*

---

**FRANCE  
et  
TCHAD**

**Accord concernant l'assistance militaire technique (avec  
annexe). Signé à Fort-Lamy le 11 août 1960**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par la France le 19 avril 1972.*

ACCORD <sup>1</sup> CONCERNANT L'ASSISTANCE MILITAIRE TECHNIQUE ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE DU TCHAD

---

Le Gouvernement de la République Française d'une part,

Le Gouvernement de la République du Tchad, d'autre part,

Considérant que, par l'effet de l'accord de transfert en date du 12 juillet 1960 <sup>2</sup>, entré en vigueur le 10 août 1960, la République du Tchad a accédé à l'indépendance et que la République Française l'a reconnu en tant qu'État indépendant et souverain,

Considérant que la République du Tchad manifeste la volonté de coopérer avec la République Française au sein de la Communauté à laquelle elle participe dans les conditions prévues aux accords en date de ce jour <sup>3</sup>,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1<sup>er</sup>*

Conformément à l'article 6 de l'accord de défense <sup>4</sup> entre la République Française, la République Centrafricaine, la République du Congo et la République du Tchad, la République Française apporte son concours à la République du Tchad pour la constitution de sa Gendarmerie et de son Armée nationale.

*Article 2*

Le Gouvernement de la République du Tchad accepte que ses ressortissants servant actuellement dans les forces armées françaises et qui ne

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 février 1961, date de la dernière des notifications par lesquelles chacune des Parties contractantes avait informé l'autre de l'accomplissement des procédures constitutionnellement requises, conformément à l'article 12.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 802, n° I-11419.

<sup>3</sup> Voir p. 93, 99, 111, 137, 149, 155 et 161 du présent volume.

<sup>4</sup> Voir p. 299 du présent volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT <sup>1</sup> CONCERNING TECHNICAL MILITARY ASSISTANCE BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF CHAD

---

The Government of the French Republic on the one hand, and

The Government of the Republic of Chad on the other hand,

Considering that, as a result of the Transfer Agreement of 12 July 1960,<sup>2</sup> which entered into force on 10 August 1960, the Republic of Chad attained independence and the French Republic recognized it as an independent and sovereign State,

Considering that the Republic of Chad has expressed the wish to cooperate with the French Republic within the Community of which it is a member, in accordance with the conditions set forth in the agreements of today's date,<sup>3</sup>

Have agreed as follows:

*Article 1*

In accordance with article 6 of the Defence Agreement <sup>4</sup> between the French Republic, the Central African Republic, the Republic of the Congo and the Republic of Chad, the French Republic shall assist the Republic of Chad in the establishment of its *Gendarmerie* and its National Army.

*Article 2*

The Government of the Republic of Chad agrees that those of its nationals at present serving in the French armed forces who are not transferred

---

<sup>1</sup> Came into force on 8 February 1961, the date of the last of the notifications by which each Contracting Party notified the other of the completion of the procedures constitutionally required, in accordance with article 12.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 802, No. I-11419.

<sup>3</sup> See pp. 93, 99, 111, 137, 149, 155 and 161 of this volume.

<sup>4</sup> See p. 299 of this volume.

seront pas transférés pour servir dans les forces armées de la République du Tchad continuent leur service dans les forces armées françaises.

Les personnels transférés aux forces armées tchadiennes conservent dans ces forces le bénéfice des droits acquis par leurs services dans les forces armées françaises, notamment en matière de pensions.

Les ressortissants de la République du Tchad pourront servir dans les forces armées françaises selon les règles en vigueur dans ces forces.

#### *Article 3*

La République Française fournit à titre gratuit la première dotation en matériels et équipements nécessaires à la constitution des forces armées de la République du Tchad dans les limites fixées d'un commun accord.

#### *Article 4*

La République Française transférera à la République du Tchad les installations nécessaires à ses forces armées selon les modalités arrêtées en Comité de défense.

#### *Article 5*

La République du Tchad s'engage à faire appel exclusivement à la République Française pour l'entretien et les fournitures ultérieures des matériels et équipements destinés à ses forces armées.

Lorsqu'une fourniture n'est pas effectuée à titre gratuit, les modalités financières en sont fixées d'un commun accord.

#### *Article 6*

Les forces armées de la République du Tchad peuvent faire appel, pour leur soutien logistique, au concours des forces armées françaises.

#### *Article 7*

Une Mission militaire française est mise à la disposition de la République du Tchad pour faciliter la mise sur pied, l'encadrement, l'instruction et l'administration de ses forces armées.

La liste des postes à pourvoir est fixée d'un commun accord.

Les personnels de la Mission sont mis à la disposition de la République du Tchad pour tenir des emplois de leur qualification.

to the armed forces of the Republic of Chad shall continue to serve in the French armed forces.

Personnel transferred to the armed forces of Chad shall retain therein any rights acquired as a result of their service in the French armed forces, including pension rights.

Nationals of the Republic of Chad may serve in the French armed forces in accordance with the rules applicable to those forces.

#### *Article 3*

The French Republic shall furnish without charge the initial equipment and supplies required for the establishment of the armed forces of the Republic of Chad, within mutually agreed limits.

#### *Article 4*

The French Republic shall transfer to the Republic of Chad the installations required by its armed forces in accordance with the procedure prescribed by the Defence Committee.

#### *Article 5*

The Republic of Chad undertakes to seek assistance exclusively from the French Republic in respect of the maintenance and further provision of equipment and supplies for its armed forces.

When items are not supplied free of charge, the financial arrangements concerning them shall be established by mutual agreement.

#### *Article 6*

The armed forces of the Republic of Chad may seek assistance from the French armed forces in the matter of logistical support.

#### *Article 7*

A French Military Mission shall be made available to the Republic of Chad to facilitate the establishment, staffing, instruction and administration of its armed forces.

The list of posts to be filled shall be established by mutual agreement.

The personnel of the Mission shall be made available to the Republic of Chad to fill posts corresponding to their qualifications.

*Article 8*

Ces personnels sont soldés de tous leurs droits par la République Française et sont logés, ainsi que leur famille, par la République du Tchad.

*Article 9*

La mise à la disposition est déterminée pour une durée fixée conformément à la réglementation française sur les séjours extérieurs. Elle peut être renouvelée ou interrompue d'un commun accord.

*Article 10*

Les personnels militaires mis à la disposition de la République du Tchad demeurent sous juridiction militaire française dans les conditions prévues à l'annexe au présent accord. Ils sont soumis aux règles de la discipline générale en vigueur dans les forces armées de la République du Tchad.

Ils servent dans les forces armées de la République du Tchad selon les règles traditionnelles d'emploi de leur arme ou service. Il leur est reconnu le grade de la hiérarchie des forces armées de la République du Tchad correspondant à celui dont ils sont titulaires dans les forces armées françaises ou le grade immédiatement supérieur.

Toutes les décisions les concernant prises par le commandement de l'Armée nationale de la République du Tchad doivent être communiquées au chef de la Mission militaire française. Notamment les sanctions disciplinaires éventuellement encourues sont portées à la connaissance du chef de la Mission militaire. Ces sanctions peuvent entraîner la réaffectation immédiate dans les forces armées françaises.

Inversement, toutes décisions de l'autorité militaire française les concernant doivent être portées à la connaissance du commandement militaire de l'Armée nationale tchadienne.

*Article 11*

La République du Tchad s'engage à ne faire appel qu'à la République Française pour la formation de ses cadres.

Les ressortissants de la République du Tchad sont admis par concours dans les écoles militaires françaises, soit dans les mêmes conditions que les ressortissants français, soit dans la limite d'un contingent particulier.



*Article 8*

All sums to which such personnel are entitled shall be paid by the French Republic and accommodation for them and their families shall be provided by the Republic of Chad.

*Article 9*

The personnel concerned shall be made available for a period fixed in accordance with French regulations governing service abroad. The period may be extended or interrupted by mutual agreement.

*Article 10*

The military personnel made available to the Republic of Chad shall remain under French military jurisdiction in accordance with the conditions stipulated in the annex to this Agreement. They shall be subject to the general disciplinary rules in force in the armed forces of the Republic of Chad.

They shall serve in the armed forces of the Republic of Chad in accordance with the traditional rules governing the use of their branch or unit. They shall hold in the armed forces of the Republic of Chad the rank corresponding to the rank which they held in the French armed forces or the rank immediately above.

All decisions concerning them taken by the Command of the National Army of the Republic of Chad shall be reported to the chief of the Military Mission. In particular, any disciplinary penalties incurred shall be brought to the notice of the chief of the Military Mission. Such penalties may entail immediate reassignment to the French armed forces.

Conversely, all decisions concerning such personnel taken by the French military authorities shall be brought to the notice of the Military Command of the National Army of Chad.

*Article 11*

The Republic of Chad undertakes to seek assistance exclusively from the French Republic in respect of the training of its officers.

Nationals of the Republic of Chad shall be admitted by competitive examination to French military academies either under the same conditions as French nationals or under a special quota.

En outre, pour hâter la formation des cadres, des ressortissants de la République du Tchad désignés par leur Gouvernement en accord avec le Gouvernement français peuvent être admis comme stagiaires dans les grandes écoles et établissements militaires français.

La République Française prend à sa charge les frais d'instruction des élèves et stagiaires dans les grandes écoles et établissements militaires français.

### Article 12

Chacune des parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnellement requises pour la mise en vigueur du présent accord et de son annexe qui prendront effet à la date de la dernière notification.

FAIT à Fort-Lamy, le 11 août 1960.

Pour le Gouvernement  
de la République Française  
et par délégation  
du Premier Ministre :

Le Secrétaire d'État aux Relations  
avec les États de la Communauté,

[Signé]

JEAN FOYER

Pour le Gouvernement  
de la République du Tchad :

[Signé]

FRANÇOIS TOMBALBAYE

### ANNEXE CONCERNANT LE STATUT DES MEMBRES DES FORCES ARMÉES FRANÇAISES SUR LE TERRITOIRE DE LA RÉPUBLIQUE DU TCHAD

#### Article 1<sup>er</sup>

Les juridictions militaires françaises connaîtront des infractions imputées à un membre des forces armées françaises lorsqu'elles auront été commises dans le service ou à l'intérieur des bases et installations de ces forces.

Dans les autres cas, les tribunaux de la République du Tchad seront compétents. Le Gouvernement de la République du Tchad considérera avec bienveillance toute demande émanant des autorités françaises et ayant pour objet un transfert de juridiction en leur faveur.

In addition, in order to accelerate officer training, nationals of the Republic of Chad nominated by their Government by agreement with the French Government may be accepted as trainees at French *grandes écoles* and military establishments.

The French Republic shall be responsible for the school fees of pupils and trainees at French *grandes écoles* and military establishments.

*Article 12*

Each Contracting Party shall notify the other of the completion of the procedures constitutionally required for the entry into force of this Agreement and of the annex thereto, which shall take effect on the date of the later notification.

DONE at Fort-Lamy, on 11 August 1960.

For the Government  
of the French Republic  
and on the authority  
of the Prime Minister:

[Signed]

JEAN FOYER

Secretary of State for Relations  
with States Members  
of the Community

For the Government  
of the Republic of Chad:

[Signed]

FRANÇOIS TOMBALBAYE

**ANNEX CONCERNING THE STATUS OF MEMBERS OF THE FRENCH  
ARMED FORCES IN THE TERRITORY OF THE REPUBLIC OF CHAD**

*Article 1*

The French military courts shall have jurisdiction in respect of any offence with which a member of the French armed forces is charged and which is committed while he is on duty or committed within the bases or installations of such forces.

In other cases, the courts of the Republic of Chad shall have jurisdiction. The Government of the Republic of Chad shall give sympathetic consideration to any request from the French authorities for a transfer of jurisdiction to them.

Lorsqu'il n'y aura pas eu transfert de juridiction, le prévenu sera, dans le cas où sa détention préventive sera prononcée par l'autorité judiciaire, détenu dans une prison dépendant de l'autorité militaire française. Celle-ci s'engage à le présenter devant les autorités judiciaires de la République du Tchad pour tous les actes de l'instruction et pour le jugement. En cas de condamnation, la peine sera exécutée à la diligence des autorités françaises dans des lieux et conditions dont la République du Tchad sera informée.

Les autorités de la République du Tchad ne pourront procéder à l'arrestation d'un membre des forces armées françaises qu'en cas de flagrant délit. Elles en aviseront immédiatement les autorités militaires françaises et remettront l'intéressé à celles-ci dans le délai le plus court requis pour cette remise.

#### *Article 2*

Les enquêtes sont effectuées à l'intérieur des bases et installations des forces armées françaises par les autorités françaises. Toutefois, lorsque les droits d'un ressortissant tchadien sont intéressés et que de ce fait la juridiction tchadienne a été saisie, les autorités militaires tchadiennes sont, à leur demande, associées aux travaux de l'enquête.

Les auteurs, coauteurs ou complices des infractions commises à l'intérieur de ces bases et installations et qui ne sont pas membres des forces armées françaises seront remis aux autorités de la République du Tchad dans le délai le plus court requis pour cette remise. Dans ce cas, les autorités judiciaires tchadiennes pourront être associées à l'exécution des mesures d'instruction auxquelles il sera procédé à leur requête à l'intérieur des bases et installations militaires françaises.

Les forces armées françaises pourront, en liaison avec les autorités de la République du Tchad, utiliser à l'extérieur de leurs bases et installations, une police militaire dans la mesure nécessaire pour maintenir l'ordre et la discipline parmi les membres de ces forces.

#### *Article 3*

En cas d'infractions commises sur le territoire de la République du Tchad contre les forces armées ou les installations, biens et matériels militaires français ou tchadiens, les autorités de la République Française et les autorités de la République du Tchad s'engagent à prendre contre les personnes soumises à leur juridiction respective les mesures équivalentes à celles qui seraient prises si ces infractions avaient été commises à l'encontre de leurs propres forces armées, ou de leurs propres installations, biens et matériels militaires.

#### *Article 4*

Le Gouvernement de la République Française versera des indemnités équitables en cas de dommages survenus à l'occasion de l'accomplissement du service

Where jurisdiction is not transferred, the accused shall, in the event of his having been remanded in custody by the judicial authorities, be detained in a prison which is subject to the French military authorities. The latter shall make him available to the judicial authorities of the Republic of Chad for all the proceedings relating to the investigation and for trial. If he is convicted, the penalty shall be carried out by the French authorities at a place and in conditions of which the Republic of Chad shall be informed.

The authorities of the Republic of Chad shall not arrest a member of the French armed forces except in a case of *flagrante delicto*. They shall immediately notify the French military authorities thereof and shall hand over the person concerned to them in the shortest possible time.

#### Article 2

Inquiries within the bases and installations of the French armed forces shall be carried out by the French authorities. However, where the rights of a national of Chad are affected and the Chad authorities have accordingly been seized of the matter, the military authorities of Chad shall, at their request, be associated with such inquiries.

A person or persons committing an offence within such base or installation and accomplices thereto, if they are not members of the French armed forces, shall be handed over to the authorities of the Republic of Chad in the shortest possible time. In such cases, the judicial authorities of Chad may be associated with any investigation proceedings undertaken at their request within the French military bases and installations.

The French armed forces may, in liaison with the authorities of the Republic of Chad, use military police outside their bases and installations to the extent required to maintain order and discipline among the members of those forces.

#### Article 3

In the case of offences committed in the territory of the Republic of Chad against the armed forces or the military installations, property and equipment of France or Chad, the authorities of the French Republic and the authorities of the Republic of Chad shall take the same steps against persons subject to their respective jurisdictions as would have been taken if those offences had been committed against their own armed forces or their own military installations, property and equipment.

#### Article 4

The Government of the French Republic shall pay fair compensation in the case of damage occurring in connexion with the performance of their duties

des membres des forces armées françaises. Les demandes en indemnités seront transmises au Gouvernement de la République Française à la diligence du Gouvernement de la République du Tchad.

Le Gouvernement de la République du Tchad versera des indemnités équitables en cas de dommages survenus à l'occasion de l'accomplissement de fonctions officielles par des personnes directement employées par lui. Les demandes en indemnités seront transmises au Gouvernement de la République du Tchad à la diligence du Gouvernement de la République Française.

Sous réserve des dispositions du premier alinéa du présent article, les tribunaux de la République du Tchad connaîtront des actions civiles dirigées contre les membres des forces armées françaises.

Dans ces affaires, les autorités militaires de la République Française prendront, à la demande des autorités militaires de la République du Tchad, toutes les mesures en leur pouvoir pour s'assurer du respect des jugements et ordonnances des tribunaux de la République du Tchad et pour aider les autorités de la République du Tchad à faire exécuter lesdits jugements et ordonnances. L'exécution de ces jugements et ordonnances ne pourra atteindre ni la personne, ni les armes, ni les munitions, ni l'équipement, ni les objets réglementaires, ni la tenue d'un membre des forces armées françaises.

#### *Article 5*

Les membres des forces armées françaises sont imposés par le Gouvernement français et ne sont pas assujettis aux impôts directs perçus pour le compte de la République du Tchad et de ses collectivités territoriales.

Le Gouvernement de la République Française verse au Gouvernement de la République du Tchad une contrepartie fixée d'un commun accord, compte tenu de l'importance des effectifs des forces armées françaises et des dispositions de la législation fiscale de la République du Tchad.

#### *Article 6*

Les membres des forces armées françaises sont munis de cartes d'identité ou de fiches d'identification dont les spécimens sont déposés auprès du Gouvernement de la République du Tchad.

#### *Article 7*

Le commandement militaire français peut, à l'usage exclusif des membres des forces armées françaises, disposer de services de soutien logistique et notamment d'un service de poste aux armées et de paierie militaire. Un accord fixera les modalités de fonctionnement du service de poste aux armées.

by members of the French armed forces. Requests for compensation shall be transmitted to the Government of the French Republic through the Government of the Republic of Chad.

The Government of the Republic of Chad shall pay fair compensation in the case of damage occurring in connexion with the performance of their official duties by persons directly employed by it. Requests for compensation shall be transmitted to the Government of the Republic of Chad through the Government of the French Republic.

Subject to the provisions of the first paragraph of this article, the courts of the Republic of Chad shall have jurisdiction in respect of civil actions brought against members of the French armed forces.

In such cases, the military authorities of the French Republic shall, at the request of the military authorities of the Republic of Chad, take all steps in their power to ensure compliance with the judgements and orders of the courts of the Republic of Chad and to assist the authorities of the Republic of Chad in the enforcement of such judgements and orders. The enforcement of such judgements and orders may not extend to the person, weapons, ammunition, equipment, regulation articles or uniform of any member of the French armed forces.

#### *Article 5*

Members of the French armed forces shall be taxed by the French Government and shall not be liable to direct taxes levied by the Republic of Chad and its local authorities.

The Government of the French Republic shall pay to the Government of the Republic of Chad a counterpart sum which shall be established by mutual agreement commensurately with the size of the French military establishment and pursuant to the tax legislation of the Republic of Chad.

#### *Article 6*

Members of the French armed forces shall be furnished with identity or registration cards, copies of which shall be deposited with the Government of the Republic of Chad.

#### *Article 7*

The French Military Command may, for the exclusive use of members of the French armed forces, maintain logistical support services, including an army post office and a military pay office. The arrangements for the operation of the army post office shall be laid down in an agreement.

Le commandement militaire français peut créer et entretenir des économats, des mess, des cercles, des foyers et des services sociaux. Ces établissements sont dispensés de licence et de taxes ou impôts sur la vente.

Les mesures nécessaires sont prises par les autorités françaises afin que les personnes n'ayant pas le droit de s'approvisionner auprès de ces établissements ne puissent se procurer les marchandises qu'ils mettent en vente.

*Article 8*

Les dispositions réglementaires concernant les marques extérieures de respect en vigueur dans l'Armée de la République Française et dans l'Armée de la République du Tchad sont observées par les membres d'une de ces armées à l'égard des membres de l'autre et à l'égard des pavillons nationaux.

*Article 9*

Les dispositions du présent accord s'appliquent aux membres des forces armées françaises sur le territoire de la République du Tchad et aux personnels militaires français mis à la disposition de la République du Tchad.

Les personnes à charge des membres des forces armées françaises, telles qu'elles sont déterminées par la loi française, sont assimilées aux membres des forces armées françaises pour l'application des articles 5, 6 et 7 de la présente annexe. Toutefois, ces personnes ne bénéficient pas des dispositions de l'article 5 en tant qu'elles exercent sur le territoire de la République du Tchad des activités assujetties à l'impôt.

Pour le Gouvernement  
de la République Française  
et par délégation du Premier Ministre :  
Le Secrétaire d'État aux Relations  
avec les États de la Communauté,

[Signé]  
J. FOYER

Pour le Gouvernement  
de la République du Tchad :

[Signé]  
FRANÇOIS TOMBALBAYE



The French Military Command may establish and maintain shops, messes, clubs, recreational centres and social services. The above establishments shall be exempt from licence requirements and all sales taxes and duties.

The French authorities shall take the necessary steps to ensure that persons who are not entitled to obtain supplies from such establishments cannot obtain the goods sold there.

*Article 8*

The regulations concerning visible marks of respect in force in the Army of the French Republic and in the Army of the Republic of Chad shall be observed by the members of each Army with regard to the members of the other and to each other's national flag.

*Article 9*

The provisions of this Agreement shall apply to members of the French armed forces in the territory of the Republic of Chad and to the French military personnel made available to the Republic of Chad.

Dependants of members of the French armed forces, as defined by French law, shall be treated as members of the French armed forces for the purposes of articles 5, 6 and 7 of this annex. However, they shall not benefit from the provisions of article 5 in so far as they carry on, in the territory of the Republic of Chad, activities subject to taxation.

For the Government  
of the French Republic  
and on the authority  
of the Prime Minister:

For the Government  
of the Republic of Chad:

[Signed]

J. FOYER

Secretary of State for Relations  
with States Members of the Community

[Signed]

FRANÇOIS TOMBALBAYE



**No. 11742**

---

**FRANCE  
and  
CHAD**

**Convention on establishment. Signed at Fort-Lamy on  
11 August 1960**

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 19 April 1972.*

---

**FRANCE  
et  
TCHAD**

**Convention d'établissement. Signée à Fort-Lamy le 11 août  
1960**

*Texte authentique : français.*

*Enregistrée par la France le 19 avril 1972.*

CONVENTION D'ÉTABLISSEMENT<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE DU TCHAD

---

Le Gouvernement de la République Française, d'une part,

Le Gouvernement de la République du Tchad, d'autre part,

Désireux d'assurer à leurs nationaux respectifs, outre les droits garantis par l'accord multilatéral sur les droits fondamentaux des nationaux des États de la Communauté, le bénéfice d'un statut inspiré de l'esprit qui anime leurs relations mutuelles, conforme à l'amitié qui unit leurs pays et de nature à développer les rapports entre leurs peuples,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1<sup>er</sup>*

Sans préjudice des conventions intervenues ou à intervenir entre les parties contractantes, les nationaux de chacune de ces parties pourront accéder aux emplois publics de l'autre État dans les conditions déterminées par la législation de cet État.

*Article 2*

En ce qui concerne l'ouverture d'un fonds de commerce, la création d'une exploitation, d'un établissement à caractère industriel, commercial, agricole ou artisanal, l'exercice des activités correspondantes et l'exercice des activités professionnelles salariées, les nationaux de l'une des parties contractantes sont assimilés aux nationaux de l'autre partie contractante.

*Article 3*

Tout national de l'une des parties contractantes bénéficie, sur le territoire de l'autre partie, du traitement des nationaux de cette partie pour tout ce qui concerne l'accès aux professions libérales et leur exercice.

---

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 8 février 1961, date de la dernière des notifications par lesquelles chacune des Parties contractantes avait informé l'autre de l'accomplissement des procédures constitutionnellement requises, conformément à l'article 15.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION ON ESTABLISHMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE  
FRENCH REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF CHAD

---

The Government of the French Republic, on the one hand, and

The Government of the Republic of Chad, on the other,

Desiring to ensure that their respective nationals enjoy, in addition to the rights guaranteed by the Multilateral Agreement on the Fundamental Rights of Nationals of States of the Community, a status in keeping with the spirit of their mutual relations, indicative of the friendship that unites their countries and conducive to furthering relations between their peoples,

Have agreed on the following:

*Article 1*

Without prejudice to the conventions already concluded or that may be concluded between the Contracting Parties, nationals of either Party shall have access to public office in the other State as prescribed in the legislation of that State.

*Article 2*

For the purpose of establishing a business, an enterprise or an industrial, commercial, agricultural or handicraft establishment, engaging in the corresponding activities and engaging in a wage-earning occupation, nationals of either Contracting Party shall have the same rights as nationals of the other Contracting Party.

*Article 3*

All nationals of either Contracting Party shall be accorded, in the territory of the other Party, the same treatment as is accorded to nationals of that Party in all matters relating to access to and the practice of the professions.

---

<sup>1</sup> Came into force on 8 February 1961, the date of the last of the notifications by which each Contracting Party informed the other of the completion of the procedures constitutionally required, in accordance with article 15.

Toutefois, à titre exceptionnel et temporaire, l'accès sur le territoire d'une partie contractante à certaines professions libérales pourra être réservé en priorité aux nationaux de cette partie en vue de permettre leur promotion sociale.

#### *Article 4*

Tout national de l'une des parties contractantes a la faculté d'obtenir, sur le territoire de l'autre partie, des concessions, autorisations et permissions administratives, ainsi que de conclure des marchés publics dans les mêmes conditions que les nationaux de cette partie.

#### *Article 5*

Les nationaux d'une des parties contractantes seront, sur le territoire de l'autre partie, représentés dans les mêmes conditions que les nationaux de celle-ci aux assemblées consulaires et aux organismes assurant la représentation des intérêts économiques.

#### *Article 6*

Les nationaux de chacune des parties contractantes bénéficieront, sur le territoire de l'autre partie, de la législation du travail, des lois sociales et de sécurité sociale dans les mêmes conditions que les nationaux de cette partie.

Un accord technique précisera les conditions d'application de la disposition qui précède en ce qui concerne les prestations de sécurité sociale.

Les parties contractantes s'engagent à ne faire aucune discrimination entre leurs nationaux respectifs en ce qui concerne le bénéfice des services et établissements sociaux et sanitaires.

#### *Article 7*

Tout national de l'une des parties contractantes jouit, sur le territoire de l'autre partie contractante, des mêmes droits civils que les nationaux de ladite partie. Il les exerce selon la loi applicable d'après les règles de conflits de loi.

En particulier, le statut personnel des Français sur le territoire de la République du Tchad est régi par la loi française et le statut personnel des Tchadiens sur le territoire de la République Française est régi par la loi tchadienne.

Nevertheless, as an exceptional and temporary measure, access to certain professions in the territory of either Party may be reserved primarily for nationals of that Party, in order to permit their social advancement.

*Article 4*

All nationals of either Contracting Party shall be entitled to obtain, in the territory of the other Party, administrative concessions, authorizations and permits and to conclude public contracts on the same conditions as nationals of that Party.

*Article 5*

Nationals of either Contracting Party shall be represented in the territory of the other Party under the same conditions as nationals of the latter Party in commercial courts and in bodies representing economic interests.

*Article 6*

Nationals of each Contracting Party shall be covered, in the territory of the other Party, by the legislation on labour, social matters and social security under the same conditions as nationals of that Party.

A technical agreement shall define the conditions for the application of the above provision in respect of social security benefits.

The Contracting Parties undertake not to discriminate between their respective nationals with regard to access to social and health services and centres.

*Article 7*

All nationals of either Contracting Party shall enjoy, in the territory of the other Contracting Party, the same civil rights as nationals of that Party. They shall exercise these rights under the applicable law as determined by the rules of the conflict of laws.

In particular, the personal status of French nationals in the territory of the Republic of Chad shall be governed by French law, and the personal status of Chad nationals in the territory of the French Republic shall be governed by Chad law.

*Article 8*

Tout national de l'une des parties contractantes résidant sur le territoire de l'autre partie contractante peut participer aux activités syndicales et faire partie des organismes de défense professionnelle dans les mêmes conditions que les nationaux de cette partie.

La durée de la résidence exigée est déterminée par chaque État.

*Article 9*

Les nationaux de l'une des parties contractantes ne peuvent être assujettis sur le territoire de l'autre partie contractante à des droits, taxes ou contributions, quelle qu'en soit la dénomination, autres ou plus élevés que ceux perçus sur les nationaux de cette partie.

Les parties contractantes conviendront, en tant que de besoin, des mesures permettant de réprimer l'évasion fiscale et d'éviter les doubles impositions.

*Article 10*

Si l'une des parties contractantes se propose de prendre une mesure d'expulsion contre un national de l'autre partie contractante dont l'activité constitue une menace pour l'ordre public ou le crédit public, il en fait part à l'autre partie. Faute par celle-ci d'avoir présenté des observations dans un délai de vingt jours à dater de la réception de la communication, ou s'il est passé outre à ces observations, l'expulsion peut être prononcée. Elle a lieu en vertu d'une décision individuelle et motivée du Chef du Gouvernement. Un délai suffisant est accordé à l'intéressé pour lui permettre de pourvoir aux mesures nécessitées par son départ.

Toutefois, en cas d'urgence absolue reconnue par décision motivée, une mesure d'expulsion assortie d'effet immédiat peut être prise. Cette mesure est immédiatement notifiée au Gouvernement de l'État dont relève la personne expulsée.

L'État qui procède à l'expulsion doit assurer par tous les moyens appropriés la sauvegarde des biens et des intérêts de la personne expulsée.

*Article 11*

Chacune des parties contractantes s'engage à respecter les droits acquis



*Article 8*

All nationals of either Contracting Party residing in the territory of the other Contracting Party may take part in trade union activities and join trade and professional associations in the same way as nationals of that Party.

The length of the residence requirement shall be determined by each State.

*Article 9*

Nationals of either Contracting Party shall not be liable, in the territory of the other Contracting Party, to duties, taxes or dues of any description whatsoever, other or higher than those levied on nationals of that Party.

The Contracting Parties shall agree, as appropriate, on measures to curb tax evasion and avoid double taxation.

*Article 10*

In the event that either Contracting Party should propose to expel a national of the other Contracting Party whose activity constitutes a threat to law and order or to the financial standing of the State, it shall notify the other Party of its intention. If the latter does not submit any comments within a period of 20 days from the receipt of the notification, or if these comments are disregarded, the expulsion may be ordered. The order shall be issued on an individual basis by the head of Government and the reasons for the action shall be given. The person concerned shall be granted sufficient time to make the arrangements necessitated by his departure.

However, in absolute emergencies recognized as such by a well-founded decision, an expulsion order of immediate effect may be issued. The Government of the State of which the expellee is a national shall be notified immediately of the expulsion. The expelling State shall take all appropriate action to safeguard the property and interests of the expellee.

*Article 11*

Each Contracting Party undertakes to respect the rights acquired in

sur son territoire par les personnes physiques et morales ressortissant de l'autre partie.

Les Français établis sur le territoire de la République du Tchad et les Tchadiens établis sur le territoire de la République Française à la date d'entrée en vigueur de la présente convention peuvent continuer à exercer librement leur profession dans les mêmes conditions que les nationaux de l'État de résidence.

De même, les sociétés ayant leur siège social sur le territoire de la République du Tchad au 1<sup>er</sup> janvier 1960, dont la majorité du capital appartient à des Français et dont plus de la moitié des administrateurs ou gérants sont de nationalité française, pourront, sur déclaration faite au registre du commerce, conserver leur statut actuel en ce qui concerne les règles régissant leur constitution, leur fonctionnement, leur liquidation et, d'une manière générale, les rapports entre associés ou actionnaires.

#### *Article 12*

Les sociétés civiles et commerciales constituées conformément à la législation d'une partie contractante et ayant leur siège social sur son territoire sont assimilées aux nationaux de cette partie contractante quant à la jouissance, sur le territoire de l'autre partie contractante, de tous les droits énoncés au présent accord et dont une personne morale peut être titulaire.

Le droit d'établissement des sociétés de transports maritimes et aériens fera l'objet d'accords spéciaux.

#### *Article 13*

La personnalité morale des associations à but non lucratif, légalement constituées sur le territoire de l'une des parties contractantes, est reconnue de plein droit par l'autre partie contractante. Ces associations bénéficient notamment sur le territoire de cette dernière des dispositions des alinéas 1 et 2 de l'article 4 de l'accord multilatéral sur les droits fondamentaux des nationaux des États de la Communauté, ainsi que de celles de l'alinéa 1 de l'article 9 de la présente convention.

#### *Article 14*

Chacune des parties contractantes réserve aux nationaux de l'autre le statut particulier défini par la présente convention à raison du caractère

its territory by individuals and corporate bodies who/which are nationals of the other Party.

French nationals established in the territory of the Republic of Chad and Chad nationals established in the territory of the French Republic at the time of the entry into force of this Convention may continue to pursue their occupation freely on the same conditions as nationals of the State in which they are resident.

Similarly, companies whose head office was in the territory of the Republic of Chad on 1 January 1960, the majority of whose capital belongs to French nationals and more than half of whose directors or managers are French nationals, may, by submitting a declaration to the trade registrar, retain their current status in respect of the rules governing their incorporation, operation, liquidation and, generally, the relations between partners or shareholders.

#### *Article 12*

Profit-making and non-profit-making companies incorporated in accordance with the legislation of either Contracting Party and having their head office in the territory of that Party shall be treated like nationals of that Contracting Party in respect of the enjoyment, in the territory of the other Contracting Party, of all rights specified in this Convention to which a corporate body may be entitled.

The right to establish shipping companies and airlines shall be dealt with in special agreements.

#### *Article 13*

Non-profit associations legally incorporated in the territory of either Contracting Party shall be automatically recognized as corporate bodies by the other Contracting Party. These associations shall be covered, also in the territory of the latter Party, by the provisions of article 4, paragraphs 1 and 2, of the Multilateral Agreement on the Fundamental Rights of Nationals of States of the Community, and by the provisions of article 9, paragraph 1, of this Convention.

#### *Article 14*

Each Contracting Party shall guarantee nationals of the other Party the special status defined in this Convention because of the specific nature

spécifique des relations entre les deux États. Le bénéfice de ces dispositions particulières ne peut pas être automatiquement étendu aux ressortissants d'un État tiers.

Si l'une des parties contractantes vient à accorder aux ressortissants d'un État tiers un statut plus favorable que celui défini par la présente convention, l'autre partie sera fondée à en revendiquer le bénéfice pour ses nationaux.

*Article 15*

Chacune des parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnellement requises pour la mise en vigueur de la présente convention qui prendra effet à la date de la dernière notification.

FAIT à Fort-Lamy, le 11 août 1960.

Pour le Gouvernement  
de la République Française  
et par délégation

du Premier Ministre :

Le Secrétaire d'État aux Relations  
avec les États de la Communauté,

[Signé]  
JEAN FOYER

Pour le Gouvernement  
de la République du Tchad :

[Signé]  
FRANÇOIS TOMBALBAYE

of the relations between the two States. These special provisions may not be extended automatically to nationals of a third State.

In the event that either Contracting Party grants nationals of a third State a status more favourable than that defined in this Convention, the other Party shall be justified in claiming the same status for its nationals.

*Article 15*

Each Contracting Party shall inform the other of the completion of the procedures constitutionally required for the entry into force of this Convention, which shall take effect on the date of the last notification.

DONE at Fort-Lamy, on 11 August 1960.

For the Government  
of the French Republic  
and on behalf  
of the Prime Minister:

*[Signed]*

JEAN FOYER

Secretary of State for Relations  
with the States of the Community

For the Government  
of the Republic of Chad:

*[Signed]*

FRANÇOIS TOMBALBAYE



**No. 11743**

---

**FRANCE  
and  
CHAD**

**Exchange of letters constituting an agreement relating to  
continuation of the activities of French public establish-  
ments in the territory of the Republic of Chad (with annex).  
Fort-Lamy, 11 August 1960**

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 19 April 1972.*

---

**FRANCE  
et  
TCHAD**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à la poursuite  
des activités des établissements publics français sur le ter-  
ritoire de la République du Tchad (avec annexe). Fort-  
Lamy, 11 août 1960**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par la France le 19 avril 1972.*

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LA FRANCE ET LE TCHAD RELATIF À LA  
POURSUITE DES ACTIVITÉS DES ÉTABLISSEMENTS  
PUBLICS FRANÇAIS SUR LE TERRITOIRE DE LA RÉPU-  
BLIQUE DU TCHAD

I

*Le Premier Ministre de la République Française*  
*à Monsieur le Premier Ministre de la République du Tchad*

Fort-Lamy, le 11 août 1960

Monsieur le Premier Ministre,

Il est de l'intérêt de la République du Tchad et de la République Française que certains établissements publics de la République Française puissent poursuivre sur le territoire de la République du Tchad les diverses activités afférentes à leur mission, en particulier dans les domaines de la recherche et de l'aide et de la coopération.

J'ai en conséquence l'honneur de proposer que, jusqu'à intervention éventuelle de conventions spéciales les concernant, les établissements publics de la République Française énumérés en annexe à la présente lettre continuent à exercer leurs activités sur le territoire de la République du Tchad selon les modalités actuellement en vigueur.

Je serais heureux que vous veuillez me confirmer votre accord à ce sujet.

Je vous prie, Monsieur le Premier Ministre, d'agréer l'expression de mes sentiments de très haute considération.

Par délégation du Premier Ministre :

Le Secrétaire d'État aux Relations  
avec les États de la Communauté,

JEAN FOYER

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 août 1960 par l'échange desdites lettres.



[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN FRANCE AND CHAD RELATING TO CONTINUATION OF THE ACTIVITIES OF FRENCH PUBLIC ESTABLISHMENTS IN THE TERRITORY OF THE REPUBLIC OF CHAD

I

*The Prime Minister of the French Republic  
to the Prime Minister of the Republic of Chad*

Fort-Lamy, 11 August 1960

Sir,

It is to the interest of the Republic of Chad and of the French Republic that certain public establishments of the French Republic should be permitted to continue in the territory of the Republic of Chad the various activities within their competence, particularly those relating to research and to aid and co-operation.

I accordingly have the honour to propose that, until such time as special agreements relating to them may be concluded, the public establishments of the French Republic listed in the annex to this letter should continue to carry on their activities in the territory of the Republic of Chad in accordance with the arrangements at present in force.

I should be pleased if you would confirm your agreement with the foregoing.

Accept, Sir, etc.

On behalf of the Prime Minister :

JEAN FOYER

State Secretary for Relations  
with the States of the Community

<sup>1</sup> Came into force on 11 August 1960 by the exchange of the said letters.

## ANNEXE

LISTE DES ÉTABLISSEMENTS PUBLICS DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE POURSUIVANT  
LEURS ACTIVITÉS SUR LE TERRITOIRE DE LA RÉPUBLIQUE DU TCHAD

- Institut Géographique National,
- Mission métropolitaine des tabacs en Afrique Equatoriale,
- Bureau des recherches géologiques et minières,
- Caisse centrale de coopération économique,
- Centres relevant de l'Office de la recherche scientifique et technique pour l'Outre-Mer, du Centre technique forestier tropical et de l'Institut d'élevage et de médecine vétérinaire des pays tropicaux,
- Mission d'Afrique Centrale du Commissariat à l'énergie atomique.

## II

*Le Premier Ministre de la République du Tchad  
à Monsieur le Premier Ministre de la République Française*

Fort-Lamy, le 11 août 1960

Monsieur le Premier Ministre,

Vous avez bien voulu m'adresser en date de ce jour la lettre suivante :

*[Voir lettre I]*

J'ai l'honneur de vous confirmer mon accord à ce sujet.

Je vous prie, Monsieur le Premier Ministre, d'agréer l'expression de mes sentiments de très haute considération.

*[Signé]*

FRANÇOIS TOMBALBAYE

## ANNEX

LIST OF PUBLIC ESTABLISHMENTS OF THE FRENCH REPUBLIC CONTINUING THEIR  
ACTIVITIES IN THE TERRITORY OF THE REPUBLIC OF CHAD

- National Geographical Institute,
- Metropolitan Tobacco Mission in Equatorial Africa,
- Geological and Mining Research Bureau,
- Central Fund for Economic Co-operation,
- Centres under the direction of the Offices of Overseas Scientific and Technical Research, the Technical Centre for Tropical Forestry and the Institute for Animal Husbandry and Veterinary Medicine in Tropical Countries,
- Central African Mission of the Atomic Energy Commission.

## II

*The Prime Minister of the Republic of Chad  
to the Prime Minister of the French Republic*

Fort-Lamy, 11 August 1960

Sir,

You have addressed to me under today's date the following letter:

[See letter I]

I have the honour to confirm my agreement with the foregoing.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

FRANÇOIS TOMBALBAYE



**No. 11744**

---

**FRANCE  
and  
CHAD**

**Agreement concerning State property. Signed at Fort-Lamy  
on 11 August 1960**

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 19 April 1972.*

---

**FRANCE  
et  
TCHAD**

**Accord en matière domaniale. Signé à Fort-Lamy le 11 août 1960**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par la France le 19 avril 1972.*

ACCORD <sup>1</sup> EN MATIÈRE DOMANIALE ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE DU TCHAD

---

Le Gouvernement de la République Française, d'une part,

Le Gouvernement de la République du Tchad, d'autre part,

Considérant que par l'effet de l'accord de transfert en date du 12 juillet 1960 <sup>2</sup>, entré en vigueur le 10 août 1960, la République du Tchad a accédé à l'indépendance et que la République Française a reconnu son indépendance et sa souveraineté,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1<sup>er</sup>*

Il est institué une Commission mixte paritaire qui élaborera dans un délai de six mois à dater de l'entrée en vigueur du présent accord une convention en matière domaniale.

*Article 2*

La Commission mixte établira la liste des immeubles acquis ou constitués sur crédits du budget de l'Etat Français, dont la propriété sera reconnue à la République française. Elle déterminera éventuellement les compensations qui apparaîtront nécessaires à la satisfaction des besoins des parties en présence.

*Article 3*

La Commission prévoira l'affectation en jouissance à la République Française de ceux des biens revenant à la République du Tchad qui reste-

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 février 1961, date de la dernière des notifications par lesquelles chacune des Parties contractantes avait informé l'autre de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 8.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 802, n° I-11419.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT <sup>1</sup> BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND  
THE REPUBLIC OF CHAD CONCERNING STATE  
PROPERTY

---

The Government of the French Republic and

The Government of the Republic of Chad,

Considering that, by virtue of the transfer agreement of 12 July 1960,<sup>2</sup> which entered into force on 10 August 1960, the Republic of Chad has acceded to independence and that the French Republic has recognized its independence and sovereignty,

Have agreed as follows:

*Article 1*

There shall be established a Mixed Commission on which both parties are equally represented which shall prepare a convention concerning State property within six months from the date of entry into force of this Agreement.

*Article 2*

The Mixed Commission shall prepare a list of immovables purchased or constructed with appropriations from the budget of the French State which are recognized as owned by the French Republic. It shall, as required, decide on any compensation which appears necessary to meet the needs of the parties concerned.

*Article 3*

The Commission shall provide for possession by the French Republic of such property that has reverted to the Republic of Chad as is still needed

---

<sup>1</sup> Came into force on 8 February 1961, the date of the last of the notifications by which each Contracting Party notified the other of the completion of the procedures constitutionally required, in accordance with article 8.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 802, No. I-11419.

raient nécessaires aux besoins des services de la République Française sur le territoire de cet État.

*Article 4*

La Commission établira la liste des organismes de droit public français jouissant de l'autonomie administrative ou financière dont les biens sont propriété privée.

*Article 5*

La République du Tchad déclare confirmer les concessions accordées antérieurement à la date à laquelle prend effet le présent accord sans préjudice des dispositions internes actuellement applicables.

*Article 6*

Dès l'entrée en vigueur du présent accord, le droit de concession en ce qui concerne les terrains immatriculés sera exercé par les autorités de la République du Tchad.

*Article 7*

Les dispositions du présent accord ne s'appliquent pas aux terrains et bâtiments affectés à la défense; ceux-ci feront l'objet de conventions particulières.

*Article 8*

Chacune des parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnellement requises pour la mise en vigueur du présent accord qui prendra effet à la date de la dernière notification.

FAIT à Fort-Lamy, le 11 août 1960.

Pour le Gouvernement  
de la République Française  
et par délégation  
du Premier Ministre :  
Le Secrétaire d'État aux Relations  
avec les États de la Communauté,

[Signé]  
JEAN FOYER

Pour le Gouvernement  
de la République du Tchad :

[Signé]  
FRANÇOIS TOMBALBAYE



to meet the requirements of the services of the French Republic in the territory of that State.

*Article 4*

The Commission shall draw up a list of French agencies which are administratively or financially autonomous whose property is deemed to be private property.

*Article 5*

The Republic of Chad shall confirm the concessions granted prior to the date on which this Agreement takes effect without prejudice to the domestic provisions currently in force.

*Article 6*

On the entry into force of this Agreement, the right of concession in respect of registered lands shall be exercised by the authorities of the Republic of Chad.

*Article 7*

The provisions of this Agreement shall not apply to lands and buildings used for defence, which shall be the subject of special agreements.

*Article 8*

Each Contracting Party shall notify the other of the completion of the procedures constitutionally required for the entry into force of this Agreement, which shall take effect on the date of the last notification.

DONE at Fort-Lamy, on 11 August 1960.

For the Government  
of the French Republic  
and on behalf  
of the Prime Minister:

[Signed]

JEAN FOYER

Secretary of State for Relations  
with the States of the Community

For the Government  
of the Republic of Chad:

[Signed]

FRANÇOIS TOMBALBAYE



**No. 11745**

---

**FRANCE  
and  
CHAD**

**Assistance Agreement. Signed at Fort-Lamy on 11 August 1960**

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 19 April 1972.*

---

**FRANCE  
et  
TCHAD**

**Accord en matière d'aide. Signé à Fort-Lamy le 11 août 1960**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par la France le 19 avril 1972.*

## ACCORD<sup>1</sup> EN MATIÈRE D'AIDE ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE DU TCHAD

---

Le Gouvernement de la République Française, d'une part,

Le Gouvernement de la République du Tchad, d'autre part,

Considérant que par l'effet de l'accord de transfert en date du 12 juillet 1960<sup>2</sup>, entré en vigueur le 10 août 1960, la République du Tchad a accédé à l'indépendance et que la République Française l'a reconnue en tant qu'État indépendant et souverain,

Considérant que la République du Tchad manifeste la volonté de coopérer avec la République Française au sein de la Communauté à laquelle elle participe dans les conditions prévues aux accords en date de ce jour<sup>3</sup>,

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article 1<sup>er</sup>*

La République Française, soucieuse de seconder les efforts de la République du Tchad pour son développement, lui apportera, dans toute la mesure du possible, l'aide qui lui est nécessaire pour atteindre les objectifs de progrès économique et social qu'elle s'est fixés.

### *Article 2*

L'aide de la République Française à la République du Tchad se manifestera, notamment, par la réalisation d'études, la fourniture d'équipements, l'envoi d'experts et de techniciens, la formation de cadres, l'octroi de concours financiers.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 février 1961, date de la dernière des notifications par lesquelles chacune des Parties contractantes avait informé l'autre de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 4.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 802, n° I-11419.

<sup>3</sup> Voir p. 93, 99, 111, 121, 137, 149 et 155 du présent volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ASSISTANCE AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE FRENCH  
REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF CHAD

---

The Government of the French Republic and

The Government of the Republic of Chad,

Considering that by virtue of the Transfer Agreement of 12 July 1960,<sup>2</sup> which entered into force on 10 August 1960, the Republic of Chad has acceded to independence and the French Republic has recognized it as an independent and sovereign State,

Considering that the Republic of Chad has stated its intention to cooperate with the French Republic within the Community, in which it shall participate under the conditions set forth in the agreements of today's date,<sup>3</sup>

Have agreed as follows:

*Article 1*

The French Republic, anxious to support the development efforts of the Republic of Chad, shall, in so far as is possible, provide it with the assistance it requires to achieve the goals of economic and social advancement which it has set itself.

*Article 2*

The French Republic shall render assistance to the Republic of Chad by, *inter alia*, carrying out studies, supplying equipment, sending experts and technicians, training personnel and granting financial aid.

---

<sup>1</sup> Came into force on 8 February 1961, the date of the last of the notifications by which each Contracting Party notified the other of the completion of the procedures constitutionally required, in accordance with article 4.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 802, No. I-11419.

<sup>3</sup> See pp. 93, 99, 111, 121, 137, 149 and 155 of this volume.

*Article 3*

Les modalités et les montants des aides ainsi consenties feront l'objet de conventions spéciales.

*Article 4*

Chacune des parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnellement requises pour la mise en vigueur du présent accord, qui prendra effet à la date de la dernière notification.

FAIT à Fort-Lamy, le 11 août 1960.

Pour le Gouvernement  
de la République Française  
et par délégation  
du Premier Ministre :  
Le Secrétaire d'État aux Relations  
avec les États de la Communauté,

Pour le Gouvernement  
de la République du Tchad :

[Signé]

JEAN FOYER

[Signé]

FRANÇOIS TOMBALBAYE

*Article 3*

The modalities and amounts of the assistance thus agreed shall be the subject of special agreements.

*Article 4*

Each Contracting Party shall notify the other of the completion of the procedures constitutionally required for the entry into force of this Agreement, which shall take effect on the date of the last such notification.

DONE at Fort-Lamy on 11 August 1960.

For the Government  
of the French Republic  
and on behalf  
of the Prime Minister:

[Signed]

JEAN FOYER  
Secretary of State for Relations  
with States in the Community

For the Government  
of the Republic of Chad:

[Signed]

FRANÇOIS TOMBALBAYE





**No. 11746**

---

**FRANCE  
and  
CONGO**

**Special Agreement transferring the powers of the Community to the Republic of the Congo. Signed at Paris on 12 July 1960**

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 19 April 1972.*

---

**FRANCE  
et  
CONGO**

**Accord particulier portant transfert à la République du Congo des compétences de la Communauté. Signé à Paris le 12 juillet 1960**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par la France le 19 avril 1972.*

ACCORD PARTICULIER<sup>1</sup> PORTANT TRANSFERT À LA  
RÉPUBLIQUE DU CONGO DES COMPÉTENCES DE LA  
COMMUNAUTÉ

---

Le Gouvernement de la République Française, d'une part,  
Le Gouvernement de la République du Congo, d'autre part,  
Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1<sup>er</sup>*

La République du Congo accède, en plein accord et amitié avec la République Française, à la souveraineté internationale et à l'indépendance par le transfert des compétences de la Communauté.

*Article 2*

Toutes les compétences instituées par l'article 78 de la Constitution du 4 octobre 1958 sont, pour ce qui la concerne, transférées à la République du Congo.

*Article 3*

Chacune des parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa Constitution pour la mise en vigueur du présent accord. Celui-ci prendra effet à la date de la dernière de ces notifications.

FAIT à Paris le 12 juillet 1960.

Pour le Gouvernement  
de la République Française :

[Signé]  
M. DEBRÉ

Pour le Gouvernement  
de la République du Congo :

[Signé]  
ABBÉ FULBERT YOULOU

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 août 1960, date de la dernière des notifications par lesquelles chacune des Parties contractantes avait informé l'autre de l'accomplissement des procédures requises par sa Constitution, conformément à l'article 3.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

SPECIAL AGREEMENT<sup>1</sup> TRANSFERRING THE POWERS OF  
THE COMMUNITY TO THE REPUBLIC OF THE CONGO

---

The Government of the French Republic and  
The Government of the Republic of the Congo  
Have agreed as follows:

*Article 1*

The Republic of the Congo, in full agreement and friendship with the French Republic, shall accede to international sovereignty and independence through the transfer of the powers of the Community.

*Article 2*

All the powers established by article 78 of the Constitution of 4 October 1958 shall be transferred to the Republic of the Congo in so far as they concern it.

*Article 3*

Each Contracting Party shall notify the other of the completion of the procedures required under its Constitution for the entry into force of this Agreement, which shall take effect on the date of the last notification.

DONE in Paris, on 12 July 1960.

For the Government  
of the French Republic:

[Signed]  
M. DEBRÉ

For the Government  
of the Republic of the Congo:

[Signed]  
ABBÉ FULBERT YOLOU

---

<sup>1</sup> Came into force on 14 August 1960, the date of the last of the notifications by which each Contracting Party notified the other of the completion of the procedures required under its Constitution, in accordance with article 3.



No. 11747

---

**FRANCE  
and  
CONGO**

**Agreement on the participation of the Republic of the Congo  
in the Community. Signed at Paris on 12 July 1960**

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 19 April 1972.*

---

**FRANCE  
et  
CONGO**

**Accord sur la participation de la République du Congo à la  
Communauté. Signé à Paris le 12 juillet 1960**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par la France le 19 avril 1972.*

ACCORD <sup>1</sup> SUR LA PARTICIPATION DE LA RÉPUBLIQUE  
DU CONGO À LA COMMUNAUTÉ

---

Le Gouvernement de la République Française, d'une part,

Le Gouvernement de la République du Congo, d'autre part,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1<sup>er</sup>*

La République du Congo est membre de la Communauté, à laquelle elle participe dans les conditions définies par des accords de coopération.

*Article 2*

Chacune des parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnellement requises pour la mise en vigueur du présent accord, qui prendra effet à la date de la dernière notification.

FAIT à Paris, le 12 juillet 1960.

Pour le Gouvernement  
de la République Française :

[Signé]  
M. DEBRÉ

Pour le Gouvernement  
de la République du Congo :

[Signé]  
ABBÉ FULBERT YOULOU

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 août 1960, date de la dernière des notifications par lesquelles chacune des Parties contractantes avait informé l'autre de l'accomplissement des procédures constitutionnellement requises, conformément à l'article 2.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON THE PARTICIPATION OF THE REPUBLIC OF THE CONGO IN THE COMMUNITY

---

The Government of the French Republic and

The Government of the Republic of the Congo

Have agreed as follows:

*Article 1*

The Republic of the Congo shall be a member of the Community and shall participate in it under the conditions laid down in co-operation agreements.

*Article 2*

Each Contracting Party shall notify the other of the completion of the procedures constitutionally required for the entry into force of this Agreement, which shall take effect on the date of the last notification.

DONE in Paris, on 12 July 1960.

For the Government  
of the French Republic:

[Signed]  
M. DEBRÉ

For the Government  
of the Republic of the Congo:

[Signed]  
ABBÉ FULBERT YOULOU

---

<sup>1</sup> Came into force on 14 August 1960, the date of the last of the notifications by which each Contracting Party notified the other of the completion of the procedures constitutionally required, in accordance with article 2.





**No. 11748**

---

**FRANCE  
and  
CONGO**

**Agreement concerning transitional legal arrangements. Signed  
at Paris on 12 July 1960**

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 19 April 1972.*

---

**FRANCE  
et  
CONGO**

**Accord relatif aux dispositions transitoires en matière de  
justice. Signé à Paris le 12 juillet 1960**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par la France le 19 avril 1972.*

ACCORD <sup>1</sup> RELATIF AUX DISPOSITIONS TRANSITOIRES EN  
MATIÈRE DE JUSTICE ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRAN-  
ÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE DU CONGO

---

Le Gouvernement de la République Française, d'une part,

Le Gouvernement de la République du Congo, d'autre part,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1<sup>er</sup>*

Jusqu'à l'installation par la République du Congo de juridictions de cassation compétentes pour connaître des recours formés contre les décisions rendues par les juridictions congolaises de l'ordre administratif et de l'ordre judiciaire, ces recours continueront d'être portés devant les formations spéciales du Conseil d'État et de la Cour de Cassation.

En cas de cassation, l'affaire sera renvoyée devant une juridiction de la République du Congo. Si la juridiction de renvoi est celle dont la décision est annulée, elle devra être autrement composée. La juridiction de renvoi sera tenue de se conformer, sur le point de droit jugé, à la décision de cassation.

*Article 2*

Les décisions rendues par les juridictions siégeant sur le territoire de la République Française ou sur le territoire de la République du Congo continueront, jusqu'à la fin de la période transitoire prévue à l'article 1<sup>er</sup>, à être exécutées sur le territoire de l'autre État selon la procédure appliquée lors de l'entrée en vigueur de l'accord particulier portant transfert à la République du Congo des compétences de la Communauté <sup>2</sup>.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 août 1960, en même temps et dans les mêmes conditions que l'Accord particulier du 12 juillet 1960 portant transfert à la République du Congo des compétences de la Communauté (voir note 2 ci-dessous), conformément à l'article 5.

<sup>2</sup> Voir p. 167 du présent volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> CONCERNING TRANSITIONAL LEGAL ARRANGEMENTS BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF THE CONGO

---

The Government of the French Republic, on the one hand, and

The Government of the Republic of the Congo, on the other hand,

Have agreed as follows:

*Article 1*

Until the inauguration by the Republic of the Congo of courts competent to hear appeals against decisions rendered by the administrative and judicial courts of the Congo, such appeals shall continue to be brought before the special divisions of the Council of State and of the Court of Cassation.

If the decision is quashed, the case shall be referred back to a court of the Republic of the Congo. If the court to which the case is referred back is the one whose decision was quashed, its composition shall be changed. The court to which the case is referred back shall be bound, on the point of law adjudicated, by the cassation decision.

*Article 2*

Decisions rendered by the courts in the territory of the French Republic or in the territory of the Republic of the Congo shall continue, until the end of the transition period provided for in article 1, to be executed in the territory of the other State in accordance with the procedure applied at the time of the entry into force of the Special Agreement transferring the powers of the Community to the Republic of the Congo.<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Came into force on 14 August 1960, on the same date and under the same conditions as the Special Agreement of 12 July 1960 transferring the powers of the Community to the Republic of the Congo (see footnote 2 below), in accordance with article 5.

<sup>2</sup> See p. 167 of this volume.

*Article 3*

À la fin de la période transitoire prévue à l'article 1<sup>er</sup>, les formations spéciales du Conseil d'État et de la Cour de Cassation resteront saisies des affaires qui avaient fait l'objet d'un recours antérieurement à cette date. En cas de cassation, l'affaire sera renvoyée et jugée sur renvoi ainsi qu'il est dit à l'alinéa 2 de l'article 1<sup>er</sup>.

*Article 4*

La transmission et la remise des actes judiciaires, la transmission et l'exécution des commissions rogatoires, la comparution des témoins en matière pénale, les formalités relatives à l'inscription au casier judiciaire et à la demande des extraits de casier judiciaire, les inscriptions et les formalités relatives à l'État civil, les dispenses de légalisation seront réglées, jusqu'à signature d'un accord entre les parties, selon la procédure en vigueur avant le transfert des compétences de la Communauté.

*Article 5*

Le présent accord entrera en vigueur en même temps et dans les mêmes conditions que l'accord particulier portant transfert à la République du Congo des compétences de la Communauté.

FAIT à Paris le 12 juillet 1960.

Pour le Gouvernement  
de la République Française :

[Signé]  
M. DEBRÉ

Pour le Gouvernement  
de la République du Congo :

[Signé]  
ABBÉ FULBERT YOLOU

---

*Article 3*

At the end of the transition period provided for in article 1, the special divisions of the Council of State and of the Court of Cassation shall remain seized of cases which were the subject of appeal before that date. If the decision is quashed, the case shall be referred back for adjudication as provided for in article 1, second paragraph.

*Article 4*

The transmittal and service of writs, the transmittal and execution of letters rogatory, the appearance of witnesses in criminal matters, the formalities relating to entries in the judicial records and to requests for extracts from the judicial records, entries and formalities relating to the civil register and exemptions from authentication shall, until the signature of an agreement between the Parties, be dealt with in accordance with the procedure in force before the transfer of the powers of the Community.

*Article 5*

This Agreement shall enter into force at the same time and under the same conditions as the Special Agreement transferring the powers of the Community to the Republic of the Congo.

DONE at Paris on 12 July 1960.

For the Government  
of the French Republic:

[Signed]  
M. DEBRÉ

For the Government  
of the Republic of the Congo:

[Signed]  
ABBÉ FULBERT YOLOU



**No. 11749**

---

**FRANCE  
and  
CONGO**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning the  
association of the Republic of the Congo with the European  
Economic Community. Brazzaville, 15 August 1960**

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 19 April 1972.*

---

**FRANCE  
et  
CONGO**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à l'association  
de la République du Congo à la Communauté économique  
européenne. Brazzaville, 15 août 1960**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par la France le 19 avril 1972.*

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPU-  
BLIQUE DU CONGO RELATIF À L'ASSOCIATION DE  
LA RÉPUBLIQUE DU CONGO À LA COMMUNAUTÉ  
ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE

---

I

*Le Président de la République du Congo*  
*à Monsieur le Premier Ministre de la République Française*

Brazzaville, le 15 août 1960

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur de vous faire savoir que la République du Congo, devenue État indépendant et souverain, désire continuer à bénéficier du statut d'État associé à la Communauté Economique Européenne, tel qu'il résulte des dispositions de la quatrième partie du Traité de Rome et de la convention annexée à ce Traité<sup>2</sup>.

En conséquence, le Gouvernement de la République du Congo demande au Gouvernement de la République Française de notifier cette volonté aux autorités compétentes de la Communauté Economique Européenne.

Je vous prie, Monsieur le Premier Ministre, d'agréer l'expression de mes sentiments de très haute considération.

[Signé]

ABBÉ FULBERT YOULOU

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 août 1960 par l'échange desdites lettres.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 294, p. 3.



[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF THE CONGO CONCERNING THE ASSOCIATION OF THE REPUBLIC OF THE CONGO WITH THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY

---

I

*The President of the Republic of the Congo  
to The Prime Minister of the French Republic*

Brazzaville, 15 August 1960

Sir,

I have the honour to inform you that the Republic of the Congo, now an independent and sovereign State, wishes to remain an associate member of the European Economic Community, as provided for in Part Four of the Treaty of Rome and in the Convention annexed thereto.<sup>2</sup>

The Government of the Republic of the Congo request the Government of the French Republic to communicate this wish to the competent authorities of the European Economic Community.

I take this opportunity, etc.,

[Signed]

ABBÉ FULBERT YOULOU

---

<sup>1</sup> Came into force on 15 August 1960 by the exchange of the said letters.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 298, p. 3.

## II

*Le Premier Ministre de la République Française  
à Monsieur le Président de la République du Congo*

Brazzaville, le 15 août 1960

Monsieur le Président,

Par lettre en date de ce jour, vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit :

*[Voir lettre I]*

J'ai l'honneur de vous faire connaître que je prends acte de la volonté ainsi exprimée par la République du Congo ; il en sera fait part aux autorités compétentes de la Communauté Economique Européenne.

Je vous prie, Monsieur le Président, d'agréer l'expression de mes sentiments de très haute considération.

JEAN FOYER

## II

*The Prime Minister of the French Republic  
to The President of the Republic of the Congo*

Brazzaville, 15 August 1960

Sir,

In a letter of today's date you kindly informed me as follows:

[*See letter I*]

I have the honour to inform you that I take note of the wish expressed in this letter by the Republic of the Congo, which will be communicated to the competent authorities of the European Economic Community.

I take this opportunity, etc.,

JEAN FOYER



**No. 11750**

---

**FRANCE  
and  
CONGO**

**Exchange of letters constituting an agreement relating to continuation of the activities of French public establishments in the territory of the Republic of the Congo (with annex).  
Brazzaville, 15 August 1960**

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 19 April 1972.*

---

**FRANCE  
et  
CONGO**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à la poursuite des activités des établissements publics français sur le territoire de la République du Congo (avec annexe). Brazzaville, 15 août 1960**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par la France le 19 avril 1972.*

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUB-  
LIQUE DU CONGO RELATIF À LA POURSUITE DES  
ACTIVITÉS DES ÉTABLISSEMENTS PUBLICS FRANÇAIS  
SUR LE TERRITOIRE DE LA RÉPUBLIQUE DU CONGO

I

*Le Premier Ministre de la République Française  
à Monsieur le Président de la République du Congo*

Brazzaville, le 15 août 1960

Monsieur le Président,

Il est de l'intérêt de la République du Congo et de la République Française que certains établissements publics de la République Française puissent poursuivre sur le territoire de la République du Congo les diverses activités afférentes à leur mission, en particulier dans les domaines de la recherche et de l'aide et de la coopération.

J'ai en conséquence l'honneur de proposer que, jusqu'à intervention éventuelle de conventions spéciales les concernant, les établissements publics de la République Française énumérés en annexe à la présente lettre continuent à exercer leurs activités sur le territoire de la République du Congo selon les modalités actuellement en vigueur.

Je serais heureux que vous veuillez me confirmer votre accord à ce sujet.

Je vous prie, Monsieur le Président, d'agréer l'expression de mes sentiments de très haute considération.

Par délégation du Premier Ministre :

Le Secrétaire d'État aux relations  
avec les États de la Communauté,

JEAN FOYER

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 août 1960 par l'échange desdites lettres.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF THE CONGO RELATING TO CONTINUATION OF THE ACTIVITIES OF FRENCH PUBLIC ESTABLISHMENTS IN THE TERRITORY OF THE REPUBLIC OF THE CONGO

---

I

*The Prime Minister of the French Republic  
to the President of the Republic of the Congo*

Brazzaville, 15 August 1960

Sir,

It is to the interest of the Republic of the Congo and of the French Republic that certain public establishments of the French Republic should be permitted to continue in the territory of the Republic of the Congo the various activities within their competence, particularly those relating to research and to aid and co-operation.

I accordingly have the honour to propose that, until such time as special agreements relating to them may be concluded, the public establishments of the French Republic listed in the annex to this letter should continue to carry on their activities in the territory of the Republic of the Congo in accordance with the arrangements at present in force.

I should be pleased if you would confirm your agreement with the foregoing.

Accept, Sir, etc.

On behalf of the Prime Minister:

JEAN FOYER

State Secretary for Relations  
with the States of the Community

---

<sup>1</sup> Came into force on 15 August 1960 by the exchange of the said letters.

## ANNEXE

LISTE DES ÉTABLISSEMENTS PUBLICS DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE POURSUIVANT  
LEURS ACTIVITÉS SUR LE TERRITOIRE DE LA RÉPUBLIQUE DU CONGO

- Institut Géographique National,
- Mission métropolitaine des tabacs en Afrique Equatoriale,
- Bureau des recherches géologiques et minières,
- Caisse centrale de coopération économique,
- Centres relevant de l'Office de la recherche scientifique et technique pour l'Outre-Mer, du Centre technique forestier tropical et de l'Institut d'élevage et de médecine vétérinaire des pays tropicaux,
- Mission d'Afrique Centrale du Commissariat à l'énergie atomique,
- Centre d'enseignement supérieur de Brazzaville.

## II

*Le Président de la République du Congo  
à Monsieur le Premier Ministre de la République Française*

Brazzaville, le 15 août 1960

Monsieur le Premier Ministre,

Vous avez bien voulu m'adresser en date de ce jour la lettre suivante :

*[Voir lettre I]*

J'ai l'honneur de vous confirmer mon accord à ce sujet.

Je vous prie, Monsieur le Premier Ministre, d'agréer l'expression de mes sentiments de très haute considération.

*[Signé]*

ABBÉ FULBERT YOULOU



## ANNEX

LIST OF ESTABLISHMENTS OF THE FRENCH REPUBLIC CONTINUING THEIR ACTIVITIES  
IN THE TERRITORY OF THE REPUBLIC OF THE CONGO

- National Geographical Institute,
- Metropolitan Tobacco Mission in Equatorial Africa,
- Geological and Mining Research Bureau,
- Central Fund for Economic Co-operation,
- Centres under the direction of the Office of Overseas Scientific and Technical Research, the Technical Centre for Tropical Forestry and the Institute for Animal Husbandry and Veterinary Medicine in Tropical Countries,
- Central African Mission of the Atomic Energy Commission,
- Centre for Higher Education, Brazzaville.

## II

*The President of the Republic of the Congo  
to the Prime Minister of the French Republic*

Brazzaville, 15 August 1960

Sir,

You have addressed to me under today's date the following letter:

[See letter I]

I have the honour to confirm my agreement with the foregoing.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

ABBÉ FULBERT YOULOU



**No. 11751**

---

**FRANCE  
and  
CONGO**

**Special Agreement on the conditions for the participation of  
the Republic of the Congo in the Community. Signed at  
Brazzaville on 15 August 1960**

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 19 April 1972.*

---

**FRANCE  
et  
CONGO**

**Accord particulier sur les conditions de participation de la  
République du Congo à la Communauté. Signé à Brazza-  
ville le 15 août 1960**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par la France le 19 avril 1972.*

ACCORD PARTICULIER <sup>1</sup> SUR LES CONDITIONS DE PARTICIPATION DE LA RÉPUBLIQUE DU CONGO À LA COMMUNAUTÉ

---

Le Gouvernement de la République Française, d'une part,

Le Gouvernement de la République du Congo, d'autre part,

Considérant que par l'effet de l'accord de transfert en date du 12 juillet 1960 <sup>2</sup>, entré en vigueur le 14 août 1960, la République du Congo a accédé à l'indépendance et que la République Française l'a reconnue en tant qu'État indépendant et souverain,

Considérant que la République du Congo manifeste la volonté de coopérer avec la République Française au sein de la Communauté,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1<sup>er</sup>*

La République du Congo est membre de la Communauté, à laquelle elle participe dans les conditions définies au présent accord et par des accords de coopération.

*Article 2*

La République du Congo reconnaît que le Président de la République Française est de droit Président de la Communauté.

*Article 3*

La République Française et la République du Congo participent à une Conférence périodique des Chefs d'État et de Gouvernement réunie sous la présidence du Président de la Communauté pour se concerter sur les problèmes essentiels intéressant celle-ci.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 janvier 1961, date de la dernière des notifications par lesquelles chacune des Parties contractantes avait notifié à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnellement requises, conformément à l'article 5.

<sup>2</sup> Voir p. 167 du présent volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

SPECIAL AGREEMENT<sup>1</sup> ON THE CONDITIONS FOR THE  
PARTICIPATION OF THE REPUBLIC OF THE CONGO IN  
THE COMMUNITY

---

The Government of the French Republic and

The Government of the Republic of the Congo,

Considering that, by virtue of the transfer agreement of 12 July 1960,<sup>2</sup> which entered into force on 14 August 1960, the Republic of the Congo has acceded to independence and that the French Republic has recognized it as an independent and sovereign State,

Considering that the Republic of the Congo has stated its intention to co-operate with the French Republic within the Community,

Have agreed as follows:

*Article 1*

The Republic of the Congo shall be a member of the Community and shall participate in it under the conditions laid down in this Agreement and in co-operation agreements.

*Article 2*

The Republic of the Congo shall recognize that the President of the French Republic is *de jure* the President of the Community.

*Article 3*

The French Republic and the Republic of the Congo shall participate in a periodic Conference of Heads of State and Government presided over by the President of the Community in order to work together on the main problems affecting the Community.

---

<sup>1</sup> Came into force on 24 January 1961, the date of the last of the notifications by which each Contracting Party notified the other of the completion of the procedures constitutionally required, in accordance with article 5.

<sup>2</sup> See p. 167 of this volume.

Elles participent aussi à des Comités de ministres ou d'experts auxquels sont représentés éventuellement les autres États.

*Article 4*

La République du Congo a la faculté d'envoyer une délégation à un Sénat interparlementaire consultatif composé de délégués des assemblées législatives des États de la Communauté.

*Article 5*

Chacune des parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnellement requises pour la mise en vigueur du présent accord qui prendra effet à la date de la dernière notification.

FAIT à Brazzaville, le 15 août 1960.

Pour le Gouvernement  
de la République Française :

J. FOYER

Pour le Gouvernement  
de la République du Congo :

[Signé]  
ABBÉ FULBERT YOULOU

They shall also participate in committees of ministers or experts in which the other States may be represented.

*Article 4*

The Republic of the Congo shall have the right to send a delegation to an Interparliamentary Consultative Senate composed of delegates of the legislative assemblies of the States of the Community.

*Article 5*

Each Contracting Party shall notify the other of the completion of the procedures constitutionally required for the entry into force of this Agreement, which shall take effect on the date of the last notification.

DONE at Brazzaville, on 15 August 1960.

For the Government  
of the French Republic:

J. FOYER

For the Government  
of the Republic of the Congo:

[Signed]  
ABBÉ FULBERT YOULOU





**No. 11752**

---

**FRANCE  
and  
CONGO**

**Agreement on cultural co-operation. Signed at Brazzaville on  
15 August 1960**

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 19 April 1972.*

---

**FRANCE  
et  
CONGO**

**Accord de coopération culturelle. Signé à Brazzaville le  
15 août 1960**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par la France le 19 avril 1972.*

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LA  
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE DU  
CONGO

---

Le Gouvernement de la République Française, d'une part,

Le Gouvernement de la République du Congo, d'autre part,

Considérant que la langue française, langue officielle de la République du Congo, et l'enseignement de caractère français sont devenus pour le peuple congolais l'instrument de son développement culturel, politique, économique et social,

Conscients des liens particuliers qui unissent les deux nations dans la Communauté et dans la famille morale et spirituelle des peuples d'expression française,

Sont convenus de ce qui suit :

TITRE I

DE LA COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ENSEIGNEMENT

*Article 1<sup>er</sup>*

Le Gouvernement de la République Française facilitera, sur le territoire de la République du Congo et sur son propre territoire, l'éducation des ressortissants congolais désireux de suivre un enseignement de type français et d'acquérir les diplômes qui le sanctionnent.

Il prendra à cet effet toutes mesures utiles afin de mettre à la disposition du Gouvernement de la République du Congo les personnels qualifiés qui lui seraient nécessaires en matière d'enseignement, de recherche, de culture, de jeunesse et de sports.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 janvier 1961, date de la dernière des notifications par lesquelles chacune des Parties contractantes avait informé l'autre de l'accomplissement des procédures constitutionnellement requises, conformément à l'article 9.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT <sup>1</sup> ON CULTURAL CO-OPERATION BETWEEN  
THE FRENCH REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF THE  
CONGO

---

The Government of the French Republic, on the one hand,

The Government of the Republic of the Congo, on the other,

Considering that the French language, the official language of the Republic of the Congo, and French education have become for the people of the Congo the instrument of their cultural, political, economic and social development,

Conscious of the special ties that unite the two nations in the Community and in the moral and spiritual family of the French-speaking peoples,

Have agreed as follows:

TITLE I

CO-OPERATION WITH REGARD TO EDUCATION

*Article 1*

The Government of the French Republic shall facilitate, in the territory of the Republic of the Congo and in its own territory, the education of Congolese nationals wishing to pursue a French type of education and to obtain the corresponding diplomas.

To this end it shall take all necessary measures to place at the disposal of the Government of the Republic of the Congo the qualified personnel which that Government may require in the fields of education, research, culture, youth activities and sport.

---

<sup>1</sup> Came into force on 24 January 1961, the date of the last of the notifications by which each Contracting Party notified the other of the completion of the procedures constitutionally required, in accordance with article 9.

Des conventions particulières détermineront les devoirs, droits et garanties de ces personnels ainsi que les modalités de leur mise à la disposition du Gouvernement de la République du Congo.

*Article 2*

Dans le même esprit, le Gouvernement de la République du Congo :

- s'adressera par priorité au Gouvernement de la République Française pour le recrutement de ces personnels ;
- accordera toutes facilités dans l'accomplissement de leur mission à ces personnels ainsi qu'aux personnels des corps d'inspection et des jurys des examens et concours ;
- maintiendra dans les établissements d'enseignement des différents degrés, à l'intention des élèves désireux de suivre les programmes français, un enseignement conforme à ces programmes ;
- accordera éventuellement toutes facilités au Gouvernement de la République Française pour ouvrir et entretenir sur le territoire de la République du Congo, dans le respect des lois et des règlements relatifs à l'ordre public et aux bonnes mœurs, des établissements d'enseignement relevant de son autorité.

*Article 3*

Le contrôle pédagogique du personnel enseignant français en service sur le territoire de la République du Congo sera assuré par des inspecteurs généraux de l'instruction publique placés en position de mission et par l'inspecteur d'Académie.

Des missions d'inspection générale seront organisées d'un commun accord entre le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République du Congo. Elles porteront de plein droit sur le personnel servant au titre de l'assistance technique. Elles pourront, à la demande du Gouvernement de la République du Congo, porter sur les autres personnels.

L'inspecteur d'Académie aura la responsabilité de l'organisation des examens et concours devant être sanctionnés par des diplômes français. Il les organisera dans les conditions fixées par la réglementation française sous réserve, éventuellement, d'adaptations définies d'un commun accord entre les deux Gouvernements. Il les sanctionnera, sauf en ce qui concerne le diplôme du baccalauréat.

The duties, rights and guarantees of such personnel and the methods whereby they shall be made available to the Government of the Republic of the Congo shall be laid down in special conventions.

#### Article 2

In the same spirit, the Government of the Republic of the Congo shall:

- apply in the first instance to the Government of the French Republic for the recruitment of such personnel ;
- accord such personnel, as also the personnel of inspectorates and of competitive and other examination boards, every facility in the accomplishment of their task;
- maintain in educational establishments at different levels, for the benefit of pupils wishing to follow French curricula, tuition in conformity with such curricula;
- accord, where necessary, every facility to the Government of the French Republic to establish and maintain educational establishments under its authority in the territory of the Republic of the Congo, with due respect for the laws and regulations relating to public policy (*ordre public* and *bonnes mœurs*).

#### Article 3

Pedagogical control of French teaching personnel serving in the territory of the Republic of the Congo shall be carried out by inspectors general of public education on mission assignments and by a secondary school inspector.

Missions by inspectors general shall be organized by mutual agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of the Congo. They shall automatically cover personnel serving under the technical assistance programme. They may, at the request of the Government of the Republic of the Congo, cover other personnel.

The secondary school inspector shall be responsible for organizing competitive and other qualifying examinations for French diplomas. He shall organize them in accordance with the conditions stipulated by French regulations, subject where necessary, to modifications laid down by agreement between the two Governments. He shall authorize such examinations except in the case of the *baccalauréat* diploma.

*Article 4*

Les grades, diplômes et titres universitaires français seront valables de plein droit sur le territoire de la République du Congo.

Les grades, diplômes et titres universitaires délivrés sur le territoire de la République du Congo dans les conditions fixées à l'article 3 ci-dessus seront valables de plein droit sur le territoire de la République Française.

Les programmes d'études et de scolarité correspondant aux grades, diplômes et titres universitaires mentionnés à l'alinéa 2 ci-dessus feront, en tant que de besoin, l'objet d'adaptations décidées d'un commun accord entre les deux Gouvernements.

Les diplômes, brevets et titres de qualification éventuellement délivrés par les autorités compétentes de la République du Congo dans des conditions autres que celles fixées à l'article 3 ci-dessus pourront être admis en équivalence avec les diplômes, brevets et titres français, après avis de la Commission mixte prévue à l'article 8 ci-dessous.

*Article 5*

Les personnes physiques ou morales ressortissant de l'une des parties contractantes pourront ouvrir des établissements d'enseignement privé sur le territoire de l'autre partie dans les mêmes conditions que les ressortissants de celle-ci.

Les autorisations accordées aux établissements régulièrement ouverts à la date d'entrée en vigueur du présent accord sont confirmées.

## TITRE II

## DES ÉCHANGES CULTURELS

*Article 6*

Les deux parties contractantes encourageront par tous les moyens à leur disposition les échanges culturels entre elles-mêmes et entre leurs ressortissants.

Ces moyens comprennent notamment :

Pour les échanges de personnels :

— l'organisation de stages de formation ou de perfectionnement,

*Article 4*

French diplomas and university degrees shall be automatically valid in the territory of the Republic of the Congo.

Diplomas and university degrees conferred in the territory of the Republic of the Congo under the conditions stipulated in article 3 above shall be automatically valid in the territory of the French Republic.

Curricula and courses corresponding to the diplomas and university degrees mentioned in the preceding paragraph shall be modified as necessary by agreement between the two Governments.

Diplomas, certificates and qualifying degrees that may be conferred by the competent authorities of the Republic of the Congo under conditions other than those stipulated in article 3 above may be recognized as the equivalent of corresponding French diplomas, certificates and degrees, after consultation with the Mixed Commission provided for in article 8 below.

*Article 5*

Physical or juridical persons who are nationals of one of the Contracting Parties may set up private educational establishments in the territory of the other Party on the same conditions as nationals of that Party.

Authorizations granted to establishments regularly set up at the time this Agreement enters into force are hereby confirmed.

## TITLE II

## CULTURAL EXCHANGES

*Article 6*

The two Contracting Parties shall encourage cultural exchanges between themselves and between their nationals by every means at their disposal.

These means shall include, *inter alia*:

For exchanges of personnel:

— the organization of training and refresher courses,

- l'exécution de missions de recherche scientifique et de fouilles archéologiques,
  - la consultation d'archives et documents administratifs,
  - l'organisation de manifestations artistiques, culturelles et sportives ;
- Pour les échanges de matériels :
- l'admission en franchise et la libre circulation de tous les matériels éducatifs et culturels tels que livres, périodiques, journaux, disques éducatifs, photographies, vues fixes, films non commerciaux, ainsi que toutes mesures permettant d'assurer et d'accroître la coopération entre les deux États en matière de cinéma et de radiodiffusion-télévision,
  - la création de bibliothèques, d'instituts et de centres culturels destinés à répandre la connaissance mutuelle de leurs cultures et de leurs civilisations.

## TITRE III

## DISPOSITIONS DIVERSES

*Article 7*

Les organismes universitaires et culturels de chacune des deux parties contractantes bénéficieront sur le territoire de l'autre partie du régime fiscal et parafiscal applicable aux organismes nationaux correspondants.

*Article 8*

Une Commission mixte sera constituée pour l'application du présent accord. Elle comprendra trois délégués désignés par chacun des deux Gouvernements. La Commission élira son président en son sein et se réunira au moins une fois par an, alternativement en France et au Congo.

Des sous-commissions spécialisées pourront être constituées pour l'étude de questions particulières.

*Article 9*

Chacune des deux parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnellement requises pour la mise en vigueur du présent accord, qui prendra effet à la date de la dernière notification.

FAIT à Brazzaville, le 15 août 1960

Pour le Gouvernement  
de la République Française :

J. FOYER

Pour le Gouvernement  
de la République du Congo :

[Signé]

ABBÉ FULBERT YOLOU



- the conduct of scientific research and archeological expeditions,
  - the consultation of archives and government records,
  - the organization of artistic, cultural and sports events;
- For exchanges of material:
- the duty-free admission and free circulation of all educational and cultural materials, such as books, periodicals, newspapers, educational gramophone records, photographs, transparencies, and non-commercial films, as well as any measures designed to ensure and increase co-operation between the two States in matters relating to the cinema, radio and television,
  - the setting up of libraries, institutes and cultural centres with a view to making their culture and civilization better known to each other.

## TITLE III

## MISCELLANEOUS PROVISIONS

*Article 7*

The university and cultural organizations of each Contracting Party shall enjoy in the territory of the other Party the same tax and related benefits as apply to corresponding national organizations.

*Article 8*

A Mixed Commission shall be established to supervise the implementation of this Agreement. It shall consist of three members appointed by each of the two Governments. The Commission shall elect its Chairman from among its members and shall meet at least once a year, alternately in France and in the Congo.

Specialized sub-commissions may be established to study special questions.

*Article 9*

Each Contracting Party shall notify the other of the completion of the procedures constitutionally required for the entry into force of this Agreement, which shall take effect on the date of the last such notification.

DONE at Brazzaville, on 15 August 1960.

For the Government  
of the French Republic:

J. FOYER

For the Government  
of the Republic of the Congo:  
[Signed]

ABBÉ FULBERT YOULOU



**No.11753**

---

**FRANCE  
and  
CONGO**

**Agreement concerning the Brazzaville Centre of Higher Education. Signed at Brazzaville on 15 August 1960**

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 19 April 1972.*

---

**FRANCE  
et  
CONGO**

**Accord relatif au Centre d'enseignement supérieur de Brazzaville. Signé à Brazzaville le 15 août 1960**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par la France le 19 avril 1972.*

ACCORD <sup>1</sup> RELATIF AU CENTRE D'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR DE BRAZZAVILLE ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE DU CONGO

---

Le Gouvernement de la République Française, d'une part,

Le Gouvernement de la République du Congo, d'autre part,

Considérant que par l'accord relatif à l'enseignement supérieur entre la République Française, la République Centrafricaine, la République du Congo et la République du Tchad, en date du 15 août 1960 <sup>2</sup>, il a été convenu qu'un Centre d'études administratives et techniques supérieures assurerait la formation des cadres des États d'Afrique Equatoriale et serait érigé en Centre d'enseignement supérieur,

Considérant que cet établissement est appelé à fonctionner sur le territoire de la République du Congo,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1<sup>er</sup>*

Les deux Gouvernements faciliteront par tous les moyens en leur pouvoir le fonctionnement du Centre d'études administratives et techniques supérieures de Brazzaville et sa transformation en Centre d'enseignement supérieur.

En particulier, la République Française maintiendra au Centre d'enseignement supérieur de Brazzaville l'affectation des terrains, bâtiments et installations, propriété de l'État français, actuellement utilisés par le Centre d'études administratives et techniques supérieures.

*Article 2*

Le Centre d'enseignement supérieur de Brazzaville sera ouvert sans distinction de nationalité aux étudiants justifiant des diplômes ou titres requis.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 janvier 1961, date de la dernière des notifications par lesquelles chacune des Parties contractantes avait informé l'autre de l'accomplissement des procédures constitutionnellement requises, conformément à l'article 5.

<sup>2</sup> Voir p. 315 du présent volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT <sup>1</sup> CONCERNING THE BRAZZAVILLE CENTRE  
OF HIGHER EDUCATION BETWEEN THE FRENCH  
REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF THE CONGO

---

The Government of the French Republic and

The Government of the Republic of the Congo,

Considering that the Agreement concerning Higher Education between the French Republic, the Central African Republic, the Republic of the Congo and the Republic of Chad of 15 August 1960,<sup>2</sup> provided that the Centre of Higher Administrative and Technical Studies would provide training for the cadres of States of Equatorial Africa and would be upgraded to form the Centre of Higher Education.

Considering that this establishment will be operating in the Territory of the Republic of the Congo,

Have agreed as follows:

*Article 1*

The two Governments shall facilitate by all means in their power the operation of the Centre of Higher Administrative and Technical Studies at Brazzaville and shall facilitate its transformation into the Centre of Higher Education.

In particular, the French Republic shall continue to allocate to the Brazzaville Centre of Higher Education the land, buildings and premises which are the property of the French State and are currently being used by the Centre of Higher Administrative and Technical Studies.

*Article 2*

The Brazzaville Centre of Higher Education shall be open, without distinction as to nationality, to all students holding the diplomas or certificates required.

---

<sup>1</sup> Came into force on 24 January 1961, the date of the last of the notifications by which each Contracting Party notified the other of the completion of the procedures constitutionally required, in accordance with article 5.

<sup>2</sup> See p. 315 of this volume.

*Article 3*

Le personnel enseignant et administratif du Centre d'enseignement supérieur bénéficiera des conditions d'exercice, des garanties et des franchises professionnelles traditionnellement accordées par la République Française au personnel universitaire.

En particulier, les agents de la force publique ne pénétreront dans l'enceinte des établissements relevant du Centre d'enseignement supérieur qu'à la demande ou avec l'accord de son directeur.

*Article 4*

Le matériel d'équipement et les fournitures nécessaires au fonctionnement des bibliothèques et laboratoires du Centre d'enseignement supérieur seront admis librement en franchise des droits de douane sur le territoire de la République du Congo.

*Article 5*

Chacune des parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnellement requises pour la mise en vigueur du présent accord, qui prendra effet à la date de la dernière notification.

FAIT à Brazzaville, le 15 août 1960.

Pour le Gouvernement  
de la République Française :

J. FOYER

Pour le Gouvernement  
de la République du Congo :

[Signé]  
ABBÉ FULBERT YOULOU

*Article 3*

The teaching and administrative staff of the Centre of Higher Education shall have the same conditions of service, professional guarantees and privileges that are traditionally granted to university staff by the French Republic.

In particular, the State police shall not enter the buildings of the Centre of Higher Education except at the request or with the agreement of its director.

*Article 4*

The equipment, fittings and furnishings required for the operation of the libraries and laboratories at the Centre of Higher Education shall be imported duty-free into the territory of the Republic of the Congo.

*Article 5*

Each Contracting Party shall notify the other of the completion of the procedures constitutionally required for the entry into force of this Agreement, which shall take effect on the date of the last such notification.

DONE at Brazzaville on 15 August 1960.

For the Government  
of the French Republic:

J. FOYER

For the Government  
of the Republic of the Congo:

[Signed]  
ABBÉ FULBERT YOLOU





**No. 11754**

---

**FRANCE  
and  
CONGO**

**Agreement on co-operation in the field of foreign policy (with  
annex). Signed at Brazzaville on 15 August 1960**

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 19 April 1972.*

---

**FRANCE  
et  
CONGO**

**Accord de coopération en matière de politique étrangère (avec  
annexe). Signé à Brazzaville le 15 août 1960**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par la France le 19 avril 1972.*

ACCORD <sup>1</sup> DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE POLITIQUE  
ÉTRANGÈRE ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET  
LA RÉPUBLIQUE DU CONGO

---

Le Gouvernement de la République Française, d'une part,

Le Gouvernement de la République du Congo, d'autre part,

Considérant que par l'effet de l'accord de transfert en date du 12 juillet 1960 <sup>2</sup>, entré en vigueur le 14 août 1960, la République du Congo a accédé à l'indépendance et que la République Française l'a reconnue en tant qu'État indépendant et souverain,

Considérant que la République du Congo manifeste la volonté de coopérer avec la République Française au sein de la Communauté à laquelle elle participe dans les conditions prévues aux accords en date de ce jour <sup>3</sup>,

Désireux d'affirmer la permanence des liens d'amitié qui unissent les deux peuples et reconnaissant que leurs politiques étrangères s'inspirent, dans l'esprit de la Charte des Nations Unies, d'un même idéal et des mêmes principes,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1<sup>er</sup>*

Le Président de la République Française, Président de la Communauté, accrédité auprès du Président de la République du Congo un Haut Représentant qui a rang et prérogatives d'ambassadeur et qualité de représentant spécial du Président de la Communauté. Ce Haut Représentant est le doyen du corps diplomatique au Congo.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 janvier 1961, date de la dernière des notifications par lesquelles chacune des Parties contractantes avait informé l'autre de l'accomplissement des procédures constitutionnellement requises, conformément à l'article 7.

<sup>2</sup> Voir p. 167 du présent volume.

<sup>3</sup> Voir p. 181, 187, 193, 199, 209, 225, 241, 253 et 259 du présent volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT <sup>1</sup> ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF FOREIGN POLICY BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF THE CONGO

---

The Government of the French Republic and

The Government of the Republic of the Congo,

Considering that, through the Transfer Agreement of 12 July 1960,<sup>2</sup> which entered into force on 14 August 1960, the Republic of the Congo has acceded to independence and the French Republic has recognized it as an independent and sovereign State,

Considering that the Republic of the Congo has expressed its desire to co-operate with the French Republic within the Community in which it participates under the conditions laid down in the agreements of today's date,<sup>3</sup>

Desiring to confirm the permanence of the bonds of friendship uniting the two peoples and recognizing that their foreign policies, in the spirit of the Charter of the United Nations, are inspired by the same ideals and the same principles,

Have agreed as follows:

*Article 1*

The President of the French Republic, who is also the President of the Community, shall accredit to the President of the Republic of the Congo a High Representative, who shall have the rank and prerogatives of Ambassador and shall act as the special representative of the President of the Community. This High Representative shall be the doyen of the diplomatic corps in the Congo.

---

<sup>1</sup> Came into force on 24 January 1961, the date of the last of the notifications by which each Contracting Party notified the other of the completion of the procedures constitutionally required, in accordance with article 7.

<sup>2</sup> See p. 167 of this volume.

<sup>3</sup> See pp. 181, 187, 193, 199, 209, 225, 241, 253 and 259 of this volume.

Le Président de la République du Congo accrédite auprès du Président de la République Française, Président de la Communauté, un Haut Représentant qui a rang et prérogatives d'ambassadeur et qualité de représentant spécial auprès du Président de la Communauté. Il est réservé à ce Haut Représentant une place privilégiée parmi les envoyés diplomatiques accrédités à Paris.

#### *Article 2*

Des postes consulaires seront établis sur le territoire de chacun des deux États. Leurs sièges sont fixés à l'annexe jointe au présent accord. Leurs circonscriptions seront définies par un accord ultérieur. D'autres postes consulaires pourront être ouverts ultérieurement d'un commun accord entre les deux Gouvernements.

#### *Article 3*

La République Française assure, à la demande de la République du Congo, dans les États où celle-ci n'a pas de représentation propre, la représentation de la République du Congo ainsi que la protection de ses ressortissants et de ses intérêts.

La République Française assure, à la demande de la République du Congo, sa représentation auprès des organisations internationales où celle-ci n'a pas de représentation propre.

À cet effet, le Gouvernement de la République du Congo donne, par l'intermédiaire du Gouvernement de la République Française, toutes directives aux agents diplomatiques et consulaires et aux délégués français.

Des fonctionnaires de la République du Congo peuvent être accueillis dans les postes diplomatiques et consulaires de la République Française et de la Communauté, afin de suivre les affaires intéressant la République du Congo.

#### *Article 4*

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République du Congo se tiennent mutuellement informés et se consultent au sujet des problèmes de politique étrangère.

Afin de confronter leurs points de vue et de rechercher, avant toute décision importante, une harmonisation de leurs positions et de leur action,

The President of the Republic of the Congo shall accredit to the President of the French Republic, President of the Community, a High Representative who shall have the rank and prerogatives of Ambassador and shall act as special representative to the President of the Community. This High Representative shall have a position of privilege among the diplomatic representatives accredited to Paris.

#### *Article 2*

Consular offices shall be established in the territory of both States. The sites shall be those laid down in the annex to this Agreement. Their jurisdiction shall be defined in a subsequent agreement. Other consular offices may be opened later by joint agreement between the two Governments.

#### *Article 3*

The French Republic shall, at the request of the Republic of the Congo and in the States in which the latter does not maintain its own representation, ensure representation of the Republic of the Congo and protection for its nationals and interests.

The French Republic shall, at the request of the Republic of the Congo, ensure its representation in international organizations in which the latter does not maintain its own representation.

To this end, the Government of the Republic of the Congo shall, through the Government of the French Republic, give any instructions to its diplomatic and consular officials and to French representatives.

Civil servants from the Republic of the Congo may be granted access to diplomatic and consular offices of the French Republic and of the Community in order to pursue matters of interest to the Republic of the Congo.

#### *Article 4*

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of the Congo shall keep each other informed and shall consult each other on problems of foreign policy.

In order to discuss their different points of view and to try, before any major decision is taken, to harmonize their positions and action, they shall

ils se concertent de manière régulière, notamment au sein de la Conférence des Chefs d'État et de Gouvernement ou des Ministres des Affaires Étrangères.

Dans le même esprit, les délégués des parties contractantes se concertent avant toutes négociations ou conférences techniques internationales intéressant la République Française et la République du Congo.

*Article 5*

Le Gouvernement de la République Française prêle au Gouvernement de la République du Congo son concours pour l'organisation et la formation technique des cadres diplomatique et consulaire de la République du Congo.

*Article 6*

La République Française appuiera la candidature de la République du Congo à l'Organisation des Nations Unies, en temps utile pour qu'elle puisse être admise à la session de 1960, ainsi qu'aux institutions spécialisées qui en dépendent.

*Article 7*

Chacune des parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnellement requises pour la mise en vigueur du présent accord qui prendra effet à la date de la dernière de ces notifications.

FAIT à Brazzaville, le 15 août 1960.

Pour le Gouvernement  
de la République Française :

J. FOYER

Pour le Gouvernement  
de la République du Congo :

[Signé]

ABBÉ FULBERT YOLOU

consult each other regularly and in particular at the Conference of Heads of State and Government or of Ministers of Foreign Affairs.

In the same spirit, the representatives of the Contracting Parties shall consult each other before the initiation of any international technical negotiations or conference of interest to the French Republic and the Republic of the Congo.

*Article 5*

The Government of the French Republic shall assist the Government of the Republic of the Congo in organizing and providing technical training for the diplomatic and consular cadres of the Republic of the Congo.

*Article 6*

The French Republic shall support the application by the Republic of the Congo for membership in the United Nations in good time so that it can be admitted at the 1960 session, and also its application for membership of the specialized agencies.

*Article 7*

Each Contracting Party shall notify the other of the completion of the procedures constitutionally required for the entry into force of this Agreement, which shall take effect on the date of the last such notification.

DONE at Brazzaville on 15 August 1960.

For the Government  
of the French Republic:

J. FOYER

For the Government  
of the Republic of the Congo:

[Signed]  
ABBÉ FULBERT YOULOU

**ANNEXE CONCERNANT LES POSTES CONSULAIRES**

En application de l'article 2 du présent accord,

1° Des postes consulaires français seront établis à :

Brazzaville  
Pointe Noire

2° Des postes consulaires de la République du Congo seront établis à :

Bordeaux  
Lille  
Marseille  
Paris  
Strasbourg.

---



**ANNEX CONCERNING CONSULAR OFFICES**

In accordance with article 2 of this Agreement,

(1) French consular offices shall be established at:

Brazzaville

Pointe Noire

(2) Consular offices of the Republic of the Congo shall be established at:

Bordeaux

Lille

Marseilles

Paris

Strasbourg.



**No. 11755**

---

**FRANCE  
and  
CONGO**

**Agreement concerning technical military assistance (with  
annex). Signed at Brazzaville on 15 August 1960**

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 19 April 1972.*

---

**FRANCE  
et  
CONGO**

**Accord concernant l'assistance militaire technique (avec  
annexe). Signé à Brazzaville le 15 août 1960**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par la France le 19 avril 1972.*

ACCORD CONCERNANT L'ASSISTANCE MILITAIRE TECHNIQUE ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE DU CONGO

---

Le Gouvernement de la République Française, d'une part,

Le Gouvernement de la République du Congo, d'autre part,

Considérant que par l'effet de l'accord de transfert en date du 12 juillet 1960<sup>1</sup>, entré en vigueur le 14 août 1960, la République du Congo a accédé à l'indépendance et que la République française l'a reconnue en tant qu'État indépendant et souverain,

Considérant que la République du Congo manifeste la volonté de coopérer avec la République française au sein de la Communauté à laquelle elle participe dans les conditions prévues aux accords en date de ce jour<sup>2</sup>,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1<sup>er</sup>*

Conformément à l'article 6 de l'accord de défense<sup>4</sup> entre la République Française, la République Centrafricaine, la République du Congo et la République du Tchad, la République Française apporte son concours à la République du Congo pour la constitution de sa Gendarmerie et de son Armée nationale.

*Article 2*

Le Gouvernement de la République du Congo accepte que ses ressortissants servant actuellement dans les forces armées françaises et qui ne seront pas transférés pour servir dans les forces armées de la République du Congo continuent leur service dans les forces armées françaises.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 janvier 1961, date de la dernière des notifications par lesquelles chacune des Parties contractantes avait informé l'autre de l'accomplissement des procédures constitutionnellement requises, conformément à l'article 12.

<sup>2</sup> Voir p. 167 du présent volume.

<sup>3</sup> Voir p. 181, 187, 193, 199, 209, 215, 241, 253 et 259 du présent volume.

<sup>4</sup> Voir p. 299 du présent volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> CONCERNING TECHNICAL MILITARY ASSISTANCE BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF THE CONGO

---

The Government of the French Republic, on the one hand, and

The Government of the Republic of the Congo, on the other hand,

Considering that, as a result of the Transfer Agreement of 12 July 1960,<sup>2</sup> which entered into force on 14 August 1960, the Republic of the Congo attained independence and the French Republic recognized it as an independent and sovereign State,

Considering that the Republic of the Congo has expressed the wish to co-operate with the French Republic within the Community of which it is a member, in accordance with the conditions set forth in the agreements of today's date,<sup>3</sup>

Having agreed as follows:

*Article 1*

In accordance with article 6 of the Defence Agreement<sup>4</sup> between the French Republic, the Central African Republic, the Republic of the Congo and the Republic of Chad, the French Republic shall assist the Republic of the Congo in the establishment of its *Gendarmerie* and its National Army.

*Article 2*

The Government of the Republic of the Congo agrees that those of its nationals at present serving in the French armed forces who are not transferred to the armed forces of the Republic of the Congo shall continue to serve in the French armed forces.

---

<sup>1</sup> Came into force on 24 January 1961, the date of the last of the notifications by which each Contracting Party notified the other of the completion of the procedures constitutionally required, in accordance with article 12.

<sup>2</sup> See p. 167 of this volume.

<sup>3</sup> See pp. 181, 187, 193, 199, 209, 215, 241, 253 and 259 of this volume.

<sup>4</sup> See p. 299 of this volume.

Les personnels transférés aux forces armées congolaises conservent dans ces forces le bénéfice des droits acquis par leurs services dans les forces armées françaises ; notamment en matière de pensions.

Les ressortissants de la République du Congo pourront servir dans les forces armées françaises selon les règles en vigueur dans ces forces.

#### *Article 3*

La République Française fournit à titre gratuit la première dotation en matériels et équipements nécessaires à la constitution des forces armées de la République du Congo dans les limites fixées d'un commun accord.

#### *Article 4*

La République Française transférera à la République du Congo les installations nécessaires à ses forces armées selon les modalités arrêtées en Comité de défense.

#### *Article 5*

La République du Congo s'engage à faire appel exclusivement à la République Française pour l'entretien et les fournitures ultérieures des matériels et équipements destinés à ses forces armées.

Lorsqu'une fourniture n'est pas effectuée à titre gratuit, les modalités financières en sont fixées d'un commun accord.

#### *Article 6*

Les forces armées de la République du Congo peuvent faire appel, pour leur soutien logistique, au concours des forces armées françaises.

#### *Article 7*

Une Mission d'aide militaire française est mise à la disposition de la République du Congo pour faciliter la mise sur pied, l'encadrement, l'instruction et l'administration de ses forces armées.

La liste des postes à pourvoir est fixée d'un commun accord.

Les personnels de la Mission sont mis à la disposition de la République du Congo pour tenir des emplois de leur qualification.

Personnel transferred to the Congolese armed forces shall retain therein any rights acquired as a result of their service in the French armed forces, including pension rights.

Nationals of the Republic of the Congo may serve in the French armed forces in accordance with the rules applicable to those forces.

*Article 3*

The French Republic shall furnish without charge the initial equipment and supplies required for the establishment of the armed forces of the Republic of the Congo, within mutually agreed limits.

*Article 4*

The French Republic shall transfer to the Republic of the Congo the installations required by its armed forces in accordance with the procedure prescribed by the Defence Committee.

*Article 5*

The Republic of the Congo undertakes to seek assistance exclusively from the French Republic in respect of the maintenance and further provision of equipment and supplies for its armed forces.

When items are not supplied free of charge, the financial arrangements concerning them shall be established by mutual agreement.

*Article 6*

The armed forces of the Republic of the Congo may seek assistance from the French armed forces in the matter of logistical support.

*Article 7*

A French Military Assistance Mission shall be made available to the Republic of the Congo to facilitate the establishment, staffing, instruction and administration of its armed forces.

The list of posts to be filled shall be established by mutual agreement.

The personnel of the Mission shall be made available to the Republic of the Congo to fill posts corresponding to their qualifications.

*Article 8*

Ces personnels sont soldés de tous leurs droits par la République Française et sont logés, ainsi que leur famille, par la République du Congo.

*Article 9*

La mise à la disposition est déterminée pour une durée fixée conformément à la réglementation française sur les séjours extérieurs. Elle peut être renouvelée ou interrompue d'un commun accord.

*Article 10*

Les personnels militaires mis à la disposition de la République du Congo demeurent sous juridiction militaire française dans les conditions prévues à l'annexe au présent accord. Ils sont soumis aux règles de la discipline générale en vigueur dans les forces armées de la République du Congo.

Ils servent dans les forces armées de la République du Congo selon les règles traditionnelles d'emploi de leur arme ou service. Il leur est reconnu le grade de la hiérarchie des forces armées de la République du Congo correspondant à celui dont ils sont titulaires dans les forces armées françaises ou le grade immédiatement supérieur.

Toutes les décisions les concernant prises par le commandement de l'Armée nationale de la République du Congo doivent être communiquées au chef de la Mission d'aide militaire. Notamment, les sanctions disciplinaires éventuellement encourues sont portées à la connaissance du chef de la Mission. Ces sanctions peuvent entraîner la réaffectation immédiate dans les forces armées françaises.

Inversement, toutes décisions de l'autorité militaire française les concernant doivent être portées à la connaissance du commandement militaire de l'Armée nationale.

*Article 11*

La République du Congo s'engage à ne faire appel qu'à la République Française pour la formation de ses cadres.

Les ressortissants de la République du Congo sont admis par concours dans les écoles militaires françaises, soit dans les mêmes conditions que les ressortissants français, soit dans la limite d'un contingent particulier.



*Article 8*

All sums to which such personnel are entitled shall be paid by the French Republic and accommodation for them and their families shall be provided by the Republic of the Congo.

*Article 9*

The personnel concerned shall be made available for a period fixed in accordance with French regulations governing service abroad. The period may be extended or interrupted by mutual agreement.

*Article 10*

The military personnel made available to the Republic of the Congo shall remain under French military jurisdiction in accordance with the conditions stipulated in the annex to this Agreement. They shall be subject to the general disciplinary rules in force in the armed forces of the Republic of the Congo.

They shall serve in the armed forces of the Republic of the Congo in accordance with the traditional rules governing the use of their branch or unit. They shall hold in the armed forces of the Republic of the Congo the rank corresponding to the rank which they held in the French armed forces or the rank immediately above.

All decisions concerning them taken by the Command of the National Army of the Republic of the Congo shall be reported to the chief of the Military Assistance Mission. In particular, any disciplinary penalties incurred shall be brought to the notice of the chief of the Mission. Such penalties may entail immediate reassignment to the French armed forces.

Conversely, all decisions concerning such personnel taken by the French military authorities shall be brought to the notice of the Military Command of the National Army.

*Article 11*

The Republic of the Congo undertakes to seek assistance exclusively from the French Republic in respect of the training of its officers.

Nationals of the Republic of the Congo shall be admitted by competitive examination to French military academies either under the same conditions as French nationals or under a special quota.

En outre, pour hâter la formation des cadres, des ressortissants de la République du Congo désignés par leur Gouvernement en accord avec le Gouvernement Français peuvent être admis comme stagiaires dans les grandes écoles et établissements militaires français.

La République Française prend à sa charge les frais d'instruction des élèves et stagiaires dans les grandes écoles et établissements militaires français.

#### *Article 12*

Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnellement requises pour la mise en vigueur du présent accord et de son annexe, qui prendront effet à la date de la dernière notification.

FAIT à Brazzaville, le 15 août 1960.

Pour le Gouvernement  
de la République Française :

J. FOYER

Pour le Gouvernement  
de la République du Congo :

[Signé]

ABBÉ FULBERT YOULOU

### ANNEXE CONCERNANT LE STATUT DES MEMBRES DES FORCES ARMÉES FRANÇAISES SUR LE TERRITOIRE DE LA RÉPUBLIQUE DU CONGO

#### *Article 1<sup>er</sup>*

Les juridictions militaires françaises connaîtront des infractions imputées à un membre des forces armées françaises lorsqu'elles auront été commises dans le service ou à l'intérieur des bases et installations de ces forces.

Dans les autres cas, les tribunaux de la République du Congo seront compétents. Le Gouvernement de la République du Congo considérera avec bienveillance toute demande émanant des autorités françaises et ayant pour objet un transfert de juridiction en leur faveur.

Lorsqu'il n'y aura pas eu transfert de juridiction, le prévenu sera dans le cas où sa détention préventive sera prononcée par l'autorité judiciaire, détenu dans une prison dépendant de l'autorité militaire française. Celle-ci s'engage à le présenter devant les autorités judiciaires de la République du Congo pour tous les actes de l'instruction et pour le jugement. En cas de condamnation, la peine sera

In addition, in order to accelerate officer training, nationals of the Republic of the Congo nominated by their Government by agreement with the French Government may be accepted as trainees at French *grandes écoles* and military establishments.

The French Republic shall be responsible for the school fees of pupils and trainees at French *grandes écoles* and military establishments.

#### Article 12

Each Contracting Party shall notify the other of the completion of the procedures constitutionally required for the entry into force of this Agreement and of the annex thereto, which shall take effect on the date of the later notification.

DONE at Brazzaville, on 15 August 1960.

For the Government  
of the French Republic:

J. FOYER

For the Government  
of the Republic of the Congo:

[Signed]  
ABBÉ FULBERT YOULOU

#### ANNEX CONCERNING THE STATUS OF MEMBERS OF THE FRENCH ARMED FORCES IN THE TERRITORY OF THE REPUBLIC OF THE CONGO

##### Article 1

The French military courts shall have jurisdiction in respect of any offence with which a member of the French armed forces is charged and which is committed while he is on duty or committed within the bases or installations of such forces.

In other cases, the courts of the Republic of the Congo shall have jurisdiction. The Government of the Republic of the Congo shall give sympathetic consideration to any request from the French authorities for a transfer of jurisdiction to them.

Where jurisdiction is not transferred, the accused shall, in the event of his having been remanded in custody by the judicial authorities, be detained in a prison which is subject to the French military authorities. The latter shall make him available to the judicial authorities of the Republic of the Congo for all the proceedings relating to the investigation and for trial. If he is convicted, the

exécutée à la diligence des autorités françaises dans des lieux et conditions dont la République du Congo sera informée.

Les autorités de la République du Congo ne pourront procéder à l'arrestation d'un membre des forces armées françaises qu'en cas de flagrant délit. Elles en aviseront immédiatement les autorités militaires françaises et remettront l'intéressé à celles-ci dans le délai le plus court requis pour cette remise.

#### *Article 2*

Les enquêtes sont effectuées à l'intérieur des bases et installations des forces armées françaises par les autorités françaises. Toutefois, lorsque les droits d'un ressortissant congolais sont intéressés et que de ce fait la juridiction congolaise a été saisie, les autorités militaires congolaises sont, à leur demande, associées aux travaux de l'enquête.

Les auteurs, co-auteurs ou complices des infractions commises à l'intérieur de ces bases et installations et qui ne sont pas membres des forces armées françaises seront remis aux autorités de la République du Congo dans le délai le plus court requis pour cette remise. Dans ce cas, les autorités judiciaires congolaises pourront être associées à l'exécution des mesures d'instruction auxquelles il sera procédé à leur requête à l'intérieur des bases et installations militaires françaises.

Les forces armées françaises pourront, en liaison avec les autorités de la République du Congo, utiliser à l'extérieur de leurs bases et installations, une police militaire dans la mesure nécessaire pour maintenir l'ordre et la discipline parmi les membres de ces forces.

#### *Article 3*

En cas d'infractions commises sur le territoire de la République du Congo contre les forces armées ou les installations, biens et matériels militaires français ou congolais, les autorités de la République Française et les autorités de la République du Congo s'engagent à prendre contre les personnes soumises à leur juridiction respective les mesures équivalentes à celles qui seraient prises si ces infractions avaient été commises à l'encontre de leurs propres forces armées ou de leurs propres installations, biens et matériels militaires.

#### *Article 4*

Le Gouvernement de la République Française versera des indemnités équitables en cas de dommages survenus à l'occasion de l'accomplissement du service des membres des forces armées françaises. Les demandes en indemnités seront transmises au Gouvernement de la République Française à la diligence du Gouvernement de la République du Congo.

Le Gouvernement de la République du Congo versera des indemnités équi-

penalty shall be carried out by the French authorities at a place and in conditions of which the Republic of the Congo shall be informed.

The authorities of the Republic of the Congo shall not arrest a member of the French armed forces except in a case of *flagrante delicto*. They shall immediately notify the French military authorities thereof and shall hand over the person concerned to them in the shortest possible time.

#### Article 2

Inquiries within the bases and installations of the French armed forces shall be carried out by the French authorities. However, where the rights of a Congolese national are affected and the Congolese authorities have accordingly been seized of the matter, the Congolese military authorities shall, at their request, be associated with such inquiries.

A person or persons committing an offence within such base or installation and accomplices thereto, if they are not members of the French armed forces, shall be handed over to the authorities of the Republic of the Congo in the shortest possible time. In such cases, the Congolese judicial authorities may be associated with any investigation proceedings undertaken at their request within the French military bases or installations.

The French armed forces may, in liaison with the authorities of the Republic of the Congo, use military police outside their bases and installations to the extent required to maintain order and discipline among the members of those forces.

#### Article 3

In the case of offences committed in the territory of the Republic of the Congo against the armed forces or the military installations, property and equipment of France or the Congo, the authorities of the French Republic and the authorities of the Republic of the Congo shall take the same steps against persons subject to their respective jurisdictions as would have been taken if those offences had been committed against their own armed forces or their own military installations, property and equipment.

#### Article 4

The Government of the French Republic shall pay fair compensation in the case of damage occurring in connexion with the performance of their duties by members of the French armed forces. Requests for compensation shall be transmitted to the Government of the French Republic through the Government of the Republic of the Congo.

The Government of the Republic of the Congo shall pay fair compensation

tables en cas de dommages survenus à l'occasion de l'accomplissement de fonctions officielles par des personnes directement employées par lui. Les demandes en indemnités seront transmises au Gouvernement de la République du Congo à la diligence du Gouvernement de la République Française.

Sous réserve des dispositions du 1<sup>er</sup> alinéa du présent article, les tribunaux de la République du Congo connaîtront des actions civiles dirigées contre les membres des forces armées françaises.

Dans ces affaires, les autorités militaires de la République Française prendront, à la demande des autorités militaires de la République du Congo, toutes les mesures en leur pouvoir pour s'assurer du respect des jugements et ordonnances des tribunaux de la République du Congo et pour aider les autorités de la République du Congo à faire exécuter lesdits jugements et ordonnances. L'exécution de ces jugements et ordonnances ne pourra atteindre ni la personne, ni les armes, ni les munitions, ni l'équipement, ni les objets réglementaires, ni la tenue d'un membre des forces armées françaises.

#### *Article 5*

Les membres des forces armées françaises sont imposés par le Gouvernement français et ne sont pas assujettis aux impôts directs perçus pour le compte de la République du Congo et de ses collectivités territoriales.

Le Gouvernement de la République Française verse au Gouvernement de la République du Congo une contrepartie fixée d'un commun accord, compte tenu de l'importance des effectifs des forces armées françaises et des dispositions de la législation fiscale de la République du Congo.

#### *Article 6*

Les membres des forces armées françaises sont munis de cartes d'identité ou de fiches d'identification dont les spécimens sont déposés auprès du Gouvernement de la République du Congo.

#### *Article 7*

Le commandement militaire français peut, à l'usage exclusif des membres des forces armées françaises, disposer de services de soutien logistique et notamment d'un service de poste aux armées et de paierie militaire. Un accord fixera les modalités de fonctionnement du service de poste aux armées.

Le commandement militaire français peut créer et entretenir des économats, des mess, des cercles, des foyers et des services sociaux. Ces établissements sont dispensés de licence et de taxes ou impôts sur la vente.

Les mesures nécessaires sont prises par les autorités françaises afin que les personnes n'ayant pas le droit de s'approvisionner auprès de ces établissements ne puissent se procurer les marchandises qu'ils mettent en vente.

in the case of damage occurring in connexion with the performance of their official duties by persons directly employed by it. Requests for compensation shall be transmitted to the Government of the Republic of the Congo through the Government of the French Republic.

Subject to the provisions of the first paragraph of this article, the courts of the Republic of the Congo shall have jurisdiction in respect of civil actions brought against members of the French armed forces.

In such cases, the military authorities of the French Republic shall, at the request of the military authorities of the Republic of the Congo, take all steps in their power to ensure compliance with the judgements and orders of the courts of the Republic of the Congo and to assist the authorities of the Republic of the Congo in the enforcement of such judgements and orders. The enforcement of such judgements and orders may not extend to the person, weapons, ammunition, equipment, regulation articles or uniform of any member of the French armed forces.

#### *Article 5*

Members of the French armed forces shall be taxed by the French Government and shall not be liable to direct taxes levied by the Republic of the Congo and its local authorities.

The Government of the French Republic shall pay to the Government of the Congo a counterpart sum which shall be established by mutual agreement commensurately with the size of the French military establishment and pursuant to the tax legislation of the Republic of the Congo.

#### *Article 6*

Members of the French armed forces shall be furnished with identity or registration cards, copies of which shall be deposited with the Government of the Republic of the Congo.

#### *Article 7*

The French Military Command may, for the exclusive use of members of the French armed forces, maintain logistical support services, including an army post office and a military pay office. The arrangements for the operation of the army post office shall be laid down in an agreement.

The French Military Command may establish and maintain shops, messes, clubs, recreational centres and social services. The above establishments shall be exempt from licence requirements and all sales taxes and duties.

The French authorities shall take the necessary steps to ensure that persons who are not entitled to obtain supplies from such establishments cannot procure the goods sold there.

*Article 8*

Les dispositions réglementaires concernant les marques extérieures de respect en vigueur dans l'Armée de la République Française et dans l'Armée de la République du Congo sont observées par les membres d'une de ces armées à l'égard des membres de l'autre et à l'égard des pavillons nationaux.

*Article 9*

Les dispositions du présent accord s'appliquent aux membres des forces armées françaises sur le territoire de la République du Congo et aux personnels militaires français mis à la disposition de la République du Congo.

Les personnes à charge des membres des forces armées françaises, telles qu'elles sont déterminées par la loi française, sont assimilées aux membres des forces armées françaises pour l'application des articles 5, 6 et 7 de la présente annexe. Toutefois, ces personnes ne bénéficient pas des dispositions de l'article 5 en tant qu'elles exercent sur le territoire de la République du Congo des activités assujetties à l'impôt.

Pour le Gouvernement  
de la République Française :

J. FOYER

Pour le Gouvernement  
de la République du Congo :

[Signé]  
Abbé FULBERT YOLOU

---



*Article 8*

The regulations concerning visible marks of respect in force in the Army of the French Republic and in the Army of the Republic of the Congo shall be observed by the members of each Army with regard to the members of the other and to each other's national flag.

*Article 9*

The provisions of this Agreement shall apply to members of the French armed forces in the territory of the Republic of the Congo and to the French military personnel made available to the Republic of the Congo.

Dependants of members of the French armed forces, as defined by French law, shall be treated as members of the French armed forces for the purposes of articles 5, 6 and 7 of this annex. However, they shall not benefit from the provisions of article 5 in so far as they carry on, in the territory of the Republic of the Congo, activities subject to taxation.

For the Government  
of the French Republic:

J. FOYER

For the Government  
of the Republic of the Congo:

[Signed]  
Abbé FULBERT YOULOU



**No. 11756**

---

**FRANCE  
and  
CONGO**

**Convention on establishment. Signed at Brazzaville on  
15 August 1960**

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 19 April 1972.*

---

**FRANCE  
et  
CONGO**

**Convention d'établissement. Signée à Brazzaville le  
15 août 1960**

*Texte authentique : français.*

*Enregistrée par la France le 19 avril 1972.*

CONVENTION D'ÉTABLISSEMENT<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE DU CONGO

Le Gouvernement de la République Française, d'une part,

Le Gouvernement de la République du Congo, d'autre part,

Désireux d'assurer à leurs nationaux respectifs, outre les droits garantis par l'accord multilatéral sur les droits fondamentaux des nationaux des États de la Communauté, le bénéfice d'un statut inspiré de l'esprit qui anime leurs relations mutuelles, conforme à l'amitié qui unit leurs pays et de nature à développer les rapports entre leurs peuples,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1<sup>er</sup>*

Sans préjudice des conventions intervenues ou à intervenir entre les parties contractantes, les nationaux de chacune de ces parties pourront accéder aux emplois publics de l'autre État dans les conditions déterminées par la législation de cet État.

*Article 2*

En ce qui concerne l'ouverture d'un fonds de commerce, la création d'une exploitation, d'un établissement à caractère industriel, commercial, agricole ou artisanal, l'exercice des activités correspondantes et l'exercice des activités professionnelles salariées, les nationaux de l'une des parties contractantes sont assimilés aux nationaux de l'autre partie contractante.

*Article 3*

Tout national de l'une des parties contractantes bénéficie, sur le territoire de l'autre partie, du traitement des nationaux de cette partie pour tout ce qui concerne l'accès aux professions libérales et leur exercice.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 24 janvier 1961, date de la dernière des notifications par lesquelles chacune des Parties contractantes avait informé l'autre de l'accomplissement des procédures constitutionnellement requises, conformément à l'article 15.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION ON ESTABLISHMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE  
FRENCH REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF THE  
CONGO

---

The Government of the French Republic, on the one hand, and

The Government of the Republic of the Congo, on the other,

Desiring to ensure that their respective nationals enjoy, in addition to the rights guaranteed by the Multilateral Agreement on the Fundamental Rights of Nationals of States of the Community, a status in keeping with the spirit of their mutual relations, indicative of the friendship that unites their countries and conducive to furthering relations between their peoples,

Have agreed on the following:

*Article 1*

Without prejudice to the conventions already concluded or that may be concluded between the Contracting Parties, nationals of either Party shall have access to public office in the other State as prescribed in the legislation of that State.

*Article 2*

For the purpose of establishing a business, an enterprise or an industrial, commercial, agricultural or handicraft establishment, engaging in the corresponding activities and engaging in a wage-earning occupation, nationals of either Contracting Party shall have the same rights as nationals of the other Contracting Party.

*Article 3*

All nationals of either Contracting Party shall be accorded, in the territory of the other Party, the same treatment as is accorded to nationals of that Party in all matters relating to access to and the practice of the professions.

---

<sup>1</sup> Came into force on 24 January 1961, the date of the last of the notifications by which each Contracting Party informed the other of the completion of the procedures constitutionally required, in accordance with article 15.

Toutefois, à titre exceptionnel et temporaire, l'accès sur le territoire d'une partie contractante à certaines professions libérales pourra être réservé en priorité aux nationaux de cette partie en vue de permettre leur promotion sociale.

#### *Article 4*

Tout national de l'une des parties contractantes a la faculté d'obtenir, sur le territoire de l'autre partie, des concessions, autorisations et permissions administratives, ainsi que de conclure des marchés publics dans les mêmes conditions que les nationaux de cette partie.

#### *Article 5*

Les nationaux d'une des parties contractantes seront, sur le territoire de l'autre partie, représentés dans les mêmes conditions que les nationaux de celle-ci aux assemblées consulaires et aux organismes assurant la représentation des intérêts économiques.

#### *Article 6*

Les nationaux de chacune des parties contractantes bénéficieront, sur le territoire de l'autre partie, de la législation du travail, des lois sociales et de sécurité sociale dans les mêmes conditions que les nationaux de cette partie.

Un accord technique précisera les conditions d'application de la disposition qui précède en ce qui concerne les prestations de sécurité sociale.

Les parties contractantes s'engagent à ne faire aucune discrimination entre leurs nationaux respectifs en ce qui concerne le bénéfice des services et établissements sociaux et sanitaires.

#### *Article 7*

Tout national de l'une des parties contractantes jouit, sur le territoire de l'autre partie contractante, des mêmes droits civils que les nationaux de ladite partie. Il les exerce selon la loi applicable d'après les règles de conflits de loi.

En particulier, le statut personnel des Français sur le territoire de la République du Congo est régi par la loi française et le statut personnel des Congolais sur le territoire de la République Française est régi par la loi congolaise.

Nevertheless, as an exceptional and temporary measure, access to certain professions in the territory of either Party may be reserved primarily for nationals of that Party, in order to permit their social advancement.

*Article 4*

All nationals of either Contracting Party shall be entitled to obtain, in the territory of the other Party, administrative concessions, authorizations and permits and to conclude public contracts on the same conditions as nationals of that Party.

*Article 5*

Nationals of either Contracting Party shall be represented in the territory of the other Party under the same conditions as nationals of the latter Party in commercial courts and in bodies representing economic interests.

*Article 6*

Nationals of each Contracting Party shall be covered, in the territory of the other Party, by the legislation on labour, social matters and social security under the same conditions as nationals of that Party.

A technical agreement shall define the conditions for the application of the above provision in respect of social security benefits.

The Contracting Parties undertake not to discriminate between their respective nationals with regard to access to social and health services and centres.

*Article 7*

All nationals of either Contracting Party shall enjoy, in the territory of the other Contracting Party, the same civil rights as nationals of that Party. They shall exercise these rights under the applicable law as determined by the rules of the conflict of laws.

In particular, the personal status of French nationals in the territory of the Republic of the Congo shall be governed by French law, and the personal status of Congolese nationals in the territory of the French Republic shall be governed by Congolese law.

*Article 8*

Tout national de l'une des parties contractantes résidant sur le territoire de l'autre partie contractante peut participer aux activités syndicales et faire partie des organismes de défense professionnelle dans les mêmes conditions que les nationaux de cette partie.

La durée de la résidence exigée est déterminée par chaque État.

*Article 9*

Les nationaux de l'une des parties contractantes ne peuvent être assujettis sur le territoire de l'autre partie contractante à des droits, taxes ou contributions, quelle qu'en soit la dénomination, autres ou plus élevés que ceux perçus sur les nationaux de cette partie.

Les parties contractantes conviendront, en tant que de besoin, des mesures permettant de réprimer l'évasion fiscale et d'éviter les doubles impositions.

*Article 10*

Si l'une des parties contractantes se propose de prendre une mesure d'expulsion contre un national de l'autre partie contractante dont l'activité constitue une menace pour l'ordre public ou le crédit public, elle en fait part à l'autre partie. Faute par celle-ci d'avoir présenté des observations dans un délai de vingt jours à dater de la réception de la communication, ou s'il est passé outre à ces observations, l'expulsion peut être prononcée. Elle a lieu en vertu d'une décision individuelle et motivée du Chef du Gouvernement. Un délai suffisant est accordé à l'intéressé pour lui permettre de pourvoir aux mesures nécessaires par son départ.

Toutefois, en cas d'urgence absolue reconnue par décision motivée, une mesure d'expulsion assortie d'effet immédiat peut être prise. Cette mesure est immédiatement notifiée au Gouvernement de l'État dont relève la personne expulsée.

L'État qui procède à l'expulsion doit assurer par tous les moyens appropriés la sauvegarde des biens et des intérêts de la personne expulsée.

*Article 11*

Chacune des parties contractantes s'engage à respecter les droits acquis sur son territoire par les personnes physiques et morales ressortissant de l'autre partie.



*Article 8*

All nationals of either Contracting Party residing in the territory of the other Contracting Party may take part in trade union activities and join trade and professional associations in the same way as nationals of that Party.

The length of the residence requirement shall be determined by each State.

*Article 9*

Nationals of either Contracting Party shall not be liable, in the territory of the other Contracting Party, to duties, taxes or dues of any description whatsoever, other or higher than those levied on nationals of that Party.

The Contracting Parties shall agree, as appropriate, on measures to curb tax evasion and avoid double taxation.

*Article 10*

In the event that either Contracting Party should propose to expel a national of the other Contracting Party whose activity constitutes a threat to law and order or to the financial standing of the State, it shall notify the other Party of its intention. If the latter does not submit any comments within a period of 20 days from the receipt of the notification, or if these comments are disregarded, the expulsion may be ordered. The order shall be issued on an individual basis by the head of Government and the reasons for the action shall be given. The person concerned shall be granted sufficient time to make the arrangements necessitated by his departure.

However, in absolute emergencies recognized as such by a well-founded decision, an expulsion order of immediate effect may be issued. The Government of the State of which the expellee is a national shall be notified immediately of the expulsion. The expelling State shall take all appropriate action to safeguard the property and interests of the expellee.

*Article 11*

Each Contracting Party undertakes to respect the rights acquired in its territory by individuals and corporate bodies who/which are nationals of the other Party.

Les Français établis sur le territoire de la République du Congo et les Congolais établis sur le territoire de la République Française à la date d'entrée en vigueur de la présente convention peuvent continuer à exercer librement leur profession dans les mêmes conditions que les nationaux de l'État de résidence.

De même, les sociétés ayant leur siège social sur le territoire de la République du Congo au 1<sup>er</sup> janvier 1960, dont la majorité du capital appartient à des Français et dont plus de la moitié des administrateurs ou gérants sont de nationalité française, pourront, sur déclaration faite au registre du commerce, conserver leur statut actuel en ce qui concerne les règles régissant leur constitution, leur fonctionnement, leur liquidation et, d'une manière générale, les rapports entre associés ou actionnaires.

#### *Article 12*

Les sociétés civiles et commerciales constituées conformément à la législation d'une partie contractante et ayant leur siège social sur son territoire, sont assimilées aux nationaux de cette partie contractante quant à la jouissance, sur le territoire de l'autre partie contractante, de tous les droits énoncés au présent accord et dont une personne morale peut être titulaire.

Le droit d'établissement des sociétés de transports maritimes et aériens fera l'objet d'accords spéciaux.

#### *Article 13*

La personnalité morale des associations à but non lucratif légalement constituées sur le territoire de l'une des parties contractantes est reconnue de plein droit par l'autre partie contractante. Ces associations bénéficient notamment sur le territoire de cette dernière des dispositions des alinéas 1 et 2 de l'article 4 de l'accord multilatéral sur les droits fondamentaux des nationaux des États de la Communauté, ainsi que de celles de l'alinéa 1 de l'article 9 de la présente convention.

#### *Article 14*

Chacune des parties contractantes réserve aux nationaux de l'autre, le statut particulier défini par la présente convention à raison du caractère spécifique des relations entre les deux États. Le bénéfice de ces dispositions particulières ne peut être automatiquement étendu aux ressortissants d'un État tiers.

French nationals established in the territory of the Republic of the Congo and Congolese nationals established in the territory of the French Republic at the time of the entry into force of this Convention may continue to pursue their occupation freely on the same conditions as nationals of the State in which they are resident.

Similarly, companies whose head office was in the territory of the Republic of the Congo on 1 January 1960, the majority of whose capital belongs to French nationals and more than half of whose directors or managers are French nationals, may, by submitting a declaration to the trade registrar, retain their current status in respect of the rules governing their incorporation, operation, liquidation and, generally, their relations between partners or shareholders.

#### *Article 12*

Profit-making and non-profit-making companies incorporated in accordance with the legislation of either Contracting Party and having their head office in the territory of that Party, shall be treated like nationals of that Contracting Party in respect of the enjoyment, in the territory of the other Contracting Party, of all rights specified in this Convention to which a corporate body may be entitled.

The right to establish shipping companies and airlines shall be dealt with in special agreements.

#### *Article 13*

Non-profit associations legally incorporated in the territory of either Contracting Party shall be automatically recognized as corporate bodies by the other Contracting Party. These associations shall be covered, also in the territory of the latter party, by the provisions of article 4, paragraphs 1 and 2 of the Multilateral Agreement on the Fundamental Rights of Nationals of States of the Community and by the provisions of article 9, paragraph 1 of this Convention.

#### *Article 14*

Each Contracting Party shall guarantee nationals of the other Party the special status defined in this Convention because of the specific nature of the relations between the two States. These special provisions may not be extended automatically to nationals of a third State.

Si l'une des parties contractantes vient à accorder aux ressortissants d'un État tiers un statut plus favorable que celui défini par la présente convention, l'autre partie sera fondée à en revendiquer le bénéfice pour ses nationaux.

*Article 15*

Chacune des parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnellement requises pour la mise en vigueur de la présente convention qui prendra effet à la date de la dernière notification.

FAIT à Brazzaville, le 15 août 1960.

Pour le Gouvernement  
de la République Française :

J. FOYER

Pour le Gouvernement  
de la République du Congo :

[Signé]

ABBÉ FULBERT YOULOU

In the event that either Contracting Party grants to nationals of a Third State a status more favourable than that defined in this Convention, the other Party shall be justified in claiming the same status for its nationals.

*Article 15*

Each Contracting Party shall inform the other of the completion of the procedures constitutionally required for the implementation of this Convention which shall enter into force on the date of the last notification.

DONE at Brazzaville, on 15 August 1960.

For the Government  
of the French Republic:

J. FOYER

For the Government  
of the Republic of the Congo:

[Signed]

ABBÉ FULBERT YOULOU



**No. 11757**

---

**FRANCE  
and  
CONGO**

**Agreement concerning state property. Signed at Brazzaville  
on 15 August 1960**

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 19 April 1972.*

---

**FRANCE  
et  
CONGO**

**Accord en matière domaniale. Signé à Brazzaville le  
15 août 1960**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par la France le 19 avril 1972.*

## ACCORD <sup>1</sup> EN MATIÈRE DOMANIALE ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE DU CONGO

Le Gouvernement de la République Française, d'une part,

Le Gouvernement de la République du Congo, d'autre part,

Considérant que par l'effet de l'accord de transfert en date du 12 juillet 1960 <sup>2</sup>, entré en vigueur le 14 août 1960, la République du Congo a accédé à l'indépendance et que la République Française a reconnu son indépendance et sa souveraineté,

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article 1<sup>er</sup>*

Il est institué une Commission mixte paritaire qui élaborera dans un délai de six mois à dater de l'entrée en vigueur du présent accord une convention en matière domaniale.

### *Article 2*

La Commission mixte établira la liste des immeubles acquis ou constitués sur crédits du budget de l'État français, dont la propriété sera reconnue à la République Française. Elle déterminera éventuellement les compensations qui apparaîtront nécessaires à la satisfaction des besoins des parties en présence.

### *Article 3*

La Commission prévoira l'affectation en jouissance à la République Française de ceux des biens revenant à la République du Congo qui reste-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 janvier 1961, date de la dernière des notifications par lesquelles chacune des Parties contractantes avait informé l'autre de l'accomplissement des procédures constitutionnellement requises, conformément à l'article 8.

<sup>2</sup> Voir p. 167 du présent volume.



[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT <sup>1</sup> BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND  
THE REPUBLIC OF THE CONGO CONCERNING STATE  
PROPERTY

---

The Government of the French Republic and

The Government of the Republic of the Congo,

Considering that, by virtue of the transfer agreement of 12 July 1960,<sup>2</sup> which entered into force on 14 August 1960, the Republic of the Congo has acceded to independence and that the French Republic has recognized its independence and sovereignty,

Have agreed as follows:

*Article 1*

There shall be established a Mixed Commission, on which both parties are equally represented which shall prepare a convention concerning State property within six months from the date of entry into force of this Agreement.

*Article 2*

The Mixed Commission shall prepare a list of immovables purchased or constructed with appropriations from the budget of the French State which are recognized as owned by the French Republic. It shall, as required, decide on any compensation which appears necessary to meet the needs of the parties concerned.

*Article 3*

The Commission shall provide for possession by the French Republic of such property that has reverted to the Republic of the Congo as is still

---

<sup>1</sup> Came into force on 24 January 1961, the date of the last of the notifications by which each Contracting Party notified the other of the completion of the procedures constitutionally required, in accordance with article 8.

<sup>2</sup> See p. 167 of this volume.

raient nécessaires aux besoins des services de la République Française sur le territoire de cet État.

*Article 4*

La Commission établira la liste des organismes de droit public français jouissant de l'autonomie administrative ou financière dont les biens sont propriété privée.

*Article 5*

La République du Congo déclare confirmer les concessions accordées antérieurement à la date à laquelle prend effet le présent accord. Toutefois la République du Congo se réserve le droit de prononcer, dans les conditions déterminées par sa législation interne, le retrait total ou partiel des concessions inexploitées.

Les contestations sur les conditions du retrait de concession seront portées devant le Comité restreint franco-congolais de la Commission mixte prévue à l'article 25 de l'accord de coopération en matière monétaire, économique et financière <sup>1</sup>.

*Article 6*

Dès l'entrée en vigueur du présent accord, le droit de concession en ce qui concerne les terrains immatriculés sera exercé par les autorités de la République du Congo.

*Article 7*

Les dispositions du présent accord ne s'appliquent pas aux terrains et bâtiments affectés à la défense; ceux-ci feront l'objet de conventions particulières.

*Article 8*

Chacune des parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnellement requises pour la mise en vigueur du présent accord qui prendra effet à la date de la dernière notification.

FAIT à Brazzaville, le 15 août 1960.

Pour le Gouvernement  
de la République Française :

J. FOYER

Pour le Gouvernement  
de la République du Congo :

[Signé]  
ABBÉ FULBERT YOULOU

<sup>1</sup> Voir p. 281 du présent volume.

needed to meet the requirements of the services of the French Republic in the territory of that State.

*Article 4*

The Commission shall draw up a list of French public agencies which are administratively or financially autonomous whose property is deemed to be private property.

*Article 5*

The Republic of the Congo shall confirm the concessions granted prior to the date on which this Agreement takes effect. However, the Republic of the Congo shall reserve the right to decree, in the conditions specified in its domestic legislation, the total or partial withdrawal of unused concessions.

Disputes regarding the conditions in which concessions are withdrawn shall be brought before the limited membership Franco-Congolese Committee of the Mixed Commission provided for in article 25 of the agreement concerning co-operation in monetary, economic and financial matters.<sup>1</sup>

*Article 6*

On the entry into force of this Agreement, the right of concession in respect of registered lands shall be exercised by the authorities of the Republic of the Congo.

*Article 7*

The provisions of this Agreement shall not apply to lands and buildings used for defence, which shall be the subject of special agreements.

*Article 8*

Each Contracting Party shall notify the other of the completion of the procedures constitutionally required for the entry into force of this Agreement, which shall take effect on the date of the last notification.

DONE at Brazzaville, on 15 August 1960.

For the Government  
of the French Republic:

J. FOYER

For the Government  
of the Republic of the Congo:

[Signed]  
ABBÉ FULBERT YOULOU

<sup>1</sup> See p. 281 of this volume.



**No. 11758**

---

**FRANCE  
and  
CONGO**

**Assistance Agreement. Signed at Brazzaville on 15 August 1960**

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 19 April 1972.*

---

**FRANCE  
et  
CONGO**

**Accord en matière d'aide. Signé à Brazzaville le 15 août 1960**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par la France le 19 avril 1972.*

## ACCORD <sup>1</sup> EN MATIÈRE D'AIDE ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE DU CONGO

Le Gouvernement de la République Française, d'une part,

Le Gouvernement de la République du Congo, d'autre part,

Considérant que par l'effet de l'accord de transfert en date du 12 juillet 1960 <sup>2</sup> entré en vigueur le 14 août 1960, la République du Congo a accédé à l'indépendance et que la République Française l'a reconnue en tant qu'État indépendant et souverain,

Considérant que la République du Congo manifeste la volonté de coopérer avec la République Française au sein de la Communauté avec laquelle elle participe dans les conditions prévues aux accords en date de ce jour <sup>3</sup>,

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article 1<sup>er</sup>*

La République Française, soucieuse de seconder les efforts de la République du Congo pour son développement, lui apportera, dans toute la mesure du possible, l'aide qui lui est nécessaire pour atteindre les objectifs de progrès économique et social qu'elle s'est fixés.

### *Article 2*

L'aide de la République Française à la République du Congo se manifestera par la réalisation d'études, la fourniture d'équipements, l'envoi d'experts et de techniciens, la formation de cadres, l'octroi de concours financiers.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 janvier 1961, date de la dernière des notifications par lesquelles chacune des Parties contractantes avait informé l'autre de l'accomplissement des procédures constitutionnellement requises, conformément à l'article 4.

<sup>2</sup> Voir p. 167 du présent volume.

<sup>3</sup> Voir p. 181, 187, 193, 199, 209, 215, 225, 241 et 253 du présent volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ASSISTANCE AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE FRENCH  
REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF THE CONGO

---

The Government of the French Republic and

The Government of the Republic of the Congo,

Considering that by virtue of the Transfer Agreement of 12 July 1960,<sup>2</sup> which entered into force on 14 August 1960, the Republic of the Congo has acceded to independence and the French Republic has recognized it as an independent and sovereign State,

Considering that the Republic of the Congo has stated its intention to co-operate with the French Republic within the Community in which it shall participate under the conditions set forth in the agreements of today's date,<sup>3</sup>

Have agreed as follows:

*Article 1.*

The French Republic, anxious to support the development efforts of the Republic of the Congo, shall, in so far as is possible, provide it with the assistance it requires to achieve the goals of economic and social progress which it has set itself.

*Article 2*

The French Republic shall render assistance to the Republic of the Congo by carrying out studies, supplying equipment, sending experts and technicians, training personnel and granting financial aid.

---

<sup>1</sup> Came into force on 24 January 1961, the date of the last of the notifications by which each Contracting Party notified the other of the completion of the procedures constitutionally required, in accordance with article 4.

<sup>2</sup> See p. 167 of this volume.

<sup>3</sup> See pp. 181, 187, 193, 199, 209, 215, 225, 241 and 253 of this volume.

*Article 3*

Les modalités et les montants des aides ainsi consenties feront l'objet de conventions spéciales.

*Article 4*

Chacune des parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnellement requises pour la mise en vigueur du présent accord qui prendra effet à la date de la dernière notification.

FAIT à Brazzaville, le 15 août 1960.

Pour le Gouvernement  
de la République Française :

J. FOYER

Pour le Gouvernement  
de la République du Congo :

[Signé]

ABBÉ FULBERT YOULOU

---



*Article 3*

The modalities and amounts of the assistance thus agreed shall be the subject of special agreements.

*Article 4*

Each Contracting Party shall notify the other of the completion of the procedures constitutionally required for the entry into force of this Agreement, which shall take effect on the date of the last such notification.

DONE at Brazzaville on 15 August 1960.

For the Government  
of the French Republic:

J. FOYER

For the Government  
of the Republic of the Congo:

[Signed]

ABBÉ FULBERT YOULOU



No. 11759

---

**FRANCE  
and  
CENTRAL AFRICAN REPUBLIC**

**Agreement concerning technical military assistance (with  
annex). Signed at Bangui on 13 August 1960**

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 19 April 1972.*

---

**FRANCE  
et  
RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE**

**Accord concernant l'assistance militaire technique (avec  
annexe). Signé à Bangui le 13 août 1960**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par la France le 19 avril 1972.*

ACCORD<sup>1</sup> CONCERNANT L'ASSISTANCE MILITAIRE TECHNIQUE ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE

---

Le Gouvernement de la République Française, d'une part,

Le Gouvernement de la République Centrafricaine, d'autre part,

Considérant que par l'effet de l'accord de transfert en date du 12 juillet 1960<sup>2</sup>, entré en vigueur le 12 août 1960,

La République Centrafricaine a accédé à l'indépendance et que la République Française l'a reconnue en tant qu'État indépendant et souverain,

Considérant que la République Centrafricaine manifeste la volonté de coopérer avec la République Française au sein de la Communauté à laquelle elle participe dans les conditions prévues aux accords en date de ce jour<sup>3</sup>,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1<sup>er</sup>*

Conformément à l'article 6 de l'accord de défense entre la République Française, la République Centrafricaine, la République du Congo et la République du Tchad<sup>4</sup>, la République Française apporte son concours à la République Centrafricaine pour la constitution de sa Gendarmerie et de son Armée nationale.

*Article 2*

Le Gouvernement de la République Centrafricaine accepte que ses ressortissants servant actuellement dans les forces armées françaises et qui

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 janvier 1961, date de la dernière des notifications par lesquelles chacune des Parties contractantes avait informé l'autre de l'accomplissement des procédures constitutionnellement requises, conformément à l'article 12.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 814, n° I-11597.

<sup>3</sup> *Ibid.*, nos I-11598, I-11599, I-11600, I-11601, I-11602, I-11603 et I-11604.

<sup>4</sup> Voir p. 299 du présent volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> CONCERNING TECHNICAL MILITARY ASSISTANCE BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE CENTRAL AFRICAN REPUBLIC

---

The Government of the French Republic on the one hand, and

The Government of the Central African Republic on the other hand,

Considering that, as a result of the Transfer Agreement of 12 July 1960,<sup>2</sup> which entered into force on 12 August 1960, the Central African Republic attained independence and the French Republic recognized it as an independent and sovereign State,

Considering that the Central African Republic has expressed the wish to co-operate with the French Republic within the Community of which it is a member, in accordance with the conditions set forth in the agreements of today's date,<sup>3</sup>

Have agreed as follows:

*Article 1*

In accordance with article 6 of the Defence Agreement between the French Republic, the Central African Republic, the Republic of the Congo and the Republic of Chad,<sup>4</sup> the French Republic shall assist the Central African Republic in the establishment of its *Gendarmerie* and its National Army.

*Article 2*

The Government of the Central African Republic agrees that those of its nationals at present serving in the French armed forces who are not

---

<sup>1</sup> Came into force on 27 January 1961, the date of the last of the notifications by which each Contracting Party notified the other of the application of the procedures constitutionally required, in accordance with article 12.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 814, No. 11597.

<sup>3</sup> *Ibid.*, Nos. I-11598, I-11599, I-11600, I-11601, I-11602, I-11603 and I-11604.

<sup>4</sup> See p. 299 of this volume.

ne seront pas transférés pour servir dans les forces armées de la République Centrafricaine continuent leur service dans les forces armées françaises.

Les ressortissants de la République Centrafricaine pourront servir dans les forces armées françaises selon les règles en vigueur dans ces forces.

*Article 3*

La République Française fournit à titre gratuit la première dotation en matériels et équipements nécessaires à la constitution des forces armées de la République Centrafricaine dans les limites fixées d'un commun accord.

*Article 4*

La République Française transférera à la République Centrafricaine les installations nécessaires à ses forces armées selon les modalités arrêtées en Comité de défense.

*Article 5*

La République Centrafricaine s'engage à faire appel exclusivement à la République Française pour l'entretien et les fournitures ultérieures des matériels et équipements destinés à ses forces armées.

Lorsqu'une fourniture n'est pas effectuée à titre gratuit, les modalités financières en sont fixées d'un commun accord.

*Article 6*

Les forces armées de la République Centrafricaine peuvent faire appel, pour leur soutien logistique, au concours des forces armées françaises.

*Article 7*

Un Bureau d'aide militaire français est mis à la disposition de la République Centrafricaine pour faciliter la mise sur pied, l'encadrement, l'instruction et l'administration de ses forces armées.

La liste des postes à pourvoir est fixée d'un commun accord.

Les personnels du Bureau d'aide militaire sont mis à la disposition de la République Centrafricaine pour tenir des emplois de leur qualification.

transferred to the armed forces of the Central African Republic shall continue to serve in the French armed forces.

Nationals of the Central African Republic may serve in the French armed forces in accordance with the rules applicable to those forces.

*Article 3*

The French Republic shall furnish without charge the initial equipment and supplies required for the establishment of the armed forces of the Central African Republic, within mutually agreed limits.

*Article 4*

The French Republic shall transfer to the Central African Republic the installations required by its armed forces in accordance with the procedure prescribed by the Defence Committee.

*Article 5*

The Central African Republic undertakes to seek assistance exclusively from the French Republic in respect of the maintenance and further provision of equipment and supplies for its armed forces.

When items are not supplied free of charge, the financial arrangements concerning them shall be established by mutual agreement.

*Article 6*

The armed forces of the Central African Republic may seek assistance from the French armed forces in the matter of logistical support.

*Article 7*

A French Military Assistance Bureau shall be made available to the Central African Republic to facilitate the establishment, staffing, instruction and administration of its armed forces.

The list of posts to be filled shall be established by mutual agreement.

The personnel of the Military Assistance Bureau shall be made available to the Central African Republic to fill posts corresponding to their qualifications.

*Article 8*

Ces personnels sont soldés de tous leurs droits par la République Française et son logés, ainsi que leur famille, par la République Centrafricaine.

*Article 9*

La mise à la disposition est déterminée pour une durée conformément à la réglementation française sur les séjours extérieurs. Elle peut être renouvelée ou interrompue d'un commun accord.

*Article 10*

Les personnels militaires mis à la disposition de la République Centrafricaine demeurent sous juridiction militaire française dans les conditions prévues à l'annexe au présent accord. Ils sont soumis aux règles de la discipline générale en vigueur dans les forces armées de la République Centrafricaine.

Ils servent dans les forces armées de la République Centrafricaine selon les règles traditionnelles d'emploi de leur arme ou service. Il leur est reconnu le grade de la hiérarchie des forces armées de la République Centrafricaine correspondant à celui dont ils sont titulaires dans les forces armées françaises ou le grade immédiatement supérieur.

Toutes les décisions les concernant prises par le commandement de l'Armée nationale de la République Centrafricaine doivent être communiquées au chef du Bureau d'aide militaire. Notamment, les sanctions disciplinaires éventuellement encourues sont portées à la connaissance du chef du Bureau d'aide militaire. Ces sanctions peuvent entraîner la réaffectation immédiate dans les forces armées françaises.

Inversement, toutes décisions de l'autorité militaire française les concernant doivent être portées à la connaissance du commandement militaire de l'Armée nationale.

*Article 11*

La République Centrafricaine s'engage à ne faire appel qu'à la République Française pour la formation de ses cadres.

Les ressortissants de la République Centrafricaine sont admis par concours dans les écoles militaires françaises, soit dans les mêmes conditions que les ressortissants français, soit dans la limite d'un contingent particulier.



*Article 8*

All sums to which such personnel are entitled shall be paid by the French Republic and accommodation for them and their families shall be provided by the Central African Republic.

*Article 9*

The personnel concerned shall be made available for a period fixed in accordance with French regulations governing service abroad. The period may be extended or interrupted by mutual agreement.

*Article 10*

The military personnel made available to the Central African Republic shall remain under French military jurisdiction in accordance with the conditions stipulated in the annex to this Agreement. They shall be subject to the general disciplinary rules in force in the armed forces of the Central African Republic.

They shall serve in the armed forces of the Central African Republic in accordance with the traditional rules governing the use of their branch or unit. They shall hold in the armed forces of the Central African Republic the rank corresponding to the rank which they held in the French armed forces or the rank immediately above.

All decisions concerning them taken by the Command of the National Army of the Central African Republic shall be reported to the chief of the Military Assistance Bureau. In particular, any disciplinary penalties incurred shall be brought to the notice of the chief of the Military Assistance Bureau. Such penalties may entail immediate reassignment to the French armed forces.

Conversely, all decisions concerning such personnel taken by the French military authorities shall be brought to the notice of the Military Command of the National Army.

*Article 11*

The Central African Republic undertakes to seek assistance exclusively from the French Republic in respect of the training of its officers.

Nationals of the Central African Republic shall be admitted by competitive examination to French military academies either under the same conditions as French nationals or under a special quota.

En outre, pour hâter la formation des cadres, des ressortissants de la République Centrafricaine désignés par leur Gouvernement en accord avec le Gouvernement français peuvent être admis comme stagiaires dans les grandes écoles et établissements militaires français.

La République Française prend à sa charge les frais d'instruction des élèves et stagiaires dans les grandes écoles et établissements militaires français.

*Article 12*

Chacune des parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnellement requises pour la mise en vigueur du présent accord et de son annexe qui prendront effet à la date de la dernière notification.

FAIT à Bangui, le 13 août 1960.

Pour le Gouvernement  
de la République Française  
et par délégation  
du Premier Ministre :  
Le Secrétaire d'État aux Relations  
avec les États de la Communauté,

[Signé]  
JEAN FOYER

Pour le Gouvernement  
de la République Centrafricaine :

[Signé]  
DAVID DACKO

ANNEXE CONCERNANT LE STATUT DES MEMBRES DES FORCES  
ARMÉES FRANÇAISES SUR LE TERRITOIRE DE LA RÉPUBLIQUE  
CENTRAFRICAINE

*Article 1<sup>er</sup>*

Les juridictions militaires françaises connaîtront des infractions imputées à un membre des forces armées françaises lorsqu'elles auront été commises dans le service ou à l'intérieur des bases et installations de ces forces.

Dans les autres cas, les tribunaux de la République Centrafricaine seront compétents. Le Gouvernement de la République Centrafricaine considérera avec

In addition, in order to accelerate officer training, nationals of the Central African Republic nominated by their Government by agreement with the French Government may be accepted as trainees at French *grandes écoles* and military establishments.

The French Republic shall be responsible for the school fees of pupils and trainees at French *grandes écoles* and military establishments.

#### Article 12

Each Contracting Party shall notify the other of the completion of the procedures constitutionally required for the entry into force of this Agreement and of the annex thereto, which shall take effect on the date of the later notification.

DONE at Bangui, on 13 August 1960.

For the Government  
of the French Republic  
and on the authority  
of the Prime Minister:

[Signed]  
JEAN FOYER

Secretary of State for Relations with  
States Members of the Community

For the Government  
of the Central African Republic:

[Signed]  
DAVID DACKO

#### ANNEX CONCERNING THE STATUS OF MEMBERS OF THE FRENCH ARMED FORCES IN THE TERRITORY OF THE CENTRAL AFRICAN REPUBLIC

#### Article 1

The French military courts shall have jurisdiction in respect of any offence with which a member of the French armed forces is charged and which is committed while he is on duty or committed within the bases or installations of such forces.

In other cases, the courts of the Central African Republic shall have jurisdiction. The Government of the Central African Republic shall give sympathetic

bienveillance toute demande émanant des autorités françaises et ayant pour objet un transfert de juridiction en leur faveur.

Lorsqu'il n'y aura pas eu transfert de juridiction, le prévenu sera, dans le cas où sa détention préventive sera prononcée par l'autorité judiciaire, détenu dans une prison dépendant de l'autorité militaire française. Celle-ci s'engage à le présenter devant les autorités judiciaires de la République Centrafricaine pour tous les actes de l'instruction et pour le jugement. En cas de condamnation, la peine sera exécutée à la diligence des autorités françaises dans des lieux et conditions dont la République Centrafricaine sera informée.

Les autorités de la République Centrafricaine ne pourront procéder à l'arrestation d'un membre des forces armées françaises qu'en cas de flagrant délit. Elles en aviseront immédiatement les autorités militaires françaises et remettront l'intéressé à celles-ci dans le délai le plus court requis pour cette remise.

#### *Article 2*

Les enquêtes sont effectuées à l'intérieur des bases et installations des forces armées françaises par les autorités françaises. Toutefois, lorsque les droits d'un ressortissant centrafricain sont intéressés et que de ce fait la juridiction centrafricaine a été saisie, les autorités militaires centrafricaines sont, à leur demande, associées aux travaux de l'enquête.

Les auteurs, co-auteurs ou complices des infractions commises à l'intérieur de ces bases et installations et qui ne sont pas membres des forces armées françaises seront remis aux autorités de la République Centrafricaine dans le délai le plus court requis pour cette remise. Dans ce cas, les autorités judiciaires centrafricaines pourront être associées à l'exécution des mesures d'instruction auxquelles il sera procédé, à leur requête, à l'intérieur des bases et installations militaires françaises.

Les forces armées françaises pourront, en liaison avec les autorités de la République Centrafricaine, utiliser, à l'extérieur de leurs bases et installations, une police militaire dans la mesure nécessaire pour maintenir l'ordre et la discipline parmi les membres de ces forces.

#### *Article 3*

En cas d'infractions commises sur le territoire de la République Centrafricaine contre les forces armées ou les installations, biens et matériels militaires français ou centrafricains, les autorités de la République Française et les autorités de la République Centrafricaine s'engagent à prendre contre les personnes soumises à leur juridiction respective les mesures équivalentes à celles qui seraient prises si ces infractions avaient été commises à l'encontre de leurs propres forces armées ou de leurs propres installations, biens et matériels militaires.

consideration to any request from the French authorities for a transfer of jurisdiction to them.

Where jurisdiction is not transferred, the accused shall, in the event of his having been remanded in custody by the judicial authorities, be detained in a prison which is subject to the French military authorities. The latter shall make him available to the judicial authorities of the Central African Republic for all the proceedings relating to the investigation and for trial. If he is convicted, the penalty shall be carried out by the French authorities at a place and in conditions of which the Central African Republic shall be informed.

The authorities of the Central African Republic shall not arrest a member of the French armed forces except in a case of *flagrante delicto*. They shall immediately notify the French military authorities thereof and shall hand over the person concerned to them in the shortest possible time.

#### Article 2

Inquiries within the bases and installations of the French armed forces shall be carried out by the French authorities. However, where the rights of a national of the Central African Republic are affected and the authorities of the Central African Republic have accordingly been seized of the matter, the military authorities of the Central African Republic shall at their request, be associated with such inquiries.

A person or persons committing an offence within such base or installation and accomplices thereto, if they are not members of the French armed forces, shall be handed over to the authorities of the Central African Republic in the shortest possible time. In such cases, the judicial authorities of the Central African Republic may be associated with any investigation proceedings undertaken at their request within the French military bases and installations.

The French armed forces may, in liaison with the authorities of the Central African Republic, use military police outside their bases and installations to the extent required to maintain order and discipline among the members of those forces.

#### Article 3

In the case of offences committed in the territory of the Central African Republic against the armed forces or the military installations, property and equipment of France or the Central African Republic, the authorities of the French Republic and the authorities of the Central African Republic shall take the same steps against persons subject to their respective jurisdictions as would have been taken if those offences had been committed against their own armed forces or their own military installations, property and equipment.

*Article 4*

Le Gouvernement de la République Française versera des indemnités équitables en cas de dommages survenus à l'occasion de l'accomplissement du service des membres des forces armées françaises. Les demandes en indemnités seront transmises au Gouvernement de la République Française à la diligence du Gouvernement de la République Centrafricaine.

Le Gouvernement de la République Centrafricaine versera des indemnités équitables en cas de dommages survenus à l'occasion de l'accomplissement des fonctions officielles par des personnes directement employées par lui. Les demandes en indemnités seront transmises au Gouvernement de la République Centrafricaine à la diligence du Gouvernement de la République Française.

Sous réserve des dispositions du 1<sup>er</sup> alinéa du présent article, les tribunaux de la République Centrafricaine connaîtront des actions civiles dirigées contre les membres des forces armées françaises.

Dans ces affaires, les autorités militaires de la République Française prendront, à la demande des autorités militaires de la République Centrafricaine, toutes les mesures en leur pouvoir pour s'assurer du respect des jugements et ordonnances des tribunaux de la République Centrafricaine et pour aider les autorités de la République Centrafricaine à faire exécuter lesdits jugements et ordonnances. L'exécution de ces jugements et ordonnances ne pourra atteindre ni la personne, ni les armes, ni les munitions, ni l'équipement, ni les objets réglementaires, ni la tenue d'un membre des forces armées françaises.

*Article 5*

Les membres des forces armées françaises sont imposés par le Gouvernement français et ne sont pas assujettis aux impôts directs perçus pour le compte de la République Centrafricaine et de ses collectivités territoriales.

Le Gouvernement de la République Française verse au Gouvernement de la République Centrafricaine une contre-partie fixée d'un commun accord, compte tenu de l'importance des effectifs des forces armées françaises et des dispositions de la législation fiscale de la République Centrafricaine.

*Article 6*

Les membres des forces armées françaises sont munis de cartes d'identité ou de fiches d'identification dont les spécimens sont déposés auprès du Gouvernement de la République Centrafricaine.

*Article 7*

Le commandement militaire français peut, à l'usage exclusif des membres des forces armées françaises, disposer de services de soutien logistique et notamment

*Article 4*

The Government of the French Republic shall pay fair compensation in the case of damage occurring in connexion with the performance of their duties by members of the French armed forces. Requests for compensation shall be transmitted to the Government of the French Republic through the Government of the Central African Republic.

The Government of the Central African Republic shall pay fair compensation in the case of damage occurring in connexion with the performance of their official duties by persons directly employed by it. Requests for compensation shall be transmitted to the Government of the Central African Republic through the Government of the French Republic.

Subject to the provisions of the first paragraph of this article, the courts of the Central African Republic shall have jurisdiction in respect of civil actions brought against members of the French armed forces.

In such cases, the military authorities of the French Republic shall, at the request of the military authorities of the Central African Republic, take all steps in their power to ensure compliance with the judgements and orders of the courts of the Central African Republic and to assist the authorities of the Central African Republic in the enforcement of such judgements and orders. The enforcement of such judgements and orders may not extend to the person, weapons, ammunition, equipment, regulation articles or uniform of any member of the French armed forces.

*Article 5*

Members of the French armed forces shall be taxed by the French Government and shall not be liable to direct taxes levied by the Central African Republic and its local authorities.

The Government of the French Republic shall pay to the Government of the Central African Republic a counterpart sum which shall be established by mutual agreement commensurately with the size of the French military establishment and pursuant to the tax legislation of the Central African Republic.

*Article 6*

Members of the French armed forces shall be furnished with identity or registration cards, copies of which shall be deposited with the Government of the Central African Republic.

*Article 7*

The French Military Command may, for the exclusive use of members of the French armed forces, maintain logistical support services, including an army

d'un service de poste aux armées et de paierie militaire. Un accord fixera les modalités de fonctionnement du service de poste aux armées.

Le commandement militaire français peut créer et entretenir des économats, des mess, des cercles, des foyers et des services sociaux. Ces établissements sont dispensés de licence et de taxes ou impôts sur la vente.

Les mesures nécessaires sont prises par les autorités françaises afin que les personnes n'ayant pas le droit de s'approvisionner auprès de ces établissements ne puissent se procurer les marchandises qu'ils mettent en vente.

#### *Article 8*

Les dispositions réglementaires concernant les marques extérieures de respect en vigueur dans l'Armée de la République Française et dans l'Armée de la République Centrafricaine sont observées par les membres d'une de ces armées à l'égard des membres de l'autre et à l'égard des pavillons nationaux.

#### *Article 9*

Les dispositions du présent accord s'appliquent aux membres des forces armées françaises sur le territoire de la République Centrafricaine et aux personnels militaires français mis à la disposition de la République Centrafricaine.

Les personnes à charge des membres des forces armées françaises, telles qu'elles sont déterminées par la loi française, sont assimilées aux membres des forces armées françaises pour l'application des articles 5, 6 et 7 de la présente annexe. Toutefois, ces personnes ne bénéficient pas des dispositions de l'article 5 en tant qu'elles exercent sur le territoire de la République Centrafricaine des activités assujetties à l'impôt.

Pour le Gouvernement  
de la République Française  
et par délégation

du Premier Ministre :  
Le Secrétaire d'État aux Relations  
avec les Etats de la Communauté,

[Signé]  
JEAN FOYER

Pour le Gouvernement  
de la République Centrafricaine :

[Signé]  
DAVID DACKO



post office and a military pay office. The arrangements for the operation of the army post office shall be laid down in an agreement.

The French Military Command may establish and maintain shops, messes, clubs, recreational centres and social services. The above establishments shall be exempt from licence requirements and all sales taxes and duties.

The authorities of the Central African Republic shall be associated with the steps taken by the French military authorities to ensure that individuals who and corporate bodies which are not entitled to obtain supplies from such establishments are not able to procure the items sold by the latter.

#### *Article 8*

The regulations concerning visible marks of respect in force in the Army of the French Republic and in the Army of the Central African Republic shall be observed by the members of each Army with regard to the members of the other and to each other's national flag.

#### *Article 9*

The provisions of this Agreement shall apply to members of the French armed forces in the territory of the Central African Republic and to the French military personnel made available to the Central African Republic.

Dependants of members of the French armed forces, as defined by French law, shall be treated as members of the French armed forces for the purposes of articles 5, 6 and 7 of this annex. However, they shall not benefit from the provisions of article 5 in so far as they carry on, in the territory of the Central African Republic, activities subject to taxation.

For the Government  
of the French Republic  
and on the authority  
of the Prime Minister:

[Signed]

JEAN FOYER

Secretary of State for relations  
with States Members of the Community

For the Government  
of the Central African Republic:

[Signed]

DAVID DACKO



**No. 11760**

---

**FRANCE, CENTRAL AFRICAN REPUBLIC,  
CONGO and CHAD**

**Agreement on co-operation in monetary, economic and financial matters. Signed at Brazzaville on 15 August 1960**

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 19 April 1972.*

---

**FRANCE, RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE,  
CONGO et TCHAD**

**Accord de coopération en matière monétaire, économique et financière. Signé à Brazzaville le 15 août 1960**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par la France le 19 avril 1972.*

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION EN MATIÈRE MONÉTAIRE,  
ÉCONOMIQUE ET FINANCIÈRE ENTRE LA RÉPU-  
BLIQUE FRANÇAISE, LA RÉPUBLIQUE CENTRAFRI-  
CAINE, LA RÉPUBLIQUE DU CONGO ET LA RÉPU-  
BLIQUE DU TCHAD

---

Le Gouvernement de la République Française,

Le Gouvernement de la République Centrafricaine,

Le Gouvernement de la République du Congo et

Le Gouvernement de la République du Tchad,

Considérant que par l'effet de l'entrée en vigueur des accords de transfert des compétences de la Communauté<sup>2</sup>, la République Centrafricaine, la République du Congo et la République du Tchad ont accédé à l'indépendance et que la République Française a reconnu leur indépendance et leur souveraineté,

Considérant les relations particulières qu'entendent maintenir, en ce qui concerne notamment le régime monétaire et celui des échanges, la République Centrafricaine, la République du Congo et la République du Tchad, ci-après dénommées « États d'Afrique Équatoriale »,

Considérant que les États d'Afrique Équatoriale manifestent leur volonté de poursuivre leur développement en étroite association entre eux et en collaboration avec les autres pays de la Zone Franc, tout en bénéficiant des possibilités d'échanges qui s'offrent à eux dans les autres parties du monde,

Considérant la volonté manifestée par ces États de coopérer avec la République Française au sein de la Communauté à laquelle ils participent désormais dans les conditions prévues aux accords conclus à eet effet,

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 mars 1961, date de la dernière des notifications par lesquelles chacune des Parties contractantes avait informé les autres de l'accomplissement des procédures constitutionnellement requises, conformément à l'article 28.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 802, n° I-11419 ; vol. 814, n° I-11597, et p. 167 du présent volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON CO-OPERATION IN MONETARY, ECONOMIC AND FINANCIAL MATTERS BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC, THE CENTRAL AFRICAN REPUBLIC, THE REPUBLIC OF THE CONGO AND THE REPUBLIC OF CHAD

---

The Government of the French Republic,  
The Government of the Central African Republic,  
The Government of the Republic of the Congo and  
The Government of the Republic of Chad,

Considering that, by virtue of the entry into force of the agreements transferring the powers of the Community,<sup>2</sup> the Central African Republic, the Republic of the Congo and the Republic of Chad have acceded to independence and that the French Republic has recognized their independence and sovereignty,

Considering the special relations which the Central African Republic, the Republic of the Congo and the Republic of Chad (hereinafter referred to as the "States of Equatorial Africa") intend to maintain, particularly with regard to the monetary system and trade,

Considering that the States of Equatorial Africa have expressed their intention to continue their development in close association with each other and in co-operation with the other countries of the franc zone, while at the same time taking advantage of opportunities for trade offered to them in other parts of the world,

Considering the expressed intention of the said States to co-operate with the French Republic within the Community, in which they shall henceforward participate in accordance with the conditions set forth in the agreements concluded to that end,

---

<sup>1</sup> Came into force on 13 March 1961, the date of the last of the notifications by which each Contracting Party notified the others of the completion of the procedures constitutionally required, in accordance with article 28.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 802, No. I-11419; vol. 814, No. I-11597, and p. 167 of this volume.

Sont convenus de ce qui suit :

TITRE I

DE LA MONNAIE

*Article 1<sup>er</sup>*

La République Française reconnaît que l'accession à la souveraineté internationale des États d'Afrique Équatoriale leur confère le droit de créer une monnaie et un institut d'émission qui leur soient propres.

*Article 2*

Les États d'Afrique Équatoriale confirment leur adhésion à l'union monétaire dont ils sont membres à l'intérieur de la Zone Franc.

Le franc C.F.A., émis par la Banque Centrale des États d'Afrique Équatoriale et du Cameroun dans les conditions en vigueur à la date d'effet du présent accord, demeure la monnaie légale ayant pouvoir libératoire sur toute l'étendue de leurs territoires.

*Article 3*

Les opérations de la Banque Centrale dans chacun des États d'Afrique Équatoriale feront l'objet, à une date qui sera fixée en Commission mixte, d'écritures distinctes dans ses livres. Le Comité groupant au sein de son Conseil d'administration les représentants de la République Française et ceux des États d'Afrique Équatoriale se réunit de plein droit sur la demande de la représentation d'un État.

*Article 4*

Les directeurs des agences de la Banque Centrale dans les États d'Afrique Équatoriale sont proposés par la Banque à l'agrément des États intéressés.

*Article 5*

La République Française et les États d'Afrique Équatoriale se reconnaissent mutuellement le droit de mettre fin, pour ce qui les concerne, au régime monétaire visé aux articles 2, 3 et 4 ci-dessus si ce régime leur paraissait devenir contraire à la sauvegarde des intérêts légitimes de l'une ou l'autre des parties. En ce cas, des négociations seront entamées au sein de la Com-

Have agreed as follows:

TITLE I

CURRENCY

*Article 1*

The French Republic recognizes that the accession to international sovereignty of the States of Equatorial Africa confers on them the right to introduce their own currency and to establish their own common bank of issue.

*Article 2*

The States of Equatorial Africa confirm their membership in the monetary union of which they are members within the franc zone.

The CFA franc, issued by the Central Bank of the States of Equatorial Africa and Cameroun in accordance with the conditions in force on the date on which this Agreement takes effect shall continue to be the currency which is legal tender throughout their territories.

*Article 3*

The transactions of the Central Bank in each of the States of Equatorial Africa shall, as from a date to be fixed by the mixed Commission, be entered separately in its books. A committee consisting of the representatives of the French Republic and those of the States of Equatorial Africa on its executive board shall meet at the request of the representatives of any one State.

*Article 4*

The managers of branches of the Central Bank in the States of Equatorial Africa shall be nominated by the Bank for approval by the States concerned.

*Article 5*

The French Republic and the States of Equatorial Africa recognize that each Party has the right to terminate the monetary system described in articles 2, 3 and 4 above, in so far as it concerns them, if the system seems to any one of the Parties to have become contrary to its own legitimate interests. In that case, negotiations shall be entered into in the Mixed Commission referred to in

mission mixte prévue à l'article 23 du présent accord afin de déterminer, d'une part le délai préparatoire à la réforme, d'autre part les modalités de celle-ci pour autant qu'elles intéressent les parties contractantes et notamment les relations de la nouvelle monnaie avec le franc français et les autres unités monétaires de la Zone Franc, ainsi que les rapports du nouvel institut d'émission avec les autres organismes monétaires de la Zone.

La République Française s'engage à apporter, en cette hypothèse, aux États intéressés, dans toute la mesure du possible, l'assistance technique que ceux-ci lui demanderaient.

#### *Article 6*

Toute modification de la parité entre l'unité monétaire utilisée sur le territoire des États d'Afrique Équatoriale et le franc français ne pourra intervenir que par accord entre les parties intéressées.

Le Gouvernement de la République Française consultera les Gouvernements des États d'Afrique Équatoriale dans le cadre des études pouvant être effectuées préalablement à toute modification éventuelle du rapport entre le franc français et les monnaies étrangères et négociera avec eux les mesures propres à sauvegarder les intérêts légitimes de leurs États.

#### *Article 7*

A compter de la signature du présent accord, toute modification aux statuts de la Banque Centrale des États d'Afrique Équatoriale et du Cameroun résultera d'un accord entre les Gouvernements des États d'Afrique Équatoriale et les autres autorités compétentes.

#### *Article 8*

Sont confirmées les conventions conclues à la date d'effet du présent accord relatives aux relations entre le Trésor français et les Trésors des États d'Afrique Équatoriale.

### TITRE II

## DES ÉCHANGES

#### *Article 9*

Les États d'Afrique Équatoriale négocient et signent avec tous pays et organisations internationales des accords ou traités de commerce, des conven-



article 23 of this Agreement in order to establish, on the one hand, the period of time which shall elapse before the reform takes effect and, on the other hand, the procedures for such reform in so far as they concern the Contracting Parties, including the rate of exchange between the new currency and the French franc and the other monetary units of the franc zone, and the relations between the new bank of issue and the other monetary bodies of the zone.

In such an event, the French Republic undertakes to provide the States concerned with any technical assistance they request in so far as this is possible.

#### *Article 6*

Changes in the parity between the monetary unit used in the territories of the state of Equatorial Africa and the French franc shall be made only by agreement between the Parties concerned.

The Government of the French Republic shall consult with the Governments of the States of Equatorial Africa in connexion with any studies which may be made prior to a change in the rate of exchange between the French franc and foreign currencies and shall negotiate with them measures to protect the legitimate interests of their States.

#### *Article 7*

With effect from the date of signature of this Agreement, any amendment to the statutes of the Central Bank of the States of Equatorial Africa and Cameroun shall be the result of an agreement between the Governments of the States of Equatorial Africa and the other competent authorities.

#### *Article 8*

Conventions concluded as at the date on which this Agreement takes effect concerning relations between the French Treasury and the Treasuries of the States of Equatorial Africa are hereby confirmed.

### TITLE II

### TRADE

#### *Article 9*

The States of Equatorial Africa shall negotiate and sign trade agreements or commercial treaties, customs conventions and financial agreements with

tions douanières et des accords financiers, compte tenu des relations particulières qu'ils entretiennent entre eux, notamment dans le cadre de l'Union douanière équatoriale.

#### *Article 10*

En vue notamment d'assurer la coordination de leurs politiques économiques à l'égard des tiers, les parties contractantes conviennent de se consulter dans le cadre de la Commission mixte ou de tout organisme groupant plusieurs ou la totalité des États de la Zone Franc chaque fois que l'une des parties préparera la négociation d'accords, conventions, traités économiques ou financiers dont le contenu intéressera les partenaires.

#### *Article 11*

Les États d'Afrique Équatoriale détermineront librement leur politique contingentaire et tarifaire sous réserve des engagements qu'ils souscrivent au sein ou en dehors de la Zone Franc et des limitations éventuelles arrêtées d'un commun accord en application des articles 13, 14 et 15 ci-dessous.

#### *Article 12*

Les parties contractantes conviennent de maintenir leurs relations économiques dans le cadre d'un régime préférentiel réciproque dont les modalités d'application pourront être, en tant que de besoin, précisées par des accords spéciaux.

Ce régime préférentiel a pour objet d'assurer à chacune des parties des débouchés privilégiés ; il doit comporter un ensemble équilibré d'avantages mutuels, notamment dans le domaine commercial et tarifaire, ainsi que dans celui des organisations de marchés.

#### *Article 13*

Sous réserve des nécessités de l'hygiène, de la sécurité, de l'ordre public et du respect des monopoles fiscaux, les marchandises originaires et en provenance des territoires de la République Française ou des États d'Afrique Équatoriale circulent librement entre ces territoires.

Ces mêmes marchandises bénéficient à l'entrée ou à la sortie de ces territoires de la franchise des droits de douane.

Des exceptions à ces deux principes, motivées par la mise en œuvre des organisations de marchés ou par les exigences du développement, peuvent être apportées d'un commun accord en Commission mixte.

any countries or international organizations, regard being had to the special relations which they maintain with each other, particularly within the framework of the Equatorial Customs Union.

*Article 10*

With a view, *inter alia*, to ensuring the co-ordination of their economic policies with respect to third parties, the Contracting Parties agree to consult together, within the framework of the Mixed Commission or of any other body grouping some or all of the States of the franc zone, whenever one of the Parties is preparing to negotiate economic or financial agreements, conventions or treaties the subject matter which is of interest to the other Parties.

*Article 11*

The States of Equatorial Africa shall freely determine their quota and tariff policies, subject to the commitments they assume within or without the franc zone and any limitations which may be agreed upon pursuant to articles 13, 14 and 15 below.

*Article 12*

The Contracting Parties agree to maintain their economic relations within the framework of a reciprocal preferential system, the procedures for the application of which may, where necessary, be determined by special agreements.

The purpose of the said preferential system shall be to provide each of the Parties with privileged outlets; it shall consist of a balanced series of mutual advantages in such matters as trade and tariffs as well as marketing organizations.

*Article 13*

Subject to the requirements of health, security, public policy and respect for State monopolies, goods originating in and exported from the territories of the French Republic or the States of Equatorial Africa shall have freedom of movement between those territories.

The said goods shall be exempt from customs duty on entry to and exit from those territories.

Exceptions to these two principles for reasons of the initiation of marketing organizations or of development requirements may be agreed upon in the Mixed Commission.

*Article 14*

Les États d'Afrique Équatoriale bénéficient des organisations de marchés et des aides financières intéressant les produits de base existant au sein de la Zone Franc.

Ils s'engagent, en contrepartie, à respecter les règles et directives générales formulées dans ce domaine pour l'ensemble de la Zone Franc, sous réserve des aménagements jugés nécessaires et acceptés d'un commun accord au sein de la Commission mixte.

*Article 15*

En vue d'assurer l'application du régime préférentiel réciproque visé à l'article 12 ainsi qu'une utilisation judicieuse des ressources de la Zone Franc, les programmes d'importation, établis par les États d'Afrique Équatoriale en fonction des besoins de leur développement, sont arrêtés annuellement en Commission mixte. Ces programmes fixent un plafond global en devises qui peut être assorti de plafonds partiels applicables soit à certaines catégories de biens, soit à certaines origines. Les importations réalisées au titre des accords commerciaux passés par les États d'Afrique Équatoriale sont reprises dans ces plafonds.

*Article 16*

Toutes les recettes et les dépenses des États d'Afrique Équatoriale sur les pays extérieurs à la Zone Franc sont exécutées par cession ou achat de devises étrangères sur le marché des changes de Paris.

Les opérations en devises des États d'Afrique Équatoriale sont individualisées et reprises dans un « compte devises » qui permet à tout moment d'en suivre les réalisations.

*Article 17*

Les parties contractantes se consultent au sein de la Commission mixte sur l'évolution de la balance des paiements et de la trésorerie en devises. Cette consultation intervient en particulier soit pour les accords de paiement que la République Française se propose de négocier pour l'ensemble de la Zone Franc, soit pour les accords que les États d'Afrique Équatoriale se proposent de conclure avec les pays tiers, notamment lorsque ces accords sont matérialisés par des prêts qui impliqueraient une sortie de devises.

*Article 14*

The States of Equatorial Africa shall enjoy the advantages of the marketing organizations and financial aid existing within the franc zone in connexion with primary commodities.

In return, they agree to respect the rules and general guidelines regarding such organizations and such aid drawn up for the whole franc zone, subject to any adjustments deemed necessary and agreed upon in the Mixed Commission.

*Article 15*

With a view to ensuring the application of the reciprocal preferential system referred to in article 12 as well as judicious use of the resources of the franc zone, the import programmes established by the States of Equatorial Africa on the basis of their development needs shall be drawn up each year in the Mixed Commission. The said programmes shall set an over-all ceiling in foreign exchange, which may be accompanied by partial ceilings applicable either to certain categories of goods or to certain origins. Imports under trade agreements concluded by the States of Equatorial Africa shall be included in those ceilings.

*Article 16*

All receipts and expenditure of the States of Equatorial Africa involving countries outside the franc zone shall be effected through the sale or purchase of foreign currency in the Paris foreign exchange market.

Foreign exchange transactions by the States of Equatorial Africa shall be particularized and entered in a "foreign currency account" showing the status of such transactions at any time.

*Article 17*

The Contracting Parties shall consult together in the Mixed Commission concerning changes in the balance of payments and in currency holdings. Such consultation shall take place, in particular, in connexion with payments agreements which the French Republic proposes to negotiate on behalf of the whole franc zone or agreements which the States of Equatorial Africa propose to conclude with third countries, especially where such agreements provide for loans which would involve an outflow of foreign exchange.

*Article 18*

Les États d'Afrique Équatoriale appliquent sur leur territoire, par l'intermédiaire des organismes compétents à la date d'effet du présent accord, la réglementation des changes de la Zone Franc ; les aménagements éventuels seront concertés en Commission mixte.

Dans un délai à déterminer à compter de l'entrée en vigueur du présent accord, les parties contractantes se consulteront en vue de la création dans chacun des États d'Afrique Équatoriale d'un Office des changes placé sous l'autorité de chaque Gouvernement ; elles détermineront en Commission mixte les modalités de fonctionnement de ces Offices et les conditions de leur coordination avec les autorités centrales de la Zone Franc.

Les parties contractantes collaboreront à la recherche et à la répression des infractions à la réglementation des changes.

*Article 19*

Les investissements étrangers devant recevoir une application dans les États d'Afrique Équatoriale sont soumis aux dispositions des articles 16 et 18 ci-dessus et donnent lieu à examen par les Offices des changes intéressés. Toutefois s'ils dépassent un plafond à déterminer en Commission mixte, ils sont examinés au sein de celle-ci, ou en cas d'urgence, selon une procédure fixée par elle.

## TITRE III

## DE LA PARTICIPATION AUX ORGANISMES COMMUNS

*Article 20*

A l'échelon le plus élevé, la République Française et les États d'Afrique Équatoriale se concertent au sein de la Conférence périodique des Chefs d'État et de Gouvernement avec les autres États de la Communauté sur les problèmes généraux de la politique monétaire, économique et financière et sur ceux du développement, cette consultation pouvant être étendue, le cas échéant, à tous autres États de la Zone Franc.

*Article 21*

Les États d'Afrique Équatoriale sont représentés au sein des organismes communs de la Zone Franc.

*Article 18*

The States of Equatorial Africa shall apply in their territory, through the bodies which are competent as at the date on which this Agreement takes effect, the exchange regulations of the franc zone; any adjustments shall be agreed upon in the Mixed Commission.

Within a period to be fixed from the entry into force of this Agreement, the Contracting Parties shall consult together with a view to the establishment in each of the States of Equatorial Africa of a Foreign Exchange Office placed under the authority of each Government; they shall determine in the Mixed Commission the working procedures of the Offices in question and the conditions for their co-ordination with the central authorities of the franc zone.

The Contracting Parties shall co-operate in seeking out and taking action against violations of the exchange regulations.

*Article 19*

Intended foreign investments in the States of Equatorial Africa shall be subject to the provisions of articles 16 and 18 above and shall be reviewed by the Foreign Exchange Offices concerned. However, if they exceed a ceiling to be established by the Mixed Commission, they shall be reviewed in the Commission, or, in case of urgency, in accordance with a procedure laid down by the Commission.

## TITLE III

## PARTICIPATION IN JOINT BODIES

*Article 20*

At the highest level, the French Republic and the States Equatorial Africa shall consult together at the periodic Conference of Heads of State and of Government with the other States of the Community on general questions relating to monetary, economic and financial policy and on development problems; such consultation may, where necessary, be extended to any other States of the franc zone.

*Article 21*

The States of Equatorial Africa shall be represented in the joint bodies of the franc zone.

A ce titre, leur représentation est prévue notamment :

- au Comité monétaire de la Zone Franc,
- au Comité des investissements étrangers,
- au Comité des affaires économiques et financières,
- à la Commission des échanges commerciaux.

Les modalités d'application du présent article seront fixées en Commission mixte.

#### *Article 22*

Un accord ultérieur déterminera les conditions dans lesquelles les États d'Afrique Équatoriale participeront éventuellement au Conseil Supérieur du Crédit pour l'harmonisation des principes généraux de la réglementation du crédit et de l'organisation bancaire.

Un autre accord déterminera les conditions de l'association des États d'Afrique Équatoriale à la Commission de contrôle des banques.

#### *Article 23*

Il est créé une Commission mixte franco-équatoriale de composition paritaire.

#### *Article 24*

La Commission mixte connaît, en tant que de besoin, de l'ensemble des problèmes concernant la coopération entre les parties contractantes dans les domaines visés aux titres I et II du présent accord, sans préjudice de la compétence éventuelle d'autres organismes spécialisés.

#### *Article 25*

La Commission mixte se réunit au moins une fois par trimestre et, dans l'intervalle, à la demande de l'une des parties contractantes.

Elle arrête sa procédure de fonctionnement.

Elle peut constituer en son sein des Comités restreints.



The bodies in which they are represented shall include:

- The Monetary Committee of the franc zone;
- The Committee for Foreign Investments;
- The Committee for Economic and Financial Affairs;
- The Commission on Trade.

The procedures for applying this article shall be determined by the Mixed Commission.

#### *Article 22*

The conditions under which the States of Equatorial Africa may participate in the Central Credit Council with a view to harmonizing the general principles of credit regulation and banking organization shall be established by a subsequent agreement.

The conditions governing the association of the States of Equatorial Africa with the Bank Control Commission shall be established by a further agreement.

#### *Article 23*

A Franco-Equatorial Mixed Commission, of equal membership, shall be established.

#### *Article 24*

The Mixed Commission shall take cognizance, where necessary, of all problems concerning co-operation between the Contracting Parties in the matters referred to in titles I and II of this Agreement, without prejudice to the possible competence of other specialized bodies.

#### *Article 25*

The Mixed Commission shall meet at least once a quarter and, in the intervals between such meetings, at the request of any one of the Contracting Parties.

It shall establish its own working procedure.

It may constitute select committees.

*Article 26*

Les attributions de la Commission mixte sont consultatives hormis les cas prévus par le présent accord.

*Article 27*

Dans les trois mois suivant la date de mise en vigueur du présent accord une première réunion de la Commission mixte sera tenue, afin de préciser, en tant que de besoin, les modalités de mise en œuvre effective de cet accord.

*Article 28*

Chacune des parties contractantes notifiera aux autres l'accomplissement des procédures constitutionnellement requises pour la mise en vigueur du présent accord qui prendra effet à la date de la dernière notification.

FAIT à Brazzaville, le 15 août 1960.

Pour le Gouvernement  
de la République Française :

[Signé]  
J. FOYER

Pour le Gouvernement  
de la République Centrafricaine :

[Signé]  
DAVID DACKO

Pour le Gouvernement  
de la République du Tchad :

[Signé]  
FRANÇOIS TOMBALBAYE

Pour le Gouvernement  
de la République du Congo :

[Signé]  
Abbé FULBERT YOULOU

*Article 26*

The powers of the Mixed Commission shall be advisory, except in the cases specified by this Agreement.

*Article 27*

Within three months following the date of entry into force of this Agreement, an initial meeting of the Mixed Commission shall be held for the purpose of specifying, where necessary, the procedures for the effective implementation of this Agreement.

*Article 28*

Each Contracting Party shall notify the others of the completion of the procedures constitutionally required for the entry into force of this Agreement, which shall take effect on the date of the last notification.

DONE at Brazzaville, on 15 August 1960.

For the Government  
of the French Republic:

[Signed]  
J. FOYER

For the Government  
of the Republic of Chad:

[Signed]  
FRANÇOIS TOMBALBAYE

For the Government  
of the Central African Republic:

[Signed]  
DAVID DACKO

For the Government  
of the Republic of the Congo:

[Signed]  
Abbé FULBERT YOULOU



**No. 11761**

---

**FRANCE, CENTRAL AFRICAN REPUBLIC,  
CONGO and CHAD**

**Defence Agreement (with annexes). Signed at Brazzaville  
on 15 August 1960**

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 19 April 1972.*

---

**FRANCE, RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE,  
CONGO et TCHAD**

**Accord de défense (avec annexes). Signé à Brazzaville le  
15 août 1960**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par la France le 19 avril 1972.*

ACCORD DE DÉFENSE <sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE, LA RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE, LA RÉPUBLIQUE DU CONGO ET LA RÉPUBLIQUE DU TCHAD

---

Le Gouvernement de la République Française,

Le Gouvernement de la République Centrafricaine,

Le Gouvernement de la République du Congo et

Le Gouvernement de la République du Tchad,

Considérant que par l'effet de l'entrée en vigueur des accords de transfert des compétences de la Communauté <sup>2</sup>, la République Centrafricaine, la République du Congo et la République du Tchad ont accédé à l'indépendance et que la République Française a reconnu leur indépendance et leur souveraineté,

Conscients des responsabilités qui leur incombent en ce qui concerne le maintien de la paix, conformément aux principes de la Charte des Nations Unies,

Considérant que la République Centrafricaine, la République du Congo et la République du Tchad manifestent la volonté de coopérer avec la République Française au sein de la Communauté à laquelle elles participent désormais dans les conditions prévues aux accords conclus à cet effet,

Désireux de déterminer les modalités de leur coopération en matière de défense,

Sont convenus de ce qui suit :

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 mars 1961, date de la dernière des notifications par lesquelles chacune des Parties contractantes avait informé les autres de l'accomplissement des procédures constitutionnellement requises, conformément à l'article 8.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 802, n° I-11419 ; vol. 814, n° I-11597, et p. 167 du présent volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

DEFENCE AGREEMENT <sup>1</sup> BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC, THE CENTRAL AFRICAN REPUBLIC, THE REPUBLIC OF THE CONGO AND THE REPUBLIC OF CHAD

---

The Government of the French Republic,

The Government of the Central African Republic,

The Government of the Republic of the Congo, and

The Government of the Republic of Chad,

Considering that by virtue of the entry into force of the transfer agreements <sup>2</sup> signed by the Community, the Central African Republic, the Republic of the Congo and the Republic of Chad have acceded to independence and that the French Republic has recognized their independence and sovereignty;

Recognizing their responsibilities with regard to the maintenance of peace in accordance with the principles of the Charter of the United Nations;

Considering that it is the wish of the Central African Republic, the Republic of the Congo and the Republic of Chad to co-operate with the French Republic within the Community in which they shall henceforth participate under the terms laid down in the agreements concluded for this purpose;

Desiring to determine the modalities of their co-operation in the field of defence;

Have agreed as follows:

---

<sup>1</sup> Came into force on 13 March 1961, the date of the last of the notifications by which each Contracting Party notified the others of the completion of the procedures constitutionally required, in accordance with article 8.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 802, No. I-11419; vol. 814, No. I-11597, and p. 167 of this volume.

*Article 1<sup>er</sup>*

La République Centrafricaine, la République du Congo et la République du Tchad conviennent d'organiser avec la République Française un système commun afin de préparer et d'assurer leur défense et celle de la Communauté dont elles font partie.

*Article 2*

Les parties contractantes se prêtent à cet effet aide et assistance et se concertent d'une manière permanente sur les problèmes de défense.

Les problèmes généraux de défense de la Communauté sont traités en Conférence des Chefs d'État et de Gouvernement.

Les problèmes régionaux de défense au niveau des trois États d'Afrique Équatoriale sont traités par le Conseil de défense de l'Afrique Équatoriale.

Les problèmes locaux de défense au niveau de chaque État sont traités par un Comité de défense.

*Article 3*

La République Centrafricaine, la République du Congo et la République du Tchad sont responsables de leur défense intérieure et extérieure.

À cette fin, chacune de ces Républiques dispose de forces armées nationales.

Ces forces armées nationales participent, avec les forces armées françaises, sous un commandement unique, au système commun de défense organisé par le présent accord.

*Article 4*

Chacune des parties contractantes s'engage à donner aux autres toutes facilités et toutes aides nécessaires à la défense et en particulier à la constitution, au stationnement, à la mise en condition et à l'emploi des forces de défense.

Sur le territoire de la République Centrafricaine, de la République du Congo et de la République du Tchad, les forces de défense disposent des installations militaires et bénéficient des droits et facilités nécessaires à leur existence, leur entraînement et leur sécurité ainsi qu'à l'exécution de leurs missions.



*Article 1*

The Central African Republic, the Republic of the Congo and the Republic of Chad agree to organize with the French Republic a joint system for the purpose of preparing and ensuring their defence and that of the Community to which they belong.

*Article 2*

The Contracting Parties shall extend aid and assistance to each other and shall consult each other at all times concerning defence problems.

The general defence problems of the Community shall be dealt with at Conferences of Heads of State and Government.

Regional defence problems at the level of the three States of Equatorial Africa shall be dealt with by the Defence Council for Equatorial Africa.

Local defence problems at the level of each State shall be dealt with by a Defence Committee.

*Article 3*

The Central African Republic, the Republic of the Congo and the Republic of Chad shall be responsible for their internal and external defence.

To that end, each of these Republics shall have armed forces at its disposal.

Such armed forces shall participate, with the French armed forces, under a single command, in the joint defence system organized under the present agreement.

*Article 4*

The Contracting Parties shall provide each other with all the facilities and assistance necessary for their defence, and in particular for the establishment, stationing, training and use of defence forces.

On the territory of the Central African Republic, the Republic of the Congo and the Republic of Chad, the defence forces shall have military installations at their disposal and shall enjoy the rights and facilities necessary to their existence, training and security and to the fulfilment of their missions.

En particulier, afin de permettre à la République Française d'assumer ses responsabilités dans la défense commune et à l'échelle mondiale, la République Centrafricaine, la République du Congo et la République du Tchad reconnaissent aux forces armées françaises la libre disposition des bases qui leur sont nécessaires.

*Article 5*

Les forces de défense sont essentiellement les forces armées de la République Centrafricaine, de la République du Congo et de la République du Tchad et les forces armées françaises chargées de la défense de la Communauté.

*Article 6*

La République Française s'engage à apporter à la République Centrafricaine, à la République du Congo et à la République du Tchad l'aide nécessaire à la constitution de leurs forces armées nationales.

*Article 7*

Des annexes définissent les modalités d'application du présent accord.

*Article 8*

Chacune des parties contractantes notifiera aux autres l'accomplissement des procédures constitutionnellement requises pour la mise en vigueur du présent accord et de ses annexes qui prendront effet à la date de la dernière notification.

FAIT à Brazzaville, le 15 août 1960.

Pour le Gouvernement  
de la République Française :

[Signé]  
J. FOYER

Pour le Gouvernement  
de la République du Tchad :

[Signé]  
FRANÇOIS TOMBALBAYE

Pour le Gouvernement  
de la République Centrafricaine :

[Signé]  
DAVID DACKO

Pour le Gouvernement  
de la République du Congo :

[Signé]  
Abbé FULBERT YOULOU

In particular, so as to enable the French Republic to discharge its responsibilities with respect to their joint defence and at world level, the Central African Republic, the Republic of the Congo and the Republic of Chad shall grant the French armed forces free use of the bases they require.

*Article 5*

The defence forces shall in the main be the armed forces of the Central African Republic, the Republic of the Congo and the Republic of Chad and the French armed forces responsible for the defence of the Community.

*Article 6*

The French Republic shall provide the Central African Republic, the Republic of the Congo and the Republic of Chad with the aid needed to constitute their armed forces.

*Article 7*

Arrangements for the application of the present Agreement shall be laid down in annexes.

*Article 8*

Each Contracting Party shall notify the others of the completion of the procedures constitutionally required for the entry into force of the present Agreement and its annexes, which shall take effect on the date of the last notification.

DONE at Brazzaville on 15 August 1960.

For the Government  
of the French Republic:

[Signed]  
J. FOYER

For the Government  
of the Republic of Chad:

[Signed]  
FRANÇOIS TOMBALBAYE

For the Government  
of the Central African Republic:

[Signed]  
DAVID DACKO

For the Government  
of the Republic of the Congo:

[Signed]  
Abbé FULBERT YOULOU

## ANNEXE I

## SUR L'AIDE ET LES FACILITÉS MUTUELLES EN MATIÈRE DE DÉFENSE COMMUNE

Afin de réaliser l'aide et l'assistance qu'elles se sont engagées à se prêter pour la défense, les parties contractantes sont convenues des dispositions suivantes :

*Article 1<sup>er</sup>*

Les autorités militaires de chacune des parties contractantes reçoivent des autres parties contractantes tous les concours nécessaires à l'exercice de leurs responsabilités. Des conventions particulières interviendront, le cas échéant, à cet effet.

*Article 2*

Les forces armées de chacune des parties contractantes ont la faculté de circuler sur le territoire, dans l'espace aérien et dans les eaux territoriales des autres parties contractantes, d'organiser les exercices et manœuvres nécessaires à leur entraînement et d'utiliser l'infrastructure portuaire, maritime et fluviale, routière, ferroviaire et aérienne.

Elles ont également la faculté d'installer et d'utiliser sur le territoire et dans les eaux territoriales des autres parties contractantes les balisages aériens et maritimes et les moyens de transmissions nécessaires à la sécurité et à l'accomplissement de leurs missions.

*Article 3*

Chacune des parties contractantes assure aux forces armées des autres parties contractantes le bénéfice des régimes et tarifs spéciaux d'admission en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1960.

*Article 4*

Les parties contractantes fournissent les contingents nécessaires à la constitution des forces de défense prévus à l'article 5 de l'accord de défense.

La République Centrafricaine, la République du Congo et la République du Tchad autorisent leurs ressortissants à servir dans les forces armées de chacune des autres parties contractantes.

*Article 5*

Sous réserve des dispositions de l'article 4 de l'accord bilatéral concernant l'assistance militaire technique conclu entre la République Française et chacune

## ANNEX I

## CONCERNING MUTUAL ASSISTANCE AND FACILITIES IN THE FIELD OF DEFENCE

In order to provide the defence assistance and aid they have undertaken to extend to each other, the Contracting Parties have agreed on the following provisions:

*Article 1*

The military authorities of each of the Contracting Parties shall receive from the other Contracting Parties all assistance they may need to carry out their responsibilities. If necessary, special conventions shall be concluded to this end.

*Article 2*

The armed forces of each of the Contracting Parties shall have the right to unimpeded movement on the territory, in the air space and in the territorial waters of the other Contracting Parties, to organize exercises and manoeuvres necessary for their training, and to use port, sea and river, road, railway and air installations.

They shall also have the right to establish and use on the territory and in the territorial waters of the other Contracting Parties air and sea beacons and communications equipment required to ensure the security and accomplishment of their missions.

*Article 3*

Each Contracting Party shall ensure that the armed forces of the other Contracting Parties benefit from the special entry régimes and tariffs in force on 1 July 1960.

*Article 4*

The Contracting Parties shall furnish the contingents required for the establishment of the defence forces provided for in article 5 of the Defence Agreement.

The Central African Republic, the Republic of the Congo and the Republic of Chad shall authorize their nationals to serve in the armed forces of each of the other Contracting Parties.

*Article 5*

Subject to the provisions of article 4 of the bilateral agreement on technical military assistance concluded between the French Republic and each of the other

des autres parties contractantes <sup>1</sup>, celles-ci consacrent à la défense commune les installations, casernements, bâtiments, aérodromes et terrains utilisés pour la défense à la date de la signature du présent accord.

Des conventions particulières pourront créer des bases nouvelles, le cas échéant, par échange avec des installations existantes.

*Article 6*

Chacune des parties contractantes prendra, en ce qui la concerne, les mesures qu'exige la mission des forces armées pour la défense commune et notamment celles relatives à la réquisition des personnes et des biens et à la protection et la sécurité des personnels, installations et équipements.

[Signé]

FRANÇOIS TOMBALBAYE

[Signé]

DAVID DACKO

[Signé]

J. FOYER

[Signé]

Abbé FULBERT YOULOU

ANNEXE II

CONCERNANT LE CONSEIL DE DÉFENSE DE L'AFRIQUE ÉQUATORIALE

*Article 1<sup>er</sup>*

Le Conseil de défense de l'Afrique Équatoriale est constitué par :

- les Chefs d'État ou de Gouvernement assistés chacun soit du Ministre de la défense, soit du Ministre de l'intérieur,
- le Général Commandant Supérieur exerçant le commandement militaire en Afrique Équatoriale,
- les Hauts Représentants du Président de la République Française, Président de la Communauté dans chaque État.

En outre, peut être convoquée pour être entendue par le Conseil, toute personnalité, en raison de sa compétence.

*Article 2*

Le Conseil décide de son organisation et de son fonctionnement.

---

<sup>1</sup> Voir p. 121, 225 et 265 du présent volume.

Contracting Parties,<sup>1</sup> the latter shall assign to joint defence the installations, barracks, buildings, aerodromes and land used for defence on the date of signature of the present Agreement.

Special conventions shall establish new bases, if necessary, in exchange for existing installations.

#### *Article 6*

Each of the Contracting Parties shall take, in so far as concerns it, the measures required by the armed forces mission for joint defence and in particular those relating to the requisitioning of persons and goods and to the protection and security of personnel, installations and equipment.

[Signed]

FRANÇOIS TOMBALBAYE

[Signed]

DAVID DACKO

[Signed]

J. FOYER

[Signed]

Abbé FULBERT YOULOU

### ANNEX II

#### CONCERNING THE DEFENCE COUNCIL OF EQUATORIAL AFRICA

#### *Article 1*

The Defence Council of Equatorial Africa shall be composed of:

- The Heads of State or Government, each assisted by either the Minister of Defence or the Minister of the Interior;
- The Senior Commanding General exercising military command in Equatorial Africa;
- The High Representatives of the President of the French Republic, President of the Community, in each State.

In addition, any prominent person may, by virtue of his competence, be summoned for a hearing by the Council.

#### *Article 2*

The Council shall determine its own organisation and work.

---

<sup>1</sup> See pp. 121, 225 and 265 of this volume.

*Article 3*

Pour toutes questions militaires, en particulier pour préparer les travaux du Conseil de défense, le Général Commandant Supérieur est habilité à réunir les hautes autorités militaires de la République Centrafricaine, de la République du Congo et de la République du Tchad.

*Article 4*

Le secrétariat permanent du Conseil de défense est assuré par les soins du Général Commandant Supérieur.

[Signé]

FRANÇOIS TOMBALBAYE

[Signé]

DAVID DACKO

[Signé]

J. FOYER

[Signé]

Abbé FULBERT YOULOU

## ANNEXE III

## CONCERNANT LES MATIÈRES PREMIÈRES ET PRODUITS STRATÉGIQUES

*Article 1<sup>er</sup>*

Dans l'intérêt de la défense commune, les parties contractantes décident de suivre une politique concertée des matières premières stratégiques et d'adopter en ce domaine les mesures prévues ci-après.

*Article 2*

Sont considérés comme matières premières et produits stratégiques :

- les hydrocarbures liquides ou gazeux,
- l'uranium, le thorium, le lithium, le béryllium, l'hélium, leurs minerais et composés.

Des modifications pourront être apportées à cette liste par échange de lettres entre les parties contractantes.

*Article 3*

La République Française, la République Centrafricaine, la République du Congo et la République du Tchad procèdent à des consultations régulières, notamment au sein de la Conférence des Chefs d'État et de Gouvernement et



*Article 3*

For all military questions, in particular to prepare the work of the Defence Council, the Senior Commanding General shall be empowered to convene the high military authorities of the Central African Republic, the Republic of the Congo and the Republic of Chad.

*Article 4*

The permanent secretariat of the Defence Council shall be provided through the good offices of the Senior Commanding General.

[Signed]

FRANÇOIS TOMBALBAYE

[Signed]

DAVID DACKO

[Signed]

J. FOYER

[Signed]

Abbé FULBERT YOULOU

## ANNEX III

## CONCERNING RAW MATERIALS AND STRATEGIC MATERIALS

*Article 1*

In the interests of joint defence, the Contracting Parties have decided to follow a concerted strategic raw material policy and to adopt the following measures in this field.

*Article 2*

The following shall be regarded as raw materials and strategic materials:

- Liquid and gaseous hydrocarbons;
- Uranium, thorium, lithium, beryllium and helium, including their ores and compounds.

This list may be amended by an exchange of letters between the Contracting Parties.

*Article 3*

The French Republic, the Central African Republic, the Republic of the Congo and the Republic of Chad shall consult each other regularly, particularly at Conferences of Heads of State and Government and meetings of the Defence

du Conseil de défense, sur la politique qu'elles sont appelées à suivre dans le domaine des matières premières et produits stratégiques, compte tenu en particulier des besoins généraux de la défense commune, de l'évolution des ressources dans les États de la Communauté et de la situation du marché mondial.

Dans le cadre de la politique concertée, la République Centrafricaine, la République du Congo et la République du Tchad tiennent la République Française informée des mesures générales ou particulières qu'elles se proposent de prendre en ce qui concerne la recherche, l'exploitation et le commerce extérieur des matières premières et produits stratégiques. La République Française communique à la République Centrafricaine, la République du Congo et la République du Tchad les éléments d'appréciation dont elle dispose concernant les questions évoquées au présent alinéa. La République Centrafricaine, la République du Congo et la République du Tchad l'informent des décisions prises.

*Article 4*

La République Centrafricaine, la République du Congo et la République du Tchad réservent à la satisfaction des besoins de leur consommation intérieure les matières premières et produits stratégiques obtenus sur leur territoire. Elles accordent à la République Française une préférence pour l'acquisition du surplus et s'approvisionnent par priorité auprès d'elle en ces matières et produits. Elles facilitent leur stockage pour les besoins de la défense commune et, lorsque les intérêts de cette défense l'exigent, elles prennent les mesures nécessaires pour limiter ou interdire leur exportation à destination d'autres pays.

[Signé]

FRANÇOIS TOMBALBAYE

[Signé]

DAVID DACKO

[Signé]

J. FOYER

[Signé]

Abbé FULBERT YOULOU

Council, about the policy they are called upon to adopt in the field of raw materials and strategic materials, particularly in the light of general joint defence requirements, resource development in the States of the Community and the world market situation.

Within the framework of the concerted policy, the Central African Republic, the Republic of the Congo and the Republic of Chad shall keep the French Republic informed of any general or particular measures they intend to take with respect to the prospection, exploitation and external marketing of raw materials and strategic materials. The French Republic shall transmit to the Central African Republic, the Republic of the Congo and the Republic of Chad any background data at its disposal concerning the questions referred to in this paragraph. The Central African Republic, the Republic of the Congo and the Republic of Chad shall keep it informed of decisions taken.

*Article 4*

The Central African Republic, the Republic of the Congo and the Republic of Chad shall reserve enough of the raw materials and strategic materials produced in their territories to satisfy internal consumption demands. They shall give the French Republic preference as regards the purchase of the surplus and shall procure such materials from it on a priority basis. They shall facilitate their stockpiling for joint defence requirements and, when the interests of that defence so require, shall take the necessary steps to limit or prohibit their export to other countries.

[Signed]

FRANÇOIS TOMBALBAYE

[Signed]

DAVID DACKO

[Signed]

J. FOYER

[Signed]

Abbé FULBERT YOULOU



**No. 11762**

---

**FRANCE, CENTRAL AFRICAN REPUBLIC,  
CONGO and CHAD**

**Agreement concerning higher education. Signed at Brazza-  
ville on 15 August 1960**

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 19 April 1972.*

---

**FRANCE, RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE,  
CONGO et TCHAD**

**Accord relatif à l'enseignement supérieur. Signé à Brazza-  
ville le 15 août 1960**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par la France le 19 avril 1972.*

ACCORD<sup>1</sup> RELATIF À L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR  
ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE, LA RÉPUBLIQUE  
CENTRAFRICAINE, LA RÉPUBLIQUE DU CONGO ET LA  
RÉPUBLIQUE DU TCHAD

---

Le Gouvernement de la République Française,

Le Gouvernement de la République Centrafricaine,

Le Gouvernement de la République du Congo et

Le Gouvernement de la République du Tchad,

Considérant que la République Centrafricaine, la République du Congo et la République du Tchad entendent maintenir sur leurs territoires l'enseignement de caractère français comme instrument de leur développement national,

Considérant la nécessité pour ces mêmes États de couronner leurs divers cycles d'enseignement par un enseignement supérieur de valeur internationale,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1<sup>er</sup>*

Les Gouvernements de la République Centrafricaine, de la République du Congo et de la République du Tchad, prenant acte de l'effort accompli par la République Française pour installer à Brazzaville un Centre d'études administratives et techniques supérieures destiné à assurer la formation de leurs cadres, demandent au Gouvernement de la République Française, qui accepte, de maintenir ce Centre, de le développer et de l'ériger en Centre d'enseignement supérieur.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 mars 1961, date de la dernière des notifications par lesquelles chacune des Parties contractantes avait informé les autres de l'accomplissement des procédures constitutionnellement requises, conformément à l'article 7.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> CONCERNING HIGHER EDUCATION BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC, THE CENTRAL AFRICAN REPUBLIC, THE REPUBLIC OF THE CONGO AND THE REPUBLIC OF CHAD

---

The Government of the French Republic,

The Government of the Central African Republic,

The Government of the Republic of the Congo and

The Government of the Republic of Chad,

Considering that the Central African Republic, the Republic of the Congo and the Republic of Chad intend to retain French-style education within their territories as an instrument of national development,

Considering the need for these States to provide higher education of international calibre as the culmination of its various educational programmes,

Have agreed as follows:

*Article 1*

The Governments of the Central African Republic, the Republic of the Congo and the Republic of Chad, noting the work done by the French Republic in installing at Brazzaville a Centre for Advanced Administrative and Technical Studies to provide training for their *cadres*, request the Government of the French Republic, which agrees to do so, to maintain the Centre, develop it and upgrade it into a Centre of Higher Education.

---

<sup>1</sup> Came into force on 13 March 1961, the date of the last of the notifications by which each Contracting Party notified the others of the completion of the procedures constitutionally required, in accordance with article 7.

*Article 2*

Le Centre d'enseignement supérieur de Brazzaville sera un établissement public de droit français.

Les Gouvernements de la République Centrafricaine, de la République du Congo et de la République du Tchad seront représentés au Conseil d'administration.

*Article 3*

Le Centre d'enseignement supérieur de Brazzaville sera géré par la République Française dans des conditions propres à assurer, dans le cadre de son programme d'études, des enseignements de qualité égale aux enseignements correspondants dispensés par les Universités françaises.

Le plan de développement du Centre d'enseignement supérieur de Brazzaville sera arrêté en commun par les parties contractantes dans la limite des crédits et des moyens pouvant être affectés à cette fin.

Dans le cadre de ce plan, le Centre d'enseignement supérieur de Brazzaville développera les recherches et les enseignements répondant à sa vocation particulière au service de la Communauté et des États d'Afrique Équatoriale.

*Article 4*

Les Gouvernements des États d'Afrique Équatoriale faciliteront par tous les moyens en leur pouvoir le fonctionnement du Centre d'enseignement supérieur.

Ils n'autoriseront pas d'autre part sur leurs territoires l'ouverture d'autres établissements d'enseignement supérieur sans consultation du Gouvernement de la République Française.

*Article 5*

Les parties contractantes faciliteront à leurs ressortissants, notamment par l'octroi de bourses d'études, de prêts d'honneur et de bourses de recherche, par l'organisation de stages et, éventuellement, par des nominations à des emplois d'assistants, l'accès des établissements universitaires et culturels et des instituts de recherche scientifique ou autres relevant de leur autorité.

*Article 6*

Le Gouvernement de la République Française s'emploiera en particulier



*Article 2*

The Brazzaville Centre of Higher Education shall be a public institution under French law.

The Governments of the Central African Republic, the Republic of the Congo and the Republic of Chad shall be represented on the Governing Council.

*Article 3*

The Brazzaville Centre of Higher Education shall be administered by the French Republic in such a way as to provide, within the framework of its study programme, education equal in quality to the corresponding education given in French universities.

The development plan for the Brazzaville Centre of Higher Education shall be drawn up jointly by the Contracting Parties within the limits of the funds and resources allocated to it.

Within the framework of this plan, the Brazzaville Centre of Higher Education shall develop the types of research and instruction which are in keeping with its particular vocation in the service of the Community and the States of Equatorial Africa.

*Article 4*

The Governments of the States of Equatorial Africa shall facilitate by all means in their power the operation of the Centre of Higher Education.

Moreover, they shall not authorize the opening of any other establishment of higher education in their territories without previous consultation with the Government of the French Republic.

*Article 5*

The Contracting Parties shall assist their nationals to enter university and cultural establishments and scientific research and other institutes under their authority, *inter alia* granting scholarships, student loans and research fellowships, organizing training courses and, possibly, by appointing them as assistants.

*Article 6*

The Government of the French Republic shall endeavour, in particular,

à faciliter l'admission dans les grandes écoles françaises des candidats des États d'Afrique Équatoriale reconnus aptes à en suivre l'enseignement. Ces étudiants ou élèves bénéficieront des droits et avantages accordés ou reconnus sur le territoire de la République Française aux ressortissants français.

*Article 7*

Chacune des parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnellement requises pour la mise en vigueur du présent accord qui prendra effet à la date de la dernière notification.

FAIT à Brazzaville, le 15 août 1960.

Pour le Gouvernement  
de la République Française :

[Signé]

J. FOYER

Pour le Gouvernement  
de la République du Tchad :

[Signé]

FRANÇOIS TOMBALBAYE

Pour le Gouvernement  
de la République Centrafricaine :

[Signé]

DAVID DACKO

Pour le Gouvernement  
de la République du Congo :

[Signé]

Abbé FULBERT YOULOU

---

to simplify admission procedures of the major French establishments of higher education for applicants from States of Equatorial Africa who have been recognized as suited for the courses. These students or pupils shall enjoy the same rights and privileges as French nationals within the territory of the French Republic.

*Article 7*

Each Contracting Party shall notify the others of the completion of the procedures constitutionally required for the entry into force of this Agreement, which shall take effect on the date of the last such notification.

DONE at Brazzaville on 15 August 1960.

For the Government  
of the French Republic:

[Signed]

J. FOYER

For the Government  
of the Republic of Chad:

[Signed]

FRANÇOIS TOMBALBAYE

For the Government  
of the Central African Republic:

[Signed]

DAVID DACKO

For the Government  
of the Republic of the Congo:

[Signed]

Abbé FULBERT YOLOU



**No. 11763**

---

**FRANCE  
and  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Treaty concerning Franco-German co-operation (with joint  
declaration). Signed at Paris on 22 January 1963**

*Authentic texts: French and German.*

*Registered by France on 19 April 1972.*

---

**FRANCE  
et  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Traité sur la coopération franco-allemande (avec déclaration  
commune). Signé à Paris le 22 janvier 1963**

*Textes authentiques : français et allemand.*

*Enregistré par la France le 19 avril 1972.*

## TRAITÉ <sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE SUR LA COOPÉRATION FRANCO-ALLEMANDE

---

À la suite de la déclaration commune du Président de la République Française et du Chancelier de la République Fédérale d'Allemagne en date du 22 janvier 1963 <sup>2</sup>, sur l'organisation et les principes de la coopération entre les deux États, les dispositions suivantes ont été agréées :

### I. ORGANISATION

1. Les Chefs d'État et de Gouvernement donneront en tant que de besoin les directives nécessaires et suivront régulièrement la mise en œuvre du programme fixé ci-après. Ils se réuniront à cet effet chaque fois que cela sera nécessaire et, en principe, au moins deux fois par an.

2. Les Ministres des Affaires Étrangères veilleront à l'exécution du programme dans son ensemble. Ils se réuniront au moins tous les trois mois. Sans préjudice des contacts normalement établis par la voie des Ambassades, les hauts fonctionnaires des deux Ministères des Affaires Étrangères, chargés respectivement des affaires politiques économiques et culturelles, se rencontreront chaque mois alternativement à Paris et à Bonn pour faire le point des problèmes en cours et préparer la réunion des Ministres. D'autre part, les missions diplomatiques et les consulats des deux pays ainsi que leurs représentations permanentes auprès des organisations internationales prendront tous les contacts nécessaires sur les problèmes d'intérêt commun.

3. Des rencontres régulières auront lieu entre autorités responsables des deux pays dans les domaines de la défense, de l'éducation et de la jeunesse. Elles n'affecteront en rien le fonctionnement des organismes déjà existants —

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 juillet 1963, date à laquelle chacun des deux Gouvernements avait fait savoir à l'autre que, sur le plan interne, les conditions nécessaires avaient été remplies, conformément au titre III, article 5.

<sup>2</sup> Voir p. 334 du présent volume.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

## VERTRAG ZWISCHEN DER FRANZÖSISCHEN REPUBLIK UND DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER DIE FRANZÖSISCH-DEUTSCHE ZUSAMMENARBEIT

---

Im Anschluß an die gemeinsame Erklärung des Präsidenten der Französischen Republik und des Bundeskanzlers der Bundesrepublik Deutschland vom 22. Januar 1963 über die Organisation und die Grundsätze der Zusammenarbeit zwischen den beiden Staaten wurden die folgenden Bestimmungen vereinbart:

### I. ORGANISATION

1. Die Staats- und Regierungschefs geben nach Bedarf die erforderlichen Weisungen und verfolgen laufend die Ausführung des im folgenden festgelegten Programms. Sie treten zu diesem Zweck zusammen, sooft es erforderlich ist und grundsätzlich mindestens zweimal jährlich.

2. Die Außenminister tragen für die Ausführung des Programms in seiner Gesamtheit Sorge. Sie treten mindestens alle drei Monate zusammen. Unbeschadet der normalen Kontakte über die Botschaften treten diejenigen leitenden Beamten der beiden Außenministerien, denen die politischen, wirtschaftlichen und kulturellen Angelegenheiten obliegen, allmonatlich abwechselnd in Paris und Bonn zusammen, um den Stand der vorliegenden Fragen festzustellen und die Zusammenkunft der Minister vorzubereiten. Ferner nehmen die diplomatischen Vertretungen und die Konsulate der beiden Staaten sowie ihre ständigen Vertretungen bei den internationalen Organisationen die notwendige Verbindung in den Fragen gemeinsamen Interesses auf.

3. Zwischen den zuständigen Behörden beider Staaten finden regelmäßige Zusammenkünfte auf den Gebieten der Verteidigung, der Erziehung und der Jugendfragen statt. Sie beeinträchtigen in keiner Weise die Tätigkeit

Commission Culturelle Franco-Allemande, Groupe Permanent d'État-Major —, dont les activités seront au contraire développées. Les Ministres des Affaires Étrangères seront représentés à ces rencontres pour assurer la coordination d'ensemble de la coopération.

a) Les Ministres des Armées ou de la Défense se réuniront au moins une fois tous les trois mois. De même le Ministre français de l'Éducation Nationale rencontrera, suivant le même rythme, la personnalité qui sera désignée du côté allemand pour suivre le programme de coopération sur le plan culturel.

b) Les Chefs d'État-Major des deux pays se réuniront au moins une fois tous les deux mois ; en cas d'empêchement, ils seront remplacés par leurs représentants responsables.

c) Le Haut Commissaire français à la Jeunesse et aux Sports rencontrera, au moins une fois tous les deux mois, le Ministre fédéral de la Famille et de la Jeunesse ou son représentant.

4. Dans chacun des deux pays, une commission interministérielle sera chargée de suivre les problèmes de la coopération. Elle sera présidée par un haut fonctionnaire des Affaires Étrangères et comprendra des représentants de toutes les administrations intéressées. Son rôle sera de coordonner l'action des ministères intéressés et de faire périodiquement rapport à son Gouvernement sur l'état de la coopération franco-allemande. Elle aura également pour tâche de présenter toutes suggestions utiles en vue de l'exécution du programme de coopération et de son extension éventuelle à de nouveaux domaines.

## II. PROGRAMME

### A) *Affaires Étrangères*

1. Les deux Gouvernements se consulteront, avant toute décision, sur toutes les questions importantes de politique étrangère, et en premier lieu sur les questions d'intérêt commun, en vue de parvenir, autant que possible, à une position analogue. Cette consultation portera entre autres sur les sujets suivants :

- problèmes relatifs aux communautés européennes et à la coopération politique européenne ;
- relations Est-Ouest, à la fois sur le plan politique et sur le plan économique ;



der bereits bestehenden Organe — Französisch-Deutsche Kulturkommission, Ständige Gruppe der Generalstäbe —, deren Tätigkeit vielmehr erweitert wird. Die Außenminister sind bei diesen Zusammenkünften vertreten, um die Gesamtkoordinierung der Zusammenarbeit zu gewährleisten.

a) Der Armee- und der Verteidigungsminister treten wenigstens einmal alle drei Monate zusammen. Ferner trifft sich der französische Erziehungsminister in den gleichen Zeitabständen mit derjenigen Persönlichkeit, die auf deutscher Seite benannt wird, um die Ausführung des Programms der Zusammenarbeit auf kulturellem Gebiet zu verfolgen.

b) Die Generalstabschefs beider Staaten treten wenigstens einmal alle zwei Monate zusammen; im Verhinderungsfalle werden sie durch ihre verantwortlichen Vertreter ersetzt.

c) Der französische Hohe Kommissar für Jugend und Sport trifft sich wenigstens einmal alle zwei Monate mit dem Bundesminister für Familien- und Jugendfragen oder dessen Vertreter.

4. In jedem der beiden Staaten wird eine interministerielle Kommission beauftragt, die Fragen der Zusammenarbeit zu verfolgen. In dieser Kommission, der Vertreter aller beteiligten Ministerien angehören, führt ein hoher Beamter des Außenministeriums den Vorsitz. Ihre Aufgabe besteht darin, das Vorgehen der beteiligten Ministerien zu koordinieren und in regelmäßigen Abständen ihrer Regierung einen Bericht über den Stand der französisch-deutschen Zusammenarbeit zu erstatten. Die Kommission hat ferner die Aufgabe, zweckmäßige Anregungen für die Ausführung des Programms der Zusammenarbeit und dessen etwaige Ausdehnung auf neue Gebiete zu geben.

## II. PROGRAMM

### A) *Auswärtige Angelegenheiten*

1. Die beiden Regierungen konsultieren sich vor jeder Entscheidung in allen wichtigen Fragen der Außenpolitik und in erster Linie in den Fragen von gemeinsamen Interesse, um so weit wie möglich zu einer gleichgerichteten Haltung zu gelangen. Diese Konsultation betrifft unter anderem folgende Gegenstände:

- Fragen der Europäischen Gemeinschaften und der europäischen politischen Zusammenarbeit;
- Ost-West-Beziehungen sowohl im politischen als auch im wirtschaftlichen Bereich;

— affaires traitées au sein de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord et des diverses organisations internationales auxquelles les deux Gouvernements sont intéressés, notamment le Conseil de l'Europe, l'Union de l'Europe Occidentale, l'Organisation de Coopération et de Développement Économique, les Nations Unies et leurs institutions spécialisées.

2. La collaboration, déjà établie dans le domaine de l'information, sera poursuivie et développée entre les services intéressés à Paris et à Bonn et entre les Missions dans les pays tiers.

3. En ce qui concerne l'aide aux pays en voie de développement, les deux Gouvernements confronteront systématiquement leurs programmes en vue de maintenir une étroite coordination. Ils étudieront la possibilité d'entreprendre des réalisations en commun. Plusieurs départements ministériels étant compétents pour ces questions, du côté français comme du côté allemand, il appartiendra aux deux Ministères des Affaires Étrangères de déterminer ensemble les bases pratiques de cette collaboration.

4. Les deux Gouvernements étudieront en commun les moyens de renforcer leur coopération dans d'autres secteurs importants de la politique économique, tels que la politique agricole et forestière, la politique énergétique, les problèmes de communications et de transports et le développement industriel, dans le cadre du Marché Commun, ainsi que la politique des crédits à l'exportation.

## B) *Défense*

I. Les objectifs poursuivis dans ce domaine seront les suivants :

1. Sur le plan de la stratégie et de la tactique, les autorités compétentes des deux pays s'attacheront à rapprocher leurs doctrines en vue d'aboutir à des conceptions communes. Des instituts franco-allemands de recherche opérationnelle seront créés.

2. Des échanges de personnel entre les armées seront multipliés ; ils concerneront en particulier les professeurs et les élèves des Ecoles d'État-Major ; ils pourront comporter des détachements temporaires d'unités entières. Afin de faciliter ces échanges, un effort sera fait de part et d'autre pour l'enseignement pratique des langues chez les stagiaires.

3. En matière d'armements, les deux Gouvernements s'efforceront d'orga-

— Angelegenheiten, die in der Nordatlantikvertragsorganisation und in den verschiedenen internationalen Organisationen behandelt werden und an denen die beiden Regierungen interessiert sind, insbesondere im Europarat, in der Westeuropäischen Union, in der Organisation für Wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung, in den Vereinten Nationen und ihren Sonderorganisationen.

2. Die auf dem Gebiet des Informationswesens bereits bestehende Zusammenarbeit wird zwischen den beteiligten Dienststellen in Paris und in Bonn und zwischen den Vertretungen in Drittstaaten fortgeführt und ausgebaut.

3. Hinsichtlich der Entwicklungshilfe stellen die beiden Regierungen ihre Programme einander systematisch gegenüber, um dauernd eine enge Koordinierung durchzuführen. Sie prüfen die Möglichkeit, Vorhaben gemeinsam in Angriff zu nehmen. Da sowohl auf französischer als auch auf deutscher Seite mehrere Ministerien für diese Angelegenheit zuständig sind, wird es Sache der beiden Außenministerien sein, die praktischen Grundlagen dieser Zusammenarbeit gemeinsam festzulegen.

4. Die beiden Regierungen prüfen gemeinsam die Mittel und Wege dazu, ihre Zusammenarbeit im Rahmen des Gemeinsamen Marktes in anderen wichtigen Bereichen der Wirtschaftspolitik, zum Beispiel der Land- und Forstwirtschaftspolitik, der Energiepolitik, der Verkehrs- und Transportfragen, der industriellen Entwicklung ebenso wie der Ausfuhrkreditpolitik, zu verstärken.

## B) *Verteidigung*

I. Auf diesem Gebiet werden nachstehende Ziele verfolgt:

1. Auf dem Gebiet der Strategie und der Taktik bemühen sich die zuständigen Stellen beider Länder, ihre Auffassungen einander anzunähern, um zu gemeinsamen Konzeptionen zu gelangen. Es werden französisch-deutsche Institute für operative Forschung errichtet.

2. Der Personalaustausch zwischen den Streitkräften wird verstärkt; er betrifft insbesondere die Lehrkräfte und Schüler der Generalstabsschulen; der Austausch kann sich auf die zeitweilige Abordnung ganzer Einheiten erstrecken. Zur Erleichterung dieses Austausches werden beide Seiten um den praktischen Sprachunterricht für das in Betracht kommende Personal bemüht sein.

3. Auf dem Gebiet der Rüstung bemühen sich die beiden Regierungen,

niser un travail en commun dès le stade de l'élaboration des projets d'armements appropriés et de la préparation des plans de financement.

À cette fin, des Commissions mixtes étudieront les recherches en cours sur ces projets dans les deux pays et procéderont à leur examen comparé. Elles soumettront des propositions aux Ministres, qui les examineront lors de leurs rencontres trimestrielles et donneront les directives d'application nécessaires.

II. Les Gouvernements mettront à l'étude les conditions dans lesquelles une collaboration franco-allemande pourra être établie dans le domaine de la défense civile.

### *C) Education et Jeunesse*

En matière d'éducation et de jeunesse, les propositions contenues dans les memoranda français et allemand des 19 septembre et 8 novembre 1962 seront mises à l'étude selon les procédures indiquées plus haut.

1. Dans le domaine de l'éducation, l'effort portera principalement sur les points suivants :

#### *a) Enseignement des langues :*

Les deux Gouvernements reconnaissent l'importance essentielle que revêt pour la coopération franco-allemande la connaissance dans chacun des deux pays de la langue de l'autre. Ils s'efforceront, à cette fin, de prendre des mesures concrètes en vue d'accroître le nombre des élèves français apprenant la langue allemande et celui des élèves allemands apprenant la langue française.

Le Gouvernement Fédéral examinera, avec le Gouvernement des Länder, compétents en la matière, comment il est possible d'introduire une réglementation qui permette d'atteindre cet objectif.

Dans tous les établissements d'enseignement supérieur, il conviendra d'organiser un enseignement pratique de la langue française en Allemagne et de la langue allemande en France, qui sera ouvert à tous les étudiants.

#### *b) Problème des équivalences :*

Les autorités compétentes des deux pays seront invitées à accélérer l'adoption des dispositions concernant l'équivalence des périodes de scolarité, des examens, des titres et diplômes universitaires.

eine Gemeinschaftsarbeit vom Stadium der Ausarbeitung geeigneter Rüstungsvorhaben und der Vorbereitung der Finanzierungspläne an zu organisieren.

Zu diesem Zweck untersuchen gemischte Kommissionen die in beiden Ländern hierfür betriebenen Forschungsvorhaben und nehmen eine vergleichende Prüfung vor. Sie unterbreiten den Ministern Vorschläge, die diese bei ihren dreimonatlichen Zusammenkünften prüfen und zu deren Ausführung sie die notwendigen Richtlinien geben.

II. Die Regierung prüfen die Voraussetzungen, unter denen eine französisch-deutsche Zusammenarbeit auf dem Gebiet des zivilen Bevölkerungsschutzes hergestellt werden kann.

*C) Erziehungs- und Jugendfragen:*

Auf dem Gebiet des Erziehungswesens und der Jugendfragen werden die Vorschläge, die in den französischen und deutschen Memoranden vom 19. September und 8. November 1962 enthalten sind, nach dem oben erwähnten Verfahren einer Prüfung unterzogen.

1. Auf dem Gebiet des Erziehungswesens richten sich die Bemühungen hauptsächlich auf folgende Punkte:

*a) Sprachunterricht*

Die beiden Regierungen erkennen die wesentliche Bedeutung an, die der Kenntnis der Sprache des anderen in jedem der beiden Länder für die französisch-deutsche Zusammenarbeit zukommt. Zu diesem Zweck werden sie sich bemühen, konkrete Maßnahmen zu ergreifen, um die Zahl der französischen Schüler, die Deutsch lernen, und die der deutschen Schüler, die Französisch lernen, zu erhöhen.

Die Bundesregierung wird in Verbindung mit den Länderregierungen, die hierfür zuständig sind, prüfen, wie es möglich ist, eine Regelung einzuführen, die es gestattet, dieses Ziel zu erreichen.

Es erscheint angebracht, an allen Hochschulen in Frankreich einen für alle Studierenden zugänglichen praktischen Unterricht in der deutschen Sprache und in Deutschland einen solchen in der französischen Sprache einzurichten.

*b) Frage der Gleichwertigkeit der Diplome*

Die zuständigen Behörden beider Staaten sollen gebeten werden, beschleunigte Bestimmungen über die Gleichwertigkeit der Schulzeiten, der Prüfungen, der Hochschultitel und -diplome zu erlassen.

c) Coopération en matière de recherche scientifique :

Les organismes de recherches et les instituts scientifiques développeront leurs contacts en commençant par une information réciproque plus poussée ; des programmes de recherches concertées seront établis dans les disciplines où cela se révélera possible.

2. Toutes les possibilités seront offertes aux jeunes des deux pays pour resserrer les liens qui les unissent et pour renforcer leur compréhension mutuelle. Les échanges collectifs seront en particulier multipliés.

Un organisme destiné à développer ces possibilités et à promouvoir les échanges sera créé par les deux pays avec, à sa tête, un conseil d'administration autonome. Cet organisme disposera d'un fonds commun franco-allemand qui servira aux échanges entre les deux pays d'écoliers, d'étudiants, de jeunes artisans et de jeunes travailleurs.

### III. DISPOSITIONS FINALES

1. Les directives nécessaires seront données dans chaque pays pour la mise en œuvre immédiate de ce qui précède. Les Ministres des Affaires Etrangères feront le point des réalisations acquises à chacune de leurs rencontres.

2. Les deux Gouvernements tiendront les Gouvernements des autres États membres des communautés européennes informés du développement de la coopération franco-allemande.

3. A l'exception des clauses concernant la défense, le présent Traité s'appliquera également au *Land* Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République française dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Traité.

4. Les deux Gouvernements pourront apporter les aménagements qui se révéleraient désirables pour la mise en application du présent Traité.

5. Le présent Traité entrera en vigueur dès que chacun des deux Gouvernements aura fait savoir à l'autre que, sur le plan interne, les conditions nécessaires à sa mise en œuvre ont été remplies.

c) Zusammenarbeit auf dem Gebiet der wissenschaftlichen Forschung

Die Forschungsstellen und die wissenschaftlichen Institute bauen ihre Verbindungen untereinander aus, wobei sie mit einer gründlicheren gegenseitigen Unterrichtung beginnen; vereinbarte Forschungsprogramme werden in den Disziplinen aufgestellt, in denen sich dies als möglich erweist.

2. Der französischen und deutschen Jugend sollen alle Möglichkeiten geboten werden, um die Bande, die zwischen ihnen bestehen, enger zu gestalten und ihr Verständnis füreinander zu vertiefen. Insbesondere wird der Gruppenaustausch weiter ausgebaut.

Es wird ein Austausch- und Förderungswerk der beiden Länder errichtet, an dessen Spitze ein unabhängiges Kuratorium steht. Diesem Werk wird ein französisch-deutscher Gemeinschaftsfonds zur Verfügung gestellt, der der Begegnung und dem Austausch von Schülern, Studenten, jungen Handwerkern und jungen Arbeitern zwischen beiden Ländern dient.

### III. SCHLUSSBESTIMMUNGEN

1. In beiden Ländern werden die erforderlichen Anordnungen zur unverzüglichen Verwirklichung des Vorstehenden getroffen. Die Außenminister stellen bei jeder ihrer Zusammenkünfte fest, welche Fortschritte erzielt worden sind.

2. Die beiden Regierungen werden die Regierungen der übrigen Mitgliedstaaten der Europäischen Gemeinschaften über die Entwicklung der französisch-deutschen Zusammenarbeit laufend unterrichtet halten.

3. Dieser Vertrag gilt mit Ausnahme der die Verteidigung betreffenden Bestimmungen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Französischen Republik innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Vertrages eine gegenteilige Erklärung abgibt.

4. Die beiden Regierungen können die Anpassungen vornehmen, die sich zur Ausführung dieses Vertrages als wünschenswert erweisen.

5. Dieser Vertrag tritt in Kraft, sobald jeder der beiden Vertragschließenden dem anderen mitgeteilt hat, daß die dazu erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen erfüllt sind.

FAIT à Paris, le 22 janvier 1963, en double exemplaire en langue française et en langue allemande, les deux textes faisant également foi.

Le Président  
de la République Française,

[*Signé*]  
C. DE GAULLE  
[SCEAU]

Le Premier Ministre français,

[*Signé*]  
GEORGES POMPIDOU  
[SCEAU]

Le Ministre français  
des Affaires Étrangères,

[*Signé*]  
M. COUVE DE MURVILLE  
[SCEAU]

Le Chancelier fédéral  
de la République fédérale  
d'Allemagne,

[*Signé*]  
K. ADENAUER  
[SCEAU]

Le Ministre fédéral  
des Affaires Étrangères  
de la République fédérale  
d'Allemagne,

[*Signé*]  
G. SCHROEDER  
[SCEAU]

#### DÉCLARATION COMMUNE

Le Général de Gaulle, Président de la République Française, et le D<sup>r</sup> Konrad Adenauer, Chancelier de la République Fédérale d'Allemagne,

A l'issue de la conférence qui s'est tenue à Paris les 21 et 22 janvier 1963 et à laquelle ont assisté, du côté français, le Premier Ministre, le Ministre des Affaires Étrangères, le Ministre des Armées et le Ministre de l'Éducation Nationale ; du côté allemand, le Ministre des Affaires Étrangères, le Ministre de la Défense et le Ministre de la Famille et de la Jeunesse,

*Convaincus* que la réconciliation du peuple français et du peuple allemand, mettant fin à une rivalité séculaire, constitue un événement historique qui transforme profondément les relations entre les deux peuples,



GESCHEHEN zu Paris am 22. Januar 1963 in zwei Urschriften, jede in französischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Der Präsident  
der Französischen Republik,

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Der französische Premier-  
minister,

[Signed — Signé]<sup>3</sup>

Der französische  
Außenminister,

[Signed — Signé]<sup>5</sup>

Der Bundeskanzler  
der Bundesrepublik Deutschland,

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

Der Bundesminister  
des Auswärtigen der  
Bundesrepublik Deutschland,

[Signed — Signé]<sup>4</sup>

#### GEMEINSAME ERKLÄRUNG

Der Präsident der Französischen Republik, General de Gaulle, und der Bundeskanzler der Bundesrepublik Deutschland, Dr. Konrad Adenauer, haben sich

zum Abschluß der Konferenz vom 21. und 22. Januar 1963 in Paris, an der auf französischer Seite der Premierminister, der Außenminister, der Armeeminister und der Erziehungsminister; auf deutscher Seite der Bundesminister des Auswärtigen, der Bundesminister der Verteidigung und der Bundesminister für Familien- und Jugendfragen teilgenommen haben,

*in der Überzeugung*, daß die Versöhnung zwischen dem französischen und dem deutschen Volk, die eine Jahrhunderte alte Rivalität beendet, ein geschichtliches Ereignis darstellt, das das Verhältnis der beiden Völker zueinander von Grund auf neugestaltet,

<sup>1</sup> Signed by C. de Gaulle — Signé par C. de Gaulle.

<sup>2</sup> Signed by K. Adenauer — Signé par K. Adenauer.

<sup>3</sup> Signed by Georges Pompidou — Signé par Georges Pompidou.

<sup>4</sup> Signed by G. Schroeder — Signé par G. Schroeder.

<sup>5</sup> Signed by M. Couve de Murville — Signé par M. Couve de Murville.

*Conscients* de la solidarité qui unit les deux peuples tant du point de vue de leur sécurité que du point de vue de leur développement économique et culturel,

*Constatant* en particulier que la jeunesse a pris conscience de cette solidarité et se trouve appelée à jouer un rôle déterminant dans la consolidation de l'amitié franco-allemande,

*Reconnaissant* qu'un renforcement de la coopération entre les deux pays constitue une étape indispensable sur la voie de l'Europe unie, qui est le but des deux peuples,

*Ont donné* leur accord à l'organisation et aux principes de la coopération entre les deux États, tels qu'ils sont repris dans le Traité signé en date de ce jour.

FAIT à Paris, le 22 janvier 1963 en double exemplaire en langue française et en langue allemande.

Le Président  
de la République française,

[Signé]  
C. DE GAULLE

Le Chancelier fédéral  
de la République fédérale  
d'Allemagne,

[Signé]  
K. ADENAUER

*in dem Bewußtsein*, daß eine enge Solidarität die beiden Völker sowohl hinsichtlich ihrer Sicherheit als auch hinsichtlich ihrer wirtschaftlichen und kulturellen Entwicklung, miteinander verbindet,

*angesichts der Tatsache*, daß insbesondere die Jugend sich dieser Solidarität bewußt geworden ist, und daß ihr eine entscheidende Rolle bei der Festigung der französisch-deutschen Freundschaft zukommt,

*in der Erkenntnis*, daß die Verstärkung der Zusammenarbeit zwischen den beiden Ländern einen unerläßlichen Schritt auf dem Wege zu dem vereinigten Europa bedeutet, welches das Ziel beider Völker ist, mit der Organisation und den Grundsätzen der Zusammenarbeit zwischen den beiden Staaten, wie sie in dem heute unterzeichneten Vertrag niedergelegt sind, einverstanden erklärt.

GESCHEHEN zu Paris am 22. Januar 1963 in zwei Urschriften in französischer und deutscher Sprache.

Der Präsident  
der Französischen Republik,

[Signed — Signé] <sup>1</sup>

Der Bundeskanzler  
der Bundesrepublik Deutschland,

[Signed — Signé] <sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by C. de Gaulle — Signé par C. de Gaulle.

<sup>2</sup> Signed by K. Adenauer — Signé par K. Adenauer.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY <sup>1</sup> BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING  
FRANCO-GERMAN CO-OPERATION

---

In connexion with the joint declaration of the President of the French Republic and the Federal Chancellor of the Federal Republic of Germany of 22 January 1963,<sup>2</sup> concerning the organization and principles of co-operation between the two States, the following provisions have been agreed upon:

I. ORGANIZATION

1. The Heads of State and Government shall issue as and when necessary the requisite directives and shall regularly follow the implementation of the programme specified below. They shall meet as often as may be necessary for this purpose and in principle at least twice a year.

2. The Ministers for Foreign Affairs shall ensure the implementation of the programme as a whole. They shall meet at least every three months. Without prejudice to normal contacts through the Embassies, the senior officials of the two Ministries of Foreign Affairs responsible for political, economic and cultural affairs shall meet each month, alternately at Paris and at Bonn, to determine the status of current problems and to prepare for the meeting of the Ministers. In addition, the diplomatic missions and consulates of the two countries, and their permanent missions to international organizations, shall establish such contacts as may be necessary concerning problems of mutual interest.

3. There shall be regular meetings between responsible authorities of the two countries in the fields of defence, education and youth affairs. Such meetings shall in no way affect the operations of pre-existing organs — the Franco-German Cultural Commission, the Permanent Military Staff Group — whose

---

<sup>1</sup> Came into force on 2 July 1963, the date by which each of the two Governments had notified the other that its domestic requirements had been fulfilled, in accordance with part III, article 5.

<sup>2</sup> See p. 343 of this volume.

activities shall, on the contrary, be expanded. The Ministers for Foreign Affairs shall be represented at such meetings in order to ensure the over-all co-ordination of co-operation.

(a) The Minister of the Armed Forces and the Minister of Defence shall meet at least once every three months. The French Minister of Education shall likewise meet, at the same intervals, the person designated on the German side to follow the implementation of the programme of co-operation in the cultural field.

(b) The Chiefs of Staff of the two countries shall meet at least once every two months; if they are unable to attend a meeting, they shall be replaced by their responsible representatives.

(c) The French High Commissioner for Youth and Sport shall meet, at least once every two months, the Federal Minister for Family and Youth Affairs or his representative.

4. In each of the two countries, an interministerial commission shall be appointed to follow problems of co-operation. It shall be presided over by a senior official of the Ministry of Foreign Affairs and shall include representatives of all the departments concerned. Its function shall be to co-ordinate the action of the Ministries concerned and to report to its Government at regular intervals on the status of Franco-German co-operation. It shall also have the function of submitting such suggestions as may be appropriate concerning the implementation of the programme of co-operation and its possible extension to new fields.

## II. PROGRAMME

### A. Foreign affairs

1. The two Governments shall consult each other, prior to any decision, on all important questions of foreign policy, and particularly on questions of mutual interest, with a view to achieving as far as possible an analogous position. Such consultations shall cover, *inter alia*, the following subjects:

- Problems concerning the European communities and European political co-operation;
- East-West relations, in both the political and the economic fields;

— Matters dealt with in the North Atlantic Treaty Organization and the various international organizations which are of interest to the two Governments, particularly in the Council of Europe, the Western European Union, the Organisation for Economic Co-operation and Development, the United Nations and its specialized agencies.

2. The collaboration already established in the field of information shall be continued and developed between the departments concerned in Paris and Bonn and between the missions in third countries.

3. As regards aid to developing countries, the two Governments shall systematically compare their programmes with a view to maintaining close co-ordination. They shall study the possibility of undertaking activities jointly. Inasmuch as several ministerial departments are competent in respect of such matters on both the French and the German sides, it shall be the responsibility of the two Ministries of Foreign Affairs to determine jointly the practical bases for such collaboration.

4. The two Governments shall study jointly the means of strengthening their co-operation in other important sectors of economic policy, such as agricultural and forestry policies, energy policies, communication and transport problems and industrial development, within the framework of the Common Market, and export credit policies.

## B. *Defence*

I. The objectives pursued in this field shall be the following:

1. As regards strategy and tactics, the competent authorities of the two countries shall endeavour to align their theories with a view to achieving common approaches. Franco-German operational research institutes shall be established.

2. Exchanges of personnel between the armed forces shall be increased; they shall involve, in particular, instructors and students of the Staff Colleges; they may include the temporary detachment of entire units. In order to facilitate such exchanges, both sides shall endeavour to provide practical language instruction for the personnel concerned.

3. As regards armaments, the two Governments shall endeavour to organize joint team-work as from the stage of formulation of appropriate armament projects and of preparation of the financing plans.

For this purpose, Mixed Commissions shall study, and shall undertake a comparative review of, the research in progress on such projects in both countries. They shall submit proposals to the Ministers, who shall review them during their quarterly meetings and shall issue the necessary directives for the implementation thereof.

II. The Governments shall study the conditions in which Franco-German collaboration may be established in the field of civil defence.

C. *Education and youth affairs*

As regards education and youth affairs, the proposals contained in the French and German memoranda of 19 September and 8 November 1962 shall be studied in accordance with the procedures indicated above.

1. In the field of education, efforts shall be directed primarily to the following points:

(a) *Language instruction:*

The two Governments recognize that knowledge in each of the two countries of the language of the other is of vital importance to Franco-German co-operation. They shall accordingly endeavour to take positive action to increase the number of French schoolchildren learning German and of German schoolchildren learning French.

The Federal Government shall consider with the Governments of the *Länder*, which are competent in the matter, how it is possible to introduce regulations enabling this objective to be achieved.

Practical instruction in the French language should be organized in all institutions of higher education in Germany and in the German language in all such institutions in France and should be open to all students.

(b) *Problem of equivalence:*

The competent authorities of both countries shall be requested to expedite the adoption of provisions concerning the equivalence of periods of school attendance, examinations and university degrees and diplomas.

(c) *Co-operation in the field of scientific research:*

Research agencies and scientific institutes shall develop their contacts with each other, beginning with more thorough exchanges of information;

concerted research programmes shall be established in those disciplines in which this proves to be possible.

2. The youth of the two countries shall be offered every opportunity to strengthen the ties which exist between them and to deepen their mutual understanding. Group exchanges shall, in particular, be increased in number.

An agency to develop such opportunities and to promote exchanges, headed by an autonomous governing council, shall be set up by the two countries. The agency shall have at its disposal a Franco-German common fund to be used for meetings and exchanges of schoolchildren, students, young craftsmen and young workers between the two countries.

### III. FINAL PROVISIONS

1. The requisite directives shall be issued in each country for the immediate implementation of the foregoing. The Ministers for Foreign Affairs shall determine, at each of their meetings, what progress has been achieved.

2. The two Governments shall keep the Governments of the other States members of the European communities informed of the development of Franco-German co-operation.

3. With the exception of the provisions concerning defence, this Treaty shall also apply to *Land* Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not delivered a contrary declaration to the Government of the French Republic within three months from the date of entry into force of the Treaty.

4. The two Governments may make such adjustments as may prove desirable for the implementation of this Treaty.

5. This Treaty shall enter into force as soon as each of the two Governments has notified the other that the domestic requirements for its entry into force have been fulfilled.



DONE at Paris, on 22 January 1963, in duplicate in the French and German languages, both texts being equally authentic.

[Signed]

C. DE GAULLE  
President of the French Republic  
[SEAL]

[Signed]

GEORGES POMPIDOU  
Prime Minister of France  
[SEAL]

[Signed]

M. COUVE DE MURVILLE  
Minister for Foreign Affairs  
of France  
[SEAL]

[Signed]

K. ADENAUER  
Federal Chancellor of the Federal  
Republic of Germany  
[SEAL]

[Signed]

G. SCHROEDER  
Federal Minister for Foreign Affairs  
of the Federal Republic of Germany  
[SEAL]

#### JOINT DECLARATION

General de Gaulle, President of the French Republic, and Dr. Konrad Adenauer, Federal Chancellor of the Federal Republic of Germany,

Upon the conclusion of the Conference held at Paris on 21 and 22 January 1963, with the participation, on the French side, of the Prime Minister, the Minister for Foreign Affairs, the Minister of the Armed Forces and the Minister of Education; on the German side, of the Federal Minister for Foreign Affairs, the Federal Minister of Defence and the Federal Minister for Family and Youth Affairs,

*Convinced* that the reconciliation between the French people and the German people, terminating a centuries-old rivalry, is a historic event which radically transforms the relations between the two peoples,

*Conscious* of the solidarity which unites the two peoples as regards both their security and their economic and cultural development,

*Noting* in particular that youth has become conscious of this solidarity and is destined to play a decisive role in the consolidation of Franco-German friendship,

*Recognizing* that a strengthening of the co-operation between the two countries is an essential step towards a united Europe, which is the goal of both peoples,

*Have signified* their agreement to the organization and principles of co-operation between the two States, as set forth in the Treaty signed this day.

DONE at Paris, on 22 January 1963, in duplicate in the French and German languages.

[Signed]

C. DE GAULLE

President of the French Republic

[Signed]

K. ADENAUER

Federal Chancellor of the Federal  
Republic of Germany

---

**No. 11764**

---

**FRANCE  
and  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Convention on the construction and operation of an ultra-high-flux reactor (with exchanges of letters). Signed at Grenoble on 19 January 1967**

**Additional Agreement to the above-mentioned Convention. Signed at Bonn on 6 July 1971**

*Authentic texts: French and German.*

*Registered by France on 19 April 1972.*

---

**FRANCE  
et  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Convention sur la construction et l'exploitation d'un réacteur à très haut flux (avec échanges de lettres). Signée à Grenoble le 19 janvier 1967**

**Avenant à la Convention susmentionnée. Signé à Bonn le 6 juillet 1971**

*Textes authentiques : français et allemand.*

*Enregistrés par la France le 19 avril 1972.*

CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE SUR LA CONSTRUCTION ET L'EXPLOITATION D'UN RÉACTEUR À TRÈS HAUT FLUX

---

Le Gouvernement de la République Française et

Le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne,

Soucieux de poursuivre la mise en application des dispositions du Traité franco-allemand du 22 janvier 1963<sup>2</sup>, en particulier, de celles relatives au développement de la coopération scientifique entre les deux pays,

Considérant l'intérêt des recherches qui ont déjà été effectuées tant en France qu'en République Fédérale d'Allemagne dans le domaine de la physique nucléaire et de la physique du solide,

Constatant qu'en Europe des installations nouvelles sont nécessaires au développement de ces recherches,

Désireux que d'autres États européens puissent participer aux actions qu'ils se proposent d'entreprendre en commun,

Ont décidé de promouvoir la construction et l'exploitation à des fins pacifiques d'un réacteur à très haut flux de neutrons et sont en conséquence convenus des dispositions suivantes :

*Article I*

1. La construction et l'exploitation du réacteur qui fait l'objet de la présente convention sont confiées à une société civile dont les associés sont la Société à responsabilité limitée « Gesellschaft für Kernforschung mbH », d'une part, le « Commissariat à l'énergie atomique » et le « Centre National de la Recherche Scientifique », d'autre part.

---

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 26 mai 1967, date à laquelle les deux Gouvernements s'étaient mutuellement informés de l'accomplissement des procédures constitutionnelles nécessaires, conformément à l'article VII, paragraphe 1.

<sup>2</sup> Voir p. 323 du présent volume.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER FRANZÖSISCHEN REPUBLIK UND DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER DEN BAU UND DEN BETRIEB EINES HÖCHSTFLUSSREAKTORS

---

Die Regierung der Französischen Republik und

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

Bestrebt, die Anwendung des französisch-deutschen Vertrags vom 22 Januar 1963, insbesondere dessen Bestimmungen über die Entwicklung der wissenschaftlichen Zusammenarbeit zwischen beiden Staaten fortzuführen,

In Würdigung der Forschungsarbeiten, die sowohl in Frankreich als auch in der Bundesrepublik Deutschland auf dem Gebiet der Kernphysik und der Festkörperphysik bereits unternommen wurden,

In der Erwägung, daß neue Anlagen zur Entwicklung dieser Forschungsarbeiten in Europa notwendig sind,

In dem Wunsch, daß andere europäische Staaten die Möglichkeit erhalten, sich an den Arbeiten zu beteiligen, die sie gemeinsam zu unternehmen beabsichtigen,

Haben beschlossen, den Bau und den Betrieb eines Neutronenhochstflußreaktors für friedliche Zwecke zu fördern, und sind daher wie folgt übereingekommen:

*Artikel 1*

(1) Der Bau und der Betrieb des Reaktors, der Gegenstand dieses Abkommens ist wird einer Gesellschaft des bürgerlichen Rechts übertragen, deren Gesellschafter das Commissariat à l'énergie atomique sowie das Centre National de la Recherche Scientifique einerseits und die Gesellschaft für Kernforschung mbH andererseits sind.

2. La Société dont les statuts sont déposés auprès des deux Gouvernements :

- n'entreprendra d'activités qu'à des fins pacifiques,
- est désignée sous le nom d' « Institut Max von Laue-Paul Langevin »,
- aura son siège à Grenoble,
- sera dirigée par une haute personnalité scientifique allemande,
- utilisera pour ses travaux la langue française et la langue allemande.

En outre :

- les membres français et allemands du Comité de direction de la Société ne peuvent être nommés et révoqués qu'avec l'accord de leur Gouvernement respectif ;
- les litiges survenus entre les associés sont soumis aux gouvernements lorsqu'ils n'ont pu être réglés à l'amiable ;
- les associés demanderont l'approbation conjointe des gouvernements pour toute modification des statuts ;
- de nouveaux associés pourront être admis une fois que la construction du réacteur, de ses installations annexes et de ses dispositifs d'expérimentation sera achevée.

## *Article II*

1. Les deux Gouvernements s'engagent à mettre à la disposition des associés :

- d'une part, une somme de 163 millions de francs français (132 millions de DM) destinée à couvrir les dépenses de construction du réacteur.
- d'autre part, et à concurrence de 43 millions de francs français (35 millions de DM) une subvention annuelle destinée à couvrir les dépenses d'exploitation.

2. Chaque Gouvernement participe pour moitié aux dépenses prévues à l'article II paragraphe 1 ci-dessus. Toutefois pendant la phase d'exploitation du réacteur dont le début est fixé par le Comité de direction de la Société, les dépenses de fonctionnement sont réparties à raison de 49 % pour le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne et de 51 % pour le Gouvernement de la République Française. Le montant de cette participation

(2) Die Gesellschaft, deren Satzung den beiden Regierungen vorliegt,

- entfaltet ihre Tätigkeit nur zu friedlichen Zwecken,
- erhält den Namen „Paul Langevin-Max von Laue-Institut“,
- hat ihren Sitz in Grenoble,
- wird von einem hervorragenden deutschen Wissenschaftler geleitet,
- verwendet als Arbeitssprachen Französisch und Deutsch.

Ferner

- können die französischen und die deutschen Mitglieder des Lenkungsausschusses der Gesellschaft nur mit dem Einverständnis ihrer Regierungen ernannt und abberufen werden,
- werden Streitigkeiten zwischen den Gesellschaftern den Regierungen unterbreitet, wenn sie nicht gütlich beigelegt werden können,
- suchen die Gesellschafter für jede Satzungsänderung um einhellige Zustimmung der Regierungen nach,
- können weitere Gesellschafter aufgenommen werden, sobald der Bau des Reaktors, der dazugehörenden Anlagen und seiner Experimentiereinrichtungen beendet ist.

### Artikel 2

(1) Die beiden Regierungen verpflichten sich, den Gesellschaftern folgende Beträge zur Verfügung zu stellen:

- einerseits einen Betrag von 163 Millionen Französischen Francs (132 Millionen DM) zur Bestreitung der Kosten für den Bau des Reaktors,
- andererseits einen jährlichen Zuschuß bis zu 43 Millionen Französischen Francs (35 Millionen DM) zur Bestreitung der Betriebskosten.

(2) Die in Absatz 1 vorgesehenen Kosten werden von den beiden Regierungen je zur Hälfte getragen; jedoch werden die Betriebskosten während der Betriebsphase, deren Beginn durch den Lenkungsausschuß der Gesellschaft festgelegt wird, zu 51 % von der Regierung der Französischen Republik und zu 49 % von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland getragen. Bei der Festsetzung der Beiträge jeder Regierung sind bestimmte, von jedem

de chacun des gouvernements devra tenir compte de certaines recettes fiscales perçues par chacun des deux États à l'occasion de la création et du fonctionnement de la Société.

3. Si le montant des dépenses est supérieur aux sommes fixées au paragraphe 1 ci-dessus, les deux Gouvernements, après avoir pris l'avis des organes compétents de la Société, se consulteront pour déterminer les moyens de poursuivre en commun la construction et l'exploitation du réacteur. Les deux Gouvernements se consulteront également si les taux de change en vigueur lors de la conclusion de la présente convention viennent à varier.

4. Les deux Gouvernements s'assurent que les sommes mises à la disposition de la Société pour la construction et l'exploitation du réacteur sont employées dans les conditions les meilleures et prennent les mesures nécessaires à cet effet.

### *Article III*

Sous réserve des exigences de l'ordre public et de la sécurité publique, chaque Gouvernement s'engage à faciliter le déplacement et le séjour des nationaux de l'autre partie contractante employés par la Société ou qui seront appelés par elle à effectuer des travaux de recherches.

### *Article IV*

1. La présente convention est ouverte à l'adhésion des États tiers. Toute adhésion doit recueillir l'agrément des Gouvernements signataires. Les conditions de l'adhésion font l'objet d'un accord entre les Gouvernements signataires et le Gouvernement de l'État adhérent.

2. Au cas où les autres États membres de la Communauté Européenne de l'Énergie Atomique souhaiteraient adhérer à la Convention, les deux Gouvernements s'efforceraient de placer les activités de la Société dans le cadre du programme de recherches établi par cette Communauté.

### *Article V*

1. Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application des dispositions de la présente convention seront réglés par voie de négociation entre les deux Gouvernements.

2. Si les deux Gouvernements ne parviennent pas à un accord sur la solution d'un différend, chacun d'eux peut soumettre celui-ci à la décision d'un Tribunal d'arbitrage composé de trois membres.



der beiden Staaten bei der Errichtung und der Tätigkeit der Gesellschaft erhobene fiskalische Abgaben zu berücksichtigen.

(3) Falls die Kosten die in Absatz 1 erwähnten Beträge übersteigen, konsultieren die beiden Regierungen einander nach Stellungnahme der zuständigen Organe der Gesellschaft, um die Mittel zur gemeinsamen Fortsetzung des Baues und des Betriebs des Reaktors festzulegen. Die beiden Regierungen konsultieren einander ebenfalls, wenn sich die beim Abschluß dieses Abkommens gültigen Wechselkurse ändern sollten.

(4) Die beiden Regierungen vergewissern sich, daß die der Gesellschaft für den Bau und den Betrieb des Reaktors zur Verfügung gestellten Beträge unter den günstigsten Bedingungen verwendet werden; sie treffen die hierfür erforderlichen Maßnahmen.

### *Artikel 3*

Vorbehaltlich der Erfordernisse der öffentlichen Ordnung und der öffentlichen Sicherheit verpflichtet sich jede Regierung, die Reisen und den Aufenthalt von Staatsangehörigen der anderen Vertragspartei, welche die Gesellschaft beschäftigt oder mit Forschungsarbeiten beauftragt, zu erleichtern.

### *Artikel 4*

(1) Dieses Abkommen liegt für dritte Staaten zum Beitritt auf. Jeder Beitritt bedarf der Zustimmung der Unterzeichnerregierungen. Die Bedingungen des Beitritts sind Gegenstand einer Übereinkunft zwischen den Unterzeichnerregierungen und der Regierung des beitretenden Staates.

(2) Falls die anderen Mitgliedstaaten der Europäischen Atomgemeinschaft dem Abkommen beizutreten beabsichtigen, werden sich die beiden Regierungen bemühen, die Tätigkeit der Gesellschaft in den Rahmen des Forschungsprogramms dieser Gemeinschaft einzugliedern.

### *Artikel 5*

(1) Streitigkeiten über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens sollen im Wege von Verhandlungen zwischen den beiden Regierungen beigelegt werden.

(2) Können sich die beiden Regierungen über die Beilegung einer Streitigkeit nicht einigen, so kann jede von ihnen sie einem aus drei Mitgliedern bestehenden Schiedsgericht zur Entscheidung unterbreiten.

3. Chaque partie contractante désigne dans un délai d'un mois un arbitre ; les deux arbitres ainsi désignés choisissent parmi les ressortissants d'un État tiers, dans un délai de deux mois à compter de leur nomination, un surarbitre qui assumera les fonctions de président du Tribunal d'arbitrage.

4. Si les délais prévus à l'alinéa 3 ne sont pas observés et à défaut d'un autre arrangement, chaque partie pourra prier le Président de la Cour de Justice des Communautés Européennes de procéder aux nominations nécessaires.

5. Le Tribunal d'arbitrage prend ses décisions à la majorité des voix.

6. Le Tribunal d'arbitrage prend ses décisions sur la base des dispositions de l'article 38 paragraphe 1 du Règlement de la Cour internationale de Justice. Ses décisions sont obligatoires.

7. Le Tribunal fixe ses règles de procédure selon les modalités prévues au chapitre 3 du Traité de la Haye du 18 octobre 1907.

8. Chaque partie prend à sa charge ses propres frais et la moitié des frais du Tribunal d'arbitrage.

9. Les dispositions du présent article, à l'exception de celles du paragraphe 6 ci-dessus, sont applicables lorsque des différends surviennent entre les associés au sujet du fonctionnement de la Société et doivent être soumis à leurs Gouvernements en vertu de l'article 24 des Statuts. Le Tribunal délibère sur la base des règles de droit applicables au litige considéré.

#### *Article VI*

La présente Convention s'appliquera également au *Land* Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République Française dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur de la présente convention.

#### *Article VII*

1. La présente Convention entrera en vigueur dès que les deux Gouvernements se seront mutuellement informés de l'accomplissement des procédures constitutionnelles nécessaires à cet effet.

(3) Jede Vertragspartei benennt binnen einem Monat einen Schiedsrichter; die beiden so benannten Schiedsrichter wählen binnen zwei Monaten nach ihrer Ernennung einen Angehörigen eines Drittstaates als Obmann, der das Amt des Vorsitzenden des Schiedsgerichts übernimmt.

(4) Werden die in Absatz 3 genannten Fristen nicht eingehalten, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jede Partei den Präsidenten des Gerichtshofs der Europäischen Gemeinschaften bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen.

(5) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit.

(6) Das Schiedsgericht entscheidet auf der Grundlage von Artikel 38 Absatz 1 der Verfahrensordnung des Internationalen Gerichtshofs. Seine Entscheidungen sind bindend.

(7) Das Gericht bestimmt seine Verfahrensregeln nach Maßgabe des III. Kapitels des Haager Vertrags vom 18. Oktober 1907.

(8) Jede Partei trägt ihre eigenen Kosten und die Hälfte der Kosten des Schiedsgerichts.

(9) Dieser Artikel gilt mit Ausnahme des Absatzes 6 auch für Streitigkeiten, die zwischen den Gesellschaftern über die Tätigkeit der Gesellschaft entstehen und nach Artikel 24 der Satzung ihren Regierungen zu unterbreiten sind. Das Schiedsgericht entscheidet nach dem für die streitige Frage maßgebenden Recht.

#### *Artikel 6*

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Französischen Republik innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

#### *Artikel 7*

(1) Dieses Abkommen tritt in Kraft, sobald die beiden Regierungen einander mitgeteilt haben, daß die innerstaatlichen Voraussetzungen hierfür erfüllt sind.

2. La présente Convention est conclue pour une durée de 13 ans. A l'expiration de ce délai, elle sera prorogée d'année en année par tacite reconduction et ne pourra être dénoncée qu'avec un préavis d'un an.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux gouvernements ont signé la présente convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Grenoble, le 19 janvier 1967, en double exemplaire en langue française et en langue allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République Française :

[Signé]

ALAIN PEYREFITTE

Ministre Délégué  
Chargé de la Recherche Scientifique  
et des Questions atomiques  
et spatiales

[SCEAU]

Pour le Gouvernement  
De la République Fédérale  
d'Allemagne :

[Signé]

G. STOLTENBERG

Ministre Fédéral de la Recherche  
Scientifique

[SCEAU]

(2) Dieses Abkommen wird auf 13 Jahre geschlossen. Nach Ablauf dieser Geltungszeit wird es stillschweigend um jeweils ein Jahr verlängert und kann nur unter Einhaltung einer Frist von einem Jahr gekündigt werden.

ZU URKUND DESSEN haben die Vertreter der beiden Regierungen das vorliegende Abkommen unterzeichnet und ihre Siegel darauf angebracht.

GESCHEHEN ZU Grenoble am 19. Januar 1967 in zwei Urschriften, jede in französischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung  
der Französischen Republik:

[Signed — Signé]

ALAIN PEYREFITTE

Der mit der Wissenschaftlichen For-  
schung und den Atom- und Raum-  
fragen beauftragte Staatsminister

Für die Regierung  
der Bundesrepublik Deutschland:

[Signed — Signé]

Dr. GERHARD STOLTENBERG

Bundesminister  
für Wissenschaftliche Forschung

## EXCHANGES OF LETTERS — ÉCHANGES DE LETTRES

## I a

DER BUNDESMINISTER FÜR WISSENSCHAFTLICHE FORSCHUNG

Grenoble, den 19. Januar 1967

Herr Minister,

Ich beehre mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland unter Bezugnahme auf das am 19. Januar 1967 unterzeichnete Abkommen zwischen unseren Regierungen über den Bau und den Betrieb eine Höchstflußreaktors folgendes vorzuschlagen:

1. Gemäß Artikel 2 Absatz 2 des Abkommens sind die in Artikel 2 Absatz 1 genannten Beträge unter Berücksichtigung der im Zusammenhang mit der Errichtung und dem Betrieb der Gesellschaft erhobenen Steuern, Zölle und sonstigen Abgaben zu zahlen.

Es werden berücksichtigt:

- die Steuern, Zölle und sonstigen Abgaben, welche die Gesellschaft aufgrund ihrer satzungsmäßigen Tätigkeiten und Arbeiten schuldet, mit Ausnahme der Steuern und sonstigen Abgaben, welche zugunsten von Gebietskörperschaften, soweit es sich nicht um die Französische Republik oder die Bundesrepublik Deutschland und ihre Länder handelt, erhoben werden, sowie der Steuern und sonstigen Abgaben, welche die Gesellschaft als Arbeitgeber zu entrichten hat;
- die Steuern, Zölle und sonstigen Abgaben, welche auf Lieferungen und Leistungen an die Gesellschaft im Rahmen ihrer satzungsmäßigen Tätigkeiten und Arbeiten zu entrichten sind, mit Ausnahme von Lieferungen und Leistungen, welche dem persönlichen Verbrauch des Gesellschaftspersonals dienen.

Die Anrechnung dieser Steuern, Zölle und sonstigen Abgaben erfolgt in der Weise, daß sich die für die Errichtung und die Tätigkeit der Gesellschaft in Artikel 2 Absatz 1 des Abkommens vorgesehenen Beträge nicht vermindern. Die diesen Steuern, Zöllen und sonstigen Abgaben entsprechenden Beträge werden folglich dem deutschen Beitrag hinzugefügt, wenn sie von den deutschen Behörden erhoben wurden, und dem französischen Beitrag, wenn sie von den französischen Behörden erhoben wurden.

2. Die Gesellschaft legt den beiden Regierungen vor dem 1. April jeden Jahres genaue Angaben über die oben erwähnten Steuern, Zölle und sonstigen

Abgaben vor, die sie während des letzten abgeschlossenen Rechnungsjahres endgültig zu entrichten hatte. Diesen Angaben sind alle Unterlagen und Rechnungsbelege beizufügen, die es ermöglichen, die Richtigkeit und den Betrag dieser Belastungen festzustellen. Die Einnahmen der Finanzbehörden jedes der beiden Staaten sind getrennt anzugeben.

Diese Angaben werden binnen drei Monaten von einem Ausschuß geprüft, der aus Sachverständigen der beiden Regierungen besteht. Dieser Ausschuß übernimmt oder veranlaßt alle etwa für erforderlich erachteten Überprüfungen. Er prüft unter anderen auch die Fragen der Erstattung von Abgaben bei der Ausfuhr, die in jedem der beiden Staaten erhoben werden. Der Ausschuß setzt die beiden Regierungen von den Anpassungen in Kenntnis, die seines Erachtens nach Artikel 2 des Abkommens und nach Nummer 1 dieses Schreibens an den für das betreffende Rechnungsjahr geltenden Beteiligungen erforderlich sind.

3. Die Regierungen zahlen ihre finanziellen Beiträge an die Gesellschafter in ihrer Landeswährung.

4. Die beiden Regierungen treffen im Rahmen ihrer Außenhandels- und Devisenbestimmungen die erforderlichen Maßnahmen für eine möglichst großzügige Erteilung von Genehmigungen für die Durchführung der kommerziellen und finanziellen Transaktionen der Gesellschaft und der entsprechenden Regelungen.

Falls sich die Regierung der Französischen Republik mit den unter den Nummern 1 bis 4 enthaltenen Vorschlägen einverstanden erklärt, schlage ich vor, daß dieses Schreiben und das entsprechende Antwortschreiben eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden sollen, die gleichzeitig mit dem Abkommen in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetesten Hochachtung

[Signed — Signé] <sup>1</sup>

S.E. M. Alain Peyrefitte  
Ministre Délégué chargé de la Recherche Scientifique  
et des Questions Atomiques et Spatiales  
Paris

<sup>1</sup> Signed by Gerhard Stoltenberg — Signé par Gerhard Stoltenberg.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LE MINISTRE FÉDÉRAL DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE

Grenoble, le 19 janvier 1967

Monsieur le Ministre,

Me référant à la Convention sur la construction et l'exploitation d'un réacteur à très haut flux qui a été signée le 19 janvier 1967 par nos deux Gouvernements, j'ai l'honneur, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, de vous proposer ce qui suit :

[Voir lettre II a]

Au cas où le Gouvernement de la République Française donnerait son agrément aux propositions énoncées aux points 1 à 4, je propose que la présente lettre et la lettre de réponse, constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur en même temps que la Convention.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, etc.

[GERHARD STOLTENBERG]

Son Excellence M. Alain Peyrefitte  
Ministre délégué chargé de la recherche scientifique  
et des questions atomiques et spatiales  
Paris

II a

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE  
LE MINISTRE DÉLÉGUÉ CHARGÉ DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE  
ET DES QUESTIONS ATOMIQUES ET SPATIALES

19 janvier 1967

Monsieur le Ministre,

Par votre lettre en date de ce jour, vous avez bien voulu m'adresser les propositions suivantes touchant la Convention entre le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne sur la construction et l'exploitation d'un réacteur à très haut flux.



1. Conformément au paragraphe 2 de l'article 2 de la Convention les sommes prévues au paragraphe 1 de l'article 2 devront être versées compte tenu des impôts, droits et taxes diverses perçus à l'occasion de la création et du fonctionnement de la Société.

Seront pris en compte :

- Les impôts, droits et taxes diverses dus par la Société en raison de ses activités et opérations statutaires, à l'exclusion, d'une part, des impôts et taxes perçus au profit des collectivités territoriales autres que la République française, la République fédérale d'Allemagne et ses *Länder* ; d'autre part, des impôts et taxes qui sont à la charge de la société en tant qu'employeur ;
- Les impôts, droits et taxes diverses perçus à l'occasion des fournitures livrées et des services rendus à la Société dans le cadre de ses activités et opérations statutaires à l'exclusion des fournitures et services qui sont destinés à la consommation personnelle des personnes employées par la Société.

L'imputation de ces impôts, droits et taxes diverses est effectuée de telle manière que les sommes prévues au paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention pour la création et le fonctionnement de la Société ne soient pas diminuées. Les sommes correspondantes à ces impôts, droits et taxes diverses seront par conséquent ajoutées à la contribution allemande lorsque ceux-ci auront été perçus par les autorités allemandes, et à la contribution française lorsqu'ils auront été perçus par les autorités françaises.

2. La Société fournira aux deux Gouvernements, avant le 1<sup>er</sup> avril de chaque année, des indications précises relatives aux impôts, droits et taxes énumérés ci-dessus et dont elle aura supporté définitivement la charge au cours du dernier exercice clos. Ces indications seront accompagnées de tous documents et justifications comptables de nature à établir la réalité et le montant de ces charges. La part des recettes perçues par les autorités financières de chacun des deux Etats sera indiquée séparément.

Ces indications seront examinées, dans les trois mois suivants, par un Comité composé d'experts des deux Gouvernements. Le Comité procédera ou fera procéder à toutes les vérifications qui seraient reconnues nécessaires. Il examinera, entre autres, les questions relatives au remboursement à l'exportation des taxes qui sont perçues dans l'un ou l'autre Etat. Le Comité fera connaître aux deux Gouvernements les ajustements qui lui paraîtraient devoir être apportés aux participations afférentes à l'exercice considéré en application des dispositions de l'article 2 de la Convention et des dispositions de l'article 2 de la Convention et des dispositions du paragraphe 1 ci-dessus.

3. Les Gouvernements verseront leur participation financière aux associés dans leur monnaie respective.

4. Les deux Gouvernements prendront, dans le cadre de leur réglementation du Commerce extérieur et des changes, les mesures nécessaires pour délivrer dans l'esprit le plus libéral les autorisations permettant l'exécution des opérations commerciales et financières de la Société et des règlements correspondants.

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord du Gouvernement de la République Française sur les dispositions qui précèdent. Je vous confirme également que votre lettre et cette lettre de réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entre en vigueur en même temps que la Convention.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

[Signé]

ALAIN PEYREFITTE

S.E. Gerhard Stoltenberg

Ministre fédéral de la recherche scientifique

I b

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE  
LE MINISTRE DÉLÉGUÉ CHARGÉ DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE  
ET DES QUESTIONS ATOMIQUES ET SPATIALES

19 janvier 1967

Monsieur le Ministre,

Me référant à la Convention passée entre le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne sur la construction et l'exploitation d'un réacteur à très haut flux ainsi qu'à l'échange de lettres relatif à la prise en compte de certaines charges fiscales que nous avons signé en date de ce jour, j'ai l'honneur de vous proposer ce qui suit :

Au cas où d'autres organismes communs seraient créés dans le cadre de la coopération scientifique franco-allemande, ces organismes seraient dotés d'un statut fiscal et financier analogue ou d'effet équivalent à celui créé par les textes ci-dessus mentionnés.

J'ai l'honneur de vous demander de bien vouloir me confirmer l'accord du Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne sur cette proposition.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

[Signé]

ALAIN PEYREFITTE

S.E. Gerhard Stoltenberg

Ministre Fédéral de la Recherche scientifique

## II b

### DER BUNDESMINISTER FÜR WISSENSCHAFTLICHE FORSCHUNG

Grenoble, den 19. Januar 1967

Herr Minister,

Unter Bezugnahme auf das am 19. Januar 1967 unterzeichnete Abkommen zwischen unseren Regierungen über den Bau und den Betrieb eines Höchstflußreaktors sowie auf den Briefwechsel bezüglich der Berücksichtigung bestimmter fiskalischer Abgaben beehre ich mich, Ihnen den Empfang Ihres Schreibens vom 19. Januar 1967 zu bestätigen, das folgenden Vorschlag enthält:

Werden im Rahmen der deutsch-französischen wissenschaftlichen Zusammenarbeit weitere gemeinsame Stellen errichtet, so erhalten sie eine steuerliche und finanzielle Rechtsstellung, die der durch die oben genannten Bestimmungen begründeten entspricht oder die gleiche Wirkung hat.

Ich beehre mich, Ihnen die Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland zu diesem Vorschlag mitzuteilen. Ich bestätige Ihnen ebenfalls, daß Ihr Schreiben und dieses Antwortschreiben eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden, die gleichzeitig mit dem Abkommen in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung

[Signed — Signé] <sup>1</sup>

S.E. M. Alain Peyrefitte

Ministre délégué chargé de la recherche scientifique  
et des questions atomiques et spatiales

Paris

<sup>1</sup> Signed by Gerhard Stoltenberg — Signé par Gerhard Stoltenberg.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LE MINISTRE FÉDÉRAL DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE

Grenoble, le 19 janvier 1967

Monsieur le Ministre,

Me référant à la Convention sur la construction et l'exploitation d'un réacteur à très haut flux, qui a été signée par nos deux Gouvernements le 19 janvier 1967, ainsi qu'à l'échange de lettres relatif à la prise en compte de certaines charges fiscales, j'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 19 janvier 1967 qui contient la proposition suivante :

Au cas où d'autres organismes communs seraient créés dans le cadre de la coopération scientifique franco-allemande, ces organismes seraient dotés d'un statut fiscal et financier analogue ou d'effet équivalent à celui créé par les textes ci-dessus mentionnés.

J'ai l'honneur de vous communiquer l'accord du Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne sur cette proposition. Je confirme également que votre lettre et la présente lettre de réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur en même temps que la Convention.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, etc.

[GERHARD STOLTENBERG]

Son Excellence M. Alain Peyrefitte  
Ministre délégué chargé de la recherche scientifique  
et des questions atomiques et spatiales  
Paris



AVENANT<sup>1</sup> À LA CONVENTION DU 19 JANVIER 1967<sup>2</sup>  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPU-  
BLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE SUR LA CONS-  
TRUCTION ET L'EXPLOITATION D'UN RÉACTEUR À  
HAUT FLUX

---

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne,

Considérant que les montants prévus à l'article 2, alinéa 1, de la Convention du 19 janvier 1967<sup>2</sup> pour subvenir aux dépenses de construction du réacteur et aux frais d'exploitation doivent être adaptés aux données réelles ;

Considérant les variations des parités du franc français et du deutschmark en 1969 ;

Considérant que le partage des marchés de construction du réacteur entre les fournisseurs des deux pays avait conduit à une répartition paritaire avant ces changements de parité,

Se sont consultés, conformément à l'article 2, alinéa 3, de la Convention, et sont convenus de ce qui suit :

*Article 1<sup>er</sup>*

Les alinéas 1 et 2 de l'article 2 de la Convention sont abrogés et remplacés par les dispositions suivantes :

« 1. Les deux Gouvernements s'engagent à mettre à la disposition des associés :

— D'une part, 335 millions de francs français destinés à couvrir les dépenses de réalisation de l'installation, comprenant le réacteur, les dispositifs expérimentaux et les dépenses d'exploitation de l'Institut pendant la phase d'études et de construction ;

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 6 juillet 1971 par la signature, conformément à l'article III.

<sup>2</sup> Voir p. 346 du présent volume.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ZUSATZABKOMMEN ZUM ABKOMMEN VOM 19. JANUAR  
1967 ZWISCHEN DER REGIERUNG DER FRANZÖSI-  
SCHEN REPUBLIK UND DER REGIERUNG DER  
BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER DEN BAU  
UND DEN BETRIEB EINES HÖCHSTFLUSSREAKTORS

---

Die Regierung der Französischen Republik und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

In der Erwägung, daß die in Artikel 2 Absatz 1 des Abkommens vom 19. Januar 1967 festgelegten Beträge zur Bestreitung der Kosten für den Bau des Reaktors und der Betriebskosten den tatsächlichen Erfordernissen angepaßt werden müssen,

In der Erwägung, daß sich die Wechselkurse des Französischen Franc und der Deutschen Mark im Jahre 1969 geändert haben,

In der Erwägung, daß die Aufteilung der Aufträge für den Bau des Reaktors unter den Auftragnehmern aus den beiden Staaten vor diesen Wechselkursänderungen zu einer paritätischen Verteilung geführt hatte,

Haben sich gemäß Artikel 2 Absatz 3 des Abkommens konsultiert und sind wie folgt übereingekommen :

*Artikel 1*

Artikel 2 Absätze 1 und 2 des Abkommens werden aufgehoben und durch folgende Bestimmungen ersetzt:

„(1) Die beiden Regierungen verpflichten sich, den Gesellschaftern folgende Beträge zur Verfügung zu stellen:

- 335 Millionen Französische Francs zur Bestreitung der Errichtungskosten für den Reaktor und die Experimentiereinrichtungen sowie der Betriebskosten des Instituts während der Planungs- und Bau-phase,

— D'autre part, une subvention annuelle dans le cadre des crédits ouverts à ce titre dans les budgets de la République Française et de la République Fédérale d'Allemagne. Cette subvention annuelle est destinée à couvrir les dépenses d'exploitation plafonnées à 53 millions de francs français pour la première année de la phase de fonctionnement normale qui sera 1972 au plus tôt. Ce plafond sera ensuite augmenté de 5 % chaque année par rapport au plafond de l'année précédente.

« 2. Les coûts de construction du réacteur estimés, au maximum, à 240 millions de francs français sont répartis de telle sorte que chaque Gouvernement finance les commandes passées aux fournisseurs de son pays. Il en est de même des majorations ultérieures du montant des commandes résultant des clauses de révision des prix ou des imprévus techniques inévitables. Si, par suite de ces imprévus techniques, le montant global des dépenses dans l'un des deux pays dépasse de 5 % le montant des commandes passées dans ce pays à un moment donné, l'excédent sera payé à parts égales et pris en compte avec les commandes ultérieures d'équipement, en vue d'un partage par moitié de l'ensemble de ces commandes.

« Les dépenses de réalisation des dispositifs expérimentaux et de fonctionnement de l'institut pendant la phase d'études et de construction sont réparties à parts égales entre les deux Gouvernements.

« Pendant la phase d'exploitation du réacteur dont le début est fixé par le Comité de direction de la société, les dépenses de fonctionnement sont réparties à raison de 51 % pour le Gouvernement de la République Française et de 49 % pour le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne.

« Le montant des participations de chacun des Gouvernements devra tenir compte de certaines recettes fiscales prévues par chacun des deux États à l'occasion de la création et du fonctionnement de la société. »

## Article II

Le présent avenant s'appliquera également au *Land* Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République Française dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent avenant.



— Einen jährlichen Zuschuß im Rahmen der hierfür in den Haushaltsplänen der Französischen Republik und der Bundesrepublik Deutschland bereitgestellten Mittel. Dieser jährliche Zuschuß ist zur Bestreitung der Betriebskosten bestimmt, die für das erste Jahr, in dem der normale Betrieb erreicht wird, was frühestens 1972 der Fall sein wird, auf 53 Millionen Französische Francs begrenzt sind. Danach wird dieser Höchstbetrag jährlich um 5 % gegenüber dem des Vorjahres erhöht.

(2) Die Reaktorbaukosten im engeren Sinne, deren Betrag auf höchstens 240 Millionen Französische Francs veranschlagt ist, werden in der Weise aufgebracht, daß jede Regierung die an Auftragnehmer ihres Staates vergebenen Aufträge finanziert. Dies gilt auch für nachträgliche Erhöhungen der Auftragssumme infolge vertraglicher Preisgleitklauseln oder nicht vorhersehbarer und unabweisbarer technischer Erfordernisse. Sollte jedoch aus technischen Gründen der Gesamtbetrag der in einen der Staaten vergebenen Aufträge um 5 % überschritten werden, so wird der Mehrbetrag zu gleichen Teilen getragen mit der Maßgabe, daß unter Berücksichtigung späterer Aufträge für Ausrüstungsgegenstände eine Aufteilung der Aufträge je zur Hälfte zu erreichen ist.

Die Kosten der Experimentiereinrichtungen und die Betriebskosten des Instituts während der Planungs- und Bauphase werden von den beiden Regierungen je zur Hälfte getragen.

Die Betriebskosten werden während der Betriebsphase, deren Beginn der Lenkungsausschuß der Gesellschaft festlegt, zu 51 % von der Regierung der Französischen Republik und zu 49 % von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland getragen.

Bei der Festsetzung der Beiträge jeder Regierung sind bestimmte, vom jedem der beiden Staaten bei der Errichtung und der Tätigkeit der Gesellschaft erhobene fiskalische Abgaben zu berücksichtigen.“

## Artikel II

Dieses Zusatzabkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Französischen Republik innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Zusatzabkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

*Article III*

Le présent avenant entrera en vigueur à la date de sa signature.

Il n'est résiliable que conjointement avec la Convention du 19 janvier 1967.

FAIT à Bonn, le 6 juillet 1971, en double exemplaire, en langue française et en langue allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérale  
d'Allemagne :

[Signé]  
LEUSSINK

Pour le Gouvernement  
de la République française :

[Signé]  
F. ORTOLI

*Artikel III*

Dieses Zusatzabkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

Es kann nur zusammen mit dem Abkommen vom 19. Januar 1967 gekündigt werden.

GESCHEHEN zu Bonn am 6. Juli 1971 in zwei Urschriften, jede in französischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung  
der Bundesrepublik Deutschland :

[*Signed — Signé*]  
LEUSSINK

Für die Regierung  
der Französischen Republik :

[*Signed — Signé*]  
F. ORTOLI

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON THE CON-  
STRUCTION AND OPERATION OF AN ULTRA-HIGH-  
FLUX REACTOR

---

The Government of the French Republic and

The Government of the Federal Republic of Germany,

Being anxious to proceed with the application of the provisions of the Franco-German Treaty of 22 January 1963,<sup>2</sup> and particularly of those relating to the development of scientific co-operation between the two countries,

Considering the value of the research already carried out both in France and in the Federal Republic of Germany in the field of nuclear physics and solid-state physics,

Noting that new installations are necessary for the development of such research in Europe,

Desiring that other European States should have the opportunity to participate in the activities which they propose to undertake jointly,

Have decided to promote the construction and operation for peaceful purposes of an ultra-high-flux reactor and have accordingly agreed as follow:

*Article I*

1. The Construction and operation of the reactor which is the subject of this Convention shall be entrusted to a non-commercial corporation, the associates in which shall be the Gesellschaft für Kernforschung mbH, of the one part, and the Commissariat à l'énergie atomique and the Centre National de la Recherche Scientifique, of the other part.

---

<sup>1</sup> Came into force on 26 May 1967, the date by which the two Governments had notified each other of the completion of the necessary constitutional procedures, in accordance with article VII (1).

<sup>2</sup> See p. 323 of this volume.

2. The Corporation, whose statutes shall be deposited with the two Governments:

- Shall undertake activities only for peaceful purposes,
- Shall be named the Max von Laue-Paul Langevin Institute,
- Shall have its headquarters at Grenoble,
- Shall be directed by an eminent German scientist,
- Shall use French and German as its working languages.

In addition:

- The French and German members of the Managing Board of the Corporation may be appointed and removed only with the consent of their respective Governments;
- Disputes arising between the associates shall be referred to the Governments if they cannot be settled by mutual agreement;
- The associates shall request the joint approval of the Governments for any change in the statutes;
- Additional associates may be admitted once the construction of the reactor, its ancillary installations and its experimental facilities have been completed.

## *Article II*

1. The two Governments undertake to make available to the associates:

- Firstly, a sum of 163 million French francs (DM 132 million) to cover the construction costs of the reactor;
- Secondly, an annual grant of up to 43 million French francs (DM 35 million) to cover operating costs.

2. Each Government shall bear one half of the costs referred to in paragraph 1 above. However, during the operational phase of the reactor, which shall begin at a time fixed by the Managing Board of the Corporation, operating costs shall be shared in the proportion of 49 % for the Government of the Federal Republic of Germany and 51 % for the Government of the French Republic. In determining the amount of each Government's share, certain tax revenues collected by each of the two States in connexion with the establishment and the operations of the Corporation shall be taken into account.

3. If the amount of the costs exceeds the sums specified in paragraph 1 above, the two Governments shall, after hearing the views of the competent organs of the Corporation, consult together in order to determine ways of jointly continuing the construction and operation of the reactors. The two Governments shall also consult together in the event of any change in the rates of exchange prevailing at the time of the conclusion of this Convention.

4. The two Governments shall satisfy themselves that the sums made available to the Corporation for the construction and operation of the reactor are used to the best advantage and shall take the necessary measures to that end.

### *Article III*

Subject to the requirements of public policy and public safety, each Government undertakes to facilitate the travel and sojourn of nationals of the other Contracting Party employed by the Corporation or commissioned by it to carry out research work.

### *Article IV*

1. This Convention shall be open for accession by third States. Any accession shall require the approval of the signatory Governments. The conditions of accession shall be the subject of an agreement between the signatory Governments and the Government of the acceding State.

2. If the other States members of the European Atomic Energy Community should desire to accede to the Convention, the two Governments shall endeavour to bring the activities of the Corporation within the framework of the said Community's research programme.

### *Article V*

1. Disputes relating to the interpretation or application of the provisions of this Convention shall be settled by negotiation between the two Governments.

2. If the two Governments fail to agree on the settlement of a dispute, either one of them may refer it for decision to an Arbitral Tribunal composed of three members.

3. Each Contracting Party shall appoint an arbitrator within one month; the two arbitrators so appointed shall, within two months after their appoint-

ment, choose a national of a third State as an umpire, who shall serve as Chairman of the Arbitral Tribunal.

4. If the time-limits specified in paragraph 3 are not observed, either Party may, in the absence of some other arrangement, request the President of the Court of Justice of the European Communities to make the requisite appointments.

5. The Arbitral Tribunal shall take its decisions by majority vote.

6. The Arbitral Tribunal shall take its decisions on the basis of the provisions of article 38, paragraph 1, of the Rules of Court of the International Court of Justice. Its decisions shall be binding.

7. The Tribunal shall establish its rules of procedure in accordance with the arrangements provided for in chapter III of the Convention of The Hague of 18 October 1907.

8. Each Party shall bear its own costs and one half of the costs of the Arbitral Tribunal.

9. The provisions of this article, with the exception of paragraph 6 above, shall apply in the case of disputes between the associates concerning the operations of the Corporation which, in accordance with article 24 of the statutes, must be referred to their Governments. The Tribunal shall take its decision on the basis of the rules of law applicable to the issue in dispute.

#### *Article VI*

This Convention shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not delivered a contrary declaration to the Government of the French Republic within three months from the date of entry into force of the Convention.

#### *Article VII*

1. This Convention shall enter into force as soon as the two Governments have notified each other of the completion of the necessary constitutional procedures.

2. This Convention is concluded for a term of 13 years. Upon the expiry of that period, it shall be automatically extended for successive periods of one year and may be terminated only on one year's notice.

IN WITNESS WHEREOF the representatives of the two Governments have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

DONE at Grenoble, on 19 January 1967, in two copies in the French and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the French Republic:

[Signed]

ALAIN PEYREFITTE

Minister Delegate for Scientific  
Research and for Atomic Energy  
and Outer Space Affairs

[SEAL]

For the Government  
of the Federal Republic of Germany:

[Signed]

G. STOLTENBERG

Federal Minister for Scientific  
Research

[SEAL]

## EXCHANGES OF LETTERS

### I a

THE FEDERAL MINISTER FOR SCIENTIFIC RESEARCH

Grenoble, 19 January 1967

Sir,

With reference to the Convention between our Governments on the construction and operation of an ultra-high-flux reactor, signed on 19 January 1967, I have the honour, on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany, to propose to you the following:

1. In accordance with article II, paragraph 2, of the Convention, the sums referred to in article II, paragraph 1, are to be paid taking into account taxes, duties and other charges collected in connexion with the establishment and the operations of the Corporation.

The following shall be taken into account:

- Taxes, duties and other charges payable by the Corporation in respect of its activities and operations under its statutes, with the exception of taxes and other charges collected on behalf of public authorities other than the French Republic or the Federal Republic of Germany and its *Länder* and taxes and other charges payable by the Corporation as an employer;



- Taxes, duties and other charges collected in respect of supplies and services to the Corporation within the framework of its activities and operations under its statutes, with the exception of personal supplies and services to employees of the Corporation.

The said taxes, duties and other charges shall be accounted for in such a way that the sums specified in article II, paragraph 1, of the Convention for the purposes of the establishment and the operations of the Corporation are not reduced. The amount of such taxes, duties and other charges shall consequently be added to the German contribution, where they have been collected by the German authorities, and to the French contribution, where they have been collected by the French authorities.

2. The Corporation shall provide the two Governments before the first day of April of each year with full particulars of the taxes, duties and other charges as referred to above which it has definitively paid during the last completed financial year. The said particulars shall be accompanied by all such documents and vouchers as may serve to establish the fact and the amount of the charges. The amount of the revenues collected by the financial authorities of each of the two States shall be indicated separately.

The aforementioned particulars shall be examined, within three months, by a Board composed of experts of the two Governments. The Board shall carry out or cause to be carried out any audits that may be deemed necessary. It shall consider, *inter alia*, questions relating to the refund, in case of export, of charges collected in either State. The Board shall inform the two Governments of the adjustments which in its view should be made in their shares of the costs for the financial year in question under the terms of article II of the Convention and paragraph 1 of this letter.

3. The Governments shall pay their financial shares to the associates in their own national currencies.

4. The two Governments shall, within the framework of their external trade and foreign exchange regulations, take the necessary measures for the most liberal possible issue of permits for the execution of the Corporation's commercial and financial transactions and the implementation of the relevant regulations.

If the Government of the French Republic signifies its agreement to the proposals contained in paragraphs 1 to 4, I propose that this letter and the reply thereto should constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force at the same time as the Convention.

Accept, Sir, etc.

[GERHARD STOLTENBERG]

H.E. Mr. Alain Peyrefitte  
Minister Delegate for Scientific Research  
and for Atomic Energy and Outer Space Affairs  
Paris

II a

FRENCH REPUBLIC  
THE MINISTER DELEGATE FOR SCIENTIFIC RESEARCH  
AND FOR ATOMIC ENERGY AND OUTER SPACE AFFAIRS

19 January 1967

Sir,

By letter of today's date, you addressed to me the following proposals relating to the Convention between the Government of the French Republic and the Government of the Federal Republic of Germany on the construction and operation of an ultra-high-flux reactor:

[See letter I a]

I have the honour to confirm the agreement of the Government of the French Republic to the foregoing provisions. I also confirm that your letter and this reply shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force at the same time as the Convention.

Accept, Sir, etc.

[Signed]  
ALAIN PEYREFITTE

H.E. Gerhard Stoltenberg  
Federal Minister for Scientific Research

## I b

FRENCH REPUBLIC  
THE MINISTER DELEGATE FOR SCIENTIFIC RESEARCH  
AND FOR ATOMIC ENERGY AND OUTER SPACE AFFAIRS

19 January 1967

Sir,

With reference to the Convention concluded between the Government of the French Republic and the Government of the Federal Republic of Germany on the construction and operation of an ultra-high-flux reactor and the exchange of letters relating to the taking into account of certain tax revenues which we have signed this day, I have the honour to propose to you the following:

In the event of the establishment of other joint agencies within the framework of Franco-German scientific co-operation, such agencies shall be accorded a fiscal and financial status similar to, or having the same effect as, that established by the aforementioned texts.

I have the honour to request you to confirm the agreement of the Government of the Federal Republic of Germany to this proposal.

Accept, Sir, etc.

[Signed]  
ALAIN PEYREFITTE

H.E. Gerhard Stoltenberg  
Federal Minister for Scientific Research

## II b

## THE FEDERAL MINISTER FOR SCIENTIFIC RESEARCH

Grenoble, 19 January 1967

Sir,

With reference to the Convention between our Governments on the construction and operation of an ultra-high-flux reactor, signed on 19 Janu-

ary 1967, and the exchange of letters relating to the taking into account of certain tax revenues, I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 19 January 1967 containing the following proposal:

In the event of the establishment of other joint agencies within the framework of German-French scientific co-operation, such agencies shall be accorded a fiscal and financial status similar to, or having the same effect as, that established by the aforementioned texts.

I have the honour to inform you that the Government of the Federal Republic of Germany agrees to this proposal. I also confirm that your letter and this reply shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force at the same time as the Convention.

Accept, Sir, etc.

[GERHARD STOLTENBERG]

H.E. Mr. Alain Peyrefitte  
Minister Delegate for Scientific Research  
and for Atomic Energy and Outer Space Affairs  
Paris

ADDITIONAL AGREEMENT<sup>1</sup> TO THE CONVENTION OF  
19 JANUARY 1967<sup>2</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF  
THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF  
THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON THE CON-  
STRUCTION AND OPERATION OF AN ULTRA-HIGH-  
FLUX REACTOR

---

The Government of the French Republic and the Government of the Federal Republic of Germany,

Considering that the amounts specified in article II, paragraph 1, of the Convention of 19 January 1967<sup>2</sup> to cover the construction costs of the reactor and operating costs must be adjusted to actual requirements,

Considering the changes in the rates of exchange of the French franc and the Deutsche Mark in 1969,

Considering that the apportionment of contracts for the construction of the reactor among suppliers of the two countries had resulted in an equal distribution before the said changes in the rates of exchange,

Have consulted together, in accordance with article II, paragraph 3, of the Convention, and have agreed as follows:

*Article I*

Article II, paragraphs 1 and 2, of the Convention shall be abrogated and replaced by the following provisions:

“1. The two Governments undertake to make available to the associates:

- Firstly, 335 million French francs to cover the costs of setting up the installation, including the reactor, the experimental facilities and the operating costs of the Institute during the planning and construction phase;
- Secondly, an annual grant in the amount appropriated for the purpose in the budgets of the French Republic and the Federal Republic

---

<sup>1</sup> Came into force on 6 July 1971 by signature, in accordance with article III.

<sup>2</sup> See p. 370 of this volume.

of Germany. The purpose of the said annual grant shall be to cover operating costs, subject to a limit of 53 million French francs for the first year of the phase of normal operation, which will be 1972 at the earliest. The limit shall thereafter be increased by 5 % each year in relation to the limit for the preceding year.

“2. The construction costs of the reactor, estimated at a maximum of 240 million French francs, shall be apportioned in such a way that each Government finances the orders placed with suppliers in its country. The same shall apply to any subsequent increases in the amount of orders as a result of escalator clauses or unavoidable technical contingencies. If at any time, however, such technical contingencies cause the total amount of the orders placed in one of the two countries to be exceeded by 5 %, the excess costs shall be borne in equal shares and shall be taken into account, along with subsequent orders for equipment, with a view to an equal apportionment of the total of such orders.

“The costs of setting up the experimental facilities and the operating costs of the Institute during the planning and construction phase shall be apportioned equally between the two Governments.

“During the operational phase of the reactor, which shall begin at a time fixed by the Managing Board of the Corporation, operating costs shall be shared in the proportion of 51 % for the Government of the French Republic and 49 % for the Government of the Federal Republic of Germany.

“In determining the amount of each Government’s share, certain tax revenues collected by each of the two States in connexion with the establishment and the operations of the Corporation shall be taken into account.”

### *Article II*

This Additional Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not delivered a contrary declaration to the Government of the French Republic within three months from the date of entry into force of the Additional Agreement.

### *Article III*

This Additional Agreement shall enter into force on the date of its signature.

It may be terminated only in conjunction with the Convention of 19 January 1967.

DONE at Bonn, on 6 July 1971, in two copies in the French and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Federal Republic of Germany:

[*Signed*]  
LEUSSINK

For the Government  
of the French Republic:

[*Signed*]  
F. ORTOLI





No. 11765

---

**FRANCE**  
**and**  
**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning the construction of a permanent roadcrossing over the works at the Gamsheim barrage, in accordance with the provisions of article 2, paragraph 2, of the Franco-German Convention of 4 July 1969. Paris, 4 May and 15 June 1971**

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 19 April 1972.*

---

**FRANCE**  
**et**  
**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à l'aménagement d'un passage routier fixe sur les ouvrages de la chute de Gamsbeim, conformément aux dispositions de l'article 2, alinéa 2, de la Convention franco-allemande du 4 juillet 1969. Paris, 4 mai et 15 juin 1971**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par la France le 19 avril 1972.*

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE  
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À L'AMÉ-  
NAGEMENT D'UN PASSAGE ROUTIER FIXE SUR LES  
OUVRAGES DE LA CHUTE DE GAMBSHEIM

I

BOTSCHAFT DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND  
AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Wi III A 4 - 83.60/I

Paris, le 4 mai 1971

Monsieur le Ministre,

Au nom du Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne et me référant à la quatrième session de la commission permanente responsable pour l'aménagement du Rhin entre Strasbourg/Kehl et Lauterbourg/Neuburgweier qui a eu lieu les 29 et 30 octobre 1970, j'ai l'honneur de vous communiquer ce qui suit :

Le Gouvernement fédéral propose l'Accord suivant sur les modalités techniques et financières pour le passage routier fixe sur les ouvrages de la chute de Gamsheim, conformément à l'article 2, alinéa 2, du Traité franco-allemand du 4 juillet 1969<sup>2</sup>.

L'annexe mentionnée aux alinéas 1, 3.2, 3.3 et 5.1 de l'Accord contient un inventaire détaillé des dépenses, des plans et dates techniques du passage routier. Suivant la suggestion de la commission permanente, cette annexe qui se trouve en possession des membres et des secrétaires de la commission permanente n'a pas été jointe à la présente note pour des raisons pratiques.

I

1. Les caractéristiques techniques du passage routier fixe sur les ouvrages

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 juin 1971, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 760, p. 305.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE CONSTRUCTION OF A PERMANENT ROADCROSSING OVER THE WORKS AT THE GAMBSHEIM BARRAGE

---

I

EMBASSY OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Wi III A 4 - 83.60/1

Paris, 4 May 1971

Sir,

On behalf of the Government of the Federal Republic of Germany, I have the honour, with reference to the fourth session of the Standing Commission responsible for development of the Rhine between Strasbourg/Kehl and Lauterbourg/Neuburgweier held on 29 and 30 October 1970, to inform you of the following:

The Federal Government proposes the following Agreement on technical and financial arrangements for the permanent roadcrossing over the works at the Gamsheim barrage, in accordance with article 2, paragraph 2, of the Franco-German Convention of 4 July 1969.<sup>2</sup>

The annex mentioned in paragraphs 1, 3 (2), 3 (3) and 5 (1) of the Agreement contains a detailed schedule of costs, technical plans and dates for the roadcrossing. In accordance with the suggestion of the Standing Commission, that annex, which is in the hands of the members and secretaries of the Standing Commission, has for practical reasons not been attached to this note.

I

1. The technical characteristics of the permanent roadcrossing over the

---

<sup>1</sup> Came into force on 15 June 1971, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 760, p. 305.

de la chute de Gamsheim, prévu au paragraphe 2 de l'article 2 de la Convention du 4 juillet 1969 conclue entre la République Française et la République Fédérale d'Allemagne au sujet de l'aménagement du Rhin entre Strasbourg/Kehl et Lauterbourg/Neuburgweier, figurent en annexe. Les caractéristiques des rampes d'accès ne sont toutefois pas arrêtées définitivement et seront fixées ultérieurement par les Parties contractantes.

2. 1° Le passage routier sera construit par la République Française en qualité de maître d'œuvre de la chute de Gamsheim.

2. 2° La République Française se réserve le droit de confier, sous sa responsabilité, l'exécution des travaux lui incombant à un tiers de son choix ; elle devra néanmoins en informer la République Fédérale d'Allemagne, représentée par la Wasser- und Schifffahrtsdirektion de Fribourg en Brisgau.

3. 1° Conformément au paragraphe 2 de l'article 2 de la Convention conclue par les Parties contractantes le 4 juillet 1969 et en liaison avec le paragraphe 1 de l'article 2 de l'Accord du 30 janvier 1953, la République Fédérale d'Allemagne remboursera à la République Française la moitié des dépenses supplémentaires entraînées par la construction du franchissement routier.

3. 2° Les dépenses supplémentaires, telles qu'elles résultent de l'annexe ci-jointe, sont estimées à 1 700 000 F, hors T.V.A. française, aux conditions économiques du 1<sup>er</sup> octobre 1969. Ce montant estimé, augmenté des taxes, servira de base au remboursement forfaitaire.

3. 3° Si les caractéristiques techniques des rampes d'accès sont modifiées par rapport à l'annexe, chaque Partie contractante supportera les dépenses supplémentaires qui en résulteront sur son territoire. Les dépenses supplémentaires seront évaluées sur la base de mètres comparatifs et des prix unitaires appliqués dans le dossier du 19 février 1969, modifié le 20 octobre 1969, mentionné dans l'annexe.

3. 4° Le montant forfaitaire visé au paragraphe 2° ci-dessus et celui des dépenses supplémentaires visées au paragraphe 3° ci-dessus seront adaptés aux conditions économiques de la date des échéances prévues à l'article 4 ci-dessous, au moyen de l'indice TP 340, ouvrage d'art, publié mensuellement par le *Bulletin officiel des services des prix*. La T.V.A. française sera calculée au taux en vigueur à la date des échéances précitées.

3. 5° Une fraction du montant forfaitaire de 1 700 000 F est destinée

works at the Gamsheim barrage, provided for in article 2, paragraph 2, of the Convention of 4 July 1969 between the French Republic and the Federal Republic of Germany concerning Development of the Rhine between Strasbourg/Kehl and Lauterbourg/Neuburgweier, are set out in the annex. The characteristics of the approach ramps have not, however, been finally established and they shall be determined at a later date by the Contracting Parties.

2 (1). The roadcrossing shall be built by the French Republic in its capacity as superintendent of works of the Gamsheim barrage.

2 (2). The French Republic reserves the right to have its work executed, on its own responsibility, by a third party of its choice; it shall none the less notify the Federal Republic of Germany, represented by Wasser- und Schifffahrtsdirektion, Freiburg im Breisgau, accordingly.

3 (1). In accordance with article 2, paragraph 2, of the Convention concluded by the Contracting Parties on 4 July 1969 and in keeping with article 2, paragraph 1, of the Agreement of 30 January 1953, the Federal Republic of Germany shall pay the French Republic one half of the additional costs incurred in the construction of the roadcrossing.

3 (2). The additional costs, as shown in the attached annex, are estimated at 1 700 000 francs, not including French value-added tax, under the economic conditions obtaining on 1 October 1969. This estimated amount, plus tax, shall serve as the basis for the agreed payment.

3 (3). If the technical characteristics of the approach ramps are changed from those in the annex, each Contracting Party shall bear the consequent additional costs in respect of its territory. The additional costs shall be computed on the basis of comparative estimates and the unit prices used in the dossier of 19 February 1969, as amended on 20 October 1969, referred to in the annex.

3 (4). The agreed amount referred to in (2) above and the amount of the additional costs referred to in (3) above shall be adjusted to the economic conditions obtaining on the dates of payment set out in article 4 below by means of the TP 340 index for permanent structures as published monthly in the *Bulletin officiel des services des prix*. The French value-added tax shall be computed at the rate prevailing on those dates of payment.

3 (5). A portion of the agreed amount of 1 700 000 francs shall be allocat-

à la société concessionnaire pour compenser les suppléments de dépenses supportés par elle. La République Française débattrait avec la société concessionnaire le montant de cette fraction.

4. Le montant forfaitaire et celui des dépenses supplémentaires adaptées conformément aux dispositions de l'article 3. 4° ci-dessus, feront l'objet de trois versements annuels :

Au 1<sup>er</sup> décembre 1972 : 20 % ;

Au 1<sup>er</sup> décembre 1973 : 55 % ;

Au 1<sup>er</sup> décembre 1974 : 25 %.

5. 1° Chaque Partie contractante veillera sur son territoire et à ses frais à l'aménagement des équipements annexes de la route qui ne sont pas évoqués dans l'annexe ainsi qu'à l'entretien et au renouvellement de la route. La charge d'entretien et de renouvellement concerne la chaussée, les glissières de sécurité et la signalisation routière sur les ouvrages d'art, la digue de fermeture et les rampes d'accès. Chaque Partie contractante assure le nettoyage des trottoirs et des accotements ainsi que l'entretien de la peinture de protection des garde-corps.

5. 2° Chaque Partie contractante peut, si elle l'estime nécessaire, installer et exploiter l'éclairage à ses frais, sur son territoire. Dans ce cas les caractéristiques techniques sont à définir en accord avec l'autre Partie contractante.

## II

Le présent Accord s'appliquera également au *Land* Berlin, à moins que le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne ne fasse au Gouvernement de la République Française une déclaration contraire dans un délai de trois mois après l'entrée en vigueur du présent Accord.

## III

Si le Gouvernement de la République Française déclare son accord avec les propositions présentées sous I et II ci-dessus, je suggère que cette note et votre note de réponse constituent un Accord entre les deux Gouvernements entrant en vigueur à la date de la note de réponse.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

[Signé]

H. H. RUETE

Son Excellence M. Maurice Schumann  
Ministre des affaires étrangères  
Paris

ed to the concessionary company to offset additional costs borne by the company. The French Republic shall agree on the amount of such portion with the concessionary company.

4. The agreed amount, together with the additional costs adjusted in accordance with the provisions of article 3 (4) above, shall be paid in three annual instalments:

On 1 December 1972: 20 % ;

On 1 December 1973: 55 % ;

On 1 December 1974: 25 %.

5 (1). Each Contracting Party shall, in respect of its territory and at its own expense, be responsible for ancillary road works not specified in the annex and for maintenance and renovation of the road. Responsibility for maintenance and renovation shall apply to the carriageway, safety barriers and road signs and signals on the permanent structure, the embankment and the approach ramps. Each Contracting Party shall provide for the cleaning of the footways and the verges and for maintenance of the paint-work on the guard rails.

5 (2). Each Contracting Party may, if it deems necessary, install and operate lighting, at its own expense, in respect of its own territory. In such cases, the technical characteristics shall be established by agreement with the other Contracting Party.

## II

This Agreement shall also apply to *Land* Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not delivered a contrary declaration to the Government of the French Republic within three months of the entry into force of the Agreement.

## III

If the Government of the French Republic states that it is in agreement with the proposals made under sections I and II above, I suggest that this note and your reply should constitute an Agreement between the two Governments, entering into force on the date of the reply.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

H. H. RUETE

His Excellency Mr. Maurice Schumann  
Minister for Foreign Affairs  
Paris

## II

## MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Paris, le 15 juin 1971

Monsieur l'Ambassadeur,

Par lettre n° Wi III A 4 - 83.60/1 en date du 4 mai 1971, vous avez bien voulu, au nom de votre Gouvernement, proposer les modalités techniques et financières suivantes pour l'aménagement d'un passage routier fixe sur les ouvrages de la chute de Gamsheim, conformément à l'article 2, alinéa 2, de la Convention franco-allemande du 4 juillet 1969.

*[Pour le texte des parties I et II, voir lettre I]*

## III

L'annexe mentionnée aux alinéas 1, 3.2, 3.3 et 5.1 de l'Accord contient un inventaire détaillé des dépenses, des plans et dates du passage routier. Suivant la suggestion de la Commission permanente, cette annexe, qui se trouve en possession des membres et secrétaires de la Commission permanente, n'a pas été jointe à la présente lettre pour des raisons pratiques.

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement français approuve ces propositions.

Conformément à votre suggestion, votre lettre précitée et la présente réponse constituent un Accord entre nos deux Gouvernements, qui entre en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

MAURICE SCHUMANN

Son Excellence M. Hans Helmuth Ruete  
Ambassadeur de la République Fédérale d'Allemagne  
Paris



## II

## MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Paris, 15 June 1971

Sir,

In your letter No. Wi III A 4 - 83.60/1 dated 4 May 1971, you proposed, on behalf of your Government, the following technical and financial arrangements for the construction of a permanent roadcrossing over the works at the Gamsheim barrage, in accordance with article 2, paragraph 2, of the Franco-German Convention of 4 July 1969:

*[For the text of parts I and II, see letter I]*

## III

The annex mentioned in paragraphs 1, 3 (2), 3 (3) and 5 (1) of the Agreement contains a detailed schedule of costs, technical plans and dates for the road crossing. In accordance with the suggestion of the Standing Commission, that annex, which is in the hands of the members and secretaries of the Standing Commission, has for practical reasons not been attached to this note.

I have the honour to inform you that the French Government agrees to these proposals.

In accordance with your suggestion, your aforementioned letter and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments, entering into force on today's date.

Accept, Sir, etc.

MAURICE SCHUMANN

His Excellency Mr. Hans Helmuth Ruete  
Ambassador of the Federal Republic of Germany  
Paris



**No. 11766**

---

**FRANCE  
and  
ALGERIA**

**Agreement on maritime transport (with protocol and exchange of letters). Signed at Paris on 24 July 1967**

**Agreement amending the above-mentioned Agreement (with exchanges of letters). Signed at Algiers on 23 February 1972**

*Authentic texts: French.*

*Registered by France on 19 April 1972.*

---

**FRANCE  
et  
ALGÉRIE**

**Accord relatif aux transports maritimes (avec protocole et échange de lettres). Signé à Paris le 24 juillet 1967**

**Accord portant modification de l'Accord susmentionné (avec échanges de lettres). Signé à Alger le 23 février 1972**

*Textes authentiques : français.*

*Enregistrés par la France le 19 avril 1972.*

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE RELATIF AUX TRANSPORTS MARITIMES

---

Le Gouvernement de la République Française,

Le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire,

Soucieux de développer les transports maritimes entre la République Française et la République Algérienne Démocratique et Populaire par une coopération efficace de leurs moyens conformément aux dispositions de l'article 6 de la Déclaration de principes du 19 mars 1962<sup>2</sup> relative à la coopération économique et financière,

Sont convenus de ce qui suit :

TITRE I

LIAISONS MARITIMES ENTRE LA FRANCE ET L'ALGÉRIE

*Article 1*

Les transports maritimes entre ports français — ceux des départements et territoires d'outre-mer exceptés — et ports algériens ne peuvent être effectués que par des navires battant pavillon de l'une ou de l'autre des deux Parties contractantes sous les peines prévues par leur législation interne concernant les navigations réservées.

Pour l'application des dispositions du présent Titre, les navires affrétés par l'une ou l'autre des Parties contractantes seront considérés comme battant pavillon de celle-ci.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 septembre 1967, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes s'étaient informées de l'accomplissement des procédures requises par leur Constitution, conformément à l'article 14.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 507, p. 56.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE  
DEMOCRATIC AND POPULAR REPUBLIC OF ALGERIA  
ON MARITIME TRANSPORT

---

The Government of the French Republic,

The Government of the Democratic and Popular Republic of Algeria,

Wishing to develop maritime transport between the French Republic and the Democratic and Popular Republic of Algeria through effective co-operation in the use of their resources, in accordance with the provisions of article 6 of the Declaration of Principles concerning Economic and Financial Co-operation of 19 March 1962,<sup>2</sup>

Have agreed as follows:

TITLE I

MARITIME LINKS BETWEEN FRANCE AND ALGERIA

*Article 1*

Maritime transport between French ports—excepting those of overseas departments and territories—and Algerian ports may be carried out only by vessels flying the flag of one or the other of the two Contracting Parties, subject to the penalties provided for by their internal legislation on reserved shipping.

For the purposes of the provisions of this Title, the vessels chartered by one or the other of the Contracting Parties shall be considered as flying its flag.

---

<sup>1</sup> Came into force on 25 September 1967, the date of the last of the notifications by which each of the Contracting Parties informed the other of the completion of the procedures required under its Constitution, in accordance with article 14.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 507, p. 57.

*Article 2*

Les deux Gouvernements reconnaissent que les flottes de commerce des deux pavillons ont droit à effectuer chacune une part égale du trafic déterminée sur la base de la valeur totale du fret. La part de la valeur totale du fret qu'elles recevront sera proportionnelle — selon les usages des conférences maritimes — aux moyens de transport effectivement mis en œuvre par chacun des deux armements dans le cadre des accords de conférence.

Les deux Gouvernements déclarent répudier toute forme de discrimination entre les navires affectés à ce trafic.

*Article 3*

Les modalités d'application des dispositions de l'article 2 ci-dessus seront fixées au sein de conférences maritimes groupant l'armement français et l'armement algérien desservant les relations maritimes entre les deux pays.

*Article 4*

Les conférences auront la charge de prendre les mesures nécessaires pour assurer l'organisation du trafic maritime permettant la meilleure exploitation des lignes.

*Article 5*

Les deux Gouvernements prendront en tant que de besoin les mesures nécessaires pour assurer l'organisation du trafic maritime entre les deux pays.

*Article 6*

Les cas de désaccord au sein des conférences devront être soumis à la procédure d'arbitrage convenue entre les membres desdites conférences. A la demande d'une des Parties contractantes, un désaccord pourra être soustrait à cette procédure et soumis à la décision des deux Gouvernements.

## TITRE II

## COOPÉRATION EN MATIÈRE DE MARINE MARCHANDE

*Article 7*

Les marins algériens sont admis à bord des navires français et les marins

*Article 2*

The two Governments recognize that the merchant fleets of the two flags are each entitled to an equal share of the traffic determined on the basis of the total value of the freight. The share of the total freight value they shall receive shall be proportional—in accordance with the practice of shipping conferences—to the means of transport actually used by each of the two fleets under the conference agreements.

The two Governments repudiate any form of discrimination between the vessels used for such traffic.

*Article 3*

The modalities for the application of the provisions of article 2 above shall be established at shipping conferences of the French and Algerian merchant marines providing maritime links between the two countries.

*Article 4*

The conferences shall be responsible for taking the necessary measures to ensure the organization of maritime traffic in such a way as to permit the optimum operation of the lines.

*Article 5*

The two Governments shall, as required, take the necessary measures to ensure the organization of maritime traffic between the two countries.

*Article 6*

Disputes arising at the conferences shall be subject to the arbitration procedure agreed upon by the members of the said conferences. At the request of one of the Contracting Parties, this procedure may be waived and a dispute referred to the two Governments for decision.

## TITLE II

CO-OPERATION IN MATTERS CONCERNING  
THE MERCHANT MARINE*Article 7*

Algerian seamen shall be allowed on board French vessels and French

français à bord des navires algériens sans que les dispositions relatives à la nationalité des membres de l'équipage leurs soient opposables.

Les fonctions de capitaine, officier ou chef de quart à bord des navires de commerce de l'une des Parties contractantes peuvent être exercées par des marins de l'autre Partie justifiant de la qualification correspondante.

Les équivalences entre brevets français et algériens seront fixées d'un commun accord entre les deux Gouvernements.

#### *Article 8*

Les nationaux de chacune des deux Parties contractantes auront toutes facilités pour créer et entretenir sur le territoire de l'autre Partie des agences maritimes, des entreprises de consignation, de manutention, de transit maritime, de remorquage et de lamanage, dans le cadre de la législation en vigueur dans chacun des deux États.

#### *Article 9*

Aux fins de s'informer et d'harmoniser leurs positions respectives, les administrations française et algérienne de la marine marchande se concerteront avant toute conférence maritime internationale intéressant conjointement les deux États.

#### *Article 10*

Le Gouvernement français s'engage à admettre dans ses écoles de la marine marchande les jeunes Algériens susceptibles de recevoir la formation nécessaire à l'exercice des fonctions d'encadrement à bord des navires de commerce algériens.

Il s'engage à faciliter, dans la mesure de ses moyens, la formation des marins et des cadres algériens notamment par leur embarquement dans la marine marchande française et par la formation de stagiaires.

#### *Article 11*

Sur la demande du Gouvernement algérien, le Gouvernement français apportera son concours à l'étude des problèmes économiques et techniques posés par l'exploitation et le développement de la flotte de commerce.

#### *Article 12*

Les administrations française et algérienne de la marine marchande se concerteront en tant que de besoin à l'effet d'harmoniser leur réglementations techniques en matière de marine marchande.



seamen on board Algerian vessels, in which case the provisions relating to the nationality of crew members may not be invoked.

The functions of master, officer of the watch or watch-keeper on board the merchant vessels of one of the Contracting Parties may be exercised by seamen of the other Party holding the requisite certificate.

Equivalence between French and Algerian certificates shall be established by agreement between the two Governments.

#### *Article 8*

The nationals of each of the two Contracting Parties shall be given every facility to establish and maintain on the territory of the other Party shipping agencies and consignment, handling, maritime transit, towage and inshore-pilotage enterprises, within the framework of the legislation in force in each of the two States.

#### *Article 9*

For the purposes of informing each other and harmonizing their respective positions, the French and Algerian merchant marine departments shall consult together before any international maritime conference of joint interest to the two States.

#### *Article 10*

The French Government undertakes to admit to its merchant marine schools young Algerians capable of receiving the necessary training to enable them to exercise supervisory functions on board Algerian merchant vessels.

It undertakes to facilitate, as far as its resources allow, the training of Algerian seamen and cadres, in particular by admitting them to the French merchant marine and through trainee programmes.

#### *Article 11*

At the request of the Algerian Government, the French Government shall provide assistance in studying the economic and technical problems involved in the operation and development of the merchant fleet.

#### *Article 12*

The French and Algerian merchant marine departments shall consult together, as required, in order to harmonize their technical regulations in matters concerning the merchant marine.

## TITRE III

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article 13*

Les dispositions du présent accord ne s'appliquent pas aux transports maritimes d'hydrocarbures qui demeurent régis par les dispositions de l'accord du 29 juillet 1965<sup>1</sup>.

*Article 14*

Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa Constitution pour la mise en vigueur du présent accord. Celui-ci prendra effet à la date de la dernière notification. Il pourra être révisé à l'issue d'un délai de cinq ans après son entrée en vigueur. Il ne pourra être dénoncé qu'à l'expiration du même délai et sous réserve d'un préavis d'un an.

*Article 15*

Toutes dispositions contraires au présent accord sont et demeurent abrogées.

FAIT à Paris, le 24 juillet 1967, en deux exemplaires, en langue française.

Pour le Gouvernement  
de la République Française :

[Signé]  
HERVÉ ALPHAND

[SCEAU]

Pour le Gouvernement  
de la République Algérienne  
Démocratique et Populaire :

[Signé]  
R. MALEK

[SCEAU]

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 739, p. 143.

## TITLE III

## GENERAL PROVISIONS

*Article 13*

The provisions of this Agreement shall not apply to the maritime transport of hydrocarbons which shall continue to be governed by the provisions of the Agreement of 29 July 1965.<sup>1</sup>

*Article 14*

Each of the Contracting Parties shall notify the other of the completion of the procedures required under its Constitution for the entry into force of this Agreement, which shall take effect on the date of the last notification. It may be reviewed at the end of a period of five years after its entry into force. It may not be denounced until the end of that period, subject to prior notice of one year.

*Article 15*

Any provisions contrary to this Agreement are and shall remain abrogated.

DONE in Paris on 24 July 1967 in duplicate, in the French language.

For the Government  
of the French Republic:

[Signed]  
HERVÉ ALPHAND

[SEAL]

For the Government  
of the Democratic and Popular  
Republic of Algeria:

[Signed]  
R. MALEK

[SEAL]

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 739, p. 143.

PROTOCOLE ANNEXE À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE  
LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE  
RELATIF AUX TRANSPORTS MARITIMES

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire prendront toutes dispositions en vue de permettre l'entrée en vigueur, au plus tard le 1<sup>er</sup> octobre 1967, de l'accord relatif aux transports maritimes signé en date de ce jour.

Les administrations de la marine marchande des deux Parties contractantes inviteront leurs armements respectifs à préparer, dès la signature dudit accord, l'organisation du trafic entre la France et l'Algérie.

FAIT à Paris, le 24 juillet 1967 en deux exemplaires, en langue française.

Pour le Gouvernement  
de la République Française :

[Signé]

HERVÉ ALPHAND

Pour le Gouvernement  
de la République Algérienne  
Démocratique et Populaire :

[Signé]

R. MALEK

ÉCHANGE DE LETTRES

I

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE  
DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE

L'Ambassadeur

Monsieur l'Ambassadeur,

Pour répondre à une demande qui a été exprimée par la délégation française au cours de la négociation qui a conduit à la conclusion de l'accord relatif aux transports maritimes, signé en date de ce jour, j'ai l'honneur de vous confirmer l'intention de mon Gouvernement d'inviter l'armement algé-

PROTOCOL ANNEXED TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC AND POPULAR REPUBLIC OF ALGERIA ON MARITIME TRANSPORT

The Government of the French Republic and the Government of the Popular and Democratic Republic of Algeria shall do everything possible to permit the entry into force—on 1st October 1967 at the latest—of the Agreement on Maritime Transport signed on today's date.

The merchant marine departments of the two Contracting Parties shall invite their respective merchant marines, once the said Agreement has been signed, to begin organizing traffic between France and Algeria.

DONE in Paris, on 24 July 1967 in duplicate, in the French language.

For the Government  
of the French Republic:

[Signed]

HERVÉ ALPHAND

For the Government  
of the Democratic and Popular  
Republic of Algeria:

[Signed]

R. MALEK

EXCHANGE OF LETTERS

I

EMBASSY OF THE DEMOCRATIC AND POPULAR  
REPUBLIC OF ALGERIA

The Ambassador

Sir,

In response to a request made by the French delegation during the negotiations which led to the conclusion of the Agreement on Maritime Transport, signed on today's date, I have the honour to confirm that my Government intends to invite the Algerian merchant marine, at the Franco-Algerian

rien, au sein des conférences Algérie-France, à recourir par préférence aux navires français dans des conditions normales de compétitivité.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

Paris, le 24 juillet 1967

L'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
de la République Algérienne Démocratique et Populaire :

[Signé]

RÉDHA MALEK

M. Hervé Alphand  
Ambassadeur de France  
Secrétaire général  
du Ministère des affaires étrangères  
Paris

## II

### MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

L'Ambassadeur de France  
Secrétaire Général

Paris, le 24 juillet 1967

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 24 juillet 1967 dont le texte est le suivant :

[Voir lettre I]

En vous remerciant de cette communication, je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

H. ALPHAND

Son Excellence M. Rédha Malek  
Ambassadeur d'Algérie  
Paris

conferences, to have recourse to French vessels, as a matter of preference, under normal conditions of competition.

Accept, Sir, etc.

Paris, 24 July 1967

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the Democratic and Popular Republic of Algeria:

[Signed]  
RÉDHA MALEK

Mr. Hervé Alphand  
Ambassador of France  
Secretary-General  
of the Ministry of Foreign Affairs  
Paris

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Ambassador of France  
Secretary-General

Paris, 24 July 1967

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated 24 July 1967, which reads as follows:

[See letter I]

I thank you for this communication and ask you to accept, Sir, etc.

H. ALPHAND

His Excellency Mr. Rédha Malek  
Ambassador of Algeria  
Paris

ACCORD <sup>1</sup> PORTANT MODIFICATION DE L'ACCORD  
FRANCO-ALGÉRIEN DU 24 JUILLET 1967 <sup>2</sup> RELATIF  
AUX TRANSPORTS MARITIMES

---

*Article 1<sup>er</sup>*

L'Accord franco-algérien du 24 juillet 1967 <sup>2</sup> relatif aux transports maritimes est modifié comme suit :

1. L'article 2 est complété par le mot « adaptés » ajouté aux mots « aux moyens de transports ».

2. L'article 13 est abrogé et remplacé par les dispositions suivantes :

*Article 13 (nouveau)*

Les dispositions du présent Accord ne s'appliquent pas aux transports maritimes d'hydrocarbures.

3. L'article 14 est abrogé et remplacé par les dispositions suivantes :

*Article 14 (nouveau)*

Le présent Accord pourra être dénoncé à partir du 1<sup>er</sup> octobre 1976, cette dénonciation ne prenant toutefois effet qu'après l'expiration d'un délai d'un an.

*Article 2*

Le présent Accord entrera en vigueur à dater du jour de sa signature.

FAIT à Alger, le 23 février 1972, en deux exemplaires.

Pour le Gouvernement  
de la République Algérienne  
Démocratique et Populaire :

[Signé]  
A. SALAH-BEY

Pour le Gouvernement  
de la République Française :

[Signé]  
J. VELITCHKOVITCH

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 février 1972 par la signature, conformément à l'article 2.

<sup>2</sup> Voir p. 394 du présent volume.



AGREEMENT<sup>1</sup> AMENDING THE FRANCO-ALGERIAN  
AGREEMENT OF 24 JULY 1967<sup>2</sup> ON MARITIME TRANS-  
PORT

---

*Article 1*

The Franco-Algerian Agreement of 24 July 1967<sup>2</sup> on Maritime Transport is amended as follows:

1. In article 2 the word “appropriate” should be inserted before the words “means of transport”.

2. Article 13 is abrogated and replaced by the following provisions:

*Article 13 (new)*

The provisions of this Agreement shall not apply to the maritime transport of hydrocarbons.

3. Article 14 is abrogated and replaced by the following provisions:

*Article 14 (new)*

This Agreement may be denounced from 1 October 1976 onwards. However, such denunciation shall not take effect until after a period of one year.

*Article 2*

This Agreement shall enter into force on the day of its signature.

DONE at Algiers on 23 February 1972 in duplicate.

For the Government  
of the Democratic and Popular  
Republic of Algeria:

[Signed]  
A. SALAH-BEY

For the Government  
of the French Republic:

[Signed]  
J. VELITCHKOVITCH

---

<sup>1</sup> Came into force on 23 February 1972 by signature, in accordance with article 2.

<sup>2</sup> See p. 395 of this volume.

## ÉCHANGES DE LETTRES

I a

LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL DE LA MARINE MARCHANDE

Alger, le 23 février 1972

Monsieur le Président,

Au cours des négociations qui ont abouti à la conclusion d'un nouvel Accord relatif aux transports maritimes à la signature duquel nous avons procédé ce jour, il est apparu nécessaire de préciser les conditions d'application de l'article 6 de l'Accord du 24 juillet 1967 et notamment de sa première phrase relative à la procédure d'arbitrage au sein des conférences qui assurent l'organisation du commerce maritime entre les deux pays.

En vertu de ce texte et des accords de conférence, lorsqu'un désaccord se manifeste, l'armement français et l'armement algérien ont à désigner chacun un arbitre qui, avec son collègue, doit le cas échéant procéder à la nomination d'un tiers arbitre.

Pour faciliter le bon fonctionnement de cette procédure qui doit devenir le mode normal de règlement des désaccords au sein des conférences, le Gouvernement français exprime le souhait que les arbitres choisis par les deux armements, s'il est besoin d'un tiers arbitre, demandent au Secrétaire général de la Conférence des Nations Unies pour le commerce et le développement (C.N.U.C.E.D.) de désigner ce tiers arbitre.

Bien entendu ces dispositions n'affectent nullement les droits que les Parties contractantes tirent de la deuxième phrase de l'article 6 de l'Accord du 24 juillet 1967.

Je vous serais reconnaissant de me faire savoir si les propositions qui précèdent recueillent l'agrément de votre Gouvernement. Dans l'affirmative, la présente lettre et votre réponse qui feront partie de l'Accord relatif aux transports maritimes conclu ce jour, constitueront sur ce point l'accord de nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

M. A. Salah-Bey  
Président de la délégation algérienne

[Signé]

J. VELITCHKOVITCH

## EXCHANGES OF LETTERS

## I a

THE SECRETARY-GENERAL OF THE MERCHANT MARINE

Algiers, 23 February 1972

Sir,

In the course of the negotiations which culminated in the conclusion of a new Agreement on Maritime Transport which we signed today, it appeared necessary to specify the conditions of application of article 6 of the Agreement of 24 July 1967 and, in particular, of the first sentence of that article which concerns the arbitration procedure followed at the conferences convened for the purpose of organizing the maritime trade between the two countries.

Under the terms of that text and of the conference agreements, when a dispute arises, the French merchant marine and the Algerian merchant marine each are to appoint an arbitrator who, with his colleague, is to nominate a third arbitrator, where necessary.

To facilitate the smooth operation of this procedure, which is to become the normal mode of settlement of disputes arising at the conferences, the French Government expresses the wish that, a third arbitrator is needed, the arbitrators chosen by the two merchant marines should request the Secretary-General of the United Nations Conference on Trade and Development (UNCTAD) to appoint the third arbitrator.

Naturally, these provisions in no way affect the rights which the Contracting Parties derive from the second sentence of article 6 of the Agreement of 24 July 1967.

I would be grateful if you would inform me whether the above proposals meet with the approval of your Government. If so, this letter and your reply, which will form part of the Agreement on Maritime Transport concluded this day, will constitute the agreement of our two Governments on this point.

Accept, Sir, etc.

Mr. A. Salah-Bey  
President of the Algerian delegation

[Signed]  
J. VELITCHKOVITCH

## II a

RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE  
MINISTÈRE D'ÉTAT CHARGÉ DES TRANSPORTSSecrétariat général  
Le Secrétaire général

Alger, le 23 février 1972

Monsieur le Président,

Par lettre en date du 23 février 1972 vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit :

[Voir lettre I a]

J'ai l'honneur de vous donner l'accord de mon Gouvernement sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

[Signé]

M. J. Velitchkovitch  
Président de la délégation française

A. SALAH-BEY

## I b

RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE  
MINISTÈRE D'ÉTAT CHARGÉ DES TRANSPORTSSecrétariat général  
Le Secrétaire général

Alger, le 23 février 1972

Monsieur le Président,

Au cours des négociations qui ont abouti à la conclusion d'un nouvel accord relatif aux transports maritimes à la signature duquel nous avons procédé ce jour, il est apparu nécessaire à la partie algérienne, pour répondre à sa légitime préoccupation, que les deux délégations s'engagent à ouvrir dans un délai de quinze jours des négociations particulières portant sur le régime social des gens de mer en vue d'obtenir le règlement définitif de tous les problèmes résultant notamment de la cessation des activités de l'Etablissement national des invalides de la marine (ENIM) en Algérie et de la prise en charge par l'Etablissement de protection sociale des gens de mer (EPSGM) des marins résidant en Algérie, antérieurement affiliés à l'ENIM, ainsi que

## II a

DEMOCRATIC AND POPULAR REPUBLIC OF ALGERIA  
MINISTRY OF STATE FOR TRANSPORTGeneral Secretariat  
The Secretary-General

Algiers, 23 February 1972

Sir,

In your letter of 23 February 1972, you informed me of the following:

*[See letter I a]*

I have the honour to inform you that my Government agrees to the foregoing.

Accept, Sir, etc.

Mr. J. Velitchkovitch  
President of the French delegation*[Signed]*  
A. SALAH-BEY

## I b

DEMOCRATIC AND POPULAR REPUBLIC OF ALGERIA  
MINISTRY OF STATE FOR TRANSPORTGeneral Secretariat  
The Secretary-General

Algiers, 23 February 1972

Sir,

In the course of the negotiations which culminated in the conclusion of a new Agreement on Maritime Transport, which we signed today, it appeared necessary to the Algerian delegation, to meet its legitimate concern, that the two delegations should undertake to open special negotiations on the social welfare system applicable to seamen, within 15 days, with a view to achieving the final settlement of all the problems resulting in particular from the termination of the activities of the National Institution for Disabled Seamen (Etablissement national des invalides de la marine — ENIM) in Algeria and from the fact that the Institution for the Social Welfare of Seamen (Etablissement de protection sociale des gens de mer — EPSGM) has

le règlement rapide des questions concernant les marins algériens employés à bord des navires français et des marins français employés à bord des navires algériens.

Je vous serais reconnaissant de me faire savoir si les propositions qui précèdent recueillent l'accord de votre gouvernement.

Veillez agréer Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

[Signé]

A. SALAH-BEY

M. J. Velitchkovitch  
Président de la délégation française

## II b

### LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL DE LA MARINE MARCHANDE

Alger, le 23 février 1972

Monsieur le Président,

Par lettre en date du 23 février 1972 vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit :

[Voir lettre I b]

J'ai l'honneur de vous donner l'accord de mon gouvernement sur l'ouverture des négociations visées ci-dessus dans les conditions précisées par le texte qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

[Signé]

J. VELITCHKOVITCH

M. A. Salah-Bey  
Président de la délégation algérienne

assumed responsibility for the seamen residing in Algeria previously affiliated to ENIM, as well as the rapid settlement of problems relating to Algerian seamen employed on board French vessels and French seamen employed on board Algerian vessels.

I would be grateful if you would inform me whether the above proposals meet with the approval of your Government.

[Signed]

A. SALAH-BEY

Mr. J. Velitchkovitch  
President of the French delegation

II b

THE SECRETARY-GENERAL OF THE MERCHANT MARINE

Algiers, 23 February 1972

Sir,

In your letter dated 23 February 1972, you informed me of the following:

[See letter I b]

I have the honour to inform you that my Government agrees to the opening of the negotiations referred to above under the conditions specified in the foregoing text.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

J. VELITCHKOVITCH

Mr. A. Salah-Bey  
President of the Algerian delegation





No. 11767

---

FRANCE  
and  
ALGERIA

**Agreement for the elimination of double taxation and the establishment of rules of mutual administrative assistance with respect to taxation (with protocol and exchanges of letters).  
Signed at Algiers on 2 October 1968**

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 19 April 1972.*

---

FRANCE  
et  
ALGÉRIE

**Convention tendant à éliminer les doubles impositions et à établir des règles d'assistance mutuelle administrative en matière fiscale (avec protocole et échanges de lettres).  
Signée à Alger le 2 octobre 1968**

*Texte authentique : français.*

*Enregistrée par la France le 19 avril 1972.*

CONVENTION <sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE TENDANT À ÉLIMINER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À ÉTABLIR DES RÈGLES D'ASSISTANCE MUTUELLE ADMINISTRATIVE EN MATIÈRE FISCALE

---

Le Gouvernement de la République Française et

Le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire, désireux d'éviter dans la mesure du possible les doubles impositions et d'établir des règles d'assistance réciproque en matière d'impôts sur le revenu, d'impôts sur les successions, de droits d'enregistrement et de droits de timbre, sont convenus, à cet effet, des dispositions suivantes :

TITRE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article 1*

Pour l'application de la présente Convention :

1. Le terme « personne » désigne :
  - a) toute personne physique ;
  - b) toute personne morale ;
  - c) tout groupement de personnes physiques qui n'a pas la personnalité morale.
2. Le terme « France » désigne la France Métropolitaine et les Départements d'Outre-Mer (Guadeloupe, Guyane, Martinique et Réunion).
3. Le terme « Algérie » désigne l'ensemble du territoire Algérien.

---

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 1970, soit le premier jour du mois qui a suivi l'échange des notifications constatant que de part et d'autre il avait été satisfait aux dispositions constitutionnelles en vigueur dans chacun des deux pays, conformément à l'article 44, paragraphe 1.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE  
DEMOCRATIC AND POPULAR REPUBLIC OF ALGERIA  
FOR THE ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION AND  
THE ESTABLISHMENT OF RULES OF MUTUAL ADMIN-  
ISTRATIVE ASSISTANCE WITH RESPECT TO TAXATION

---

The Government of the French Republic and

The Government of the Democratic and Popular Republic of Algeria,  
desiring to avoid double taxation as far it is possible and to establish rules of  
reciprocal assistance with respect to taxes on income, succession duties,  
registration duties and stamp duties, have for that purpose agreed upon the  
following provisions:

TITLE I

GENERAL PROVISIONS

*Article 1*

For the purposes of this Agreement:

1. The term “person” means:
  - (a) Any individual;
  - (b) Any body corporate;
  - (c) Any unincorporated group of individuals.
  
2. The term “France” means metropolitan France and the overseas *départements* (Guadeloupe, Guiana, Martinique and Réunion).
  
3. The term “Algeria” means the entire territory of Algeria.

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 June 1970, the first day of the month following the exchange of notes indicating that both Parties had complied with the constitutional provisions in force in each of the two countries, in accordance with article 44 (1).

### Article 2

1. Une personne physique est domiciliée, au sens de la présente convention, au lieu où elle a son « foyer permanent d'habitation ».

Si cette personne possède un foyer permanent d'habitation dans les deux États, elle est réputée posséder son domicile dans celui des États contractants où elle a le centre de ses activités professionnelles et, à défaut, où elle séjourne le plus longtemps.

2. Pour l'application de la présente convention, le domicile des personnes morales et des groupements de personnes physiques n'ayant pas la personnalité morale est situé au lieu du siège de leur direction effective.

### Article 3

Le terme « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires où une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

a) Constituent notamment des établissements stables :

(aa) un siège d'exploitation,

(bb) une succursale,

(cc) un bureau de ventes desservant l'État où il est installé,

(dd) une usine,

(ee) un atelier,

(ff) une mine, carrière ou autre lieu d'extraction de ressources naturelles,

(gg) un chantier de construction,

(hh) un magasin de vente.

b) On ne considère pas qu'il y a établissement stable si :

(aa) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise,

(bb) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises à expédier à l'entreprise elle-même dans l'autre État contractant,

*Article 2*

1. For the purposes of this Agreement, an individual shall be deemed to be domiciled in the place in which he has his “permanent home”.

If an individual has a permanent home in each of the two States, he shall be deemed to be domiciled in that one of the Contracting States in which he has his centre of professional or business activities and, failing that, in the Contracting State in which he principally resides.

2. For the purposes of this Agreement, a body corporate or unincorporated group of individuals shall be deemed to have its domicile in the place in which its centre of actual management is situated.

*Article 3*

The term “permanent establishment” means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

- (a) The following shall in particular be deemed to be permanent establishments:
- (aa) A place of operation;
  - (bb) A branch;
  - (cc) A sales office serving the State in which it is situated;
  - (dd) A factory;
  - (ee) A workshop;
  - (ff) A mine, quarry or other place of extraction of natural resources;
  
  - (gg) A building site or construction project;
  - (hh) A sales outlet.
- (b) The term “permanent establishment” shall not be deemed to include:
- (aa) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
  - (bb) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise for dispatch to the enterprise itself in the other Contracting State;

(cc) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont pour l'entreprise un caractère préparatoire ou auxiliaire, à condition qu'aucune commande n'y soit recueillie.

c) Une personne agissant dans un État contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant visé à l'alinéa *e* ci-après — est considérée comme « établissement stable » dans le premier État si elle dispose dans cet État de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise à moins que l'activité de cette personne soit limitée à l'achat des marchandises pour l'entreprise et pour autant que ces marchandises ne soient pas revendues dans le premier État.

Est notamment considéré comme exerçant de tels pouvoirs l'agent qui dispose habituellement, dans le premier État contractant, d'un stock de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise au moyen duquel il exécute régulièrement les commandes qu'il a reçues pour le compte de l'entreprise.

d) Une entreprise d'assurances de l'un des États contractants est considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant dès l'instant que, par l'intermédiaire d'un représentant ayant pouvoir de l'engager, elle perçoit des prises sur le territoire dudit État, assure des risques situés sur ce territoire ou, plus généralement, conclut des contrats d'assurance sur ce territoire.

e) On ne considère pas qu'une entreprise d'un État contractant a un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle y effectue des opérations commerciales par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité et soient imposées pour ces opérations dans l'autre État contractant. Toutefois, si l'intermédiaire dont le concours est utilisé dispose d'un stock de marchandises en dépôt ou consignation à partir duquel sont effectuées les ventes et les livraisons, il est admis que ce stock est caractéristique de l'existence d'un établissement stable de l'entreprise.

f) Le fait qu'une société domiciliée dans un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est domiciliée dans l'autre État contractant ou qui y effectue des opérations commerciales (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces deux sociétés un établissement stable de l'autre.

(cc) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which, so far as the enterprise is concerned, are of a preparatory or auxiliary character, provided that no orders are accepted there.

(c) A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State — other than an agent of independent status within the meaning of sub-paragraph (e) below—shall be deemed to constitute a permanent establishment in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise and such goods or merchandise are not resold in the first-mentioned State.

Such authority shall, in particular, be deemed to be exercised by an agent who habitually has available to him in the first-mentioned Contracting State a stock of goods or merchandise, belonging to the enterprise, from which he regularly fills orders received by him on behalf of the enterprise.

(d) An insurance enterprise of a Contracting State shall be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if, through a representative having an authority to enter into commitments on its behalf, it collects premiums in the territory of that State, insures risks situated therein or, more generally, concludes insurance contracts in that territory.

(e) An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business and are taxed in respect of such business in the other Contracting State. However, where the agent whose services are used has available to him a stock of goods or merchandise on trust or on consignment from which the sales and deliveries are made, such stock shall be deemed to imply the existence of a permanent establishment of the enterprise.

(f) The fact that a company which is domiciled in a Contracting State controls or is controlled by a company which is domiciled in the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

*Article 4*

Sont considérés comme biens immobiliers, pour l'application de la présente convention, les biens et droits auxquels la législation fiscale en vigueur dans le pays de situation de ces biens confère cette qualité ainsi que les droits d'usufruit sur les biens immobiliers, à l'exception de créances de toute nature garanties par gage immobilier.

La question de savoir si un bien ou un droit peut être considéré comme l'accessoire d'un immeuble sera résolue d'après la législation de l'État sur le territoire duquel est situé le bien considéré ou le bien sur lequel porte le droit envisagé.

*Article 5*

1. Les ressortissants, les sociétés et autres groupements d'un État contractant ne seront pas soumis dans l'autre État à des impôts autres ou plus élevés que ceux frappant les ressortissants, les sociétés et autres groupements de ce dernier État se trouvant placés dans la même situation.

2. En particulier, les ressortissants d'un État contractant qui sont imposables sur le territoire de l'autre État contractant bénéficient, dans les mêmes conditions que les ressortissants de ce dernier État, des exemptions, abattements à la base, déductions et réductions d'impôts ou taxes quelconques accordés pour charges de famille.

*Article 6*

Pour l'application des dispositions contenues dans la présente convention, l'expression « autorités compétentes » désigne :

dans le cas de la France, le Ministre de l'Économie et des Finances ;

dans le cas de l'Algérie, le Ministre d'État chargé des Finances et du Plan ;

ou leurs représentants dûment autorisés.

*Article 7*

Pour l'application de la présente convention par l'un des États contractants, tout terme non spécialement défini dans cette convention recevra, à moins que le contexte ne l'exige autrement, la signification que lui donnent les lois en vigueur dans l'État considéré, en ce qui concerne les impôts visés dans cette convention.



*Article 4*

For the purposes of this Agreement, property and rights which are treated as immovable property under the taxation laws in force in the country in which the property in question is situated, and rights of usufruct in immovable property, with the exception of claims of any kind secured by pledge of immovables, shall be deemed to be immovable property.

The question whether a property or a right can be considered to be an accessory to real property shall be decided in accordance with the laws of the State in which the property in question or the property to which the right in question relates is situated.

*Article 5*

1. Nationals and companies and other associations (*groupements*) of one Contracting State shall not be subjected in the other State to any taxation other or higher than the taxation to which nationals and companies and other associations of the latter State in the same circumstances are subjected.

2. In particular, nationals of one of the Contracting States who are liable to taxation in the territory of the other Contracting State shall be entitled, under the same conditions as nationals of that other State, to such exemptions, reliefs, rebates and reductions of any taxes or charges whatsoever as may be granted in respect of family dependants.

*Article 6*

In the application of the provisions of this Agreement, the term “competent authorities” means:

In the case of France, the Minister of Economic Affairs and Finance or his duly authorized representative;

In the case of Algeria, the Minister of State for Finance and Planning or his duly authorized representative.

*Article 7*

In the application of this Agreement by one of the Contracting States, any term not specifically defined in this Agreement shall unless the context otherwise requires have the meaning which it has under the laws in force in that State with respect to the taxes referred to in this Agreement.

## TITRE II

## DOUBLES IMPOSITIONS

Chapitre I<sup>er</sup>

## IMPÔTS SUR LES REVENUS

*Article 8*

1. Le présent chapitre est applicable aux impôts sur le revenu perçus pour le compte de chacun des États contractants et de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

Sont considérés comme impôts sur les revenus, les impôts sur le revenu global ou sur les éléments du revenu (y compris les plus-values).

2. Les dispositions du présent chapitre ont pour objet d'éviter les doubles impositions qui pourraient résulter, pour les personnes (entendues au sens de l'article 1<sup>er</sup>) dont le domicile fiscal, déterminé conformément à l'article 2, est situé dans l'un des États contractants, de la perception simultanée ou successive dans cet État et dans l'autre État contractant des impôts visés au paragraphe 1 ci-dessus.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique le présent chapitre sont :

En ce qui concerne la France :

- a) l'impôt sur le revenu des personnes physiques,
- b) la taxe complémentaire,
- c) la taxe sur les salaires,
- d) l'impôt sur les bénéfices des sociétés et autres personnes morales, ainsi que toutes retenues, tous précomptes et avances décomptés sur ces impôts.

En ce qui concerne l'Algérie :

- a) les impôts cédulaires sur le revenu, c'est-à-dire :

## TITLE II

## DOUBLE TAXATION

## Chapter I

## INCOME TAXES

*Article 8*

1. This chapter shall apply to taxes on income levied in whatsoever manner on behalf of either Contracting State or of its local authorities.

The expression "taxes on income" shall be deemed to mean taxes levied on total income or on elements of income (including capital appreciation).

2. The object of the provisions of this chapter is to avoid double taxation such as might result, for persons (as defined in article 1) having their fiscal domicile, determined in accordance with article 2, in one of the Contracting States, from the simultaneous or successive collection in that State and the other Contracting State of the taxes referred to in paragraph 1 above.

3. The existing taxes to which this chapter shall apply are:

In the case of France:

- (a) The tax on the income of individuals (*l'impôt sur le revenu des personnes physiques*);
- (b) The complementary tax (*taxe complémentaire*);
- (c) The tax on wages (*taxes sur les salaires*);
- (d) The tax on the profits of companies and other bodies corporate (*l'impôt sur les bénéfices des sociétés et autres personnes morales*), as well as all withholdings (*retenues*), advance collections (*pré-comptes*) and prepayments (*avances décomptés*) in respect of such taxes.

In the case of Algeria:

- (a) The schedular taxes on income (*impôts cédulaires sur le revenu*), namely:

- (aa)* la taxe foncière des propriétés bâties et non bâties, y compris les cotisations visées aux articles 28 et 33 de l'Ordonnance n° 67-83 du 2 juin 1967,
  - (bb)* l'impôt sur les bénéfices industriels et commerciaux,
  - (cc)* l'impôt sur les bénéfices de l'exploitation agricole,
  - (dd)* l'impôt sur les bénéfices des professions non commerciales.
- b)* l'impôt sur le revenu des valeurs et capitaux mobiliers,
  - c)* la redevance et l'impôt direct sur les bénéfices dont sont passibles en Algérie les entreprises se livrant à la recherche, l'exploitation ou au transport par canalisation des hydrocarbures,
  - d)* le versement forfaitaire à la charge des employeurs et débirentiers,
  - e)* l'impôt sur les traitements publics et privés, indemnités et émoluments, salaires, pensions et rentes viagères,
  - f)* l'impôt complémentaire sur l'ensemble du revenu,
  - g)* la taxe complémentaire sur les hauts salaires instituée par l'article 15 de la Loi n° 62-155 du 31 Décembre 1962,
  - h)* le prélèvement exceptionnel temporaire institué par l'article 3 de la Loi n° 63-295 du 10 août 1963,
  - i)* la lezma des palmiers et la taxe annexe,
  - j)* l'impôt zekkat et la taxe annexe,
  - k)* la taxe sur l'activité professionnelle perçue en faveur des collectivités locales et les taxes directes locales.
4. La convention s'appliquera aussi aux impôts futurs de nature identique ou analogue qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplace-

- (aa) The real estate tax on buildings and land (*taxe foncière des propriétés bâties et non bâties*), including the contributions (*cotisations*) referred to in articles 28 and 33 of Ordinance No. 67-83 of 2 June 1967;
- (bb) The tax on industrial and commercial profits (*l'impôt sur les bénéfices industriels et commerciaux*);
- (cc) The tax on profits from agriculture (*l'impôt sur les bénéfices de l'exploitation agricole*);
- (dd) The tax on profits from non-commercial professions (*l'impôt sur les bénéfices des professions non commerciales*);
- (b) The tax on income from securities and from movable capital (*l'impôt sur le revenu des valeurs et capitaux mobiliers*);
- (c) The royalty (*redevance*) and the direct tax on profits payable in Algeria by enterprises engaged in the exploration, exploitation or transport by pipeline of hydrocarbons;
- (d) The standard assessment on employers and payers of pensions and annuities (*versement forfaitaire à la charge des employeurs et débi-rentiers*);
- (e) The tax on public and private salaries, on remunerations and emoluments, on wages, on pensions and on annuities (*l'impôt sur les traitements publics et privés, indemnités et émoluments, salaires, pensions et rentes viagères*);
- (f) The complementary tax on total income (*l'impôt complémentaire sur l'ensemble du revenu*);
- (g) The complementary tax on high wages (*taxe complémentaire sur les hauts salaires*) instituted by article 15 of Act No. 62-155 of 31 December 1962;
- (h) The temporary extraordinary levy (*prélèvement exceptionnel temporaire*) instituted by article 3 of Act No. 63-295 of 10 August 1963;
- (i) The palm-tree *lexma* and the related tax;
- (j) The *zekkat* tax and the related tax;
- (k) The tax on professional activity (*taxe sur l'activité professionnelle*) levied on behalf of local authorities, and local direct taxes.

4. The Agreement shall also apply to any identical or similar taxes which may subsequently be added to or substituted for the existing taxes. The com-

raient. Les autorités compétentes des États contractants se communiqueront dès leur promulgation les modifications apportées à leur législation fiscale.

5. Il est entendu que, dans le cas où la législation fiscale de l'un des États contractants ferait l'objet de modifications affectant sensiblement la nature ou le caractère des impôts visés au paragraphe 3 du présent article, les autorités compétentes des deux États se concerteront pour déterminer les aménagements qu'il serait éventuellement nécessaire d'apporter à la présente convention.

#### *Article 9*

Les revenus des biens immobiliers, y compris les bénéfices des exploitations agricoles et forestières, ne sont imposables que dans l'État où ces biens sont situés.

#### *Article 10*

1. Les revenus des entreprises industrielles, minières, commerciales ou financières ne sont imposables que dans l'État sur le territoire duquel se trouve un établissement stable.

2. Lorsqu'une entreprise possède des établissements stables dans les deux États contractants, chacun d'eux ne peut imposer que le revenu provenant de l'activité des établissements stables situés sur son territoire.

3. Le bénéfice imposable ne peut excéder le montant des bénéfices industriels, miniers, commerciaux ou financiers déterminés en conformité de la législation fiscale et réalisés par l'établissement stable, y compris, s'il y a lieu, les bénéfices ou avantages retirés indirectement de cet établissement ou qui auraient été attribués ou accordés à des tiers soit par voie de majoration ou de diminution des prix d'achat ou de vente, soit par tout autre moyen. Une quote-part des frais généraux du siège de l'entreprise est imputée aux résultats des différents établissements stables au prorata du chiffre d'affaires réalisé dans chacun d'eux.

4. Lorsque les contribuables dont l'activité s'étend sur les territoires des deux États contractants ne tiennent pas une comptabilité régulière faisant ressortir distinctement et exactement les bénéfices afférents aux établissements stables situés dans l'un et l'autre États, le bénéfice respectivement imposable par ces États peut être déterminé en répartissant les résultats globaux au prorata du chiffre d'affaires réalisé dans chacun d'eux.

5. Dans le cas où un des établissements situés dans l'un ou l'autre des États contractants ne réalise pas de chiffre d'affaires et dans le cas où les

petent authorities of either Contracting State shall notify the competent authorities of the other Contracting State of any changes made in their taxation laws as soon as such changes are promulgated.

5. It is agreed that, if the taxation laws of either Contracting State are amended in a manner substantially affecting the nature or the character of the taxes referred to in paragraph 3 of this article, the competent authorities of the two States shall consult together to agree on such changes as it may be necessary to make in this Agreement.

#### *Article 9*

Income from immovable property, including profits from agricultural and forestry enterprises, shall be taxable only in the State in which the property is situated.

#### *Article 10*

1. Income from industrial, mining, commercial or financial enterprises shall be taxable only in the State in which a permanent establishment is situated.

2. Where an enterprise maintains permanent establishments in both Contracting States, each State may tax only the income derived from the operations of the permanent establishments situated in its territory.

3. Such taxable income may not exceed the amount of the industrial, mining, commercial or financial profits, determined in accordance with the taxation laws, which are realized by the permanent establishment, including, where appropriate, any profits or advantages derived indirectly from that establishment or allotted or granted to third parties either by increasing or decreasing purchase or selling prices or by any other means. Part of the overhead expenses of the head office of the enterprise shall be charged against the earnings of the various permanent establishments in proportion to their turnover.

4. Where taxpayers with business in both Contracting States do not keep regular accounts showing separately and exactly the profits accruing to the permanent establishments situated in each State, the amount of profit taxable by each State may be determined by apportioning the total earnings between the two States in proportion to the turnover realized in their respective territories.

5. If one of the establishments situated in either Contracting State realizes no turnover, or if the business carried on in the two States is not

activités exercées dans chaque État ne sont pas comparables, les autorités compétentes des deux États se concertent pour arrêter les conditions d'application des paragraphes 3 et 4 ci-dessus.

#### *Article 11*

1. Lorsqu'une entreprise de l'un des États contractants, du fait de sa participation à la gestion ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, fait ou impose à cette dernière, dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions différentes de celles qui seraient faites à une tierce entreprise, tous bénéfices qui auraient dû normalement apparaître dans les comptes de l'une des entreprises, mais qui ont été de la sorte transférés à l'autre entreprise, peuvent être incorporés aux bénéfices imposables de la première entreprise.

2. Une entreprise est considérée comme participant à la gestion ou au capital d'une autre entreprise notamment lorsque la ou les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la gestion ou au capital de chacune de ces deux entreprises.

#### *Article 12*

Les revenus provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant où se trouve le domicile fiscal de l'entreprise.

#### *Article 13*

1. Sous réserve des dispositions des articles 15 à 17 ci-après, les revenus des valeurs mobilières et les revenus assimilés (produits d'actions, de parts de fondateur, de parts d'intérêt et de commandites, intérêts d'obligations ou de tous autres titres d'emprunts négociables) payés par des sociétés ou des collectivités publiques ou privées ayant leur domicile fiscal sur le territoire de l'un des États contractants sont imposables dans cet État.

2. Lorsque les dividendes distribués par les sociétés ayant leur domicile fiscal en France donnent lieu à la perception du précompte mobilier, les bénéficiaires de ces revenus domiciliés en Algérie peuvent en obtenir le remboursement sous déduction de la retenue à la source afférente au montant des sommes remboursées. Les modalités d'application de cette disposition seront fixées par commune entente entre les autorités compétentes des deux États.

#### *Article 14*

Une société d'un État contractant ne peut être assujettie sur le territoire de l'autre État contractant au paiement d'un impôt sur les distributions de



comparable, the competent authorities of the two States shall consult together to establish the manner in which paragraphs 3 and 4 above are to be applied.

#### *Article 11*

1. Where an enterprise of one of the Contracting States, by virtue of its participation in the management or the capital of an enterprise of the other Contracting State, makes or imposes upon that enterprise, in their commercial or financial relations, conditions differing from those which it would make with any other enterprise, all profits which would normally have appeared in the accounts of one of the enterprises but which have in this manner been transferred to the other enterprise may be incorporated in the taxable profits of the first enterprise.

2. An enterprise shall in particular be deemed to participate in the management or the capital of another enterprise when the same person or persons participate directly or indirectly in the management or the capital of both enterprises.

#### *Article 12*

Income derived from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the enterprise has its fiscal domicile.

#### *Article 13*

1. Subject to the provisions of articles 15 to 17 below, income from securities and assimilated income (earnings from shares, founders' shares, or partnership or *commandite* interests; interest on bonds and on all other negotiable certificates of indebtedness) paid by companies or by public or private authorities having their fiscal domicile in one of the Contracting States shall be taxable in that State.

2. Where dividends distributed by companies having their fiscal domicile in France are liable to the tax collected in advance on movable property (*précompte mobilier*), recipients of such income who are domiciled in Algeria shall be entitled to a refund of such tax, less the amount of tax deductible at the source appropriate to the amount of the sums refunded. The mode of application of this provision shall be determined by mutual agreement between the competent authorities of the two States.

#### *Article 14*

A company of one of the Contracting States may not be subjected in the territory of the other Contracting State to a tax on its distributions of

revenus de valeurs mobilières et de revenus assimilés (produits d'action, de parts de fondateur, de parts d'intérêt et de commandites, intérêts d'obligations ou de tous autres titres d'emprunts négociables) qu'elle effectue, du seul fait de sa participation dans la gestion ou dans le capital de sociétés domiciliées dans cet autre État ou à cause de tout autre rapport avec ces sociétés ; mais les produits distribués par ces dernières sociétés et passibles de l'impôt sont, le cas échéant, augmentés de tous les bénéfices ou avantages que la société du premier État aurait directement retirés desdites sociétés, soit par voie de majoration ou de diminution des prix d'achat ou de vente, soit par tout autre moyen.

#### Article 15

1. Lorsqu'une société ayant son domicile fiscal dans l'un des États contractants s'y trouve soumise au régime fiscal des sociétés de capitaux et qu'elle possède un ou plusieurs établissements stables sur le territoire de l'autre État contractant à raison desquels elle est soumise dans ce dernier État au paiement d'un impôt frappant les distributions de revenus de valeurs mobilières et de revenus assimilés (produits d'actions, de parts de fondateur, de parts d'intérêt et de commandites, intérêts d'obligations ou de tous autres titres d'emprunts négociables), il est procédé à une répartition, entre les deux États, des revenus passibles de cet impôt.

2. La répartition prévue au paragraphe qui précède s'établit pour chaque exercice, sur la base du rapport :

$$\frac{A}{B} \text{ pour l'État dans lequel la société n'a pas son domicile fiscal ;}$$
$$\frac{B-A}{B} \text{ pour l'État dans lequel la société a son domicile fiscal.}$$

- La lettre A désignant le montant des bénéfices comptables provenant à la société de l'ensemble des établissements stables qu'elle possède dans l'État où elle n'a pas son domicile fiscal, toutes compensations étant faites entre les résultats bénéficiaires et les résultats déficitaires de ces établissements. Ces bénéfices comptables s'entendent de ceux qui sont réputés réalisés dans lesdits établissements, au regard des dispositions des articles 10 et 11 de la présente convention,
- la lettre B désignant le bénéfice comptable total de la société, tel qu'il résulte de son bilan général.

Pour la détermination du bénéfice comptable total, il est fait abstraction des résultats déficitaires constatés pour l'ensemble des établissements stables

income from securities and of assimilated income (earnings from shares, founders' shares or partnership or *commandite* interests; interest on bonds and on all other negotiable certificates of indebtedness) solely by virtue of its participation in the management or the capital of companies domiciled in that other State or because of any other relationship with such companies; but income distributed by the latter companies and liable to the tax shall where appropriate be increased by the amount of any profits or advantages which the company of the first-mentioned State has directly derived from the said companies, either by increasing or decreasing purchase or selling prices or by any other means.

*Article 15*

1. Where a company having its fiscal domicile in one of the Contracting States is subject in that State to the tax regulations governing joint-stock companies and maintains one or more permanent establishments in the other Contracting State in respect of which it is liable in the latter State to a tax on distributions of income from securities and of assimilated income (earnings from shares, founders' shares or partnership or *commandite* interests; interest on bonds and on all other negotiable certificates of indebtedness), the taxable income shall be apportioned between the two States.

2. The apportionment provided for in the foregoing paragraph shall be established for each fiscal year on the basis of the ratio:

$\frac{A}{B}$  for the State in which the company does not have its fiscal domicile;

$\frac{B-A}{B}$  for the State in which the company has its fiscal domicile.

— The letter A represents the total book profits accruing to the company from all its permanent establishments in the State in which it does not have its fiscal domicile, after setting off against each other the profits and losses of those establishments. Book profits shall be understood to mean the profits deemed to have been earned in the said establishments in the light of the provisions of articles 10 and 11 of this Agreement.

— The letter B represents company's total book profits, as shown by its general balance-sheet.

In determining the total book profits, no account shall be taken of overall losses established in respect of all the company's permanent establishments

de la société dans un État quelconque, toutes compensations étant faites entre les résultats bénéficiaires et les résultats déficitaires de ces établissements.

Dans le cas où le bénéfice comptable total d'un exercice est nul ou négatif, la répartition s'effectue sur les bases antérieurement dégagées.

En l'absence de bases antérieurement dégagées, la répartition s'effectue selon une quotité fixée par commune entente entre les autorités compétentes des États contractants intéressés.

3. Lorsque les bénéfices distribués comprennent des produits de participations détenues par la société dans le capital d'autres sociétés et que ces participations remplissent, pour bénéficier des régimes spéciaux auxquels sont soumises les sociétés affiliées, les conditions exigées en vertu de la législation interne soit de l'État du domicile fiscal de la société, soit de l'autre État, selon qu'elles figurent à l'actif du bilan concernant l'établissement stable situé dans le premier ou dans le second État, chacun desdits États applique à ces bénéfices distribués, dans la mesure où ils proviennent du produit des participations régies par sa législation interne, les dispositions de cette législation, en même temps qu'il taxe la partie desdits bénéfices qui ne provient pas du produit de participations, dans la mesure où l'imposition lui en est attribuée suivant les modalités prévues au paragraphe 2 ci-dessus.

#### *Article 16*

1. Quand, à la suite de contrôles exercés par les administrations fiscales compétentes, il est effectué, sur le montant des bénéfices réalisés au cours d'un exercice, des redressements ayant pour résultat de modifier la proportion définie au paragraphe 2 de l'article 15, il est tenu compte de ces redressements pour la répartition entre les deux États contractants, des bases d'imposition afférentes à l'exercice au cours duquel les redressements interviennent.

2. Les redressements portant sur le montant des revenus à répartir, mais n'affectant pas la proportion des bénéfices réalisés dont il a été tenu compte pour la répartition des revenus faisant l'objet desdits redressements, donnent lieu, selon les règles applicables dans chaque État, à une imposition supplémentaire répartie suivant la même proportion que l'imposition initiale.

#### *Article 17*

1. La répartition des bases d'imposition visée à l'article 15 est opérée par la société et notifiée par elle à chacune des administrations fiscales compétentes, dans le délai qui lui est imparti par la législation de chaque État

in either State after setting off against each other the profits and losses of those establishments.

Where there is either no over-all book profit or an over-all book loss in respect of a given fiscal year, the apportionment shall be effected on the bases previously established.

In the absence of previously established bases, the apportionment shall be effected in accordance with a ratio determined by agreement between the competent authorities of the Contracting States concerned.

3. Where the distributed profits include earnings from holdings of the company in the capital of other companies and such holdings fulfil the conditions under which affiliated companies are accorded special tax treatment under the internal legislation either of the State in which the company has its fiscal domicile or of the other State (according as such holdings are credited in the balance-sheet under the head of permanent establishments situated in the first or in the second State), each State shall apply to such part of the said distributed profits as consists of earnings from holdings governed by its internal legislation the provisions of that legislation, while that part of the said distributed profits which does not consist of earnings from such holdings shall be taxed by each State in accordance with the manner of apportionment provided for in paragraph 2 above.

#### *Article 16*

1. Where, as a result of checks carried out by the competent taxation administrations, the total profits earned during a fiscal year are adjusted in such a way as to modify the ratio defined in article 15, paragraph 2, such adjustments shall be taken into account in the apportionment between the two Contracting States of the tax bases pertaining to the fiscal year in which the adjustments took place.

2. Where such adjustments relate to the amount of earnings to be apportioned but do not affect the ratio of profits earned taken into account in the apportionment of the earnings to which the adjustments relate, a supplementary tax apportioned in the same ratio as the initial tax shall be imposed in accordance with the rules applicable in each State.

#### *Article 17*

1. The apportionment of tax bases referred to in article 15 shall be made by the company and communicated by it to each of the competent taxation administrations within the time-limit prescribed by the laws of each State

pour déclarer les distributions de produits imposables auxquels elle procède.

A l'appui de cette répartition, la société fournit à chacune desdites administrations, outre les documents qu'elle est tenue de produire ou de déposer en vertu de la législation interne, une copie de ceux produits ou déposés auprès de l'administration de l'autre État.

2. Les difficultés ou contestations qui peuvent surgir au sujet de la répartition des bases d'imposition sont réglées d'une commune entente entre les administrations fiscales compétentes.

A défaut d'accord, le différend est tranché par la commission mixte prévue à l'article 42.

#### *Article 18*

Les tantièmes, jetons de présence et autres rémunérations attribuées aux membres des conseils d'administration ou de surveillance de sociétés anonymes, sociétés en commandite par actions ou sociétés coopératives, en leur dite qualité, sont imposables dans l'État contractant où la société a son domicile fiscal, sous réserve de l'application des articles 22 à 24 ci-après en ce qui concerne les rémunérations perçues par les intéressés en leurs autres qualités effectives.

Si la société possède un ou plusieurs établissements stables sur le territoire de l'autre État contractant, les tantièmes, jetons de présence et autres rémunérations visés ci-dessus sont imposés dans les conditions fixées aux articles 15 à 17.

#### *Article 19*

1. L'impôt sur le revenu des prêts, dépôts, comptes de dépôts, bons de caisse et de toutes autres créances non représentées par des titres négociables est perçu dans l'État du domicile fiscal du créancier.

2. Toutefois, chaque État contractant conserve le droit d'imposer par voie de retenues à la source, si sa législation interne le prévoit, les revenus visés au paragraphe 1 ci-dessus.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ci-dessus ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, domicilié dans un État contractant, possède dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, un établissement stable auquel se rattache effectivement la créance qui les produit. Dans ce cas,

for declaring such distributions of taxable earnings as the company is carrying out.

In support of such apportionment, the company shall furnish to each of the above-mentioned administrations, in addition to the documents which it is required to produce or deposit under internal legislation, copies of the documents produced to or deposited with the administration of the other State.

2. Any difficulties or disputes which may arise in connexion with the apportionment of tax bases shall be settled by agreement between the competent taxation administrations.

Failing agreement, the difference shall be settled by the mixed commission referred to in article 42.

#### *Article 18*

Directors' percentages, attendance fees and other emoluments received by members of the boards of directors or supervisory boards of joint-stock companies, limited share partnerships (*sociétés en commandite par actions*) or co-operative societies in their capacities as such shall be taxable in the Contracting State in which the company has its fiscal domicile, subject to the application of articles 22 to 24 below in respect of remuneration received by them in any other effective capacity.

Where the company, partnership or society maintains one or more permanent establishments in the other Contracting State, the above-mentioned directors' percentages, attendance fees and other emoluments shall be taxable in accordance with the provisions of articles 15 to 17.

#### *Article 19*

1. Income from loans, deposits, deposit accounts, notes of indebtedness and any other forms of debt-claims not represented by negotiable instruments shall be taxable in the State in which the creditor has his fiscal domicile.

2. However, each Contracting State shall retain the right, if its internal legislation so provides, to tax the income referred to in paragraph 1 above by deduction at the source.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 above shall not apply if the recipient of the interest in question, being domiciled in one of the Contracting States, maintains in the other Contracting State, in which the interest arises, a permanent establishment with which the debt-claim producing the interest

l'article 10 concernant l'imputation des bénéfices aux établissements stables est applicable.

#### Article 20

1. Les redevances (*royalties*) versées pour la jouissance de biens immobiliers ou l'exploitation de mines, carrières ou autres ressources naturelles ne sont imposables que dans celui des États contractants où sont situés ces biens, mines, carrières ou autres ressources naturelles.

2. Les redevances versées en contrepartie de l'usage ou du droit à l'usage du droit d'auteur sur des œuvres littéraires, artistiques ou scientifiques, non compris les films cinématographiques, qui sont payées dans l'un des États contractants à une personne ayant son domicile fiscal dans l'autre État contractant, ne sont imposables que dans ce dernier État.

3. Les redevances (*royalties*) provenant de la vente ou de la concession de licences d'exploitation de brevets, marques de fabrique, procédés ou formules secrets provenant de sources situées sur le territoire de l'un des États contractants et payées à une personne domiciliée dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Toutefois, ces redevances peuvent être imposées dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État contractant, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 % du montant des redevances.

4. Sont traitées comme les redevances visées au paragraphe 3 les sommes payées pour la location ou le droit d'utilisation des films cinématographiques et de télévision, les rémunérations analogues pour la fourniture d'informations concernant des expériences d'ordre industriel, commercial ou scientifique ainsi que les rémunérations pour des études techniques ou économiques.

Il en est de même des droits de location et rémunérations analogues pour l'usage ou le droit à usage d'équipements agricoles, industriels, portuaires, commerciaux ou scientifiques.

5. Si une redevance (*royalties*) est supérieure à la valeur intrinsèque et normale des droits pour lesquels elle est payée, l'exemption prévue au paragraphe 2 ou, selon le cas, la limitation prévue au paragraphe 3 ne peut être appliquée qu'à la partie de cette redevance qui correspond à cette valeur intrinsèque et normale.

6. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances ou autres rémunérations entretient dans l'État



is actually connected. In that case, article 10 relating to the attribution of profits to permanent establishments shall apply.

*Article 20*

1. Royalties paid for the use of immovable property or for the working of mines, quarries or other natural resources shall be taxable only in the Contracting State in which such property, mines, quarries or other natural resources are situated.

2. Royalties for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work, excluding cinematograph films, which are paid in one of the Contracting States to a person having his fiscal domicile in the other Contracting State shall be taxable only in the latter State.

3. Royalties from the sale or grant of licences for the use of patents, trade marks, secret processes and formulae arising from sources situated in the territory of one of the Contracting States and paid to a person domiciled in the other Contracting State shall be taxable in the latter State.

However, such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 15 % of the amount of the royalties.

4. The royalties referred to in paragraph 3 shall be deemed to include payments made for the hire of or for the right to use cinematograph and television films, similar remuneration for the provision of information concerning industrial, commercial or scientific experience and remuneration for technical or economic studies.

The same shall apply to rentals and similar remuneration for the use of or the right to use agricultural, industrial, harbour, commercial or scientific equipment.

5. Where a royalty exceeds the intrinsic and normal value of the rights for which it is paid, the exemption provided for in paragraph 2 or the limitation provided for in paragraph 3, as the case may be, shall apply only to that part of the royalty which corresponds to the said intrinsic and normal value.

6. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply where the recipient of the royalties or other payments maintains in the Contracting

contractant d'où proviennent ces revenus un établissement stable ou une installation fixe d'affaires servant à l'exercice d'une profession libérale ou d'une autre activité indépendante et que ces redevances ou autres rémunérations sont à attribuer à cet établissement stable ou à cette installation fixe d'affaires. Dans ce cas, ledit État a le droit d'imposer ces revenus conformément à sa législation.

#### *Article 21*

Les pensions et les rentes viagères ne sont imposables que dans l'État contractant où le bénéficiaire a son domicile fiscal.

#### *Article 22*

1. Sauf accords particuliers prévoyant des régimes spéciaux en cette matière, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'une personne domiciliée dans l'un des deux États contractants reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi est exercé dans l'autre État contractant, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe ci-dessus, les rémunérations qu'une personne domiciliée dans un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

- a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année fiscale considérée,
- b) les rémunérations sont payées par un employeur qui n'est pas domicilié dans l'autre État, et
- c) les rémunérations ne sont pas déduites des bénéfices d'un établissement stable ou d'une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations afférentes à une activité exercée à bord d'un navire ou d'un aéronef en trafic international ne sont imposables que dans l'État contractant où l'entreprise a son domicile.

#### *Article 23*

Les traitements, salaires, indemnités ou émoluments, pensions et rentes

State in which the income arises a permanent establishment or fixed place of business used for the practice of a profession or of any other independent activity and where the said royalties or other payments are attributable to that permanent establishment or fixed place of business. In such cases, the State in question shall be entitled to tax the income in accordance with its legislation.

*Article 21*

Pensions and annuities shall be taxable only in the Contracting State in which the recipient has his fiscal domicile.

*Article 22*

1. Failing specific agreements providing for special treatment in the matter, wages, salaries and other similar remuneration received by a person domiciled in one of the two Contracting States in respect of gainful employment shall be taxable only in that State, unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is exercised in the other Contracting State, the remuneration derived from it shall be taxable in the latter State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 above, remuneration received by a person domiciled in a Contracting State in respect of gainful employment in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned;
- (b) The remuneration is paid by an employer who is not domiciled in the other State; and
- (c) The remuneration is not deducted from the profits of a permanent establishment or fixed base maintained by the employer in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this article, remuneration for work done on board a ship or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the enterprise is domiciled.

*Article 23*

Salaries, wages, remunerations or emoluments, pensions and annuities

viagères, payés par des personnes physiques ou morales — autres que l'un des États contractants ou les collectivités publiques ou personnes morales de droit public à caractère administratif de ces États — ne sont imposables au titre du versement forfaitaire à la charge des employeurs et débirentiers ou de la taxe sur les salaires, que dans l'État où ces employeurs ou débirentiers ont leur domicile ou un établissement stable ou base fixe qui supportent la charge de ces rémunérations.

#### *Article 24*

1. Sans préjudice des dispositions de l'article 20, les revenus qu'une personne domiciliée dans un État contractant retire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue ne sont imposables que dans cet État, à moins que cette personne ne dispose de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. Si elle dispose d'une telle base, la partie des revenus qui peut être attribuée à cette base est imposable dans cet autre État.

2. Sont considérées comme professions libérales, au sens du présent article, notamment l'activité scientifique, artistique, littéraire, enseignante ou pédagogique ainsi que celle des médecins, avocats, architectes ou ingénieurs.

#### *Article 25*

Les bénéfices et cachets retirés de représentations théâtrales, musicales, de music-hall, de cirque ou analogues ne sont imposables que dans l'État contractant où ces représentations ont lieu.

#### *Article 26*

Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire de l'un des deux États contractants, séjournant dans l'autre État contractant à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet autre État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet autre État.

#### *Article 27*

Les revenus non mentionnés aux articles précédents ne sont imposables que dans l'État contractant du domicile fiscal du bénéficiaire à moins que ces revenus ne se rattachent à l'activité d'un établissement stable que ce bénéficiaire posséderait dans l'autre État contractant.

paid by individuals or bodies corporate—other than one of the Contracting States or public authorities or public administrative corporations of those States—shall be subject to the standard assessment on employers and payers of pensions and annuities or the tax on wages only in the State in which the employers or the payers of the pensions or annuities have their domicile or a permanent establishment or fixed base which bears the cost of the remuneration in question.

#### *Article 24*

1. Without prejudice to the provisions of article 20, income derived by a person domiciled in a Contracting State from a profession or from other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State, unless the person in question has a fixed base for his activities regularly available to him in the other Contracting State. If he has such a fixed base, such part of the income as is attributable to that base shall be taxable in the other State.

2. For the purposes of this article, professions shall be deemed to include scientific, artistic, literary, educational or teaching activities and the activities of medical practitioners, lawyers, architects or engineers.

#### *Article 25*

Profits and fees derived from theatrical, musical, music-hall, circus and similar performances shall be taxable only in the Contracting State in which such performances take place.

#### *Article 26*

Payments which a student or trainee from one of the Contracting States who is present in the other Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for his maintenance, education or training shall not be taxed in that other State, provided that such payments are made to him from sources outside that other State.

#### *Article 27*

Income not mentioned in the foregoing articles shall be taxable only in the Contracting State in which the recipient has his fiscal domicile, unless such income is connected with the activity of a permanent establishment maintained by the recipient in the other Contracting State.

*Article 28*

Il est entendu que la double imposition est évitée de la manière suivante :

1. Un État contractant ne peut pas comprendre dans les bases des impôts sur le revenu visés à l'article 8 les revenus qui sont exclusivement imposables dans l'autre État contractant en vertu de la présente convention, mais chaque État conserve le droit de calculer l'impôt aux taux correspondant à l'ensemble des revenus imposables d'après sa législation.

2. Les revenus visés aux articles 13, 15, 18 et 19 ayant leur source en Algérie et perçus par des personnes domiciliées en France ne peuvent être imposés en Algérie qu'à l'impôt sur le revenu des valeurs et capitaux mobiliers.

Réciproquement, les revenus de même nature ayant leur source en France et perçus par des personnes domiciliées en Algérie ne peuvent être imposés en France qu'à la retenue à la source sur le revenu des capitaux mobiliers.

3. Les revenus de capitaux mobiliers et les intérêts de source algérienne visés aux articles 13, 15, 18 et 19 et perçus par des personnes physiques, sociétés ou autres collectivités domiciliées en France sont compris dans cet État dans les bases des impôts visés au paragraphe 3 de l'article 8 pour leur montant brut sous réserve des dispositions ci-après :

- a) Les revenus mobiliers de source algérienne visés aux articles 13, 15 et 18 et soumis à l'impôt algérien sur le revenu des valeurs et capitaux mobiliers par application desdits articles, ouvrent droit à une déduction applicable aux impôts exigibles en France sur les mêmes revenus. Cette déduction est fixée à 25 % en ce qui concerne les dividendes et à 12 % en ce qui concerne les autres catégories de revenus :
- b) Les intérêts visés à l'article 19 provenant de sources algériennes et qui ont été soumis à l'impôt sur le revenu des valeurs et capitaux mobiliers en Algérie donnent droit en France à un crédit d'impôt de 18 % au profit du bénéficiaire de ces intérêts domicilié en France. Ce crédit s'impute, soit sur l'impôt sur le revenu des personnes physiques, soit sur l'impôt sur les sociétés.

4. Les revenus visés aux paragraphes 3 et 4 de l'article 20 ayant leur source en Algérie et perçus par des personnes domiciliées en France sont compris dans cet État dans les bases des impôts visés au paragraphe 3 de l'article 8 pour leur montant brut, mais le montant de l'impôt afférent à ces

*Article 28*

It is agreed that double taxation shall be avoided in the following manner:

1. A Contracting State may not include in the bases upon which the taxes on income referred to in article 8 are imposed any income which is taxable only in the other Contracting State under the terms of this Agreement, but each State shall retain the right to calculate the tax at a rate corresponding to the total income taxable under its legislation.

2. Income of the kinds referred to in articles 13, 15, 18 and 19 originating in Algeria and payable to persons domiciled in France shall not be charged in Algeria with any tax other than the tax on income from securities and from movable capital.

Conversely, similar income originating in France and payable to persons domiciled in Algeria shall not be charged in France with any tax other than the tax deducted at the source on income from movable capital.

3. Income from movable capital and interest of the kinds referred to in articles 13, 15, 18 and 19 originating in Algeria and payable to individuals, companies or other bodies domiciled in France shall for the purposes of French taxation be included as to their gross amount in the bases upon which the taxes referred to in article 8, paragraph 3, are imposed, subject to the following provisions:

- (a) Income from movable capital of the kinds referred to in articles 13, 15 and 18 originating in Algeria and liable under the terms of the said articles to the Algerian tax on income from securities and from movable capital shall entitle the recipient to a deduction from the taxes payable in France on the same income. The rate of deduction shall be 25 % in the case of dividends and 12 % in the case of other categories of income;
- (b) Interest of the kinds referred to in article 19 which originates in Algeria and which has been charged with the Algerian tax on income from securities and from movable capital shall entitle a recipient of the said interest domiciled in France to a tax credit of 18 % in that country. Such credit shall be allowed either against the tax on the income of individuals or against the company tax.

4. Income of the kinds referred to in article 20, paragraphs 3 and 4, originating in Algeria and payable to persons domiciled in France shall for the purposes of French taxation be included as to its gross amount in the bases upon which the taxes referred to in article 8, paragraph 3, are imposed,

revenus acquitté en Algérie est imputé sur le montant de l'impôt français dû à raison desdits revenus, et dans la limite de cet impôt.

5. Les revenus de sources françaises visés aux articles 13, 15, 18 et 19 et aux paragraphes 3 et 4 de l'article 20 et perçus par des personnes domiciliées en Algérie ne peuvent être assujettis dans cet État qu'à l'impôt complémentaire sur l'ensemble du revenu.

## Chapitre II

### IMPÔTS SUR LES SUCCESSIONS

#### *Article 29*

1. Le présent chapitre est applicable aux impôts sur les successions perçus pour le compte de chacun des États contractants.

Sont considérés comme impôts sur les successions : les impôts perçus par suite de décès sous forme d'impôts sur la masse successorale, d'impôts sur les parts héréditaires, de droits de mutation ou d'impôts sur les donations pour cause de mort.

2. Les impôts actuels auxquels s'applique le présent chapitre sont :

En ce qui concerne la France :

— l'impôt sur les successions,

En ce qui concerne l'Algérie :

— l'impôt sur les successions.

#### *Article 30*

Les biens immobiliers (y compris les accessoires) ne sont soumis à l'impôt sur les successions que dans l'État contractant où ils sont situés : le cheptel mort ou vif servant à une exploitation agricole ou forestière n'est imposable que dans l'État contractant où l'exploitation est située.

#### *Article 31*

1. Les biens meubles corporels ou incorporels laissés par un défunt ayant eu au moment de son décès son domicile dans l'un des États contractants et investis dans une entreprise commerciale, industrielle ou artisanale de



but the amount of tax paid on such income in Algeria shall be deducted from the amount of the French tax payable on the said income, in so far as it does not exceed the amount of that tax.

5. Income of the kinds referred to in articles 13, 15, 18 and 19 and in article 20, paragraphs 3 and 4, originating in France and payable to persons domiciled in Algeria shall not be charged in that country with any tax other than the complementary tax on total income.

## Chapter II

### SUCCESSION DUTIES

#### *Article 29*

1. This chapter shall apply to succession duties levied on behalf of either Contracting State.

The term "succession duties" shall be understood to mean taxes levied at death in the form of estate duties, inheritance taxes, death-duties or taxes on gifts *mortis causa*.

2. The existing duties to which this chapter shall apply are:

In the case of France:

— the succession duty;

In the case of Algeria:

— the succession duty.

#### *Article 30*

Immovable property (including accessories) shall be liable to succession duty only in the Contracting State in which it is situated; equipment or live-stock of agricultural or forestry enterprises shall be taxable only in the Contracting State in which the enterprise is situated.

#### *Article 31*

1. Tangible or intangible movable property left by a deceased person who at the time of his death was domiciled in one of the Contracting States and invested in a commercial, industrial or handicraft enterprise of any kind

tout genre sont soumis à l'impôt sur les successions suivant la règle ci-après :

a) Si l'entreprise ne possède un établissement stable que dans l'un des deux États contractants, les biens ne sont soumis à l'impôt que dans cet État ; il en est ainsi même lorsque l'entreprise étend son activité sur le territoire de l'autre État contractant sans y avoir un établissement stable ;

b) Si l'entreprise a un établissement stable dans les deux États contractants, les biens sont soumis à l'impôt dans chaque État dans la mesure où ils sont affectés à un établissement stable situé sur le territoire de cet État.

2. Sont également considérés comme biens investis dans une entreprise commerciale, industrielle ou artisanale, les participations à des entreprises sous forme de sociétés, à l'exception des actions, parts bénéficiaires et autres titres analogues des sociétés par actions.

#### *Article 32*

Les biens meubles corporels ou incorporels rattachés à des installations permanentes et affectés à l'exercice d'une profession libérale dans l'un des États contractants ne sont soumis à l'impôt sur les successions que dans l'État contractant où se trouvent ces installations.

#### *Article 33*

Les biens meubles corporels, y compris les meubles meublants, le linge et les objets ménagers ainsi que les objets et collections d'art autres que les meubles visés aux articles 31 et 32, ne sont soumis à l'impôt sur les successions que dans celui des États contractants où ils se trouvent effectivement à la date du décès.

Toutefois, les bateaux et les aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant où ils ont été immatriculés.

#### *Article 34*

Les biens de la succession auxquels les articles 30 à 33 ne sont pas applicables ne sont soumis aux impôts sur les successions que dans l'État contractant où le défunt avait son domicile au moment de son décès.

#### *Article 35*

1. Les dettes afférentes aux entreprises visées aux articles 31 et 32 sont

shall be liable to succession duty in accordance with the following rule:

(a) If the enterprise has a permanent establishment in only one of the two Contracting States, the property shall be liable to duty only in that State; this provision shall apply even where the enterprise extends its operations to the territory of the other Contracting State, without maintaining a permanent establishment there;

(b) If the enterprise has a permanent establishment in each of the two Contracting States, the property shall be liable to duty in each State to the extent that it is used for a permanent establishment situated in the territory of that State.

2. The term “property invested in a commercial, industrial or handicraft enterprise” shall be understood to include participations in enterprises in the form of companies, with the exception of shares, rights participating in profits and other similar interests in joint-stock companies.

#### *Article 32*

Tangible or intangible movable property connected with a fixed place of business and used in the practice of a profession in one of the Contracting States shall be liable to succession duty only in the Contracting State in which such place of business is situated.

#### *Article 33*

Tangible movable property other than the movables referred to in articles 31 and 32, including furniture, linen and household goods and art objects and collections, shall be liable to succession duty only in the Contracting State in which it is actually situated at the date of death.

However, ships and aircraft shall be liable to succession duty only in the Contracting State in which they were registered.

#### *Article 34*

Property of a deceased person’s estate to which articles 30 to 33 do not apply shall be liable to succession duties only in the Contracting State in which the deceased was domiciled at the time of his death.

#### *Article 35*

1. Debts pertaining to enterprises of the kinds referred to in articles 31

imputables sur les biens affectés à ces entreprises. Si l'entreprise possède, selon le cas, un établissement stable ou une installation permanente dans les deux États contractants, les dettes sont imputables sur les biens affectés à l'établissement ou à l'installation dont elles dépendent.

2. Les dettes garanties, soit par des immeubles ou des droits immobiliers, soit par des bateaux ou aéronefs visés à l'article 33, soit par des biens affectés à l'exercice d'une profession libérale dans les conditions prévues à l'article 32, soit par des biens affectés à une entreprise de la nature visée à l'article 31, sont imputables sur ces biens. Si la même dette est garantie à la fois par des biens situés dans les deux États, l'imputation se fait sur les biens situés dans chacun d'eux proportionnellement à la valeur taxable de ces biens.

Cette disposition n'est applicable aux dettes visées au paragraphe 1 que dans la mesure où ces dettes ne sont pas couvertes par l'imputation prévue à ce paragraphe.

3. Les dettes non visées aux paragraphes 1 et 2 sont imputables sur les biens auxquels sont applicables les dispositions de l'article 34.

4. Si l'imputation prévue aux trois paragraphes qui précèdent laisse subsister dans un État contractant un solde non couvert, ce solde est déduit des autres biens soumis à l'impôt des successions dans ce même État.

S'il ne reste pas dans cet État d'autres biens soumis à l'impôt ou si la déduction laisse encore subsister un solde non couvert, ce solde est imputé sur les biens soumis à l'impôt dans l'autre État contractant.

### *Article 36*

Nonobstant les dispositions des articles 30 à 35 chaque État contractant conserve le droit de calculer l'impôt sur les biens héréditaires qui sont réservés à son imposition exclusive, d'après le taux moyen qui serait applicable s'il était tenu compte de l'ensemble des biens qui seraient imposables d'après sa législation interne.

and 32 shall be charged against the property of those enterprises. If the enterprise has a permanent establishment or fixed place of business, as the case may be, in both Contracting States, the debts shall be charged against the property of the establishment or place of business to which they pertain.

2. Debts secured on immovable property or on rights in immovable property, or on ships or aircraft as referred to in article 33, or on property used in the practice of a profession as provided for in article 32, or on the property of an enterprise of the kind referred to in article 31, shall be charged against such property. If a debt is secured at the same time on property situated in both States, it shall be charged against the property situated in each of them in proportion to the taxable value thereof.

This provision shall apply to the debts referred to in paragraph 1 only to the extent to which they are not covered in the manner provided for in that paragraph.

3. Debts not provided for in paragraphs 1 and 2 shall be charged against property covered by the provisions of article 34.

4. If, after the procedure provided for in the three preceding paragraphs, there remains an outstanding balance in one of the Contracting States, such balance shall be deducted from the value of any other property liable to succession duty in the same State.

If there is no other property subject to duty in that State or if after such deduction a balance still remains, such balance shall be charged against the property subject to duty in the other Contracting State.

#### *Article 36*

Notwithstanding the provisions of articles 30 to 35, each Contracting State shall retain the right to assess the duty on inherited property which it has the exclusive right to tax at the average rate applicable to the sum of the property which would be liable to duty under its internal legislation.

## Chapitre III

DROITS D'ENREGISTREMENT AUTRES QUE LES DROITS DE SUCCESSION.  
DROITS DE TIMBRE*Article 37*

1. Les droits afférents à un acte ou un jugement soumis à l'obligation de l'enregistrement sont, sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3 ci-après, dus dans l'État où l'acte est établi ou le jugement rendu.

Lorsqu'un acte ou un jugement établi ou rendu dans l'un des États contractants est présenté à l'enregistrement dans l'autre État contractant, les droits applicables dans ce dernier État sont déterminés suivant les règles prévues par sa législation interne, sauf imputation, le cas échéant, des droits d'enregistrement qui ont été perçus dans le premier État sur les droits dus dans cet autre État.

2. Les actes constitutifs de sociétés ou modificatifs du pacte social ne donnent lieu à la perception du droit proportionnel d'apport que dans l'État où est situé le siège statutaire de la société. S'il s'agit de fusion ou d'opération assimilée, la perception est effectuée dans l'État où est situé le siège de la société absorbante ou nouvelle.

Toutefois, par dérogation aux dispositions de l'alinéa précédent, le droit d'apport exigible sur les immeubles et les fonds de commerce apportés en propriété ou en usufruit ainsi que le droit au bail ou le bénéfice d'une promesse de bail portant sur tout ou partie d'un immeuble n'est perçu que dans celui des États contractants sur le territoire duquel ces immeubles ou ces fonds de commerce sont situés.

3. Les actes ou jugements portant mutation de propriété, d'usufruit d'immeuble ou de fonds de commerce, ceux portant mutation de jouissance d'immeuble et les actes ou jugements constatant une cession de droit à un bail ou au bénéfice d'une promesse de bail portant sur tout ou partie d'un immeuble ne peuvent être assujettis à un droit de mutation et à la taxe de publicité foncière que dans celui des États contractants sur le territoire duquel ces immeubles ou ces fonds de commerce sont situés.

*Article 38*

Les actes ou effets créés dans l'un des États contractants ne sont pas soumis au timbre dans l'autre État contractant lorsqu'ils ont effectivement

## Chapter III

REGISTRATION TAXES OTHER THAN SUCCESSION DUTIES.  
STAMP TAXES*Article 37*

1. Taxes pertaining to an instrument or judgement liable to registration shall, subject to the provisions of paragraphs 2 and 3 below, be payable in the State in which the instrument is drawn up or the judgement is rendered.

Where an instrument drawn up or a judgement rendered in one of the Contracting States is presented for registration in the other Contracting State, the taxes applicable in the latter State shall be determined in accordance with the provisions of its internal legislation, provided that the taxes due in that State shall where appropriate be reduced by the amount of the registration taxes already levied in the first-mentioned State.

2. Company articles of association or amendments thereto shall be liable to the *ad valorem* capital contribution tax (*droit proportionnel d'apport*) only in the State in which the company has its registered offices (*siège statutaire*). In cases of mergers or similar operations, the tax shall be levied in the State in which the new or absorbing company has its registered offices.

However, notwithstanding the provisions of the preceding subparagraph, the capital contribution tax payable on contributions consisting of the ownership or usufruct of immovables and businesses and on the right to lease or to benefit by an option to lease all or part of an immovable shall be levied only in the Contracting State in whose territory the immovable or business in question is situated.

3. Instruments or judgements transferring the ownership or usufruct of an immovable or a business or the use of an immovable, and instruments or judgements registering the sale of a right to lease or to benefit by an option to lease all or part of an immovable, may be charged with a transfer tax and with the real-estate advertising tax only in the Contracting State in whose territory the immovable or business in question is situated.

*Article 38*

Instruments or bills (*effets*) drawn up in one Contracting State shall not be subject to stamp tax in the other Contracting State if they have actually been

supporté cet impôt au tarif applicable dans le premier État, ou lorsqu'ils en sont légalement exonérés dans ledit État.

### TITRE III

## ASSISTANCE ADMINISTRATIVE

### *Article 39*

1. Les autorités fiscales de chacun des États contractants transmettent aux autorités fiscales de l'autre État contractant les renseignements d'ordre fiscal qu'elles peuvent avoir à leur disposition et qui sont utiles à ces dernières autorités pour assurer l'établissement et le recouvrement réguliers des impôts visés par la présente convention.

2. Les renseignements ainsi échangés, qui conservent un caractère secret, ne sont pas communiqués à des personnes autres que celles qui sont chargées de l'assiette et du recouvrement des impôts visés par la présente convention. Aucun renseignement n'est échangé qui révélerait un secret commercial, industriel ou professionnel. L'assistance peut ne pas être donnée lorsque l'État requis estime qu'elle est de nature à mettre en danger sa souveraineté ou sa sécurité ou à porter atteinte à ses intérêts généraux.

3. L'échange des renseignements a lieu soit d'office, soit sur demande visant des cas concrets. Les autorités compétentes des États contractants s'entendent pour déterminer la liste des informations qui sont fournies d'office.

### *Article 40*

1. Les États contractants conviennent de se prêter mutuellement assistance et appui en vue de recouvrer, suivant les règles propres à leur législation ou réglementation respectives, les impôts visés par la présente convention ainsi que les majorations de droits, droits en sus, indemnités de retard, intérêts et frais afférents à ces impôts lorsque ces sommes sont définitivement dues en application des lois ou règlements de l'État demandeur et en conformité de la présente convention.

2. La demande formulée à cette fin doit être accompagnée des documents exigés par les lois et règlements de l'État requérant pour établir que les sommes à recouvrer sont définitivement dues.



charged with such tax at the rate applicable in the first-mentioned State or if they are legally exempt from such tax in the first-mentioned State.

TITLE III

ADMINISTRATIVE ASSISTANCE

*Article 39*

1. The taxation authorities of each of the Contracting States shall communicate to the taxation authorities of the other Contracting State any fiscal information available to them and useful to the latter authorities to ensure the proper assessment and collection of the taxes to which this Agreement relates.

2. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons other than those concerned with the assessment and collection of the taxes to which this Agreement relates. No information shall be exchanged which would reveal a commercial, industrial or professional secret. Assistance may be withheld where the requested State considers that it would be likely to endanger its sovereignty or security or to prejudice its general interests.

3. Information shall be exchanged as a matter of routine or on request in connexion with particular cases. The competent authorities of the two Contracting States shall agree on the list of classes of information to be furnished as a matter of routine.

*Article 40*

1. The Contracting States agree to lend each other assistance and support with a view to the collection, in accordance with the rules of their respective laws or regulations, of the taxes to which this Agreement relates and of any tax increases, surcharges, overdue payment penalties, interest and costs pertaining to the said taxes, where such sums are finally due under the laws or regulations of the requesting State and in accordance with this Agreement.

2. Requests for assistance shall be accompanied by such documents as are required under the laws and regulations of the requesting State as evidence that the sums to be collected are finally due.

3. Au vu de ces documents, les significations et mesures de recouvrement et de perception ont lieu dans l'État requis conformément aux lois ou règlements applicables pour le recouvrement et la perception de ses propres impôts.

4. Les créances fiscales à recouvrer bénéficient des mêmes sûretés, privilèges et règles de procédure que les créances fiscales de même nature dans l'État de recouvrement.

#### *Article 41*

En ce qui concerne les créances fiscales qui sont encore susceptibles de recours, les autorités fiscales de l'État créancier, pour la sauvegarde de ses droits, peuvent demander aux autorités fiscales compétentes de l'autre État contractant de prendre les mesures conservatoires que la législation ou la réglementation de celui-ci autorise.

### TITRE IV

#### DISPOSITIONS DIVERSES

#### *Article 42*

1. Si un contribuable fait valoir que les mesures prises par les autorités fiscales des États contractants entraînent une imposition non conforme aux principes de la présente convention, il présentera une réclamation aux autorités compétentes de l'État dont il conteste l'imposition. Si cette réclamation n'est pas accueillie ou reste sans suite pendant un délai de six mois, il peut saisir les autorités compétentes de l'autre État. Si le bien-fondé de sa demande est reconnu, ces autorités s'entendent avec les autorités compétentes du premier État pour éviter une imposition non conforme à la convention.

2. Les autorités compétentes des États contractants peuvent également s'entendre pour supprimer la double imposition dans les cas non réglés par la présente convention, ainsi que dans les cas où l'application de la présente convention donnerait lieu à des difficultés.

3. S'il apparaît que, pour parvenir à une entente, des pourparlers soient opportuns, l'affaire est déférée à une commission mixte composée de repré-

3. On receipt of the said documents, writs shall be served and measures of recovery and collection taken in the requested State in accordance with the laws or regulations governing the recovery and collection of its own taxes.

4. Tax debts to be recovered shall enjoy the same safeguards, privileges and procedural rules as similar tax debts in the requested State.

#### *Article 41*

In the case of tax debts still subject to appeal, the taxation authorities of the creditor State may, in order to safeguard the latter's rights, request the competent taxation authorities of the other Contracting State to take such interim measures as its laws or regulations permit.

### TITLE IV

## MISCELLANEOUS PROVISIONS

#### *Article 42*

1. If a taxpayer asserts that the actions of the taxation authorities of the Contracting States result in taxation not in accordance with the principles of this Agreement, he shall submit an objection to the competent authorities of the State whose taxation he disputes. If the objection is not accepted or is not disposed of within a period of six months, he may refer the matter to the competent authorities of the other State. If his application is upheld, the latter authorities shall reach agreement with the competent authorities of the first-mentioned State with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Agreement.

2. The competent authorities of the Contracting States may also reach agreement with a view to the prevention of double taxation in cases not provided for in this Agreement, and in cases where the application of the Agreement gives rise to difficulties.

3. If it appears that agreement would be facilitated by negotiations, the matter shall be referred to a mixed commission composed of an equal

sentants, en nombre égal, des États contractants. La présidence de la commission est exercée alternativement par un membre de chaque délégation.

#### *Article 43*

Les autorités compétentes des deux États contractants se concerteront pour déterminer, d'une commune entente et dans la mesure utile, les modalités d'application de la présente convention.

#### *Article 44*

1. La présente convention sera approuvée conformément aux dispositions constitutionnelles en vigueur dans chacun des deux pays. Elle entrera en vigueur le premier jour du mois qui suivra l'échange des notifications constatant que de part et d'autre il a été satisfait à ces dispositions, étant entendu qu'elle produira ses effets pour la première fois :

- en ce qui concerne les impôts sur le revenu, pour l'imposition des revenus afférents à l'année civile 1968 ou aux exercices clos au cours de cette année. Toutefois, pour ce qui est des revenus dont l'imposition est réglée par les articles 15 à 18, la convention s'appliquera aux distributions qui auront lieu postérieurement à l'entrée en vigueur de la convention ;
- en ce qui concerne les impôts sur les successions, pour les successions de personnes dont le décès se produira depuis et y compris le jour de l'entrée en vigueur de la convention ;
- en ce qui concerne les droits d'enregistrement et les droits de timbre, pour les actes et les jugements postérieurs à l'entrée en vigueur de la convention.

2. Par dérogation aux dispositions du paragraphe précédent l'assistance au recouvrement prévue par les articles 40 et 41 trouvera pour la première fois son application pour les impositions portant sur les revenus afférents à l'année civile d'entrée en vigueur de la présente convention ou aux exercices ouverts postérieurement à cette entrée en vigueur.

#### *Article 45*

La convention restera en vigueur sans limitation de durée.

Toutefois, à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1969, chaque Gouvernement pourra, moyennant un préavis de six mois, notifié par la voie diplomatique, la dénoncer à compter du premier janvier d'une année civile. En ce cas, la convention cessera de s'appliquer :

number of representatives of each Contracting State. The commission shall be presided over alternately by a member of each delegation.

*Article 43*

The competent authorities of the two Contracting States shall consult together to determine, by agreement and so far as may be necessary, the procedure for the application of this Agreement.

*Article 44*

1. This Agreement shall be approved in accordance with the constitutional provisions in force in each of the two countries. It shall enter into force on the first day of the month following the exchange of notes indicating that both Parties have complied with these provisions, it being understood that it shall apply for the first time:

- In respect of taxes on income, to the taxation of income relating to the calendar year 1968 or to fiscal years ended in the course of that year. However, in the case of income the taxation of which is governed by articles 15 to 18, the Agreement shall apply to distributions taking place after the entry into force of the Agreement;
- In respect of succession duties, to the estates of persons deceased on or after the day of entry into force of the Agreement;
- In respect of registration taxes and stamp taxes, to instruments drawn up and judgements rendered after the entry into force of the Agreement.

2. Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, assistance with regard to collection as provided for in articles 40 and 41 shall apply for the first time to the taxation of income relating to the calendar year in which this Convention enters into force or to fiscal years beginning after its entry into force.

*Article 45*

This Agreement shall remain in force indefinitely.

However, on or after 1 January 1969 either Government may, subject to six months' notice through the diplomatic channel, denounce the Agreement as from the first day of January of any calendar year. In that event the Agreement shall cease to apply:

- en ce qui concerne l'imposition des revenus, aux revenus acquis ou mis en paiement au cours de l'année civile précédant le premier janvier à compter duquel la convention sera dénoncée ;
- en ce qui concerne l'imposition des successions, aux successions ouvertes postérieurement au 31 décembre de ladite année civile ;
- en ce qui concerne les autres droits d'enregistrement et les droits de timbre, aux actes et aux jugements intervenus postérieurement au 31 décembre de ladite année civile.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente convention, établie en deux exemplaires.

FAIT à Alger, le 2 octobre 1968.

Pour le Gouvernement  
de la République Française :

[Signé]

PIERRE DE LEUSSE

Pour le Gouvernement  
de la République Algérienne :

[Signé]

ABDELAZIZ BOUTEFLIKA

## PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de la Convention entre le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire tendant à éliminer les doubles impositions et à établir des règles d'assistance mutuelle administrative en matière fiscale, les soussignés sont convenus des déclarations suivantes, qui font partie intégrante de la Convention :

### *Additif à l'article 2*

a) Une personne physique précédemment domiciliée dans un des États contractants est considérée comme y ayant conservé son foyer permanent d'habitation si sa famille continue à résider habituellement dans cet État bien que cette personne physique séjourne, en fait, personnellement, la majeure

- In respect of taxes on income, to income acquired or paid during the calendar year preceding the first day of January with effect from which the Agreement is denounced;
- In respect of succession duties, to the estates of persons deceased after the thirty-first day of December of the said calendar year;
- In respect of other registration taxes and of stamp taxes, to instruments and judgements dated after the thirty-first day of December of the said calendar year.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement, drawn up in duplicate.

DONE at Algiers, on 2 October 1968.

For the Government  
of the French Republic:

[Signed]

PIERRE DE LEUSSE

For the Government  
of the Democratic and Popular  
Republic of Algeria:

[Signed]

ABDELAZIZ BOUTEFLIKA

## PROTOCOL

On signing the Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Democratic and Popular Republic of Algeria for the elimination of double taxation and the establishment of rules of mutual administrative assistance with respect to taxation, the undersigned have agreed upon the following declarations, which shall form an integral part of the Agreement:

### *Ad article 2*

(a) An individual formerly domiciled in one of the Contracting States shall be deemed to have retained his permanent home there if his family continues habitually to reside in that State although such individual, in fact,

partie de l'année dans l'autre État où elle a le centre de ses activités professionnelles.

b) Une personne physique précédemment domiciliée dans un des États contractants n'est pas considérée comme ayant son foyer permanent d'habitation dans l'autre État contractant, bien que sa famille réside désormais habituellement dans ce dernier État, si cette personne physique continue, en fait, à séjourner personnellement la majeure partie de l'année dans le premier État et si elle y a conservé le centre de ses activités professionnelles. Toutefois, cette disposition ne trouve pas son application lorsque la majeure partie des revenus imposables au nom de la personne physique — en tant que chef de famille — provient de sources autres que celles situées dans l'État où elle avait précédemment son domicile.

#### *Additif à l'article 4*

Les deux parties contractantes conviennent de considérer comme biens immobiliers, au sens de l'article 4, notamment les actions et parts des sociétés qui ont, en fait, pour unique objet soit la construction ou l'acquisition d'immeubles ou de groupes d'immeubles, en vue de leur division par fractions destinés à être attribués aux associés en propriété ou en jouissance, soit la gestion de ces immeubles ou groupes d'immeubles ainsi divisés.

#### *Additif à l'article 12*

Les dispositions de l'article 12 ne trouveront leur application, en tant qu'elles visent l'exploitation de navires, que pour les revenus des exercices clos postérieurement à l'entrée en vigueur de l'accord maritime conclu le 24 juillet 1967<sup>1</sup> entre les deux pays.

#### *Additif à l'article 20*

1. Pour l'application des paragraphes 3 et 4, le montant des sommes imposables dans l'État d'où elles proviennent est déterminé en appliquant au montant brut des redevances une déduction de 20 % s'il s'agit de produits visés au paragraphe 3 et de 50 % dans le cas des sommes visées au paragraphe 4.

2. Les dispositions du 2<sup>o</sup> alinéa du paragraphe 4 de l'article 20 relatives aux droits de location et rémunérations analogues pour l'usage ou le droit à usage d'équipements agricoles, industriels, portuaires, commerciaux ou

---

<sup>1</sup> Voir p. 393 du présent volume.



personally resides for most of the year in the other State, where he has his centre of professional or business activities.

(b) An individual formerly domiciled in one of the Contracting States shall not be deemed to have his permanent home in the other Contracting State, although his family now habitually resides in the latter State, if such individual continues, in fact, personally to reside for most of the year in the first-mentioned State and has retained his centre of professional or business activities there. However, this provision shall not apply where most of the income taxable in the name of the individual—as head of family—is derived from sources other than those situated in the State in which he formerly had his domicile.

#### *Ad article 4*

The two Contracting Parties agree to treat as immovable property, for the purposes of article 4, the stocks and shares of companies whose sole effective purpose is either to construct or purchase buildings or groups of buildings with a view to dividing them into smaller units to be allocated to the shareholders as owners or occupiers or to manage such buildings or groups of buildings so divided.

#### *Ad article 12*

The provisions of article 12 shall, in so far as they relate to the operation of ships, apply only to income for fiscal years ended after the entry into force of the Shipping Agreement concluded between the two countries on 24 July 1967.<sup>1</sup>

#### *Ad article 20*

1. In the application of paragraphs 3 and 4, the amounts taxable in the State of origin shall be determined by applying to the gross amount of the royalties a deduction of 20 % in the case of the earnings referred to in paragraph 3 and of 50 % in the case of the payments referred to in paragraph 4.

2. The provisions of article 20, paragraph 4, second subparagraph, concerning rentals and similar remuneration for the use of or the right to use agricultural, industrial, harbour, commercial or scientific equipment relate to

---

<sup>1</sup> See p. 393 of this volume.

scientifiques visent la mise à la disposition habituelle d'équipements appartenant à une autre entreprise et utilisés ou susceptibles d'être utilisés pour la poursuite d'une même activité professionnelle ou la réalisation d'une même opération.

*Additif à l'article 22*

Pour tenir compte des relations particulières existant entre la France et l'Algérie, les deux parties contractantes sont convenues que, pendant une période transitoire qui pourra prendre fin par un accord conclu à la demande de l'une d'elles, la durée de séjour visée à l'alinéa *a* du deuxième paragraphe de l'article 22 est ramenée à 120 jours.

*Additif à l'article 28*

L'expression « montant brut » qui figure à l'article 28 doit s'entendre du montant des revenus imposables avant déduction de l'impôt auquel ils ont été soumis dans l'État de la source.

*Additif à l'article 40*

Tout contribuable qui fera l'objet dans un État contractant de poursuites en application des dispositions de l'article 40, en vue du recouvrement d'impositions dues dans l'autre État contractant, peut demander aux autorités compétentes du premier État de suspendre ces poursuites si, après la signature de la présente convention, le contribuable est en mesure de faire valoir soit des droits afférents à des biens situés dans l'État où ont été établies les impositions, soit une créance exigible sur cet État, une collectivité publique, un établissement public ou un organisme chargé d'un service public dans ledit État.

Toutefois, les contribuables qui se seront établis ou auront exercé une activité lucrative sur le territoire de l'État requérant depuis la date de la signature de la présente convention ne pourront invoquer, pour obtenir une suspension des poursuites, les droits précités que dans la mesure où ils sont afférents à des biens dont ils avaient la disposition à ladite date ou postérieurement.

Si cette demande, qui doit être appuyée des justifications nécessaires, apparaît fondée, il est sursis à l'application des dispositions de l'article 40. Les autorités compétentes de l'État requérant sont averties de cette décision et la demande est soumise — dans un délai de trois mois — à l'examen de la Commission mixte visée au paragraphe 3 de l'article 42.

equipment belonging to another enterprise which is made habitually available and which is used or can be used for the carrying on of a single type of business or the performance of a single operation.

*Ad article 22*

In order to take account of the special relations existing between France and Algeria, the two Contracting Parties have agreed that, for a transitional period which may be terminated by an agreement concluded at the request of either Party, the length of time referred to in article 22, paragraph 2 (a), shall be reduced to 120 days.

*Ad article 28*

The expression “gross amount” in article 28 means the amount of income taxable before deduction of the tax levied on it in the State of origin.

*Ad article 40*

Any taxpayer against whom, in application of the provisions of article 40, proceedings are instituted in one Contracting State for the recovery of taxes owed in the other Contracting State shall be entitled to request the competent authorities of the first-mentioned State to stay such proceedings if, after the date of signature of the present Agreement, he is able to establish rights pertaining to property situated in the State in which the taxes in question were assessed or to establish a claim on that State or on a public authority, public establishment or public service agency in that State.

However, taxpayers who have established themselves or have carried on any gainful activity in the territory of the requesting State after the date of signature of the present Agreement may invoke the aforementioned rights for the purpose of obtaining a stay of proceedings only in so far as they pertain to property which was at their disposal on or after that date.

If the request, which must be supported by the necessary documents, appears to be justified, the application of the provisions of article 40 shall be stayed. The competent authorities of the requesting State shall be informed of that decision and the request shall be submitted within three months to the mixed commission referred to in article 42, paragraph 3, for examination.

Cette commission décide si, et dans quelle mesure, le recouvrement forcé doit être poursuivi.

D'une manière plus générale, les contestations en matière de recouvrement sont considérées comme des difficultés d'application au sens de l'article 42 de la Convention.

[Signé]

PIERRE DE LEUSSE

[Signé]

ABDELAZIZ BOUTEFLIKA

## ÉCHANGES DE LETTRES

### I a

RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le Ministre

Alger, le 2 octobre 1968

Monsieur l'Ambassadeur,

L'article 23 de la Convention Fiscale que nous venons de signer ce jour ne fait pas mention du régime d'imposition au versement forfaitaire et à la taxe sur les salaires, applicable aux traitements, salaires, indemnités ou émoluments, pensions et rentes viagères, payés par les États contractants, les collectivités publiques ou les personnes morales de droit public à caractère administratif de ces États.

J'ai l'honneur de vous demander de bien vouloir me confirmer que ce silence ne préjuge pas la solution qui sera apportée aux problèmes posés par l'existence de ces impôts dans les relations entre nos deux pays.

Veillez croire, Monsieur l'Ambassadeur, à l'assurance de ma haute considération.

[Signé]

ABDELAZIZ BOUTEFLIKA

A Son Excellence M. Pierre de Leusse  
Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire  
Haut Représentant de la République Française  
en Algérie

That commission shall decide whether, and to what extent, the measures of enforced recovery shall proceed.

In more general terms, disputes relating to collection shall be deemed to be difficulties of application within the meaning of article 42 of the Agreement.

[Signed]

PIERRE DE LEUSSE

[Signed]

ABDELAZIZ BOUTEFLIKA

## EXCHANGES OF LETTERS

### I a

DEMOCRATIC AND POPULAR REPUBLIC OF ALGERIA

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

The Minister

Algiers, 2 October 1968

Sir,

Article 23 of the Tax Agreement which we have signed this day makes no mention of the taxation in the form of standard assessment or tax on wages which applies to salaries, wages, remunerations or emoluments, pensions and annuities paid by the Contracting States or by public authorities or public administrative corporations of those States.

I have the honour to request you to confirm that this silence does not prejudice the future solution of the problems presented by the existence of these taxes in relations between our two countries.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

ABDELAZIZ BOUTEFLIKA

His Excellency Mr. Pierre de Leusse  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
High Representative of the French Republic  
in Algeria

## II a

AMBASSADE DE FRANCE EN ALGÉRIE

L'Ambassadeur

Alger, le 2 octobre 1968

Monsieur le Ministre,

Par lettre en date de ce jour, vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit :

[Voir lettre I a]

J'ai l'honneur de vous faire part de l'accord de mon Gouvernement sur ce qui précède.

Veillez croire, Monsieur le Ministre, à l'assurance de ma haute considération.

PIERRE DE LEUSSE

A Son Excellence M. Abdelaziz Bouteflika  
Ministre des affaires étrangères  
de la République Algérienne  
Démocratique et Populaire  
Alger

## I b

AMBASSADE DE FRANCE EN ALGÉRIE

L'Ambassadeur

Alger, le 2 octobre 1968

Monsieur le Ministre,

Nonobstant les dispositions de la Convention Fiscale à la signature de laquelle nous avons procédé ce jour, il est entendu que restent en vigueur les dispositions fiscales contenues dans l'Accord conclu le 29 juillet 1965 entre la République Française et la République Algérienne Démocratique et Populaire concernant le règlement des questions touchant les hydrocarbures et le développement industriel de l'Algérie, y compris ses annexes.

**II a**

EMBASSY OF FRANCE IN ALGERIA

The Ambassador

Algiers, 2 October 1968

Sir,

By letter of today's date, you informed me as follows:

*[See letter I a]*

I have the honour to inform you that my Government agrees to the foregoing.

Accept, Sir, etc.

PIERRE DE LEUSSE

His Excellency Mr. Abdelaziz Bouteflika  
Minister for Foreign Affairs  
of the Democratic and Popular Republic  
of Algeria  
Algiers

**I b**

EMBASSY OF FRANCE IN ALGERIA

The Ambassador

Algiers, 2 October 1968

Sir,

Notwithstanding the provisions of the Tax Agreement which we have signed this day, it is understood that the fiscal provisions contained in the Agreement concluded on 29 July 1965 between the French Republic and the Democratic and Popular of Algeria concerning the settlement of questions relating to hydrocarbons and the industrial development of Algeria, including the annexes thereto, shall remain in force.

J'ai l'honneur de vous demander de bien vouloir me confirmer l'accord de votre Gouvernement sur ce point.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

PIERRE DE LEUSSE

A Son Excellence M. Abdelaziz Bouteflika  
Ministre des affaires étrangères  
de la République Algérienne  
Démocratique et Populaire  
Alger

II b

RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le Ministre

Alger, le 2 octobre 1968

Monsieur l'Ambassadeur,

Par lettre en date de ce jour vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit :

[Voir lettre I b]

J'ai l'honneur de vous faire part de l'accord de mon Gouvernement sur ce qui précède.

Veillez croire, Monsieur l'Ambassadeur, à l'assurance de ma haute considération.

[Signé]

ABDELAZIZ BOUTEFLIKA

A Son Excellence M. Pierre de Leusse  
Ambassadeur Extraordinaire et Plémpotentiaire  
Haut Représentant de la République Française  
en Algérie



I have the honour to request you to confirm that your Government agrees on this point.

Accept, Sir, etc.

PIERRE DE LEUSSE

His Excellency Mr. Abdelaziz Bouteflika  
Minister for Foreign Affairs  
of the Democratic and Popular Republic  
of Algeria  
Algiers

II b

DEMOCRATIC AND POPULAR REPUBLIC OF ALGERIA

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

The Minister

Algiers, 2 October 1968

Sir,

By letter of today's date, you informed me as follows:

[See letter II b]

I have the honour to inform you that my Government agrees to the foregoing.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

ABDELAZIZ BOUTEFLIKA

His Excellency Mr. Pierre de Leusse  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
High Representative of the French Republic  
in Algeria

## I c

AMBASSADE DE FRANCE EN ALGÉRIE

L'Ambassadeur

Alger, le 2 octobre 1968

Monsieur le Ministre,

Me référant à la Convention Fiscale à la signature de laquelle nous avons procédé le 2 octobre 1968 et considérant que les dispositions de celle-ci répondent pour l'essentiel aux préoccupations qui ont motivé l'institution en Algérie d'un quitus fiscal, j'ai l'honneur, d'ordre de mon Gouvernement, de vous demander qu'à compter de ce jour mes compatriotes qui quittent l'Algérie, à titre temporaire ou définitif, ne soient plus assujettis aux dispositions du décret n° 63-196 du 5 juin 1963 relatif au quitus fiscal.

Je vous serais reconnaissant de me faire savoir si cette proposition recueille l'agrément du Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre l'assurance de ma haute considération.

PIERRE DE LEUSSE

A Son Excellence M. Abdelaziz Bouteflika  
Ministre des affaires étrangères  
de la République Algérienne  
Démocratique et Populaire  
Alger

## II c

RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le Ministre

Alger, le 2 octobre 1968

Monsieur l'Ambassadeur,

Par lettre en date de ce jour vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit :

[Voir lettre I c]

## I c

EMBASSY OF FRANCE IN ALGERIA

The Ambassador

Algiers, 2 October 1968

Sir,

With reference to the Tax Agreement which we have signed on 2 October 1968, in view of the fact that its provisions essentially meet the concerns which prompted the introduction in Algeria of tax clearance certificates, I have the honour, on instructions from my Government, to request that as from today my compatriots leaving Algeria, temporarily or permanently, shall no longer be subject to the provisions of Decree No. 63-196 of 5 June 1963 concerning tax clearance certificates.

I should be grateful if you would inform me whether this proposal meets with the approval of the Government of the Democratic and Popular Republic of Algeria.

Accept, Sir, etc.

PIERRE DE LEUSSE

His Excellency Mr. Abdelaziz Bouteflika  
Minister for Foreign Affairs  
of the Democratic and Popular Republic  
of Algeria  
Algiers

## II c

DEMOCRATIC AND POPULAR REPUBLIC OF ALGERIA

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

The Minister

Algiers, 2 October 1968

Sir,

By letter of today's date, you informed me as follows:

[See letter I c]

J'ai l'honneur de vous faire part de l'accord de mon Gouvernement sur ce point.

Veillez croire, Monsieur l'Ambassadeur, à l'assurance de ma haute considération.

*[Signé]*

ABDELAZIZ BOUTEFLIKA

A Son Excellence M. Pierre de Leusse  
Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire  
Haut Représentant de la République Française  
en Algérie

---

I have the honour to inform you that my Government agrees on this point.

Accept, Sir, etc.

[*Signed*]

ABDELAZIZ BOUTEFLIKA

His Excellency Mr. Pierre de Leusse  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
High Representative of the French Republic  
in Algeria

---

